Night of Apocalypse
ليلة أبو غلمسيس

Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada

H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Night of Apocalypse
ليلة أبو غلمسيس

Table of Contents

RITES OF BRIGHT SATURDAY 8

PSALM 151 8

THE FIRST HOOS (CANTICLE) = ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ 11

The First Hoos Lobsh = ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ 14

PRAYERS OF THE OLD TESTAMENT PROPHETS 16

The Second Praise of Moses (Deuteronomy 32:1-43) 16

Prayer of Hannah Mother of Samuel (1 Samuel 2:1-10) 18

Prayer of Habakkuk (Habakkuk 3:2-19) 19

Prayer of Jonah (Jonah 2:1-10) 20

Prayer of Hezekiah King of Judah (Isaiah 38: 10-20) 21

Prayer of Manasseh (from the Deuterocanonical Books) 22

Isaiah's First Prayer (Isaiah 26:9-20) 23

Isaiah's Second Praise (Isaiah 25:1-12) 24

Isaiah's Third Praise (Isaiah 26:1-9) 25

Praise of Jeremiah the Prophet (Lamentations 5:16-22) 25

Praise of Baruch the Prophet (Baruch 2:11-15) 25

Praise of Elijah the Prophet (1 Kings 18:36-39) 26

Prayer of David the Prophet (1 Chronicles 29:10-13) 26

Prayer of Solomon the King (1 Kings 8:22-30) 27

Prayer of Daniel the Prophet (Daniel 9:4-19) 28

Revelation of Daniel the Prophet (Daniel 3:1-24) 29

Prayer of Azariah (From the Deuterocanonical Books) 31

THE THIRD HOOS (CANTICLE) = ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲁϩϣⲟⲩⲓ 33

GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH 40

GREEK HYMN "TENEN" 43

Continuation of the Story of the Three Youth (Daniel 3:91-97) 44

PRAYERS OF THE NEW TESTAMENT 45

Praise of Virgin Mary (Luke 1:46-55) 45

Prayer of Zechariah The Priest (Luke 1:68-79) 45

Prayer of Simon the Priest (Luke 2:29-32) 46

THE STORY OF SUSANNA (FROM THE DEUTEROCANONICAL BOOKS) 46

PSALI WATOS 49

MATINS FOR BRIGHT SATUDRAY 51

THE PRAYER OF THANKSGIVING 53

MORNING DOXOLOGY 57

LITANY "LET US WORSHIP" 59

PSALM 50 60

THE LITANY OF THE SICK 62

THE REST OF ADAM MORNING DOXOLOGY (OF THE HYMN "SEVEN TUNES") 64

THE LITANY OF THE DEPARTED 73

THE LITANY "GRACIOUSLY ACCORD, O LORD" 76

PSALI WATOS (THE LORD HAS INCREASED GOODNESS FOR US) 78
MELODY FOR BRIGHT SATURDAY 82
SATURDAY THEOTOKIA WITH WATOS TUNE 85
SATURDAY LOBSH (EXPLANATION) WATOS 89
THE LITANY OF THE OBLATIONS 93
LITANY "LET US PRAISE WITH THE ANGELS" 95
THE DOXOLOGIES 98
The Introduction to the Doxologies *98*
Doxology for Bright Saturday *99*
Doxology for St. Mary *100*
Doxology for Archangel Michael *101*
Doxology for the Heavenly Orders *102*
Doxology for St. John the Baptist *104*
Doxology for the Apostles *104*
Doxology for St. Mark *105*
Doxology for St. Stephen *106*
Doxology for St. George *107*
Doxology for St. Philopateer Mercurius *108*
Doxology for St. Mina *109*
Doxology for St. Antony the Great *110*
Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh *111*
Conclusion of Doxologies *112*
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED 113
THE ORTHODOX CREED 114
PROPHECY FROM ISAIAH 55:2 – 13 116
A HOMILY FOR OUR FATHER ST. ATHANASIUS THE APOSTOLIC 117
THE PAULINE EPISTLE 118
The Trisagion Hymn in Paschal Tune or Annual Tune *120*
JOYFUL CYMBALS 120
THE LITANY OF THE GOSPEL 121
THE PSALM (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF ANNUAL TUNE) 123
Hymn "Ⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲧⲟⲛ = We Beseech" *124*
THE GOSPEL (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF ANNUAL TUNE) 124
Hymn "Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ = Wherefore We Glorify" *125*
THE EXPOSITION 125
THE THREE SHORT LITANIES 126
First Litany: The Litany of Peace *127*
Second Litany: The Litany of the Fathers *128*
Third Litany: The Litany of the Assemblies *129*
THE ABSOLUTIONS 133
The First Absolution *133*
The Prayer of Submission to the Son *134*
The Absolution to the Son *136*
THE CONCLUDING HYMN 137
THE FINAL BLESSING 138
THE THIRD HOUR 142
PSALM 19 (20) 142
PSALM 22 (23) 143
PSALM 23 (24) 144
PSALM 25 (26) 146
PSALM 28 (29) 147
PSALM 29 (30) 148
PSALM 33 (34) 150

PSALM 40 (41) ... 152
PSALM 42 (43) ... 154
PSALM 44 (45) ... 155
PSALM 45 (46) ... 157
PSALM 46 (47) ... 159
PROPHECIES OF THE THIRD HOUR OF BRIGHT SATURDAY ... 160
PSALM OF THE THIRD HOUR OF BRIGHT SATURDAY ... 160
GOSPEL OF THE THIRD HOUR OF BRIGHT SATURDAY ... 161
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" ... 162

THE SIXTH HOUR ... 164

PSALM 53 (54) ... 164
PSALM 56 (57) ... 165
PSALM 60 ... 166
PSALM 62 ... 167
PSALM 66 ... 169
PSALM 69 (70) ... 170
PSALM 83 (84) ... 170
PSALM 84 (85) ... 172
PSALM 85 (86) ... 174
PSALM 86 (87) ... 176
PSALM 90 (91) ... 177
PSALM 92 (93) ... 179
PROPHECIES OF THE SIXTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY ... 179
PSALM OF THE SIXTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY ... 180
GOSPEL OF THE SIXTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY ... 181
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" ... 182

APOCALYPSE (BOOK OF REVELATION) ... 184

HYMN OF THE BLESSING ... 184
HYMN HAIL TO MARY THE QUEEN ... 184
HYMN OF ST. JOHN ... 186
THE REVELATION OF ST. JOHN THE THEOLOGIAN ... 186
Revelation 1 ... 186
Revelation 2 ... 190
Revelation 3 ... 196
Revelation 4 ... 201
Revelation 5 ... 203
Revelation 6 ... 206
Revelation 7 ... 209
Revelation 8 ... 214
Revelation 9 ... 216
Revelation 10 ... 221
Revelation 11 ... 223
Revelation 12 ... 227
Revelation 13 ... 230
Revelation 14 ... 234
Revelation 15 ... 238
Revelation 16 ... 239
Revelation 17 ... 243
Revelation 18 ... 247
Revelation 19 ... 251
Revelation 20 ... 256
Revelation 21 ... 259
Revelation 22 ... 265

Hymn ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟ̀ⲥ *269*

THE NINTH HOUR 270

PSALM 95 (96) 270
PSALM 96 (97) 272
PSALM 97 (98) 273
PSALM 98 (99) 274
PSALM 99 (100) 275
PSALM 100 (101) 276
PSALM 109 (110) 277
PSALM 110 (111) 278
PSALM 111 (112) 280
PSALM 112 (113) 281
PSALM 114 (115) 282
PSALM 115 (116) 283
PROPHECIES OF THE NINTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY 283
PSALM OF THE NINTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY 284
GOSPEL OF THE NINTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY 285
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" 287

BRIGHT SATURDAY LITURGY 289

THE PRAYER OF PREPARATION 289
THE PRAYER AFTER PREPARATION 290
THE PROCESSION OF THE LAMB 294
THE PRAYER OF THANKSGIVING 297
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS 303
THE LITURGY OF THE WORD 305
The prayer of incense for the Pauline Epistle 305
THE PAULINE EPISTLE 307
Catholic Epistle 312
Praxis Reply 315
THE PRAXIS 315
The Trisagion Hymn in Paschal Tune or Annual Tune 319
THE LITANY OF THE GOSPEL 320
THE PSALM (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF IN ANNUAL TUNE) 322
Hymn "Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ = We Beseech" 322
THE GOSPEL (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF ANNUAL TUNE) 322
Response to the Gospel 326
LITURGY OF THE FAITHFUL 329
THE PRAYER OF THE VEIL 329
THE THREE LONG LITANIES 331
First Litany: The Litany of Peace 331
Second Litany: The Litany of the Fathers 333
Third Litany: The Litany of the Assemblies 336
THE ORTHODOX CREED 340
ASPASMOS ADAM 342
HYMN THROUGH THE INTERCESSIONS OF THE THEOTOKOS 342
THE ANAPHORA 343
THE INSTITUTION NARRATIVE 348
THE SEVEN SHORT LITANIES 358
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS 366
INTRODUCTION TO THE FRACTION 373
A FRACTION TO THE SON FOR BRIGHT SATURDAY 375
THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" ADDRESSED TO THE FATHER 378

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) 379
The Prayer of Absolution Addressed to the Father 380
The Confession 385
Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries 388
The Distribution of the Holy Mysteries 391
Hymn My God, My God 391
Prophecies of the Eve of Resurrection 394
A Prayer of Thanksgiving After Communion 400
The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries 401
The Dismissal 402
The Short Blessing 402

Rites of Bright Saturday
طقس سبت الفرح

They start by chanting the following Psalm 151, with its known tune.

يبدأون بتلاوة المزمور 151 التالي بلحنه المعروف.

Psalm 151
المزمور 151

Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲧ̀ⲱⲱⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.	Glory be to our God Alleluia. Glory be to our God.	**المجد لالهنا، هلليلويا. المجد لالهنا.**
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲍⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	I was small among my brothers, and the youngest in my father's house; I tended my father's sheep.	**أنا الصغير فى اخوتى، والحدث فى بيت أبى، كنت راعيا غنم أبى.**
Ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲯⲁⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲧⲉⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**	My hands made a harp; my fingers fashioned a lyre. **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**	**يداى صنعتا الأرغن وأصابعى ألفت المزمار. هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.**
Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲱ ⲡⲉ ⲫⲛⲁ̀ϣⲧⲁⲱⲉ Ⲡⲁ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲩ.	And who will tell my Lord? The Lord himself; it is he who hears.	**من هو الذى يخبر سيدى، هو الرب الذى يستجيب لجميع الذين يصرخون إليه.**
Ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲁⲍⲥⲧ ϧⲉⲛ ϕⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲑⲱⲍⲥ. **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**	It was he who sent his messenger and took me from my father's sheep, and anointed me with his anointing-oil. **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**	**وهو أرسل ملاكه ورفعنى من غنم أبى، ومسحنى بدهن مسحته. هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.**

Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ ϯⲱⲁϯ ⲛ̀ⲁϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲣⲉⲛ ⲡⲓⲀⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁⲃⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲇⲉⲱⲗⲟⲛ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲁ̀ⲫⲉ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

My brothers were handsome and tall, but the Lord was not pleased with them.

I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols.

Alleluia, alleluia, alleluia.

But I drew his own sword; I beheaded him,

and took away disgrace from the people of Israel.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

أخوتى حسان وكبار والرب لم يسر بهم.

خرجت للقاء الفلسطينى فلعننى بأوثانه.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.

فاستليت سيفه الذى كان بيده ونزعت رأسه عنه.

ونزعت العار عن بنى إسرائيل.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.

They wrap the Book of Psalms in white linen cloth and start a procession around the church chanting with cymbals the following hymn (which is the Second Hoos Lobsh).

يلفون سفر المزامير في ستر حرير أبيض ويطوفون حول الكنيسة بالناقوس بينما يرتلون اللحن التالي (وهو لبش الهوس الثاني).

Psali Adam “Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ”

لحن "فلنشكر"

+ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲁⲗⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲙⲓⲥ: ⲁⲩⲥⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

+ Ⲛⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩ: ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

+ Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.

+ These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

+ فلنشكر، المسيح إلهنا، مع المرتل، داود النبي.

لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسَّس الأرض، على المياه.

+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما ينيران، في الفلك.

Ⲁϥῒⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲑⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲁⲥⲱⲣ: ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓ̀ⲱⲱⲏⲛ: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.

+ Ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ† ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

+ أمطرا مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبتت، وأعطت ثمرها.

Ⲁϥῒⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥ̀ⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ⲱⲁϥⲉ.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.

+ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉῒⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

+ صنع الإنسان، كشبهه، وصورته، لكي يباركه.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

فلنسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى الأبد.

+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

+ بصلوات، المرتل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

بشفاعات، والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

They start the Midnight Praise with the First Hoos, as follows:

ثم يبدأون تسبحة نصف الليل بالهوس الأول كما يلي:

The First Hoos (Canticle) = Πιϩωc ⲛ̀ϩoⲩιτ

Exodus 15 = Πιⲁoⲩoⲁoc ⲓ̅ⲉ̅

الهوس الأول (تسبحة موسي النبي - خروج 15)

Ⲧote ⲁqϩωc ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙωῢcнc ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣнρι ⲙ̀Πισρⲁнⲗ ⲉ̀ⲧⲁιϩωⲁн ⲛ̀ⲧⲉ Πϭoιc oⲩoϩ ⲁqⲭoc ⲉⲑρoⲩⲭoc: ⲭⲉ ⲙⲁρⲉⲛϩωc ⲉ̀Πϭoιc ⲭⲉ ϩⲉⲛ oⲩὼoⲩ ⲥⲁρ ⲁqϭὶωoⲩ.	Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, “Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.”	**حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا، "فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد."**
+ Oⲩϩⲉⲑo ⲛⲉⲙ oⲩϭⲁcὶϩⲉⲑo ⲁqⲃⲉρϭωρoⲩ ⲉ̀ϕιoⲙ. Oⲩⲃoὴⲑoc ⲛⲉⲙ oⲩρⲉqϩωⲃc ⲉ̀ⲃoλ ϩιⲭωι: ⲁqⲯωπι ⲛⲏι ⲛ̀ⲛoⲩcωⲧнρια.	+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.	**+ الفَرس وراكبه طرحهما في البحر. مُعيني وساتري، صار لي خلاصاً.**
Ⲫⲁι πε Πⲁnoⲩⲧ ⲧnⲁⲧ̀ωoⲩ nⲁq: Ⲫnoⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁιωⲧ ⲧnⲁⲃⲁcq.	He is my God and I will glorify Him, my father’s God and I will exalt Him.	**هذا هو إلهي فأمجده، إله أبي فأرفعه.**
+ Πϭoιc πⲉⲧϩoⲩϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛιⲃωⲧc: Πϭoιc πε πⲉqρⲁn. Ⲙιⲃⲉρⲉϭωoⲩⲧc ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁρⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉqⲭoⲙ ⲧнρc ⲁqⲃⲉρⲃωρoⲩ ⲉ̀ϕιoⲙ.	+ The Lord is a Man of war, the Lord is His name. Pharaoh’s chariots and his army He has cast into the sea.	**+ الرب مكسر الحروب، الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.**
ϩⲁnⲥωⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧнc ⲛ̀ⲧ̀ριcⲧⲁⲧнc ⲁqⲭoλκoⲩ ϩⲉⲛ ϕιoⲙ ⲛ̀ϣⲁρι.	His chosen captains also are drowned in the Red Sea.	**ركباناً منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.**
+ Ⲇqϩωⲃc ⲉ̀ϩρнι ⲉ̀ⲭωoⲩ ⲛ̀ⲭⲉ πιⲱωoⲩ: ⲁⲩⲱⲱc ⲉ̀ϩρнι ⲉ̀ⲡⲉⲧϣнк ⲙ̀ⲙϕρⲏⲧ ⲛoⲩⲱ̀nι.	+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.	**+ غطاهم الماء، انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.**

Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲱ. Ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ.

Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.

يمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.

+ Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲁⲕϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ: ⲁϥⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩⲛ̀.

+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.

+ بكثرة مجدك، سحقت الذين يقاومونا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁϥⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ: ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea.

وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج في وسط البحر.

+ Ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲛϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲃⲟⲓⲥ.

+ The enemy said, “I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them.”

+ قال العدو، "إني أسرع فأدرك، وأقسم الغنائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲙ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲓⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

أرسلت روحك، فغطاهم البحر، وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

+ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ. Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲫⲏⲣⲓ.

+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders?

+ من يشبهك في الآلهة. يا رب من يشبهك، مُمجداً في قديسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲁⲕⲃⲓⲱⲟⲓⲧ ϩⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲑⲱⲙⲓ ϕⲁⲓ

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي اخترته، وقويته بتعزيتك، إلى موضع راحة قدسك.

ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟ: ⲁⲕϯⲭⲟⲩ ⲛⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩϯ: ⲉⲣⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲱⲧⲟⲛ ⲉⲫⲟⲣⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.

+ سمعت الأمم وغضبت، والمخاض أخذ سكان فلسطين.

+ ⲁ̀ⲣⲥⲱⲧⲉⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲭⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲣⲁⲓⲥⲧⲓⲱ.

+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

حينئذ أسرع وُلاة أدوم، ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲏⲥⲉⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ ⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.

+ ذاب كل سكان كنعان، وأتت عليهم الرعدة والخوف.

+ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟϯ.

+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر، حتى يجتاز شعبك يا رب، حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.

Ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ϫⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲧⲉ̀ⲣⲱⲛⲓ: ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟϥ.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

+ أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك، وفي مسكنك المُعَد، هذا الذي صنعته يا رب.

+ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ϣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

+ You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.

موضعك المقدس يا رب الذي أعددته يداك، يا رب تمَلُك منذ الأزل والآن وإلى الأبد.

Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.

In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

+ لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.

+ Ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓϩⲟ.

+ For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

Ⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲧⲱⲟϣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ϣ̀ϥⲓⲟⲩ.	And the Lord brought back the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.	والرب غمرهم بماء البحر، أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.
+ Ⲁⲥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ: ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲙⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲟ.	+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.	+ فأخذت مريم النبية، أخت هارون، الدُف بيديها، وخرج في إثرها جميع النسوة بالدُفوف والتسابيح.
Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲇⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ.	And Miriam answered them saying, “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”	وبدأت مريم في مقدمتهنّ تقول، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".
+ Ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲉ̀ⲃⲟ: ⲁⲥⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲓⲟⲩ. Ⲱϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ.	+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”	+ الفرس وراكب الفرس، طرحهما في البحر. "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".

The First Hoos Lobsh = Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ

Psali Adam = Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ

لبش الهوس الأول (ابصالية آدام)

Ⲏⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁⲧϣⲱⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ: ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.	قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مَسلكاً.
+ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ: ⲁ̀ϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲩⲱⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.	+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.	+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.

Ⲟⲩⲱⲱⲟⲩ ⲉⲫⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲫⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.	The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.	ماء مُنحل، وقف، بفِعل عجيب، مُعجِز.
+ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲍⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲧⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲧⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.	+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.
Ⲉⲛⲁⲫⲱⲥ ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ: ⲉⲓ ⲡ̀ⲱⲁⲫⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.	وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، برية سيناء.
+ Ⲉⲛⲁⲫⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ.	+ And they were praising God, with this new psalmody, saying: “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”	+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبحة الجديدة قائلين، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".
Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers, of Moses the Archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بصلوات، موسى رئيس الأنبياء، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
+ Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

Prayers of the Old Testament Prophets
صلوات أنبياء العهد القديم

The Second Praise of Moses (Deuteronomy 32:1-43)
التسبحة الثانية لموسي النبي (تثنية 32: 1-43)

Give ear, O heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth. Let my teaching drop as the rain, My speech distill as the dew, as raindrops on the tender herb, and as showers on the grass. For I proclaim the name of the Lord: Ascribe greatness to our God. He is the Rock, His work is perfect; for all His ways are justice, a God of truth and without injustice; righteous and upright is He.

أنصتي أيتها السماء فاتكلم. ولتسمع الأرض كلاماً من فمي. ولتنظر صوتي كالغيث ولينحدر مثل الطل كلامي مثل المطر على النجيل ومثل النسيم على العشب لأني دعوت اسم الرب. أعطوا العظمة للرب إلهنا لأن الله أفعاله حقيقية. وسبله جميعها عدل. الله صادق وليس فيه ظلم بار هو الرب وطاهر.

They have corrupted themselves. They are not His children, because of their blemish: A perverse and crooked generation. Do you thus deal with the Lord, O foolish and unwise people? Is He not your Father, who bought you? Has He not made you and established you? Remember the days of old, consider the years of many generations. Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you: When the Most High divided their inheritance to the nations, when He separated the sons of Adam, He set the boundaries of the peoples according to the number of the children of Israel. For the Lord's portion is His people; Jacob is the place of His inheritance.

أخطأ إليه البنون المملوءون عيباً. الجيل الأعوج الملتوى. أبهذا تكافئون الرب. أنتم إذاً شعب جاهل وغير حكيم. اليس هذا هو أبوك الذي اقتناك وخلقك وجبلك. أذكر أيام الدهر وأفهم سنى أجيال الأجيال. أسأل أباك فيعرفك ومشائخك فيقولون لك. حين قسم العلي الأمم وفرق بني آدم. أقام حدود الأمم على حدود ملائكة الله. فكان حظ الرب شعبه يعقوب. وجبل ميراثه إسرائيل.

He found him in a desert land and in the wasteland, a howling wilderness. He encircled him, He instructed him, He kept him as the apple of His eye. As an eagle stirs up its nest, hovers over its young, spreading out its wings, taking them up, carrying them on its wings, so the Lord alone led him, and there was no foreign god with him. He made him ride in the heights of the earth, that he might eat the produce of the fields; He made him draw honey from the rock, and oil from the flinty rock; curds from the cattle, and milk of the flock, with fat of lambs; and rams of the breed of Bashan, and goats, with the choicest wheat; and you drank wine, the blood of the grapes.

عاله في البرية في ظماء الحر أحاط به في موضع لا ماء فيه. وعلمه وحفظه كحدقة العين. كالنسر الذي يغطي عشه ويحب فراخه. بسط جناحيه فاحتضنهم وحملهم على منكبيه. الرب وحده ساقهم ولم يكن معهم إله غريب. وأصعدهم على عز الأرض وأطعمهم من ثمرات الحقول وأرضعهم عسلاً من صخرة ومن الصفا أخرج لهم دهناً وسمناً من البقر ولبناً من الغنم مع شحم الحملان والكباش ونتاج البقر والتيوس مع شحم الحنطة. ومن دم العنب شربوا خمراً.

But Jeshurun grew fat and kicked; you grew fat, you grew thick, you are obese! Then he forsook God who made him, and scornfully esteemed the Rock of his salvation. They provoked Him to jealousy with foreign gods; with abominations they provoked Him to anger.

فأكل يعقوب وشبع وغلظ وبطر الحبيب وسمن وسكر واتسع وترك عنه الله الذي خلقه وتباعد عن الله مخلصه. اسخطوني بالغرباء وأغضبوني بنجاستهم وذبحوا للشياطين لا الله: آلهة لم يعرفوها حديثة

They sacrificed to demons, not to God, to gods they did not know, to new gods, new arrivals that your fathers did not fear.

متأخرة أتت الآن لم يعرفها آباءهم.

Of the Rock who begot you, you are unmindful, and have forgotten the God who fathered you. And when the Lord saw it, He spurned them, because of the provocation of His sons and His daughters. And He said: I will hide My face from them. I will see what their end will be, for they are a perverse generation, children in whom is no faith. They have provoked Me to jealousy by what is not God; they have moved Me to anger by their foolish idols.

الله الذي ولدك رفضته ونسيت الله الذي عالك. فرأى الرب وغار وغضب من أجل سخط بنيه وبناته وقال أني أصرف وجهي عنهم. وأعرفهم ماذا يكون لهم بالعاقبة لأنهم جيل ملتوى، أولاد ليس لهم أمانة. هم أغاروني بالتي ليست آلهة وأسخطوني بأوثانهم.

But I will provoke them to jealousy by those who are not a nation; I will move them to anger by a foolish nation. For a fire is kindled by my anger, and shall burn to the lowest hell; it shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. I will heap disasters on them. I will spend My arrows on them. They shall be wasted with hunger, devoured by pestilence and bitter destruction. I will also send against them the teeth of beasts, with the poison of serpents of the dust.

وأنا أغيرهم بالتي ليست بأمة. وبشعب لا فهم له أسخطهم لأن النار تتقد في غضبي وتحرق إلى أسافل الجحيم وتأكل الأرض وثمراتها وتلهب أساسات الجبال. وأجمع عليهم البلايا. وسهامي أفنيها فيهم فينحلون من الجوع ويصيرون طعاماً لطيور السماء والهندوان الذي لا يشبع وأرسل عليهم أنياب الوحوش مع غضب زحافات الأرض.

The sword shall destroy outside; there shall be terror within for the young man and virgin, the nursing child with the man of gray hairs. I would have said: I will dash them in pieces, I will make the memory of them to cease from among men. Had I not feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should misunderstand, lest they should say; Our hand is high; and it is not the Lord who has done all this. For they are a nation void of counsel, nor is there any understanding in them.

من خارج يجعلهم السيف بغير أولاد إلى الانقضاء والخوف من داخل المخادع. الشباب مع العذاري. الرضيع مع الأشيب الفاني. لأني قلت أتي أبددهم وأبطل ذكرهم من الناس لولا لأجل غضب الأعداء لئلا تطول مدتهم، ولئلا يقوم عليهم الذين يضادونهم ولئلا يقول العدو أن يدنا عالية وليس الله الفاعل لهذه كلها لأنه شعب قد أضاع الرأي وليس فيه فطنة.

Oh, that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! How could one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, unless their Rock had sold them, and the Lord had surrendered them? For their rock is not like our Rock, even our enemies themselves being judges. For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall. Their clusters are bitter.

لم يعقلوا ليفهموا هذه فليسبقوا إليها في الزمان الآتي. كيف يطارد الواحد ألفاً والإثنان يهزمان ربوة. لولا أن الله أسلمهم والرب دفعهم في أيديهم لأن آلتهم ليست كإلهنا وأعدائنا جهلة. لأنه من كرم سدوم هو كرمهم وأغصانهم من عمورة. عنبهم عنب مر وعنقود المرارة فيهم.

Their wine is the poison of serpents, and the cruel venom of cobras. Is this not laid up in store with Me, sealed up among My treasures? Vengeance is Mine, and recompense; their foot shall slip in due time; for the day of their calamity is at hand, and the things to come hasten upon them. For the Lord will judge His people and have

سم الأفاعي هو خمرهم وسم التنين القاتل. أليست هذه مجتمعة عندي ومختوم عليها في كنوزي. في يوم النقمة أجازيهم في الزمان إذا زلت قدمهم. لأنه قد اقترب يوم هلاكهم وهو كائن مهيء لهم. لأن الرب يقضي

compassion on His servants, when He sees that their power is gone, and there is no one remaining, bond or free. He will say:

Where are their gods, the rock in which they sought refuge? Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering? Let them rise and help you, and be your refuge. Now see that I, even I, am He, and there is no God besides Me. I kill and I make alive. I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hand. For I raise My hand to heaven, and say: As I live forever, If I whet My glittering sword, and My hand takes hold on judgment, I will render vengeance to My enemies, and repay those who hate Me.

I will make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the heads of the leaders of the enemy. Rejoice, O Gentiles, with His people; for He will avenge the blood of His servants, and render vengeance to His adversaries. He will provide atonement for His land and His people.

And praise be to God forever.

لشعبه ويتعزي على عبيده لأنه رآهم مشلولين وفانيين لما نزل بهم وقال الرب:

أين آلهتهم التي اتكلوا عليها التي أكلتم شحم ذبائحها وشربتم خمر سكائبها فلتقم وتعينكم ولتكن لكم نصرة. أنظروا، انظروا، أني أنا هو وليس إله غيري. أنا أميت وأحيي وأضرب واشفي وليس من يفلت من يدي. أني أمدد يدى إلى السماء وأقسم بيميني وأقول حى أنا إلى الأبد. إني أصقل سيفي كمثل البرق وتضبط الحكم يدي. أجازي بالحكم أعدائي ولمبغضي أجازي.

سهامي أسكر من الدماء وسيفي ياكل لحماً من دم المجرحين والسبى على رؤوس أراخنة الأعداء. أفرحي به أيتها السموات ولتسجد له جميع ملائكة الله. أفرحوا أيها الأمم مع شبعه وليتقوا به جميع ملائكة الله. لأنه ينتقم لدم بنيه ويكافئ بالنقمة للأعداء ولمبغضيه يجازي ويطهر الرب أرض شعبه.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Hannah Mother of Samuel (1 Samuel 2:1-10)
صلاة حَنة أم صموئيل (1 صموئيل 2: 1-10)

My heart rejoices in the Lord. My horn is exalted in the Lord. I smile at my enemies, because I rejoice in Your salvation. No one is holy like the Lord, for there is none besides You, nor is there any rock like our God. Talk no more so very proudly; let no arrogance come from your mouth, for the Lord is the God of knowledge; and by Him actions are weighed.

The bows of the mighty men are broken, and those who stumbled are girded with strength. Those who were full have hired themselves out for bread, and the hungry have ceased to hunger. Even the barren has borne seven, and she who has many children has become feeble. The Lord kills and makes alive; He brings down to the grave and brings up. The Lord makes poor and makes rich; He brings low and lifts up.

اعتز قلبي بالرب وارتفع قرني يإلهي. اتسع فمي علي أعدائي لأني فرحت بخلاصك. فأنه ليس أحد قدوس مثل الرب. ولا بار مثل إلهنا وليس أحد قدوس سواه، فلا تفتخروا ولا تتكلموا الكلام العالي ولا يخرج كلام تعظم من أفواهكم لأن الله رب معرفة والأفعال تتهيأ له.

انكسرت قسى الأقوياء، والضعفاء تمنطقوا قوة، والشباعي من الخبز نقصوا والجياع شبعوا في الأرض. لأن العاقر ولدت سبعة والكثيرة الأولاد ضعفت. الرب يميت ويحيي. يحدر إلى الجحيم ويصعد. الرب يفقر ويغني، يضع ويرفع.

He raises the poor from the dust and lifts the beggar from the ash heap, to set them among princes and make them inherit the throne of glory. For the pillars of the earth are the Lord's, and He has set the world upon them. He will guard the feet of His saints, but the wicked shall be silent in darkness. For by strength no man shall prevail. The adversaries of the Lord shall be broken in pieces; from heaven He will thunder against them. The Lord will judge the ends of the earth. He will give strength to His king, and exalt the horn of His anointed.

And praise be to God forever.

يقيم الفقير من التراب ويرفع البائس من المزبلة ليجلسه مع رؤساء شعبه ويورثه كرسي العظمة. يعطي صلوات الذين يطلبون إليه، ويبارك سنى الصديقين. لأن الرجل القوى ليس بقوته قوياً الرب يجعل عدوه ضعيفاً. الرب هو قدوس. لا يفتخر الحكيم بحكمته ولا يفتخر القوى بقوته ولا يفتخر الغني بغناه. لكن بهذا فليفتخر المفتخر. أن يفهم ليعرف الرب ويصنع حكماً وعدلاً في وسط الأرض. الرب صعد إلى السموات فأرعد. وهو صديق ويدين أقطار الأرض ويعطي القوة لملوكنا ويرفع قرن مسيحه.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Habakkuk (Habakkuk 3:2-19)
صلاة حبقوق النبي (حبقوق 3: 2-19)

O Lord, I have heard your speech and was afraid; O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; in wrath remember mercy. God came from Teman, the Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of His praise. His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, and there His power was hidden. Before Him went pestilence, and fever followed at His feet.

He stood and measured the earth. He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian trembled. O Lord, were You displeased with the rivers, was Your anger against the rivers, was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, Your chariots of salvation?

Your bow was made quite ready; oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers. The mountains saw You and trembled; the overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, and lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; at the light of Your arrows they went, at the shining of Your glittering spear.

يا رب سمعت صوتك فخفت. تأملت أعمالك فبهت. يعرفونك في وسط حيوانين عندما تدخل السنين يعرفونك عندما ياتي الزمان تظهر، وعندما تضطرب نفسي بالرجز تتذكر الرحمة، ياتي الله من التيمن، والقدوس من جبل فاران، مظلل أكثر من الشجر. غطت السماء فضيلته وامتلأت الأرض من تسبحته وضوءه يكون كالنور والقرون في يديه. وجعل محبة قوته ثابتة تمشي قدام كلمته وتخرج رجلاه إلى السهول.

قام فتزلزلت الأرض. نظر فذابت الأمم وانسحقت الجبال وذابت الآكام الدهرية. عوض التعب نظروا سبلك الدهرية. تخاف مساكن الحبشة ومظال أرض مديان أتغضب يا رب على الأنهار أو يكون رجزك في الأنهار أو نهضتك تكون في البحر؟ لأنك تركب على خيلك فتكون فروسيتك خلاصاً.

وتوتر قوسك توتراً على السحب. قال الرب لتنشق الأرض بالأنهار، تراك الأمم فتتمخض وجعاً ويشتت مياه مسالكه. اعطت اللجة صوتها عند ارتفاع خياله. ارتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور. تسير سهامك في ضوء بروق سلاحك.

You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. You went forth for the salvation of Your people, for salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, by laying bare from foundation to neck. You thrust through with his own arrows the head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You walked through the sea with Your horses, through the heap of great waters.

When I heard, my body trembled and my lips quivered at the voice; rottenness entered my bones; and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. Though the fig tree may not blossom, nor fruit be on the vines; though the labor of the olive may fail, and the fields yield no food; though the flock may be cut off from the fold, and there be no herd in the stalls- Yet I will rejoice in the Lord, I will joy in the God of my salvation. The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills.

And praise be to God forever.

بغضبك تصغر الأرض وبرجزك تذوب أمم ، خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحتهم القيت موتاً على رأس مخالفي الناموس وجعلت أساساتهم باطلة وأقمت رباطاتك حتى الأعناق قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع الأقوياء بدهشة يتزلزلون في نفوسهم ، ويفتحون لحمهم كما يأكل المسكين سراً، اطلعت خيلك على البحر فتتعكر المياه الكثيرة.

تحفظت واضطربت بطني من صوت صلاة شفتي ودخل الرعب عظامي، واضطرب مزاجي تحتي، ولأني ساستريح في يوم شدتي لأصعد إلى شعب غربتي لأن شجرة التين لا تثمر بعد ولا ثمرة تكون في الكرمة ويكذب عمل الزيتون، والحقول لا تطعم وفنيت الأغنام إذ ليس لهم طعام والبقر لا يوجد على المذود بحريته. أما أنا فأتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصي. الرب الله هو قوتي ويثبت رجلي إلى النهاية. يرفعني على الأعالي لأغلب بتسبحته.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Jonah (Jonah 2:1-10)
صلاة يونان النبي (يونان 2: 1-10)

Then Jonah prayed to the Lord his God from the fish's belly. And he said: I cried out to the Lord because of my affliction, and He answered me. Out of the belly of Sheol I cried, and You heard my voice. For You cast me into the deep, into the heart of the seas, and the floods surrounded me. All Your billows and Your waves passed over me. Then I said: I have been cast out of Your sight; yet I will look again toward Your holy temple. The waters surrounded me, even to my soul. The deep closed around me; weeds were wrapped around my head.

I went down to the moorings of the mountains. The earth with its bars closed behind me forever; yet You have brought up my life from the pit, O Lord, my God. When my soul fainted within me, I remembered the Lord; and my prayer went up to You, into Your holy temple. Those who regard worthless idols forsake their own mercy. But I will sacrifice to You with the voice of

وصلى يونان للرب إلهه في بطن الحوت وقال: صرخت إلى الرب إلهي في ضيقتي فسمعني من بطن الجحيم وسمع صوتي، طرحتني إلى أعماق البحر، وأحاطت بي الأنهار. جميع أهوالك وأمواجك جاءت عليّ. أنا قلت أني طرحت عن عينيك فهل أعود أنظر هيكل قدسك. قد اكتنفتني مياه الى النفس. أحاط بي غمر. التف عشب البحر برأسي.

ونزلت في أرض التي متاريسها مثبتة إلى الأبد، فلتصعد من الفساد حياتي ايها الرب إلهي عند فناء نفسي. متى ذكرت رحمة الرب فلتأت صلاتي إليك، إلى هيكلك المقدس، حافظي الباطل والكذب، تركوا رحمتهم وأنا بصوت تضرع واعتراف أذبح لك. كل ما نذرته أعطيه لك يا إله خلاصي.

thanksgiving. I will pay what I have vowed. Salvation is of the Lord.

And praise be to God forever.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Hezekiah King of Judah (Isaiah 38: 10-20)
(After he had been sick and had recovered from his sickness)
صلاة حزقيا ملك يهوذا حين مرض وقام من مرضه (أشعياء 38: 10-20)

I said, "In the prime of my life I shall go to the gates of Sheol; I am deprived of the remainder of my years." I said, "I shall not see Yah, The Lord in the land of the living. I shall observe man no more among the inhabitants of the world. My life span is gone, Taken from me like a shepherd's tent; I have cut off my life like a weaver.

He cuts me off from the loom; from day until night You make an end of me. I have considered until morning- - like a lion, so He breaks all my bones. From day until night You make an end of me. Like a crane or a swallow, so I chattered. I mourned like a dove; my eyes fail from looking upward. O Lord, I am oppressed; undertake for me!

What shall I say? He has both spoken to me, and He Himself has done it. I shall walk carefully all my years In the bitterness of my soul. O Lord, by these things men live; and in all these things is the life of my spirit; so You will restore me and make me live. Indeed it was for my own peace that I had great bitterness; but You have lovingly delivered my soul from the pit of corruption, for You have cast all my sins behind Your back.

For Sheol cannot thank You, death cannot praise You; those who go down to the pit cannot hope for Your truth. The living, the living man, he shall praise You, as I do this day. The father shall make known Your truth to the children. The Lord was ready to save me; therefore we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life, in the house of the Lord.

And praise be to God forever.

أنا قلت في ارتفاع أيامي أني امضي في أبواب الجحيم وأترك السنين الباقية. قلت لست أنظر بعد خلاص الله على الأرض. ولست أنظر أيضاً إنساناً من جنسي، تركت عني بقية حياتي فخرج ومضي منى مثل خيمة وقد حلها.

روحي في صارت مثل منسج قد قرب قطعه. في ذلك اليوم أسلمت للغداء كأني لأسد هكذا سحق عظامي. من النهار إلى الليل أسلمت. مثل سنونو هكذا أصوت ومثل حمامة هكذا أهدر. عيني فنيتا من أن أنظر إلى علو السماء نحو الرب الذي خلصني ونزع وجع نفسي.

بماذا اتكلم فانه قال لي و هو قد فعل اتمشى متمهلا كل سني من اجل مرارة نفسي. ايها السيد بهذه يحيون وبها كل حياة روحي فتشفيني و تحييني. هوذا للسلامة قد تحولت لي المرارة وانت تعلقت بنفسي من وهدة الهلاك فانك طرحت وراء ظهرك كل خطاياي.

لأن ليس الذين في الجحيم يسبحونك ولا الأموات يباركونك ولا الذين في الجحيم يترجون رحمتك لكن الأحياء تباركك مثلى أنا لأني منذ اليوم أصنع صبياناً هؤلاء يخبرون بعدلك يا رب خلاصي ولست أكف مباركاً لك بمزمار جميع أيام حياتي أمام بيت إلهي.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Manasseh (from the Deuterocanonical Books)
صلاة منسي الملك (من الأسفار القانونية الثانية)

O Lord Almighty, God of our ancestors, of Abraham, Isaac, Jacob and their righteous children; You made heaven and earth with all their beauty. You set limits for the sea by speaking Your command. You closed the bottomless pit, and sealed it by Your powerful and glorious name.

يا رب ضابط الكل الذى فى السماء إله آبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب وزرعهم، الصديق الذى خلق السماء والأرض وكل زينتها. الذى ربط البحر بكلمة أمره وختم فمه باسمه المخوف والمملوء مجداً.

All things fear You and tremble in Your presence, because no one can endure the brightness of Your glory. No one can resist the fury of Your threat against sinners. But Your promised mercies are beyond measure and imagination, because You are the highest, O Lord, kind, patient, and merciful, and you feel sorry over human troubles.

الذى يفزع ويرتعد كل شئ من قدام وجه قوته. لأنها لا تحد عظمة عز مجدك ولا يدرك غضب رجزك على الخطاة وغير محصاة ولا مدركة رحمة إرادتك، أنت الرب العلى الرحوم، طويل الروح وكثير الرحمة وبار ومتأسف على شر البشر.

You, O Lord, according to Your gentle grace, promised forgiveness to those who are sorry for their sins. In Your great mercy, You allowed sinners to turn from their sins and find salvation.

أنت أيضاً يارب على قدر صلاحك رسمت توبة لمن أخطأ إليك وبكثرة رحمتك بشرت بتوبة للخطاة لخلاصهم.

Therefore, O Lord, God of those who do what is right, You didn’t offer Abraham, Isaac, and Jacob, who didn’t sin against You, a chance to change their hearts and lives. But You offer me, the sinner, the chance to change my heart and life, because my sins outnumbered the grains of sand by the sea. My sins are many, O Lord; they are many. I am not worthy to look up, to gaze into heaven because of my many sins.

أنت يا رب إله الأبرار لم تجعل التوبة للصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب هؤلاء الذين لم يخطئوا إليك بل جعلت التوبة لمثلى أنا الخاطئ، لأنى أخطأت أكثر من عدد رمل البحر. كثرت آثامى ولست مستحقاً أن أرفع عينى إلى السماء من قبل كثرة ظلمى.

Now, O Lord, I suffer justly. I deserve the troubles I encounter. Already I’m caught in a trap. I am held down by iron chains so that I can’t lift up my head because of my sins. There is no relief for me, because I made You angry, doing wrong in front of Your face, setting up false gods and committing offenses. Now I bow down before You from deep within my heart, begging for Your kindness.

ولست مستحقاَ أن أنحنى من أجل كثرة رباطات الحديد ولا أرفع رأسى من خطاياى. والآن بالحقيقة قد أغضبتك ولا راحة لأنى أسخطت رجزك، والشر صنعت بين يديك وأقمت رجاساتى، وأكثرت نجاساتى. والآن أحنى ركبتى قلبى وأطلب من صلاحك.

I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know the laws I have broken. I am praying, begging you: Forgive me, O Lord, forgive me. Don’t destroy me along with my sins. Don’t keep my bad deeds in Your memory forever. Don’t sentence me to the earth’s depths, for You, O Lord, are the God of those who turn from their sins.

أخطأت يا رب أخطأت، وآثامى أنا عارفها، ولكن أسأل وأطلب إليك يا رب أغفر لى ولا تهلكنى بآثامى، ولا تحقد علىَّ إلى الدهر، ولا تحفظ شرورى ولا تلقنى فى الدينونة فى قرار أسفل الأرض. لأنك أنت هو إله التائبين.

In me you shall show how kind You are. Although I am not worthy, You shall save me according to Your great mercy. I will praise You continuously all the days of my life, because all of heaven's powers praise You, and the glory is Yours forever and always. Amen.

And praise be to God forever.

وفيَّ أظهر صلاحك لأنى غير مستحق. وخلصنى بكثرة رحمتك، فاسبحك كل حين كل أيام حياتى. لأنك أنت هو الذى تسبح لك كل قوات السموات ولك المجد إلى الأبد. آمين.

والسبح لله دائماً.

Isaiah's First Prayer (Isaiah 26:9-20)
صلاة أشعياء النبي الأولي (أشعياء 26: 9-20)

With my soul I have desired You in the night, yes, by my spirit within me I will seek You early; for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. Let grace be shown to the wicked, yet he will not learn righteousness. In the land of uprightness he will deal unjustly, and will not behold the majesty of the Lord. Lord, when Your hand is lifted up, they will not see. But they will see and be ashamed for their envy of people; yes, the fire of Your enemies shall devour them.

من الليل روحي تبكر إليك يا الله من أجل أن أوامرك نور على الأرض. تعلموا أن تصنعوا العدل أيها السكان على الأرض لأن المنافق قد كف أن يتعلم ويصنع عدلاً على الأرض فلا يصنع حقاً. فليرفع المنافق لكي لا يعاين مجد الرب، يا رب ذراعك عالي ولم يعلموا، وإذ يعلمون يخزون. الغيرة تأخذ شعباً غير متأدب. والنار تأكل الآن المقاومين لك.

Lord, You will establish peace for us, for You have also done all our works in us. O Lord our God, masters besides You Have had dominion over us; but by You only we make mention of Your name. They are dead, they will not live; they are deceased, they will not rise. Therefore You have punished and destroyed them, and made all their memory to perish. You have increased the nation, O Lord, You have increased the nation; You are glorified; You have expanded all the borders of the land.

أيها الرب إلهنا اعطنا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء. أيها الرب إلهنا أقتنينا يا رب. لم نعرف آخر سواك وبإسمك نسمى. والأموات لا يرون الحياة، والأطباء لا يقومون. لأجل هذا جلبت عليهم وأهلكتهم ورفعت كل ذكر لهم. زدهم يا رب شراً. زد شرفاء الأرض براً.

Lord, in trouble they have visited You, they poured out a prayer when Your chastening was upon them. As a woman with child is in pain and cries out in her pangs, when she draws near the time of her delivery, so have we been in Your sight, O Lord. We have been with child, we have been in pain; we have, as it were, brought forth wind; we have not accomplished any deliverance in the earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

يا رب في الشدة ذكرناك، في الضيقة الصغيرة تأديبك لنا. وكمثل المتمخضة إذ تقرب لتلد وفي طلقها تصرخ، هكذا صرنا لحبيبك لأجل خوفك يا رب حبلنا وطلقنا وولدنا روح خلاص وصنعناه على الأرض، لكي تسقط السكان على الأرض.

Your dead shall live; together with my dead body they shall arise. Awake and sing, you who dwell in dust; for your dew is like the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. Come, my people, enter your chambers, and shut your doors behind you; hide yourself, as it were, for a little moment, until the indignation is past.

تقوم الأموات ويقوم من في القبور ويفزع الذين على الأرض لأن النداء الذي من قبلك هو شفاء لهم، وأرض المنافقين تهلك. أذهب يا شعبي إلى مخدعك وأغلق بابك عليك. أختف قليلاً إلى أن يجوز غضب الرب.

And praise be to God forever.

والسبح لله دائماً.

Isaiah's Second Praise (Isaiah 25:1-12)
تسبحة أشعياء النبي الثانية (أشعياء 25: 1-12)

O Lord, You are my God. I will exalt You, I will praise Your name, for You have done wonderful things; Your counsels of old are faithfulness and truth. For You have made a city a ruin, a fortified city a ruin, a palace of foreigners to be a city no more; it will never be rebuilt. Therefore the strong people will glorify You; the city of the terrible nations will fear You.

أيها الرب إلهي أمجدك وأسبح أسمك. لأنك صنعت اموراً عجيبة، الرأي الأول الصداق ليكن للرب، لأنك جعلت مدنا مثل التراب، مدناً حصينة لتسقط أساستها. مدينة المنافقين لا تبني إلى الأبد، لأجل هذا يباركك الشعب المسكين ومدن الناس المظلومين تباركك.

For You have been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat; for the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. You will reduce the noise of aliens, as heat in a dry place; as heat in the shadow of a cloud, the song of the terrible ones will be diminished.

لأنك صرت عوناً لكل مدينة ذليلة وستراً للتائبين. لأجل القلة من الناس الأبرار تنجيهم. يا سترة العطاش وأرواح البشر المظلومة تباركك. مثل أناس صغيرى النفوس تباركك العطاش في صهيون لأنك تنجيهم من الناس المنافقين الذين اسلمتهم إليهم.

And in this mountain the Lord of hosts will make for all people a feast of choice pieces, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of well-refined wines on the lees. And He will destroy on this mountain the surface of the covering cast over all people, and the veil that is spread over all nations. He will swallow up death forever, and the Lord God will wipe away tears from all faces; the rebuke of His people He will take away from all the earth; for the Lord has spoken.

صوت غرباء الجنس تخزيه. وحر ظلال في سحابه. تذل غصن الأقوياء ويصنع رب الصباؤوت بكل الأمم على هذا الجبل. أعطوا هذه كلها للأمم لأن هذا الرأي على كل الأمم. ابتلع الموت وقوي. وأيضاً ينزع الله كل دمعة من كل وجه، ونزع عار شعبه من كل الأرض. لأن فم الرب تكلم بهذا.

And it will be said in that day: Behold, this is our God; we have waited for Him, and He will save us. This is the Lord; we have waited for Him; we will be glad and rejoice in His salvation. For on this mountain the hand of the Lord will rest, and Moab shall be trampled down under Him, as straw is trampled down for the refuse heap. And He will spread out His hands in their midst as a swimmer reaches out to swim, and He will bring down their pride together with the trickery of their hands. The fortress of the high fort of your walls He will bring down, lay low, and bring to the ground, down to the dust.

ويقولون في ذلك اليوم ها الرب إلهنا الذي توكلنا عليه، فلنتهلل ونفرح بخلاصنا. لأن الله يعطي خلاصاً على هذا الجبل وتداس موآب كما يدوسون البيدر بالنوارج. ويترك يديه كما اتضع ليهلك. ويضع عظمته على الذين وضع يده عليهم وعلو ملجأ سورك يضعه وينزل إلى التراب.

And praise be to God forever.

والسبح لله دائماً.

Isaiah's Third Praise (Isaiah 26:1-9)
تسبحة أشعياء النبي الثالثة (أشعياء 26: 1-9)

In that day this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city; God will appoint salvation for walls and bulwarks. Open the gates, that the righteous nation which keeps the truth may enter in. You will keep him in perfect peace, whose mind is stayed on You, because he trusts in You. Trust in the Lord forever, for in Yah, the Lord, is everlasting strength. For He brings down those who dwell on high, the lofty city.

في ذلك اليوم يسبحون هذا التسبيح في أرض اليهودية قائلين: ها المدينة الحصينة وخلاصاً يضع سوراً ومترسة من خارج. افتحوا الأبواب ليدخل الشعب الحافظ العدل والمتكلم بالحق. ينجو البار ويمسك البر ويحفظ السلام. لأنهم توكلوا عليك يا رب إلى الأبد. الله العظيم الأبدي الذي أذللت وأنزلت السكان في المرتفعات.

He lays it low, He lays it low to the ground, He brings it down to the dust. The foot shall tread it down-- the feet of the poor and the steps of the needy. The way of the just is uprightness; O Most Upright, You weigh the path of the just. Yes, in the way of Your judgments, O Lord, we have waited for You; the desire of our soul is for Your name and for the remembrance of You. With my soul I have desired You in the night, yes, by my spirit within me I will seek You early; for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

المدن الحصينة هدمتها وأنزلتها إلى التراب وتدوسها أرجل الودعاء والمتواضعين. طريق الصديقين مستقيمة. طريق الصديقين مستعدة لأن طريق الرب حكم. توكلنا على اسمك وعلى ذكرك. إن ما قد اشتاقت إليه نفسنا إنما هو تسبحة منذ الليل وروحي ابتكرت إليك يا الله لأن أحكامك نور على الأرض. فتعلموا ان تصنعوا البر يا سكان الأرض.

And praise be to God forever.

والسبح لله دائماً.

Praise of Jeremiah the Prophet (Lamentations 5:16-22)
تسبحة إرميا النبي (مراثي 5: 16-22)

Woe to us, for we have sinned! Because of this our heart is faint; because of these things our eyes grow dim; because of Mount Zion which is desolate, with foxes walking about on it. You, O Lord, remain forever; Your throne from generation to generation. Why do You forget us forever, and forsake us for so long a time? Turn us back to You, O Lord, and we will be restored; renew our days as of old, unless You have utterly rejected us, and are very angry with us!

ويل لنا لأننا أخطأنا. من أجل هذا حزن قلبنا. من أجل هذا أظلمت عيوننا. من أجل جبل صهيون الخرب. الثعالب ماشية فيه. أنت يا رب إلى الأبد تجلس كرسيك إلى دور فدور. لماذا تنسانا إلى الأبد وتتركنا طول الأيام. أرددنا يا رب إليك فنرتد. جدد أيامنا كالقديم. هل رفضتنا كل الرفض؟ هل غضبت علينا؟

And praise be to God forever.

والسبح لله دائماً.

Praise of Baruch the Prophet (Baruch 2:11-15)
تسبحة باروخ النبي (باروخ 2: 11-15)

And now, O Lord God of Israel, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand and

والآن ايها الرب إله اسرائيل الذي اخرج شعبة من أرض مصر بيد قوية. بآيات

with signs and wonders and with great power and outstretched arm, and made Yourself a name that continues to this day. We have sinned, we have been ungodly, we have done wrong, O Lord our God, against all Your judgments.

Let Your anger turn away from us, for we are left, few in number, among the nations where You have scattered us. Hear O Lord, our prayer and our supplication, and for Your own sake deliver us, and grant us favor in the sight of those who have carried us into exile. So that all the earth may know that You are the Lord our God, for Israel and his descendants are called by Your name.

And praise be to God forever.

وعجائب وقوة عظيمة وذراع رفيعة. وجعلت لك اسماً كما في هذا اليوم، اخطأنا وعملنا نفاقاً وظلمنا .ايها الرب إلهنا علمنا جميع عدلك.

فليرجع رجزك عنا لأننا بقينا قليلين في الأمم، في الموضع الذي اقصيتنا اليه. اسمع يا رب صلاتنا وتضرعنا ونجنا من اجلك وهب لنا نعمة امام الذين سبونا. لكي تعلم الارض كلها انك انت الرب إلهنا. لأن اسمك الذي دعي به علي اسرائيل وعلي جنسه.

والسبح لله دائماً.

Praise of Elijah the Prophet (1 Kings 18:36-39)
تسبحة إيليا النبي (1 ملوك 18: 36-39)

And it came to pass, at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near and said: “Lord God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that You are God in Israel and I am Your servant, and that I have done all these things at Your word.

Hear me, O Lord, hear me, that this people may know that You are the Lord God, and that You have turned their hearts back to You again.” Then the fire of the Lord fell and consumed the burnt sacrifice, and the wood and the stones and the dust, and it licked up the water that was in the trench. Now when all the people saw it, they fell on their faces; and they said, “The Lord, He is God! The Lord, He is God!”

And praise be to God forever.

وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ التَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا النَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ :أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمِ الْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ اللهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ الأُمُورِ .

اسْتَجِبْنِي يَا رَبُّ اسْتَجِبْ لِي، لِيَعْلَمَ هَذَا الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الإِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ وَرُجُوعا. فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتِ الْمُحْرَقَةَ وَالْحَطَبَ وَالْحِجَارَةَ وَالتُّرَابَ، وَلَحَسَتِ الْمِيَاهَ الَّتِي فِي الْقَنَاةِ. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا :الرَّبُّ هُوَ اللهُ! الرَّبُّ هُوَ اللهُ .!

والسبح لله دائماً.

Prayer of David the Prophet (1 Chronicles 29:10-13)
صلاة داود النبي (1 أخبار الأيام 29: 10-13)

Blessed are You, Lord God of Israel, our Father, forever and ever. Yours, O Lord, is the greatness, the power and the glory, the victory and the majesty; for all that is in heaven and in earth is Yours; Yours is the kingdom, O Lord, and You are exalted as head over all. Both riches and honor come from You, and You reign over all. In Your hand is power and might; in Your hand

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ أَبِينَا مِنَ الأَزَلِ وَإِلَى الأَبَدِ. لَكَ يَا رَبُّ الْعَظَمَةُ وَالْجَبَرُوتُ وَالْجَلاَلُ وَالْبَهَاءُ وَالْمَجْدُ. لأَنَّ لَكَ كُلَّ مَا فِي السَّمَاءِ وَالأَرْضِ. لَكَ يَا رَبُّ الْمُلْكُ وَقَدِ ارْتَفَعْتَ رَأْساً عَلَى الْجَمِيعِ. وَالْغِنَى وَالْكَرَامَةُ مِنْ لَدُنْكَ. وَأَنْتَ تَتَسَلَّطُ عَلَى الْجَمِيعِ. وَبِيَدِكَ الْقُوَّةُ وَالْجَبَرُوتُ وَبِيَدِكَ تَعْظِيمُ

it is to make great and to give strength to all. Now therefore, our God, we thank You and praise Your glorious name.

And praise be to God forever.

وَتَشْدِيدُ الْجَمِيعِ. وَالآنَ يَا إِلَهَنَا نَحْمَدُكَ وَنُسَبِّحُ اسْمَكَ الْجَلِيلَ .

والسبح لله دائماً.

Prayer of Solomon the King (1 Kings 8:22-30)
صلاة الملك سليمان (1 ملوك 8: 22- 30)

Then Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said: Lord God of Israel, there is no God in heaven above or on earth below like You, who keep Your covenant and mercy with Your servants who walk before You with all their hearts. You have kept what You promised Your servant David my father; You have both spoken with Your mouth and fulfilled it with Your hand, as it is this day.

Therefore, Lord God of Israel, now keep what You promised Your servant David my father, saying, ‘You shall not fail to have a man sit before Me on the throne of Israel, only if your sons take heed to their way, that they walk before Me as you have walked before Me.’ And now I pray, O God of Israel, let Your word come true, which You have spoken to Your servant David my father.

But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain You. How much less this temple which I have built! Yet regard the prayer of Your servant and his supplication, O Lord my God, and listen to the cry and the prayer which Your servant is praying before You today.

That Your eyes may be open toward this temple night and day, toward the place of which You said, ‘My name shall be there,’ that You may hear the prayer which Your servant makes toward this place. And may You hear the supplication of Your servant and of Your people Israel, when they pray toward this place. Hear in heaven Your dwelling place; and when You hear, forgive.

And praise be to God forever.

وَوَقَفَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبَحِ الرَّبِّ تُجَاهَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهٌ مِثْلَكَ فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ وَلاَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ أَسْفَلُ، حَافِظُ الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ لِعَبِيدِكَ السَّائِرِينَ أَمَامَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ. الَّذِي قَدْ حَفِظْتَ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ بِفَمِكَ وَأَكْمَلْتَ بِيَدِكَ كَهَذَا الْيَوْمِ.

وَالآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ احْفَظْ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ قَائِلاً: لاَ يُعْدَمُ لَكَ أَمَامِي رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ كَانَ بَنُوكَ يَحْفَظُونَ طَرِيقَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا أَمَامِي كَمَا سِرْتَ أَنْتَ أَمَامِي. وَالآنَ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَتَحَقَّقْ كَلاَمُكَ الَّذِي كَلَّمْتَ بِهِ عَبْدَكَ دَاوُدَ أَبِي.

لأَنَهُ هَلْ يَسْكُنُ اللهُ حَقّاً عَلَى الأَرْضِ؟ هُوَذَا السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ لاَ تَسَعُكَ، فَكَمْ بِالأَقَلِّ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي بَنَيْتُ؟ فَالْتَفِتْ إِلَى صَلاَةِ عَبْدِكَ وَإِلَى تَضَرُّعِهِ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، وَاسْمَعِ الصُّرَاخَ وَالصَّلاَةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ أَمَامَكَ الْيَوْمَ.

لِتَكُونَ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا الْبَيْتِ لَيْلاً وَنَهَاراً، عَلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ: إِنَّ اسْمِي يَكُونُ فِيهِ لِتَسْمَعَ الصَّلاَةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. وَاسْمَعْ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ يُصَلُّونَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ، وَاسْمَعْ أَنْتَ فِي مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي السَّمَاءِ، وَإِذَا سَمِعْتَ فَاغْفِرْ .

والسبح لله دائماً.

Prayer of Daniel the Prophet (Daniel 9:4-19)
صلاة دانيال النبي (دانيال 9: 4-19)

And I prayed to the Lord my God, and made confession, and said, “O Lord, great and awesome God, who keeps His covenant and mercy with those who love Him, and with those who keep His commandments, we have sinned and committed iniquity, we have done wickedly and rebelled, even by departing from Your precepts and Your judgments. Neither have we heeded Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings and our princes, to our fathers and all the people of the land.

وَصَلَيْتُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي وَاعْتَرَفْتُ وَقُلْتُ: أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْعَظِيمُ الْمَهُوبُ حَافِظُ الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ لِمُحِبِّيهِ وَحَافِظِي وَصَايَاهُ. أَخْطَأْنَا وَأَثِمْنَا وَعَمِلْنَا الشَّرَّ وَتَمَرَّدْنَا وَحِدْنَا عَنْ وَصَايَاكَ وَعَنْ أَحْكَامِكَ. وَمَا سَمِعْنَا مِنْ عَبِيدِكَ الأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ بِاسْمِكَ كَلَّمُوا مُلُوكَنَا وَرُؤَسَاءَنَا وَآبَاءَنَا وَكُلَّ شَعْبِ الأَرْضِ.

O Lord, righteousness belongs to You, but to us shame of face, as it is this day—to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem and all Israel, those near and those far off in all the countries to which You have driven them, because of the unfaithfulness which they have committed against You. “O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, our princes, and our fathers, because we have sinned against You. To the Lord our God belong mercy and forgiveness, though we have rebelled against Him.

لَكَ يَا سَيِّدُ الْبِرُّ، أَمَّا لَنَا فَخِزْيُ الْوُجُوهِ كَمَا هُوَ الْيَوْمَ لِرِجَالِ يَهُوذَا وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ وَلِكُلِّ إِسْرَائِيلَ الْقَرِيبِينَ وَالْبَعِيدِينَ فِي كُلِّ الأَرَاضِي الَّتِي طَرَدْتَهُمْ إِلَيْهَا مِنْ أَجْلِ خِيَانَتِهِمِ الَّتِي خَانُوكَ إِيَّاهَا. يَا سَيِّدُ لَنَا خِزْيُ الْوُجُوهِ لِمُلُوكِنَا وَلِرُؤَسَائِنَا وَلآبَائِنَا لأَنَّنَا أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ. لِلرَّبِّ إِلَهِنَا الْمَرَاحِمُ وَالْمَغْفِرَةُ لأَنَّنَا تَمَرَّدْنَا عَلَيْهِ.

We have not obeyed the voice of the Lord our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets. Yes, all Israel has transgressed Your law, and has departed so as not to obey Your voice; therefore the curse and the oath written in the Law of Moses the servant of God have been poured out on us, because we have sinned against Him.

وَمَا سَمِعْنَا صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَسْلُكَ فِي شَرَائِعِهِ الَّتِي جَعَلَهَا أَمَامَنَا عَنْ يَدِ عَبِيدِهِ الأَنْبِيَاءِ. وَكُلُّ إِسْرَائِيلَ قَدْ تَعَدَّى عَلَى شَرِيعَتِكَ وَحَادُوا لِئَلاَّ يَسْمَعُوا صَوْتَكَ فَسَكَبْتَ عَلَيْنَا اللَّعْنَةَ وَالْحَلْفَ الْمَكْتُوبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى عَبْدِ اللهِ لأَنَّنَا أَخْطَأْنَا إِلَيْهِ.

And He has confirmed His words, which He spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great disaster; for under the whole heaven such has never been done as what has been done to Jerusalem. “As it is written in the Law of Moses, all this disaster has come upon us; yet we have not made our prayer before the Lord our God, that we might turn from our iniquities and understand Your truth. Therefore the Lord has kept the disaster in mind, and brought it upon us; for the Lord our God is righteous in all the works which He does, though we have not obeyed His voice.

وَقَدْ أَقَامَ كَلِمَاتِهِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْنَا وَعَلَى قُضَاتِنَا الَّذِينَ قَضُوا لَنَا لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا شَرّاً عَظِيماً مَا لَمْ يُجْرَ تَحْتَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا كَمَا أُجْرِيَ عَلَى أُورُشَلِيمَ. كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى قَدْ جَاءَ عَلَيْنَا كُلُّ هَذَا الشَّرِّ وَلَمْ نَتَضَرَّعْ إِلَى وَجْهِ الرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَرْجِعَ مِنْ آثَامِنَا وَنَفْطِنَ بِحَقِّكَ. فَسَهِرَ الرَّبُّ عَلَى الشَّرِّ وَجَلَبَهُ عَلَيْنَا لأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا بَارٌّ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ الَّتِي عَمِلَهَا إِذْ لَمْ نَسْمَعْ صَوْتَهُ.

And now, O Lord our God, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and made Yourself a name, as it is this day—we have sinned, we

وَالآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ إِلَهُنَا الَّذِي أَخْرَجْتَ شَعْبَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ وَجَعَلْتَ لِنَفْسِكَ اسْماً كَمَا هُوَ هَذَا الْيَوْمَ قَدْ أَخْطَأْنَا. عَمِلْنَا

have done wickedly! “O Lord, according to all Your righteousness, I pray, let Your anger and Your fury be turned away from Your city Jerusalem, Your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Your people are a reproach to all those around us.

Now therefore, our God, hear the prayer of Your servant, and his supplications, and for the Lord’s sake cause Your face to shine on Your sanctuary, which is desolate. O my God, incline Your ear and hear; open Your eyes and see our desolations, and the city which is called by Your name; for we do not present our supplications before You because of our righteous deeds, but because of Your great mercies. O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, listen and act! Do not delay for Your own sake, my God, for Your city and Your people are called by Your name.”

And praise be to God forever.

شَرّاً. يَا سَيِّدُ حَسَبَ كُلِّ رَحْمَتِكَ اصْرِفْ سَخَطَكَ وَغَضَبَكَ عَنْ مَدِينَتِكَ أُورُشَلِيمَ جَبَلِ قُدْسِكَ إِذْ لِخَطَايَانَا وَلآثَامِ آبَائِنَا صَارَتْ أُورُشَلِيمُ وَشَعْبُكَ عَاراً عِنْدَ جَمِيعِ الَّذِينَ حَوْلَنَا.

فَاسْمَعِ الآنَ يَا إِلَهَنَا صَلاَةَ عَبْدِكَ وَتَضَرُّعَاتِهِ وَأَضِئْ بِوَجْهِكَ عَلَى مَقْدِسِكَ الْخَرِبِ مِنْ أَجْلِ السَّيِّدِ الرَّبِّ. أَمِلْ أُذُنَكَ يَا إِلَهِي وَاسْمَعْ. افْتَحْ عَيْنَيْكَ وَانْظُرْ خِرَبَنَا وَالْمَدِينَةَ الَّتِي دُعِيَ اسْمُكَ عَلَيْهَا لأَنَّهُ لاَ لأَجْلِ بِرِّنَا نَطْرَحُ تَضَرُّعَاتِنَا أَمَامَ وَجْهِكَ بَلْ لأَجْلِ مَرَاحِمِكَ الْعَظِيمَةِ. يَا سَيِّدُ اسْمَعْ. يَا سَيِّدُ اغْفِرْ. يَا سَيِّدُ أَصْغِ وَاصْنَعْ. لاَ تُؤَخِّرْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِكَ يَا إِلَهِي لأَنَّ اسْمَكَ دُعِيَ عَلَى مَدِينَتِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ.

والسبح لله دائماً.

Revelation of Daniel the Prophet (Daniel 3:1-24)
رؤيا دانيال النبي (دانيال 3: 1-24)

Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and its width six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. And King Nebuchadnezzar sent word to gather together the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces, to come to the dedication of the image which King Nebuchadnezzar had set up.

So the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered together for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. Then a herald cried aloud: “To you it is commanded, O peoples, nations, and languages, that at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, you shall fall down and worship the gold image that King Nebuchadnezzar has set up.

And whoever does not fall down and worship shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace.” So at that time, when all the people heard the

نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ صَنَعَ تِمْثَالاً مِنْ ذَهَبٍ طُولُهُ سِتُّونَ ذِرَاعاً وَعَرْضُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ وَنَصَبَهُ فِي بَقْعَةِ دُورَا فِي وِلاَيَةِ بَابِلَ. ثُمَّ أَرْسَلَ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ لِيَجْمَعَ الْمَرَازِبَةَ وَالشِّحْنَ وَالْوُلاَةَ وَالْقُضَاةَ وَالْخَزَنَةَ وَالْفُقَهَاءَ وَالْمُفْتِينَ وَكُلَّ حُكَّامِ الْوِلاَيَاتِ لِيَأْتُوا لِتَدْشِينِ التِّمْثَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ.

حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ الْمَرَازِبَةُ وَالشِّحْنُ وَالْوُلاَةُ وَالْقُضَاةُ وَالْخَزَنَةُ وَالْفُقَهَاءُ وَالْمُفْتُونَ وَكُلُّ حُكَّامِ الْوِلاَيَاتِ لِتَدْشِينِ التِّمْثَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَوَقَفُوا أَمَامَ التِّمْثَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ. وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: قَدْ أُمِرْتُمْ أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالأُمَمُ وَالأَلْسِنَةُ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِتِمْثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ.

وَمَنْ لاَ يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ يُلْقَى فِي وَسَطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ. لأَجْلِ ذَلِكَ وَقْتَمَا سَمِعَ كُلُّ الشُّعُوبِ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ

sound of the horn, flute, harp, and lyre, in symphony with all kinds of music, all the people, nations, and languages fell down and worshiped the gold image which King Nebuchadnezzar had set up. Therefore at that time certain Chaldeans came forward and accused the Jews. They spoke and said to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever!

وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ خَرَّ كُلُّ الشُّعُوبِ وَالأُمَمِ وَالأَلْسِنَةِ وَسَجَدُوا لِتِمْثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ. لأَجْلِ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينَئِذٍ رِجَالٌ كِلْدَانِيُّونَ وَاشْتَكُوا عَلَى الْيَهُودِ وَقَالُوا لِلْمَلِكِ نَبُوخَذْنَصَّرَ: أَيُّهَا الْمَلِكُ عِشْ إِلَى الأَبَدِ!

You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, shall fall down and worship the gold image; and whoever does not fall down and worship shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْراً بِأَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ يَخِرُّ وَيَسْجُدُ لِتِمْثَالِ الذَّهَبِ. وَمَنْ لاَ يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسَطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ.

There are certain Jews whom you have set over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not paid due regard to you. They do not serve your gods or worship the gold image which you have set up." Then Nebuchadnezzar, in rage and fury, gave the command to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. So they brought these men before the king. Nebuchadnezzar spoke, saying to them:

يُوجَدُ رِجَالٌ يَهُودٌ الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ عَلَى أَعْمَالِ وِلاَيَةِ بَابِلَ: شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو. هَؤُلاَءِ الرِّجَالُ لَمْ يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ اعْتِبَاراً. آلِهَتُكَ لاَ يَعْبُدُونَ وَلِتِمْثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَ لاَ يَسْجُدُونَ. حِينَئِذٍ أَمَرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِإِحْضَارِ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو. فَأَتُوا بِهَؤُلاَءِ الرِّجَالِ قُدَّامَ الْمَلِكِ. فَسأَلَهُمْ نَبُوخَذْنَصَّرُ:

"Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the gold image which I have set up? Now if you are ready at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, and you fall down and worship the image which I have made, good! But if you do not worship, you shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you from my hands?"

تَعَمُّداً يَا شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو لاَ تَعْبُدُونَ آلِهَتِي وَلاَ تَسْجُدُونَ لِتِمْثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُ؟ فَإِنْ كُنْتُمُ الآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ إِلَى أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِلتِّمْثَالِ الَّذِي عَمِلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ تَسْجُدُوا فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تُلْقَوْنَ فِي وَسَطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. وَمَنْ هُوَ الإِلَهُ الَّذِي يُنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟

Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. If that is the case, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and He will deliver us from your hand, O king. But if not, let it be known to you, O king, that we do not serve your gods, nor will we worship the gold image which you have set up." Then Nebuchadnezzar was full of fury, and the expression on his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. He spoke and commanded that they heat the furnace seven times more than it was usually heated.

فَأَجَابَ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو: يَا نَبُوخَذْنَصَّرُ لاَ يَلْزَمُنَا أَنْ نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا الأَمْرِ. هُوَذَا يُوجَدُ إِلَهُنَا الَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَنَا مِنْ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ وَأَنْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. وَإِلاَّ فَلْيَكُنْ مَعْلُوماً لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّنَا لاَ نَعْبُدُ آلِهَتَكَ وَلاَ نَسْجُدُ لِتِمْثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَهُ. حِينَئِذٍ امْتَلأَ نَبُوخَذْنَصَّرُ غَيْظاً وَتَغَيَّرَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ عَلَى شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو وَأَمَرَ بِأَنْ يَحْمُوا الأَتُونَ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ مُعْتَاداً أَنْ يُحْمَى.

And he commanded certain mighty men of valor who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and cast them into the burning fiery furnace. Then these men were bound in their coats, their trousers, their turbans, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. Therefore, because the king's command was urgent, and the furnace exceedingly hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. And they walked about in the midst of the flames, singing hymns to God and blessing the Lord.

And praise be to God forever.

وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ الْقُوَّةِ فِي جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو وَيُلْقُوهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. ثُمَّ أُوثِقَ هَؤُلاَءِ الرِّجَالُ فِي سَرَاوِيلِهِمْ وَأَقْمِصَتِهِمْ وَأَرْدِيَتِهِمْ وَلِبَاسِهِمْ وَأُلْقُوا فِي وَسَطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنَّ كَلِمَةَ الْمَلِكِ شَدِيدَةٌ وَالأَتُونَ قَدْ حَمِيَ جِدّاً قَتَلَ لَهِيبُ النَّارِ الرِّجَالَ الَّذِينَ رَفَعُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ الرِّجَالِ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو سَقَطُوا مُوثَقِينَ فِي وَسَطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. فكانوا يتمشون في وسط اللهيب مسبحين الله ومباركين الرب.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Azariah (From the Deuterocanonical Books)
صلاة عزاريا (من الأسفار القانونية الثانية)

Then Azariah stood still in the fire and prayed aloud: 'Blessed are You, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is Your name for ever! For You are just in all You have done; all Your works are true and Your ways right, and all Your judgments are true. You have executed true judgments in all You have brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our ancestors; by a true judgment You have brought all this upon us because of our sins.

For we have sinned and broken Your law in turning away from You; in all matters we have sinned grievously. We have not obeyed Your commandments, we have not kept them or done what You have commanded us for our own good. So all that You have brought upon us, and all that You have done to us, You have done by a true judgment. You have handed us over to our enemies, lawless and hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the world. And now we cannot open our mouths; we, Your servants who worship You, have become a shame and a reproach.

For Your name's sake do not give us up forever, and do not annul Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one, to whom You promised to multiply their descendants like the stars

ووقف عزاريا وصلى هكذا وفتح فاه فى وسط النار وقال: مبارك أنت ايها الرب إله آبائنا وحميد، واسمك مملوء مجداً إلى الأبد، لأنك عادل فى جميع ما صنعت بنا وأعمالك كلها صدق وطرقك كلها مستقيمة. وجميع أحكامك أحكام حق، وقد اجريت أحكام حق فيما جلبته علينا وعلى مدينة آبائنا المقدسة أورشليم. لأنك بالحق والحكم جلبت جميع هذا علينا لأجل خطايانا.

لقد أخطأنا وآثمنا لنبتعد عنك واجرمنا فى كل شئ. ولم نسمع لوصاياك ولم نحفظها ولم نعمل بما أوصيتنا لكى يكون لنا خيراً. فجميع ما جلبته علينا وجميع ما صنعت بنا انما صنعته بحكم حق، فأسلمتنا إلى أيدى أعداء آثمة وكفرة مبغضين أشرار، وملك ظالم أشر من كل من على الأرض. والآن ليس لنا ان نفتح أفواهنا. فقد صار الخزى والعار لعبيدك الذين يعبدونك.

فلا تخذلنا إلى الإنقضاء لأجل اسمك، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك لأجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك وإسرائيل قديسك. الذين قلت لهم إنك تكثر نسلهم كنجوم السماء وكالرمل الذى على شاطئ

of heaven and like the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any other nation, and are brought low this day in all the world because of our sins.

In our day we have no ruler, or prophet, or leader, no burnt-offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before You and to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt-offerings of rams and bulls, or with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Your sight today, and may we unreservedly follow You, for no shame will come to those who trust in You.

And now with all our heart we follow You; we fear You and seek Your presence. Do not put us to shame, but deal with us in Your patience and in Your abundant mercy. Deliver us in accordance with Your marvelous works, and bring glory to Your name, O Lord. Let all who do harm to Your servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power, and let their strength be broken. Let them know that You alone are the Lord God, glorious over the whole world.'

Now the king's servants who threw them in kept stoking the furnace with naphtha, pitch, tow, and brushwood. And the flames poured out above the furnace forty-nine cubits, and spread out and burned those Chaldeans who were caught near the furnace. But the angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace, and made the inside of the furnace as though a moist wind were whistling through it. The fire did not touch them at all and caused them no pain or distress. Then the three with one voice praised and glorified and blessed God in the furnace.

And praise be to God forever.

البحر. لأننا يا سيدنا قد قللنا عدداً أكثر من كل الأمم وقد اتضعنا نحن اليوم فى كل الأرض لأجل خطايانا.

وليس لنا فى هذا الزمان رئيس ولا نبى ولا مدبر ولا محرقة ولا ذبيحة ولا تقدمة ولا بخور ولا موضع لنثمر فيه أمامك ولنجد رحمة نحوك يارب، ولكن بنفس منسحقة وروح متواضعة تقبلنا إليك. وكمحرقات الكباش والثيران وربوات الحملان السمان هكذا فلتكن ذبيحتنا أمامك اليوم، وتكمل حلفك فانه لا خزى للمتوكلين عليك.

والآن نتبعك بكل قلوبنا ونتقيك ونبتغى وجهك. فلا تخزنا بل اصنع معنا رحمة كدعتك وككثرة رحمتك. وانقذنا كحسب عجائبك، واعط المجد لاسمك يارب، وليخجل جميع الذين يطلبون الشر لعبيدك، وليخزوا من كل قوتهم واقتدارهم، وليتحطم عزهم. وليعلموا انك أنت الرب الإله وحدك المكرم على كل المسكونة.

ولم يفتر الذين يوقدون أتون النار خدام الملك وهم يوقدون الآتون بكبريت وزفت ومشاقة، فارتفع اللهيب فوق الآتون تسعة وأربعون ذراعاً. وانتشر واحرق الكلدانيين الذين وجدهم حول الآتون وملاك الرب نزل مع عزاريا فى آتون النار المتقدة ونقض لهيب النار. عن الآتون وجعل وسط الآتون ريحاً ذات ندى بارد فلم تمسهم النار البتة ولم تؤلمهم ولم تزعجهم. حينئذ سبح الثلاثة من فم واحد ومجدوا وباركوا الله وسط الآتون قائلين:

والسبح لله دائماً.

Then the people chant the following hymn and repeats it after every 3 parts
ثم يرتل الشعب هذا اللحن ويكررونه بعد كل ثلاثة أرباع

Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمته. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.

And it could be said in Greek as follows
ويقال باللغة اليونانية كالآتي

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Bless the Lord, O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**

Or could keep the following mix between Greek, English and Arabic
أو يجمع اليوناني والانجليزي والعربي معاً كما يلي

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**

Then the people chant the Third Hoos
ثم يرتل الشعب الهوس الثالث

The Third Hoos (Canticle) = Ⲡⲓⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

The Hymn of the Three Saintly Youth = Ϯⲱⲥⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

الهوس الثالث (تسبحة الثلاثة فتية القديسين)

Ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕ̀ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ.	Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	**مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.**
+ Ⲫⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲫ̀ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫ̀ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ.	+ Blessed is the holy name of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	**+ مبارك إسم مجدك القدوس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.**
Ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕ̀ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ.	Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	**مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.**

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
+ Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲉⲙⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	**+ مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.**
Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	**مبارك أنت على عرش مُلكك، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.**
+ Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲉ: ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	**+ مبارك أنت في فلك السماء، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲙⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bless the Lord, O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲙⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Bless the Lord, O heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب أيتها السموات، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲙⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bless the Lord, all you angels of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.**

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, all you powers of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲟⲍ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲉⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱ†: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب أيتها السُحب والرياح، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ:	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised,**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي**

ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲙⲏⲛ.	**glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲣⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب يا جميع الأرواح، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركا الرب أيتها النار والحرارة، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركا الرب أيها البرد والحر، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب أيتها الليالي والأيام، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركا الرب أيها النور والظلمة، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**

+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓϫⲁⲕ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Bless the Lord, O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيها البرد والصقيع، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ϯⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bless the Lord, O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.	باركا الرب أيها الجليد والثلج، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃϩⲡⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Bless the Lord, O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها البروق والسحب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد .
Ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲥⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bless the Lord, O all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركي الرب أيتها الأرض كلها، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Bless the Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**
Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣϩⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟ ⲩⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bless the Lord, O all things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	**بارك الرب يا جميع ما يَنبت على وجه الأرض، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲥⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	+ Bless the Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.	**+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.**

Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲱ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲱⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.
Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲱⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.
+ Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.	+ بارك الرب يا إسرائيل، سبحه وزده علواً إلى الآباد.
Cuoy ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ:	Bless the Lord, O you priests of the Lord, praise	باركوا الرب يا كهنة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Him and exalt Him above all forever.	
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O you servants of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا الرب يا عبيد الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲱⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲏⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bless the Lord O Hananiah Azariah Misael, praise Him and exalt Him above all forever.	**باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.**
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲯⲱⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.**	**سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلي الابد رحمتة. فهو المسبح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.**
+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	+ Bless the Lord O you who worship the Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Greek Psali Watos for the Three Saintly Youth

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲟⲥ

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲱϥ: ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲧ̀ⲱⲟⲩⲱϥ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.	رتلوا للذي صُلب عنا، وقبر وقام، وأبطل الموت وأهانه، سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲃⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.	اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقتربوا إلى عِظَم الرحمة، سبحوه وزيدوه علواً.
+ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ Ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.	+ يا جنس المسيحيين، القسوس والشمامسة، أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب، سبحوه وزيدوه علواً.
+ Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲉⲁⲣⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁ Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	+ Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.	+ هَلَمَّ إلينا أيها الثلاثة فتية، الذين رفعهم المسيح إلهنا، وأنقذهم من إبليس، سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ̀ⲧ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: Ⲫⲣⲉϥ̀ⲧ ⲛ̀ⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.	من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هَلُمَّ إلينا يا حنانيا، سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.	يا عزاريا الغيور، عشية وبكرة والظهيرة، أعط مجداً لقوة الثالوث، سبّحه وزده علواً.

+ Ηππε ϫαρ ιϲ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩιτⲉⲛⲱⲙ† ⲙ̀ⲡ Ⲙιϲⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

+ Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Misael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.

+ فها هوذا عمانوئيل، في وسطنا يا ميصائيل، تكلم بصوت التهليل، سبّحه وزده علواً.

+ Θⲱⲟⲩ† †ⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

+ اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القسوس، وسبحي الرب يا جميع أعماله، سبحوه وزيدوه علواً.

+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.

Ιϲ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲭⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.

ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبحوه وزيدوه علواً.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

Now all you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.

والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبحيه وزيديه علواً.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲧⲫⲏⲙⲓϲⲁ ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.

+ وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء، إمدحي مخلصنا، لأنه هو إله آبائنا، سبحيه وزيديه علواً.

+ Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

+ Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.

+ أعطي مجداً أيتها السحب معاً، والأهوية والأنفس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبحيه وزيده علوا.

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ: ⲭⲉ Ⲗⲟⲅⲁ ⲥⲓ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϥ.

You also nights and days, light, darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.

أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة المجد لك يا محب البشر، سبحوه وزيدوه علواً.

Ⲍⲣⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲧⲟⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲣⲱⲙⲁ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.

أيتها الأشجار وجميع ما ينبُت، في الأرض وكل ما يتحرك، في المياه والجبال والغياض، سبحوه وزيدوه علواً.

+ Ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲛ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

+ Praise without ceasing, the Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.

+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً.

+ Ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲍⲁⲗⲁ† ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless the Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.

+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فلنقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبحيه وزيده علواً.

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ: ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.

أيها الجليد والثلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، سبحيه وزيديه علواً.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲱⲓ: ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲱⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲱ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

Bless the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.

سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزيدوه علواً.

+ Ⲫⲓⲱⲓ ⲕⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲍⲣⲁⲕ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.

+ مجداً وإكراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانوئيل، سبحوه وزيدوه علواً.

+ Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲙ̀ⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏ: ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲙⲉⲓ: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.

+ يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزيدوه علواً.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲧⲱ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.	**الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبحوه وزيدوه علوا.**
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓⲥ: ⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲧⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲓⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.	**أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطبائع التي صنعها، سبحوه وزيدوه علواً.**
+ Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲟ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.	**+ برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير انقطاع ، لنقول بتمتُع، سبحوه وزيدوه علواً.**
+ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓ̀ⲡⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.	+ And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.	**+ كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبحوه وزيدوه علواً.**

Greek Hymn “Tenen”
لحن يوناني "تينين"

Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ: ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ: ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲗⲁⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah Azariah and Misael,	**فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك فى هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.**
Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ: ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ:	When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah, Azariah	**لما رُفعوا ليأخذوا المجد فى أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.**

ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ϥⲗⲓⲥⲁⲣⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	and Misael.	
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	They praise and worship God continually.	يسبحون ويباركون الله فى كل حين.

Continuation of the Story of the Three Youth (Daniel 3:91-97)
تكملة قصة الثلاثة فتية (دانيال 3: 91 - 97)

Then King Nebuchadnezzar was astonished; and he rose in haste and spoke, saying to his counselors, “Did we not cast three men bound into the midst of the fire?” They answered and said to the king, “True, O king.” “Look!” he answered, “I see four men loose, walking in the midst of the fire; and they are not hurt, and the form of the fourth is like the Son of God.”

Then Nebuchadnezzar went near the mouth of the burning fiery furnace and spoke, saying, “Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come here.” Then Shadrach, Meshach, and Abednego came from the midst of the fire. And the satraps, administrators, governors, and the king’s counselors gathered together, and they saw these men on whose bodies the fire had no power; the hair of their head was not singed nor were their garments affected, and the smell of fire was not on them.

Nebuchadnezzar spoke, saying, “Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who sent His Angel and delivered His servants who trusted in Him, and they have frustrated the king’s word, and yielded their bodies, that they should not serve nor worship any god except their own God! Therefore I make a decree that any people, nation, or language which speaks anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be cut in pieces, and their houses shall be made an ash heap; because there is no other God who can deliver like this.” Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

And praise be to God forever.

حِينَئِذٍ تَحَيَّرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَقَامَ مُسْرِعاً وَسَأَلَ مُشِيرِيهِ: أَلَمْ نُلْقِ ثَلاَثَةَ رِجَالٍ مُوثَقِينَ فِي وَسَطِ النَّارِ؟ فَأَجَابُوا: صَحِيحٌ أَيُّهَا الْمَلِكُ. فَقَالَ: هَا أَنَا نَاظِرٌ أَرْبَعَةَ رِجَالٍ مَحْلُولِينَ يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسَطِ النَّارِ وَمَا بِهِمْ ضَرَرٌ وَمَنْظَرُ الرَّابِعِ شَبِيهٌ بِابْنِ الآلِهَةِ.

ثُمَّ اقْتَرَبَ نَبُوخَذْنَصَّرُ إِلَى بَابِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ وَنَادَى: يَا شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو يَا عَبِيدَ اللهِ الْعَلِيِّ اخْرُجُوا وَتَعَالَوْا. فَخَرَجَ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو مِنْ وَسَطِ النَّارِ. فَاجْتَمَعَتِ الْمَرَازِبَةُ وَالشِّحَنُ وَالْوُلاَةُ وَمُشِيرُو الْمَلِكِ وَرَأَوْا هَؤُلاَءِ الرِّجَالَ الَّذِينَ لَمْ تَكُنْ لِلنَّارِ قُوَّةٌ عَلَى أَجْسَامِهِمْ وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِهِمْ لَمْ تَحْتَرِقْ وَسَرَاوِيلُهُمْ لَمْ تَتَغَيَّرْ وَرَائِحَةُ النَّارِ لَمْ تَأْتِ عَلَيْهِمْ.

فَقَالَ نَبُوخَذْنَصَّرُ: تَبَارَكَ إِلَهُ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو الَّذِي أَرْسَلَ مَلاَكَهُ وَأَنْقَذَ عَبِيدَهُ الَّذِينَ اتَّكَلُوا عَلَيْهِ وَغَيَّرُوا كَلِمَةَ الْمَلِكِ وَأَسْلَمُوا أَجْسَادَهُمْ لِكَيْ لاَ يَعْبُدُوا أَوْ يَسْجُدُوا لإِلَهٍ غَيْرِ إِلَهِهِمْ. فَمِنِّي قَدْ صَدَرَ أَمْرٌ بِأَنَّ كُلَّ شَعْبٍ وَأُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّوءِ عَلَى إِلَهِ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو فَإِنَّهُمْ يُصَيَّرُونَ إِرْباً إِرْباً وَتُجْعَلُ بُيُوتُهُمْ مَزْبَلَةً إِذْ لَيْسَ إِلَهٌ آخَرُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَ هَكَذَا. حِينَئِذٍ قَدَّمَ الْمَلِكُ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُو فِي وِلاَيَةِ بَابِلَ.

والسبح لله دائماً.

Prayers of the New Testament
صلوات العهد الجديد

Praise of Virgin Mary (Luke 1:46-55)
تسبحة العذراء مريم (لوقا 1: 46 - 55)

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.

والسبح لله دائماً.

And Mary said: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.

And praise be to God forever.

Prayer of Zechariah The Priest (Luke 1:68-79)
صلاة زكريا الكاهن (لوقا 1: 68-79)

مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلاَصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مُنْذُ الدَّهْرِ. خَلاَصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ. الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لإِبْرَاهِيمَ أَبِينَا: أَنْ يُعْطِيَنَا إِنَّنَا بِلاَ خَوْفٍ مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا نَعْبُدُهُ بِقَدَاسَةٍ وَبِرٍّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيَّ الْعَلِيِّ تُدْعَى لأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ الْخَلاَصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ بِأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِلَهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدَنَا الْمُشْرَقُ مِنَ الْعَلاَءِ. لِيُضِيءَ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلاَلِ الْمَوْتِ لِكَيْ يَهْدِيَ أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ السَّلاَمِ.

والسبح لله دائماً.

Blessed is the Lord God of Israel, for He has visited and redeemed His people, and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David. As He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began, that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us, to perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant, the oath which He swore to our father Abraham: To grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all the days of our life.

And you, child, will be called the prophet of the Highest; for you will go before the face of the Lord to prepare His ways, to give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins. Through the tender mercy of our God, with which the Dayspring from on high has visited us; to give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

And praise be to God forever.

Prayer of Simon the Priest (Luke 2:29-32)
صلاة سمعان الكاهن (لوقا 2: 29-32)

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

And praise be to God forever.

الآنَ تُطلِقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلاَمٍ لأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلاَصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلاَنٍ لِلأُمَمِ وَمَجْداً لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.

والسبح لله دائماً.

The Story of Susanna (From the Deuterocanonical Books)
قصة سوسنة (من الاسفار القانونية)

There was a man living in Babylon whose name was Joakim. He married the daughter of Hilkiah, named Susanna, a very beautiful woman and one who feared the Lord. Her parents were righteous, and had trained their daughter according to the law of Moses. Joakim was very rich, and had a fine garden adjoining his house; the Jews used to come to him because he was the most honored of them all. That year two elders from the people were appointed as judges. Concerning them the Lord had said: 'Wickedness came forth from Babylon, from elders who were judges, who were supposed to govern the people.'

These men were frequently at Joakim's house, and all who had a case to be tried came to them there. When the people left at noon, Susanna would go into her husband's garden to walk. Every day the two elders used to see her, going in and walking about, and they began to lust for her. They suppressed their consciences and turned away their eyes from looking to Heaven or remembering their duty to administer justice.

Both were overwhelmed with passion for her, but they did not tell each other of their distress, for they were ashamed to disclose their lustful desire to seduce her. Day after day they watched eagerly to see her. One day they said to each other, 'Let us go home, for it is time for lunch.' So they both left and parted from each other. But turning back, they met again; and when each pressed the other for the reason, they confessed their lust. Then together they arranged for a time when they could find her alone.

كان فى بابل رجل إسمه يواقيم وتزوج بإمرأة إسمها سوسنة إبنة حلقيا جميلة جداً ومتقية للرب. وكان أبواها صِدّيقين فأدبا إبنتهما على حسب شريعة موسى. وكان يواقيم زوجها غنياً جداً. وكانت له حديقة تلى داره. وكان اليهود يجتمعون إليه لأنه كان أوجههم جميعاً وكان قد أقيم شيخان من الشعب للقضاء فى تلك السنة وهما من الذين قال السيد عنهم: أن الإثم قد صدر من بابل من شيوخ قضاة كان يظن أنهم مدبرى الشعب .

وكان هذان الشيخان ملازمين يواقيم مع كل ذى دعوى ليحكما بينهما. وكانت سوسنة متى إنصرف الشعب عند الظهر تدخل وتتمشى فى حديقة رجلها فكان الشيخان ينظرانها كل يوم تدخل وتتمشى فى البستان فكلفا بهواها وأسلما عقولهما للفساد وأغمضا أعينهما لئلا ينظرا إلى السماء ولئلا يتذكرا الأحكام العادلة.

وكان كلاهما شغوفين بها ولم يكاشف أحدهما الآخر بوجعه لأنهما كانا يخجلان أن يخبرا بشهوتهما لأنهما كانا يريدان أن يضاجعاها هما الإثنين. وكان كل يوم يجدَّان فى الترقب بتشوق لكى يراها. وأن أحدهما قال للآخر لننصرف إلى بيوتنا فإنها ساعة الغذاء فخرجا وتفارقا وإلتقيا إثناهما، فسأل بعضهما بعضاً عن سبب رجوعه فإعترفا بهواهما وحينئذ اتفقا معاً على وقت يمكنهما فيه أن يخلوا بها وحدها.

Once, while they were watching for an opportune day, she went in as before with only two maids, and wished to bathe in the garden, for it was a hot day. No one was there except the two elders, who had hidden themselves and were watching her. She said to her maids, 'Bring me olive oil and ointments, and shut the garden doors so that I can bathe.' They did as she told them: they shut the doors of the garden and went out by the side doors to bring what they had been commanded.

وكان فى بعض الأيام بينما هما مترقبان اليوم الموافق أنها دخلت مثل أمس وما قبل أمس تتمشى داخل البستان ومعها جاريتان فقط وأرادت أن تغتسل فى الحديقة لأنه كان حر ولم يكن هناك أحد إلا الشيخان، وهما مختبئان يتأملانها فقالت للجاريتين أئتيانى بدهن وأغلقا أبواب الحديقة لأغتسل ففعلتا كما أمرتهما وأغلقتا أبواب الحديقة وخرجتا من أبواب السر لتأتيا بما أمرتهما به.

They did not see the elders, because they were hiding. When the maids had gone out, the two elders got up and ran to her. They said, 'Look, the garden doors are shut, and no one can see us. We are burning with desire for you; so give your consent, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that a young man was with you, and this was why you sent your maids away.' Susanna groaned and said, 'I am completely trapped. For if I do this, it will mean death for me; if I do not, I cannot escape your hands. I choose not to do it and to fall into your hands, rather than sin in the sight of the Lord.'

ولم تعلم أن الشيخين مختبئان هناك. فلما خرجت الجاريتان قام الشيخان وهجما عليها وقالا لها: ها هوذا أبواب الحديقة مغلقة ولا يرانا أحد، ونحن شغوفان بهواك فوافقينا وكونى معنا، وإلا فنشهد عليك أنه كان معكِ شاب لذلك صرفت الجاريتين عنكِ. فتنهدت سوسنة وقالت: لقد ضاق بى الأمر من كل جهة فإنى إن فعلت هذا فهو لى موت وإن لم أفعل فلا أنجو من أيديكما، ولكن خير لى أن لا أفعل ثم أقع فى أيديكم من أن أخطئ أمام إله السماء.

Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders shouted against her. And one of them ran and opened the garden doors. When the people in the house heard the shouting in the garden, they rushed in at the side door to see what had happened to her. And when the elders told their story, the servants felt very much ashamed, for nothing like this had ever been said about Susanna.

وصرخت سوسنة بصوت عظيم فصرخ الشيخان عليها وأسرع أحدهما وفتح أبواب الحديقة. فلما سمع أهل البيت الصراخ فى الحديقة وثبوا إليها للوقت ليروا ما وقع لها. ولما تكلم الشيخان بكلامهما خجل العبيد جداً لأنه لم يقل أحد قط مثل هذا القول على سوسنة.

The next day, when the people gathered at the house of her husband Joakim, the two elders came, full of their wicked plot to have Susanna put to death. In the presence of the people they said:

وفى الغد لما إجتمع الشعب إلى رجلها يواقيم، أتى الشيخان مضمرين نية أثيمة ليهلكاها وقالا أمام الشعب:

'Send for Susanna, daughter of Hilkiah, the wife of Joakim.' So they sent for her. And she came with her parents, her children, and all her relatives. Now Susanna was a woman of great refinement and beautiful in appearance. As she was veiled, the scoundrels ordered her to be unveiled, so that they might feast their eyes on her beauty.

أرسلوا إلى سوسنة بنت حلقيا التى هى إمرأة يواقيم. فأرسلوا وأتت سوسنة هى ووالداها وبنوها وجميع ذوى قرابتها، وكانت سوسنة جميلة المنظر وحسنة جداً. فأمر هذان الفاجران أن تكشف رأسها لأن رأسها كانت مغطاة ليشبعا من جمالها.

Those who were with her and all who saw her were weeping. Then the two elders stood up before the people and laid their hands on her head. Through her tears she

وكان أهلها وجميع الذين ينظرونها يبكون. فقام الشيخان وسط الشعب، ووضعا أيديهما على رأسها فرفعت عيناها إلى السماء وهى

looked up towards Heaven, for her heart trusted in the Lord. The elders said, ‘While we were walking in the garden alone, this woman came in with two maids, shut the garden doors, and dismissed the maids.

Then a young man, who was hiding there, came to her and lay with her. We were in a corner of the garden, and when we saw this wickedness we ran to them. Although we saw them embracing, we could not hold the man, because he was stronger than we are, and he opened the doors and got away.

We did, however, seize this woman and asked who the young man was, but she would not tell us. These things we testify.’ Because they were elders of the people and judges, the assembly believed them and condemned her to death. Then Susanna cried out with a loud voice, and said, ‘O eternal God, You know what is secret and are aware of all things before they come to be. You know that these men have given false evidence against me. And now I am to die, though I have done none of the wicked things that they have charged against me!’

The Lord heard her cry. Just as she was being led off to execution, God stirred up the holy spirit of a young lad named Daniel, and he shouted with a loud voice, ‘I want no part in shedding this woman’s blood!’ All the people turned to him and asked, ‘What is this you are saying?’

Taking his stand among them he said, ‘Are you such fools, O Israelites, as to condemn a daughter of Israel without examination and without learning the facts? Return to court, for these men have given false evidence against her.’ So all the people hurried back. And the rest of the elders said to him, ‘Come, sit among us and inform us, for God has given you the standing of an elder.’

Daniel said to them, ‘Separate them far from each other, and I will examine them.’ When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him, ‘You old relic of wicked days, your sins have now come home, which you have committed in the past, pronouncing unjust judgments, condemning the innocent and acquitting the guilty, though the Lord said:

“You shall not put an innocent and righteous person to death.” Now then, if you really saw this woman, tell me this: Under what tree did you see them being intimate with each other?’ He answered, ‘Under a mastic tree.’

باكية لأن قلبها كان متوكلاً على الله. فقال الشيخان: أننا كنا نتمشى فى الحديقة وحدنا فإذا بهذه قد دخلت ومعها جاريتان ثم صرفت الجاريتين وأغلقت أبواب الحديقة.

فأتاها شاب كان مختبئاً فى الحديقة ووقع عليها وكنا نحن مختبئين فى زاوية من الحديقة، فلما رأينا الإثم أسرعنا إليهما ورأيناهما متعانقين. أما ذاك فلم نستطيع أن نمسكه لأنه كان أقوى منا ففتح الأبواب وفر.

وأما هذه فقبضنا عليها وسألناها عن الشاب فأبت أن تخبرنا. هذا ما نشهد به. فصدقهما المجمع لأنهما شيخان وقاضيان فى الشعب وحكموا عليها بالموت. فصرخت سوسنة بصوت عظيم وقالت: أيها الإله الأزلى العارف الخفايا، العالم بكل شئ قبل أن يكون، أنك تعلم أيها الرب أنهما شهدا علىّ بالزور وها أنا أموت ولم أصنع شيئاً مما إفتريا علىّ به هؤلاء.

فإستجاب الرب لصوتها. وإذ كانت تساق إلى الموت نبه الله روحاً مقدساً لشاب حدث اسمه دانيال فصرخ بصوت عظيم: أنا برئ من دم هذه المرأة. فالتفت إليه الشعب كله وقالوا: ما هذا الكلام الذى قلته؟

فوقف فى وسطهم وقال: أهكذا أنتم أغبياء يا بنى إسرائيل؟ ما فحصتم وما عرفتم الحق وقضيتم على بنت إسرائيل؟ لكن ارجعوا إلى القضاء فإن هذين إنما شهدا عليها بالزور. فأسرع الشعب كله ورجع. فقال له الشيخان: هلم إجلس بيننا وأفدنا فقد أتاك الله المشيَّخة.

فقال لهم دانيال: فرقوهما بعضهما عن بعض بعيداً فأحكم عليهما. فلما إفترق الواحد عن الآخر. دعا أحدهما وقال له: يا أيها المتعتق الأيام الشريرة، لقد أتت عليك خطاياك التى إرتكبتها، تقضى قضاء ظلم، تحكم على الأبرياء وتطلق المجرمين وقد قال الرب:

أن البرئ والزكى لا تقتلهما. فالآن إن كنت قد رأيتهما فقل تحت أية شجرة رأيتهما يتحدثان؟ فقال: تحت الضروة. فقال دانيال:

And Daniel said, ‘Very well! This lie has cost you your head, for the angel of God has received the sentence from God and will immediately cut you in two.’ Then, putting him to one side, he ordered them to bring the other.

And he said to him, ‘You offspring of Canaan and not of Judah, beauty has beguiled you and lust has perverted your heart. This is how you have been treating the daughters of Israel, and they were intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not tolerate your wickedness. Now then, tell me: Under what tree did you catch them being intimate with each other?’ He answered, ‘Under an evergreen oak.’

Daniel said to him, ‘Very well! This lie has cost you also your head, for the angel of God is waiting with his sword to split you in two, so as to destroy you both.’ Then the whole assembly raised a great shout and blessed God, who saves those who hope in him. And they took action against the two elders, because out of their own mouths Daniel had convicted them of bearing false witness.

They did to them as they had wickedly planned to do to their neighbor, acting in accordance with the law of Moses, they put them to death. Thus innocent blood was spared that day. Hilkiah and his wife praised God for their daughter Susanna, and so did her husband Joakim and all her relatives, because she was found innocent of a shameful deed. And from that day onwards Daniel had a great reputation among the people.

And praise be to God forever.

لقد صوبت كذبك على رأسكَ، فها هوذا ملاك الله قد أمر من لدن الله بأن يشقك شطرين. ثم عزله وأمر بإقبال الآخر.

فقال له: يا نسل كنعان وليس يهوذا، لقد فتنك الجمال وأسلم الهوى قلبك إلى الفساد، أهكذا كنتما تصنعان مع بنات إسرائيل وكن يخفن إن يحدثنكما، أما بنت يهوذا فلم تحتمل فجوركما. والآن قل لى تحت أية شجرة صادفتهما يتحدثان؟ فقال: تحت السنديانة.

فقال له دانيال: وأنت أيضاً قد صوبت كذبك على رأسكَ فملاك الله واقف وبيده سيف ليقطعك شطرين وليبيدكما أنتما الإثنين. فصرخ المجمع كله بصوت عظيم وباركوا الله مخلص الذين يرجونه، وقاموا على الشيخين. وقد أثبت دانيال من نطقهما أنهما شهدا بالزور.

وصنعوا بهما كما نويا أن يصنعوا بالقريب عملاً بما فى شريعة موسى. فقتلوهما وخلص الدم الزكى فى ذلك اليوم. فسبح حلقيا وامرأته الرب لأجل إبنتهما مع يواقيم رجلها وذوى قرابتهم لأنه لم يوجد فى سوسنة شئ قبيح. وعظم دانيال عند الشعب من ذلك اليوم فما بعده .

والسبح لله دائماً.

And they go in procession around the church with lights in their hands and chanting with cymbals the following hymn in its annual tune
ويطوفون الكنيسة بالأنوار والناقوس مرتلين اللحن التالي بالطريقة السنوي إلى أن يدخلوا الخورس

Psali Watos
إبصالية واطس

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲏⲣϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟ ⲇⲁⲧⲉⲕϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: Ⲫⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲙⲓ ⲛⲁⲛ.

We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تخزنا.

+ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲯⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.	+ بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنَّا.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲍⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.	May our prayers ascend onto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.	فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل محرقات كباش، وعجول سِمان.
+ Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃⲓ ⲛ̀†ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟ†: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.	+ لا تنس العهد الذي، قطعته مع آبائنا، إبراهيم وإسحق ويعقوب، إسرائيل قديسك.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.	باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه علواً إلى الآباد.
+ Ⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲯⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲍⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.	+ أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا خطايانا.

At the completion of the hymn, they offer the Matins Prayer as follows
وعند نهاية اللحن السابق، يرفع البخور كالعادة باوشية بخور باكر

Matins for Bright Satudray
باكر يوم سبت الفرح

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.	O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.	أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥ̀ⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲟⲟⲩ.	**People:** Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.	**الشعب:** أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.
Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ	In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power	بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.

ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ. ⲁⲙⲏⲛ.	and the glory forever. Amen.	
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲏⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	**People:** In Christ Jesus our Lord.	**الشعب:** **بالمسيح يسوع ربنا.**
After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:		**وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:**
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲯⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you crucified and saved us. Have mercy on us.	**نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.**
Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:		**ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول:**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.	**باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.**
The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.		**ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.**
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲁⲗⲁ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** **صلوا.**
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** **للصلاة قفوا.**
The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:		**ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلي الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:**

Πὶπρεσβυτερος: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πιλαος: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πὶπρεσβυτερος: Ⲩⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.	**الكاهن:** فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲱⲛ. Ⲁϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁϥⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥ†ⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁϥ†ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.	**لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.**
Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.	Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.	**هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.**
Πιάκων: Προσευχασθε.	**Deacon:** Pray.	**الشماس:** صلوا
Πιλαος: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب ارحم

Πⲓ̀πρεⲥⲃⲩ̀τερος:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	We thank You for everything, concerning everything, and in everything.	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.
Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ. Ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.	لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.	اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ⲙⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ	And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba	وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية

ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲭⲉⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	(…) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛ†ⲟⲟ ⲟⲩⲟⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲍⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲟⲟⲩ ⲑⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲟⲟ†.	**Priest:** Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.	**الكاهن:** من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲍⲁⲍⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,	**كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين**

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Ⲙ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ	Take them away from us.	**انزعها عنا.**

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.	And from all Your people. And from this church.	وعن سائر شعبك. وعن هذه الكنيسة.
Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:		ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	And from this, Your holy place.	وعن موضعك المقدس هذا.
Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ† ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ †ϧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϧⲁϧⲓ.	But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.*	*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.*
Ⲛ̀ⲑⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲑⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲇⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	*هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*

Morning Doxology
ذكصولوجية باكر

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.	نسجد للآب والأبن والروح القدس. السلام للكنيسة بيت الملائكة.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲱⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.	+ Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.	+ السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا. السلام لغبريال الذى بشرها.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة السلام للأربعة والعشرين قسيساً.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	+ Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.	+ السلام للشاروبيم. السلام للسارافيم. السلام لجميع الطغمات السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للأثنى عشر رسولاً.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀Ⲇⲱⲗⲟⲛ.	+ Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.	+ السلام لأبينا مرقس الأنجيلى مبدد الأوثان .
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ.	Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.	السلام لإستفانوس الشهيد. السلام لجؤرجيوس كوكب الصبح.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.	+ Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.	+ السلام لجميع صفوف الشهداء. السلام لأنبا انطونيوس والثلاثة المقارات.

Χερε ⲡⲭοροc ⲧⲏⲣⲟ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: χερε ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.	السلام لجميع صفوف لَباس الصليب. السلام لجميع القديسين الذين أرضوا الرب.
+ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯⲭⲏ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	+ Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.	+ أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϥⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱϩⲁⲩ: ⲉⲕⲉ̀ϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛ̀ϩⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ.	O my Lord Jesus Christ, Who was Placed in the tomb, trample down for us the sting of Death.	يا ربي يسوع المسيح الذي وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.
+ Χερε ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: χερε ⲡⲓⲱϩⲁⲩ: ⲉⲧⲁⲩ χⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.	+ Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon, Hail to the grave, where they placed His body	+ السلام للصليب الذي صلب عليه ربي. السلام للقبر الذي وضع فيه جسده.
Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.	The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.	الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا.
+ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: χⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	+ يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁⲍⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق اعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع الى الابد.
+ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	+ Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	+ عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد ابيه والروح القدس.

Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	يباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
+ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	+ We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.	+ نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Litany "Let us worship"
طلبة "هلم نسجد"

Ⲇⲙⲙⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩϣⲧ: ⲁ̀ⲙⲙⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Come let us worship, let us ask Christ our Lord.	هلم نسجد، هلم نسأل المسيح إلهنا.
Ⲇⲙⲙⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩϣⲧ: ⲁ̀ⲙⲙⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Come let us worship, let us beseech Christ our King.	هلم نسجد، هلم نطلب من المسيح ملكنا.
Ⲇⲙⲙⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩϣⲧ: ⲁⲙⲙⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Come let us worship, let us entreat Christ our Savior.	هلم نسجد، هلم نتضرع إلى المسيح مخلصنا.
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:	O our Lord Jesus Christ, the Word of God, our Lord, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, preserve us, and bring us to a good start. Have mercy on us according to Your will forever.	يا ربنا يسوع المسيح، كلمة الله إلهنا، بشفاعة القديسة مريم وجميع قديسيك، احفظنا ولنبدأ بدءا حسناً. ارحمنا كإرادتك إلى الأبد.
Ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ: ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ.	The night had passed; we thank You, O Lord, and we ask You to keep us this day without sin and save us.	الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وأنقذنا.

Psalm 50
المزمور الخمسين

Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉϩⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: Ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁϩⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين.

Ⲛⲉⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲓⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϯⲉⲛ ⲉⲛⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲃⲓⲉⲁⲡ: ⲉϩⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲉⲛ ⲉⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲧⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲛ ⲉⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉϩⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏ: ⲛⲏⲉⲧⲉϩⲡ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمت. لأني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϩ ⲉϫⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛϩⲩⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ. Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ. Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ. Ⲟⲩϩⲛⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ⲍⲏⲧ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲟⲩⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا أخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي.

Ⲙⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲅⲟ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲕⲛⲓⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲩⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ. Ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁⲩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛ̀ⲥⲛⲱϥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛⲁⲓⲛⲁ† ⲟⲛ ⲡⲉ ⲅⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ†ⲙⲁ† ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛϩⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛϩⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓϩⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϣⲟϣϥ.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart--God shall not despise.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.

Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ†ⲙⲁ† ⲉⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀†ⲙⲁ† ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲅⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲃⲗⲓⲗ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات. حينئذ يقربون على مذابحك العجول. هلليلويا.

The Litany of the Sick
أوشية المرضي

Πὶπρεсвутерос:

Παλιν ον ⲙⲁρεⲛ†ⲥⲱ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† Πιⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Πⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Πⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲉ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πὶⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛ†ⲥⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲱⲛⲓ ⲇⲉⲛ ϫⲓⲛⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πὶⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πὶπρεсвутерос:

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضي بكلّ مرضٍ، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهّدهم بالمراحم والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كلّ مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض أطرده.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲧⲃ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ⲃⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉ.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، أعتقهم جميعاً.

Ⲛⲏⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲃ̀ⲃⲁⲃⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ: ϯⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲭϩⲱⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ: ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲃⲟⲃ: ⲙⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وآثامها.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our

ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ

ⲙⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

Λαός:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Rest of Adam Morning Doxology (of the Hymn "Seven Tunes")

كمالة ذكصولوجية باكر آدام (من لحن السبع طرائق)

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲏ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.

أيها النور الحقيقي الذي يضئ لكل إنسان آت إلى العالم.

Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ†ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ̀.

You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at You coming.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهللت بمجيئك.

Ⲁⲕⲥⲱ† ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁ̀ⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲩⲉ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩ.

You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.

Ⲁⲕ† ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲛⲣⲓ: ⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.

أعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك مع ملائكتك.

Ϸⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲟ̀ⲣⲉⲕ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲱⲣⲡ: ⲱ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲏ.

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.

عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلهنا النور الحقيقي.

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲕϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.

فلتشرق فينا حواس النور، ولا تغطينا ظلمة الآلام.

ϩina ⲛ̀tenϩωc ⲉ̀ρok: ⲛ̀noⲏtoc ⲛⲉⲩ ⲇaⲩiⲇ: ⲉ̀nωⲱ oⲩⲃhk: oⲩoϩ ⲉ̀nⲍω ⲙ̀ⲙoc.

لكي نسبحك عقليا مع داود، صارخين نحوك قائلين.

That we may praise You, with understanding, proclaiming and saying, with David.

Ⲭⲉ aⲩⲉⲣⲱopⲡ ⲙ̀ⲫoϩ: ⲛ̀ⲍⲉ naⲃaⲗ ⲙ̀ⲫnaⲩ ⲛ̀ⲱⲱpⲡ: ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉtaⲛ: ϩⲉⲛ nⲉkⲥaⲍi thⲣoⲩ.

سبقت عيناي وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك.

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Your words.

Cⲱteⲙ ⲉ̀tⲉnⲥ̀ⲙh: kaⲧa ⲡⲉkniⲱϯ ⲛ̀ⲛai: naϩⲙⲉn Ⲡⲃoic Ⲡⲉⲛⲛoⲩϯ: kaⲧa nⲉkⲙⲉⲧⲱⲉnϩht.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك.

Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion.

Ⲫnoⲩϯ ⲡⲓⲭaⲓⲣⲱoⲩⲱ: ⲛ̀ⲣⲉⲭⲉ̀ⲣⲡⲉⲑⲛaⲛⲉⲭ: ⲡⲓⲣⲉⲭⲉⲣoⲓkonoⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲭⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀kaⲗⲱc.

يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه حسنا.

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

Ⲡⲓⲣⲉⲭⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀tⲭoⲣ: ⲛ̀nhⲏ̀taⲩⲫⲱⲧ ϩaⲣoⲭ: ϕⲣⲉⲭⲃⲓⲱⲱⲱoⲩ ⲛ̀tⲉ oⲩon niⲃⲉn: noϩⲉⲙ ⲛ̀toⲩoⲩⲧⲁi.

المدبر القوي للملتجئين إليه، المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

Ⲏⲉn tⲉkⲙⲉtⲭ̀ⲣhⲥtoc: aⲕⲥoⲃϯ nan ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ nan ⲙ̀ⲡaⲓⲉϩoⲟⲩ: ⲉ̀noⲓ ⲛ̀aⲑnoⲃⲓ.

بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.

Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

Ⲉⲑⲣⲉnⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ: ⲉ̀qⲁi ⲛ̀nⲉnⲍⲓⲭ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ: ϩaⲣoⲕ ⲙ̀ⲡⲉkⲙⲉⲑo: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲭⲱnⲧ nⲉⲙ ⲙ̀oⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀qϩⲱoⲩ.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء.

That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts.

Ⲏⲉn taⲓ ϩaⲛ̀aⲧooⲩⲓ: coⲩⲧⲱn nⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϩoⲩn: nⲉⲙ nⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃoⲗ: ϩⲉn ⲡoⲩnoⲩ ⲛ̀tⲉ tⲉkⲥ̀kⲉⲡh.

في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بسترك المفرح.

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.	لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي.
Ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲣⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You.	قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.
Ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲟ̀ⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ: ⲉⲡ̀ⲧⲱⲁ† ⲛ̀ⲩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲱⲟⲡ ⲩⲓ ⲟⲩⲱⲁ.	Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”	ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.
Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲱⲙⲏ: ⲛⲉⲩⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	United, in the True, evangelic love, like the apostles.	متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل.
Ⲩ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲙⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲉ̀†ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ †ⲙⲟⲣⲧ: ⲯⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲧϫ.	It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.	مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.
Ⲉⲕⲑⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲉⲗⲱⲓⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.	That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.	يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲩⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲕⲣⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.	هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معا مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.
Ⲃⲉⲛ ⲥⲁⲛⲁⲯⲗⲱⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲱϨⲏ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲙⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲥ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲕ.	By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.	بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.

(Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ)

Ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲁⲩ ⲩⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲩⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧϯ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲍⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲁⲡⲓϣⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ.

Ⲉⲍⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲛⲉⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ.

(For The Virgin)

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

(لأجل العذراء)

أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.

لأنه بإرادته ومسرة أبية والروح القدس أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك لدى محب البشر.

البخور المختار الذي لبتوليتك صعد إلى كرسي الآب.

أفضل من بخور الشاروبيم والسارافيم يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة التي صنعها الآب وجعلها موضع راحة لأبنه الحبيب.

السلام للكرسي الملوكي المحمول على الشاروبيم.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

السلام لشفيعة نفوسنا أنت بالحقيقة فخر جنسنا.

Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲑⲉⲟⲙⲉⲅ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

Ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲭⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ)

(For The Angels)

(لأجل الملائكة)

Ⲥⲁⲛⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

ألوف ألوف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين.

Ⲉⲧⲣⲏⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲣⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

(Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ)

Ⲙⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲓⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲇ ⲡⲟⲩ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲁϥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ⲛ̀ⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ)

Ⲥⲁⲛⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲱⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲇⲁⲩⲧⲟⲩⲝⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ: ⲝⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ)

Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲋ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

(For The Apostles)

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Martyrs)

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Saints)

Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

(لأجل الرسل)

آباؤنا الرسل بشروا في الأمم بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(لأجل الشهداء)

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجاؤا إليه وعيدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم.

(من أجل القديسين)

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل الأجيال.

ϩιτεν νιεγχη: ⲛ̀τε ⲡ̀χορος τηρϥ ⲛ̀τε νιⲥ̀ταγροφορος: νεω νιθωμι νεω νιⲇ̀ικεος: Ⲡⲃοις ...

بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب والأبرار والصديقين يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(ϵⲃⲃε νιπατριαρχης νεω νιⲡ̀προφητης)

(من أجل الآباء والأنبياء)

(For The Fathers and the Prophets)

Ⲭερε Ⲏλιας: πισοφρον ⲙ̀ⲡ̀προφητης: νεω ϵ̀λισεος: πεϥсωτπ ⲙ̀ⲙαθητης.

السلام لإيليا النبي المتعفف وإليشع تلميذه المختار.

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

Ⲡινιϣϯ ⲛ̀ρεϥϩιωϣ: ϩεν ϯⲭωρα ⲛ̀τε Ⲭημι: Ⲙαρκος πιⲁ̀ποστολος: πεсϣορπ ⲛ̀ⲛεϥερϩεμι.

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

Ⲛθο τε ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲙαρια ϯⲡαρθενος: τωϐϩ ⲙ̀ⲙοϥ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁι ϩⲁ πενϩενος.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء أطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

Ⲡινιϣϯ ⲙ̀πατριαρχης: πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏρος: ϕηετⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ρⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

البطريرك العظيم أبونا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.

The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.

Ⲡενιωτ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟϩιτης: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇιοϲκορος: ⲁⲥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛιϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕος.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهراطقة.

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲑⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲃοις : ⲉ̀ρⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.

And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.

ϩιτεν ⲛⲟⲩⲉⲧⲭη: ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡιχω ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀τε ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاماً.

Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

ⲧⲥⲁⲓ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲛⲁⲇⲁⲙ

Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛⲉⲏⲧ.

Ⲙⲓⲧⲉⲗⲓⲁⲏ ⲙⲙⲟⲩⲛⲉⲟⲩⲟⲩ: ⲥⲉⲛⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

Ⲓⲉ ⲁⲧⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲡⲉⲕⲙⲟ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ.

Ⲙⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲑⲏⲕ: ⲉⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲱ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ: ⲇⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ: ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ⲛⲧⲉⲥⲱⲛϩ ⲛⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

Conclusion of Adam Theotokia

Your mercies, O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, are before Your eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my God.

The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For You have chosen the Publican, and the adulteress You have saved, and the thief on the right hand, my Lord You have remembered.

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your Goodness.

ختام الثاوطوكيات الآدام

مراحمك يا إلهي غير محصاة وكثيرة جداً هي رآفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربى لا تذكرها ولا تحسب آثامي.

فإن العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين يا سيدي ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمني أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا كصلاحك.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲩⲏⲧ.

For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفتك سريعاً.

Ⲯⲉⲛⲩⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲙⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ̀: ⲉⲕⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح كن في وسطنا صارخاً قائلاً.

Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲧ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧ̀ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲓ.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ̀: ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

Ⲙⲧⲉⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

ليباركنا كلنا، ويطهّر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁϥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲁⲗⲁ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲧⲉⲛϯⲉⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲗⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.	نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

Πιⲇιακων:

Ⲧωβⲍ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲛⲁⲍϯ ⲙⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲍ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲍⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉ̀ⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲇⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲱ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲱ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

الكاهن:

تفضل يا ربُ نيح نفوسَهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ⲉⲓϫⲉⲛ ϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲛ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

عُلهُم في موضعِ خضرة على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Πιωα ⲉⲧⲁϥϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲍⲉ πⲓ̀ⲱⲕⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲗⲁⲡⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϥⲓ̀ⲁⲍⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲩⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̀.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدِكَ الحقيقية غير الكاذبة.

Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁⲱⲝ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبِ بشرٍ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲝⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁⲩ ⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.

Ⲓⲥⲝⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ̀ϩⲏϥ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲝⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲣⲏ ⲙⲇ ⲛⲉⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲝⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ⲙⲇ ϕⲣⲏⲥ.

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord,Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغارِبها، ومن الشمال إلى الجنوب.

Πιοναι πιοναι κατα πεqραν νεω †ονὶ †ονὶ κατα πεσραν: Κυριὲ ελὰητον νωοτ χω νωοτ ἐβολ.

Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

كلَّ واحدٍ باسمِه وكلَّ واحدةٍ باسمها، يا ربُ نيحهم، واغفر لهم.

Χε ὰιιον ὲλι eqοταβ ἐθωλεβ οτλε καν οτὲϩοοτ ὰοτωτ πε πeqωνϩ ϩιχεν πικαϩι.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً على الأرض.

Ναωοτ ιιεν ϩαω νη Πϭοιc ἐακϭι ὰνοτψτχη ελὰητον νωοτ: οτοϩ ιιαροτὲρπεωπϣα ὰτιιετοτρο ὰντε νιφηοτὶ.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

أما هم يا ربُ الذين أخذت نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السمواتِ.

Ⲁνον ⲁε τηρεν αριχαριζεcθε νλν ὰπενχωκ ὰⲭριcτιὰνοc: eqρανακ ὰπεκὰωϭ. Οτοϩ ιιοι νωοτ νειιαν ὰοτιιερος νεω οτκληρος: νεω νηεθοταβ τηροτ ὰντακ.

وأما نحنُ كلّنا فهب لنا كما لّنا المسيحي الذي يرضيكِ أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيكَ.

Πλαος:

Κυριὲ ἐλεὲcον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany “Graciously Accord, O Lord”

طلبة " تفضل يا رب"

Ⲁρικαταϫιον Πϭοιc ὰντεκὰρεϩ ἐρον ϩεν παιὲϩοοτ φαι ἐνοι ὰὰθνοβι. Κὰιιαρωοτ Πϭοιc Φνοτ† ὰντε νενιο†: ὰὲρϩοτὸ ὰιιαρωοτ: ϥιιεϩ ὰὰωοτ ὰⲛⲍε πεκραν ϩϭοταβ ϣα ἐνεϩ ⲁιιην. Ⲩαρεϥωπι ὰⲛⲍε πεκναι ἐὲϩρηι ἐⲭων Πϭοιc: κατα ϕρη†

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You,

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲧⲟⲩⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓⲥ.

for You give them their food in due season.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯⲥⲉⲗⲣⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: Ⲕⲉ̀ⲙⲁⲣⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲕⲉ̀ⲙⲁⲣⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲭⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲭⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲥⲭⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲩⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲧ. Ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

πιϩωc: ⲉⲣⲡⲣⲉⲙⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ.		
Φⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲭⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲭⲓⲛϕⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲱ Ⲧⲉⲭⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲭⲱⲣϩ.	O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.	أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Psali Watos (The Lord has increased goodness for us)
إبصالية واطس (الرب أكثر الصنيع معنا)

+ Ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲛ: ⲱⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ The Lord has increased goodness for us, so we became joyful, let us say without ceasing, holy Immortal have mercy upon us.	+ الرب أكثر الصنيع معنا، فصرنا فرحين، فلنقل بغير سكوت، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲃⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲛⲣⲏⲧ: ⲱ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϕⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ You became man like us, O only-begotten God, without alteration or change, holy Immortal have mercy upon us.	+ صِرت مثلنا إنساناً، يا وحيد الإله، بغير إستحالة ولا تغيير، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	You are Jesus Christ, the Son of God the Word, the Existent and Creator, holy Immortal have mercy upon us.	أنت هو يسوع المسيح، إبن الله الكلمة، الذاتى الخالق، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲛ: ϕⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲱⲱⲟⲛ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	O Master the Lover of men, glory and holiness are due to You, for You were crucified and saved us, holy Immortal have mercy upon us.	أيها السيد محب البشر، لك المجد والتقديس، لأنك صلبت وخلصتنا، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

+ Ⲉⲟⲩⲱⲁⲛϯⲥⲁⲡ ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲟⲥⲓ Ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲛⲟⲥⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ You stood in front of Pilate to be judged, You the uncircumscript One, for the salvation of the world, holy Immortal have mercy upon us.

+ إذ وقفت في موضع الحُكم، أمام بيلاطس أيها الغير المحوى، لأجل خلاص العالم، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

+ Ⲍⲱⲏⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲫⲫⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥⲫ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲫ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ The Giver of life and the Incomprehensible, suffered and was buried, for the sake of Adam to raise him, holy Immortal have, mercy on us.

+ اللابِس الحياة الغير المدرك، تألم وقبر، من أجل آدم ليقيمه، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Through Your cross, You granted us the freedom, and we gained the true life, holy Immortal have mercy upon us.

ها هوذا من قِبَل صليبك، أنعمت لنا بالحرية، ونلنا الحياة الحقيقية، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥⲱⲙ: ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁⲕⲱ̀ⲗⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲅⲓϩⲃ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

A pure and acceptable sacrifice, without blemish and immaculate, You lifted up Yourself O holy Lamb, holy Immortal have mercy upon us.

ذبيحة طاهرة مقبولة، بغير عيب ولا دنس، رفعت ذاتك أيها الحمل، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

+ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲛϩ Ⲡⲓⲁⲧⲙⲟⲩ: ⲁⲕⲕⲱⲣⲫ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ: ⲁⲕⲉ̀ⲣⲣⲉⲙⲉⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ O Jesus Christ the Immortal, You abolished death with Your Death, and freed the whole world, holy Immortal have mercy upon us.

+ يا يسوع الحي الغير المائت، أبطلت الموت بموتك، وحررت العالم كله، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

+ Ⲕⲉ ⲁⲕϩⲟⲩⲁϩⲉⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲁⲉⲓⲱⲛ ϯⲛ̀ⲥⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲣⲓ: ⲁⲕⲃⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ You have trampled the devil's sting, and the venomous serpent, and humiliated them with Your power, holy Immortal have mercy upon us.

+ وسحقت شوكة الشيطان، والحية الصماء، وأخزيتهما بقوتك، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁ̀ⲟⲥ: Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ Ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ

Then You saved Your people, Adam and Eve and their race, from the Hades full of sorrow, holy Immortal have mercy upon

ثم خلصت شعبك، آدم وحواء وجنسهما، من الجحيم المملوء كآبة، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

ⲛⲁⲛ.	us.	
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Let us praise with David, the blessed saying, "Arise O Lord why sleep," holy Immortal have mercy upon us.	فلنقل بفرح مع، داود المبارك، قم يا رب لماذا تنام، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲛⲓⲱ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲱ̀ⲙⲟⲕ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲅⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ: ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ Who is like You among the other gods, You are the God of gods, we praise You in many ways, holy Immortal have mercy upon us.	+ من يُشبهك في الآلهة، أنت هو إله الآلهة، نُسبحك بأنواع كثيرة، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲍⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓⲱⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲛⲍ ⲱ̀ⲡⲉⲛⲍⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲣⲁⲱⲓ: ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ: ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ Blessed are You O Christ the crucified, for You turned our sadness to joy, and You freed us from the bitter slavery, holy Immortal have mercy upon us.	+ تباركت يا يسوع المصلوب، لأنك أبدلت حزننا إلى فرح، وخلصتنا من عبوديتنا المُرة، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ⲅⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲭⲱⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲱⲥ Ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲱ̀Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙ: ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	You had compassion on our weakness, we who are sinners, as a good One and Lover of men, holy Immortal have mercy upon us.	وتحننت على ضعفنا، نحن الخطاة، كصالح ومحب البشر، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲱⲛⲧ: ⲉⲓⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲩⲱⲛⲍⲧ: ⲅⲉⲛ ⲫⲛⲟⲍⲉⲱ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ: ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	The Lord said, "Now I will rise, and openly save My creation," holy Immortal have mercy upon us.	قال الرب الآن أقوم، وأكون علانية، في خلاص خليقتى، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ Be glad and rejoice O you faithful, in the name of the Lord Jesus Christ, and proclaim with Nicodemus, holy Immortal have mercy upon us.	+ إفرحوا وتهللوا أيها المؤمنون، بإسم الرب يسوع المسيح، وإصرخوا مع نيقوديموس، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲱ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ	+ Bless and have mercy upon us, You who was crucified for us, and count	+ انظر وإرحمنا أيها المصلوب، من أجلنا، وإحسبنا مع ديماس اللص، قدوس الحي الذى لا

Ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	us with Dimas the thief, holy Immortal have mercy upon us.	يموت إرحمنا.
Ⲙⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲣⲉϥⲃⲣⲟ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We ask You O victorious One, saying remember us O our King, when You come in Your kingdom, holy Immortal have mercy upon us.	نسألك أيها الغالب، قائلين اذكرنا يا ملكنا، إذا جئت في ملكوتك، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲍ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲍⲟⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲥⲱⲧ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	O Son of God, grant us mercy and salvation, in Your fearful Second Coming, holy Immortal have mercy upon us.	يا إبن الله، في مجيئك الثاني المخوف، إصنع معنا رحمة وخلاصاً، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲟ̀ⲣⲉⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥ: Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ O You who carried the sin of the world, place us with the righteous, Joseph and Nicodemus, holy Immortal have mercy upon us.	+ يا حامل خطية العالم، أسكِنا مع الصديقين، يوسف ونيقوديموس، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
+ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲑⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ Forgive us our sins, through the supplications and intercessions, of the lady of us all Virgin Mary, holy Immortal have mercy upon us.	+ إغفر لنا آثامنا، من قِبَل طلبات وشفاعات، سيدتنا كلنا مريم، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Sustain all the Orthodox souls, in the paradise, of prosperity and delight, holy Immortal have mercy upon us.	كل أنفس الارثوذكسيين، عُلهم في فردوس، النعيم والفرح، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.
Ⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲯⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	All glory and praise, befit Your power, now and forever, holy Immortal have mercy upon us.	كل مجد وترتيل، يليق بسلطانك، الآن وإلى الإنقضاء، قدوس الحي الذى لا يموت إرحمنا.

Melody for Bright Saturday
مديحة سبت الفرح

I start with the name of the holy God,
The Immortal Eternal and the Judge,
Our Savior the Reviver of souls,
Agios Atha-na-tos nai nan.
(Holy Immortal have mercy upon us)

With planning and wisdom He came,
He took flesh as a human,
And freed us from slavery,
Agios Atha-na-tos nai nan.

\+ He resembled the servant He created,
For the salvation of those in sadness,
And the eternal Word became flesh,
Agios Atha-na-tos nai nan.

\+ He united His divinity with,
His humanity and He is the Judge,
We praise and glorify Him,
Agios Atha-na-tos nai nan.

Mary carried the One who is praised,
Nine full months not less,
Who's when mentioned the ranks proclaim,
Agios Atha-na-tos nai nan.

Our Master willingly saved us,
And returned Adam to his home,
After he was overwhelmed with sadness,
Agios Atha-na-tos nai nan.

\+ Eternal Immortal and worshiped,
The One who changed water into wine,
Was crucified by the Jews,
Agios Atha-na-tos nai nan.

\+ Kind Merciful Exalted and Honored,
Greatness and might are due to Him,
Dwelled in Joachim's daughter's womb,
Agios Atha-na-tos nai nan.

He erased the shame from Adam and his sons,
By His dwelling in the Lady of the world,
And the universe rejoiced and its dwellers,
Agios Atha-na-tos nai nan.

أبدأ بإسم الله القدوس،
الحي الأبدي الديان،
مخلصنا مُحيي النفوس،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.
(قدوس الحي الذي لا يموت إرحمنا)

بالتدبير والحكمة وافانا،
ولَبَس جسداً مثل الإنسان،
وعتقنا من أسر أعدائنا،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

\+ **تَشبَّه بمَنْ خلقَه عبداً،**
لأجل خلاص مَنْ كان في أحزان،
والكلمة الأزلي صار جسداً،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

\+ **جعل لاهوته مُتحداً،**
بناسوته وهو الديان،
فله نُسَبِح ونُزيده مجداً،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

حَمَلَت مريم مَنْ له التسبيح،
تسعة أشهر من غير نُقصان،
مَنْ بذِكرهِ الطغمات تصيح،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

خلّصنا سيدنا برِضاه،
وأعاد آدم للأوطان،
بعد أن عمَّه الكَربِ وأضناه،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

\+ **دائم باقٍ أزلي معبود،**
مُحولِ المَاء خمراً في الأدنان،
قد صلبه قَوْمِ اليهود،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

\+ **رؤوف رحيم عالٍ وكريم،**
له العَظمة والسلطَان،
سكن في أحشاء إبنة يواقيم،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

أزال العار عن آدم وبنيه،
بحلوله في سيدة الأكوان،
وقد فرحَ الكون ومَنْ فيه،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

He was truly named the Son of God,
And also the Son of man,
And He is the One God without division,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ The Cherubim and the Seraphim were seen,
Worshiping before the Judge,
Proclaiming with gladness and greatness,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ Mary became like heaven,
To the Son of God the Forgiver,
The scholars in her manner marveled,
Agios Atha-na-tos nai nan.

A Light shone forth from David's house,
Who lead the sons of mankind,
To whom the ranks of the throne worship,
Agios Atha-na-tos nai nan.

He bowed the heavens and came down,
For the salvation of Adam His servant,
Let us all praise Him saying,
"Agios Atha-na-tos nai nan."

+ He appeared united with humanity,
And opened the eyes of the blinds,
And He is the One of might and authority,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ Great is the Lord of the powers,
Whom John worshiped profoundly,
In his mother Elizabeth's womb,
Agios Atha-na-tos nai nan.

The Forgiver of all sins and iniquities,
Healed the sick and cured Simon's mother-in-law,
And for the salvation of Adam, was crucified,
Agios Atha-na-tos nai nan.

He saved Adam and granted him,
Salvation after all sadness,
He saved him from tribulations and prisons,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ He accepted for us all sufferings,
From the oppressors Caiaphas and Annas,
And the Jewish people the stiff-necked,

سُميَّ إبن الله بالتحقيق،
وسُميَّ أيضاً إبن الإنسان،
وهو إله واحد بغير تفريق،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ شُوهِد الشيروبيم والسيرافيم،
سجوداً أمام الديان،
صائحين بالأفراح والتعظيم،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ صارت مريم شِبهِ سماء،
لإبن الله مانح الغفران،
فتحيَّر في أمرها الفُهماء،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

ضوء أشرق من بيت داود،
فإهتدى به بنو الإنسان،
وله طغمات العرش سُجود،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

طأطأ السموات ونزل بيَقين،
لخلاص آدم عبده الإنسان،
فلنرتل جميعاً قائلين،
"أجيوس آثاناتوس ناي نان".

+ ظهر مُتحداً بالناسوت،
وفتح أعين العميان،
وهو ذو العَظمة والجَبَروت،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ عظيم هو رب القوات،
مَنْ سجد له يوحنا بإذعان،
وهو في بطن أُمه أليصابات،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

غافر كل الخطايا والذنوب،
شفى المرضى وأبرأ حماة سمعان،
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

فدى آدم وأعطاه عربون،
الخلاص من سائر الأحزان،
ونجاه من الضيق والسجون،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ قَبَل عنا تلك الأتعاب،
من المخالفين قيافا وحنان،
وشعب اليهود غليظ الرقاب،

Agios Atha-na-tos nai nan.

أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ Honored Forgiver and Knowledgeable,
He spoke to Mary in the garden,
Our Savior the Almighty God,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ كريم تَوَّاب عالم وخبير،
قد خاطب مريم في البُستان،
مخلصنا الرب القدير،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

To the Lord the earth and what's in it,
All the cities and its inhabitants,
He lets the creation die and revives it,
Agios Atha-na-tos nai nan.

للرب الأرض وما فيها،
جميع المُدن والسكان،
يَميت الخَلَق ويُحييها،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

Persian Kings had come to Him,
With their three different gifts,
And in Bethlehem worshiped Him,
Agios Atha-na-tos nai nan.

ملوك فرسان قد جاءوا إليه،
بهداياهم ثلاثة ألوان،
وفي بيت لحم مَثلوا بين يديه،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ A star shined at those times,
So they saw Him in those cities,
He was leading them in darkness,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ نِجم أشرق تلك الأوقات،
فنظروه في تلك البلدان،
وكان يرشدهم في الظلمات،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ Come to us with mercy,
O You who was sought by the Persians,
And dwell with Your Holy Spirit in us,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ هَلَمَّ بالرحمة إلينا،
يا مَنْ قصد ذاتك الفرسان،
وحِل بروح قدسك فينا،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

Keep Your people from all evils,
And grant peace unto the Church,
And also let her servants be sons of light,
Agios Atha-na-tos nai nan.

وإحفظ شعبك من كل شرور،
وإجعل البيعة في إطمئنان،
وإجعل خُدامها من أبناء النور،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

Do not forget them O Holy One,
Accept their prayers and oblations,
Keep them from the Devil's snares,
Agios Atha-na-tos nai nan.

لا تغفل عنهم يا قدوس،
وأقبل صلواتهم والقربان،
وإحفظهم من مكايد المَنْجوس،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ O who accepted the publican,
And brought forth Jonah from the whale's belly,
Keep the evils' snare away from them,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ يا مَنْ قَبَل إليه العشار،
وأخرج من بطن الحوت يونان،
إبعد عنهم كيد الأشرار،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ And the chanter who is sinful,
Pleases You for Your forgiveness,
And the gain of the joy of the Paradise,
Agios Atha-na-tos nai nan.

+ والمادِح ذو الهفوات،
يرجو منك العفو والغفران،
والفوز بنعيم الجنات،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

Saturday Theotokia with Watos Tune
ثاؤطوكية يوم السبت بلحن واطس

ⲁ̅)	1)	(1
Ⲫⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.	O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.	أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شئ. التى قدمت لنا. الله محمولا علي ذراعيها.
+ Ⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉⲩⲉϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	+ تفرح معكِ كل الخليقة. صارخة قائلة. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉⲩⲉϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲙⲟⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ⲃ̅)	2)	(2
+ Ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ: ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.	+ نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمه. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.
Ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.	لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉⲩⲉϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲙⲟⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

ⲥ̅)	3)	(3
ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲱ: ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.	كخدر بغير فساد. الروح القدس حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.
+ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.	+ لانك ولدت. الكلمة الحقيقى ابن الآب. الدائم الى الأبد. أتى وخلصنا من خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲩⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲙ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ⲍ̅)	4)	(4
+ Ⲓ̀ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	+ You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.	+ أنت هى جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀ Ⲫⲓⲱⲧ: ϩⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲣϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲙⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	The only begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.	الوحيد من الاب. قبل كل الدهور. أخلى ذاته وأخذ شكل عبد. منكِ لأجل خلاصنا.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲩⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲙ ⲛⲉⲙⲉ.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

ϵ̄)	5)	(5
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉ ⲥⲛⲟⲩ† ⲙ̀ⲫⲉ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲱ̀ †ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ†: ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲏ†: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ †Ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.	صرت سماء ثانيه. على الارض يا والده الاله. لأنه أشرق لنا منك. شمس البر.
+ Ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ⲁⲃⲛⲉ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲱⲥ ⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	+ You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.	+ ولدته كالنبوه. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمه الاب.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲉⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲛ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ϛ̄	6)	(6
+ Ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲉⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ †ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	+ The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.	+ القبه التى تدعى. قدس الاقداس. التى فيها التابوت. المصفح بالذهب من كل ناحيه.
Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁϫ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ †Ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ⲡ ⲛ̀ⲁⲏⲧϥ.	Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.	التى فيها. لوحا العهد. والقسط الذهبى. المخفى فيه المن.
+ Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ.	+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.	+ هو مثال لابن الله. الذى أتى وحل فى مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.
Ⲧ̀ⲥⲁ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.	ولدته للعالم. باتحاد بغير أفتراق. أذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

+ Παραδισος ⲉⲩϫⲏⲗⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲏⲃ: ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever existing Father, who came and redeemed us from our sins.	+ يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمة. أبن الآب الدائم الى الأبد. ليخلصنا من خطايانا .
Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛⲁⲙⲱⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉⲙⲱⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ⲍ̄)	7)	(7
+ Ⲙⲁⲙⲱⲧ ⲉⲣⲟ ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲑⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲙⲡⲁⲣⲁⲍⲟϫⲟⲛ.	+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.	+ دعيتِ ام الله. الملك الحقيقى. وبعد ما ولدته. بقيت عذراء بأمر عجيب .
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟ: ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.	عمانوئيل الذى ولدته. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومه.
+ Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛⲁⲙⲱⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉⲙⲱⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ⲏ̄)	8)	(8
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲛϯ ⲉϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲗⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϧⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ: ⲉⲣⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲍⲓϫⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟϯ.	You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.	شبهت بالسلم. الذى رآه يعقوب. مرتفعا الى السماء. والرب المخوف عليه.
+ Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁϫⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟⲍ	+ We hail the one who did accept, the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.	+ سلامنا الى من قبلت. غير المحوى فى بطنها. وبتوليتها مختومة. من كل ناحية.

ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.		
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ†: ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏ†: ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.	You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.	صرت لنا شفيعه. أمام الله مخلصنا. الذى تجسد منك. لآجل خلاصنا.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲭⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ϑ̄)	**9)**	**(9**
Ⲥⲛⲧⲉ ⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏ†: ⲱ ⲑⲏⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.	هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذى خلقه. حسب كثره رأفاته.
+ Ⲑⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy on us according to Your great mercy.	+ نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲭⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Saturday Lobsh (Explanation) Watos

لبش واطس

ⲁ̄)	**The First Sherat:**	**الشيرات الأولي:**
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ: †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲧⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ	+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the chosen vessel, for all the world.	+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.

ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ: ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓ̀ⲯⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ.

The unextinguished lamp, the pride of virginity, the indestructible altar, and the scepter of the faith.

المصباح غير المُطفأ. فخر البتولية. الهيكل غير المُنقض. وقضيب الإيمان.

+ Ⲙⲁⲧⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲫⲏⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲍⲓⲣⲏⲛⲏ:

+ Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

+ اسألى الذى ولدته. مخلصنا الصالح. أن يرفع عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲅ̀ⲙⲟⲧ: ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲅⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

Hail to you O full of grace, the pure lampstand, the bearer of the Lamp, the fire of the divinity.

إفرحي يا ممتلئة نعمة. المنارة النقية. حاملة المصباح. نار اللاهوت.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ⲉⲃⲏⲧ ⲥⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙⲍⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲥⲁⲍⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.

+ Rejoice O hope of salvation, for all the creation, for through you we have been freed, from the curse of Eve.

+ إفرحى يا رجاء خلاص. كل المسكونة. لأننا من أجلك. عُتقنا من لعنة حواء.

Ⲉⲃⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲁⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟ.

Because of you also we became, a dwelling for the Holy Spirit, who came upon you, and sanctified you.

ومن أجلك أيضاً. صرنا مسكناً للروح القدس. الذى حل عليكِ. وقدسك.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲅ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

+ Hail to the one, whom Gabriel greeted saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

+ السلام للتى أقرأها. غبريال السلام قائلا. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ.

Ⲁ ⲡ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲱⲧ: ⲯⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲭⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲱⲛⲣⲓ: ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅ̀ⲣⲏⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲧⲣⲁ.

The joy of the Father, was in your conception, and the appearance of the Son, was in your womb.

لأن مسرة الآب. كانت فى حبلك. وظهور الإبن. كان فى أحشائك.

+ Ⲁ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ: ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲫⲛⲟⲩⲧ.

+ The Holy Spirit, filled every part of you, your soul and your body, O Mary the Mother of God.

+ والروح القدس. ملأ كل موضع منكِ. نفسك وجسدك. يا مريم أم الله.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲓ ⲉⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲛⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Therefore we too celebrate, both a spiritual, and prophetic feast, proclaiming with king David.

لأجل هذا نعيد نحن أيضاً. عيداً روحياً. ونبوياً معاً. صارخين مع الملك داود.

+ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

+ "Arise O Lord to Your rest, You and the ark, of Your sanctuary, which is you O Mary.

+ قائلين قم يا رب. إلى راحتك. أنتَ وتابوت قدسك. الذى هو أنتِ يا مريم.

Ⲫⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

ⲃ̅)

The Second Sherat:

الشيرات الثانية:

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲱⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲉⲑⲱⲏⲓ.

+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the tabernacle not made by hands, the treasure of righteousness.

+ السلام للممتلئة نعمة. العذراء غير الدنسة. القبة غير المصنوعة. بالأيدى كنز البر.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ϫⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind.

السلام للحمامة الحسنة. التى بشرتنا. بسلام الله. الذى صار للبشر.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

+ Hail to the mother of the Incarnated, of His own free will, and the goodness of His Father, and the Holy Spirit.

+ السلام لأم المتأنس. بإرادته وحده. ومسرة أبيه. والروح القدس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲘⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Hail to you O golden vessel, wherein the Manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock.

السلام للقسط الذهبى. المخفى فيه المن. وعصا الخشب اللوزى. التى ضرب بها موسى الصخرة.

+ Χερε κεχαριτωμενη: ⲱ ⲧⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲩⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧⲥ.

+ السلام للممتلئة نعمة. المائدة الروحية. التى تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.

+ Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it.

Χερε ⲡⲓⲕⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧⲟ.

السلام للإناء غير الفاسد. الذى للاهوت. المعطى الشفاء. لكل من يشرب منه.

Hail to you O incorrupt vessel, of the divinity, which heals everyone, who drinks from it.

+ Ⲇⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙⲡⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲥ: ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ.

+ أبدأ باشتياق. محركاَ أرغن لسانى. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.

+ I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲯⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. فى ظهور إلهنا. ربنا يسوع المسيح.

For she is our pride, our hope and confirmation, in the second coming of our God, our Lord Jesus Christ.

+ Ⲓⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ: ⲛⲉⲱ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

+ نعظمك باستحقاق. مع اليصابات نسيبتك قائلين. مباركة أنتِ فى النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.

+ We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb."

Ⲓⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام. مع غبريال الملاك قائلين. "السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ" .

We send unto you greeting, with Gabriel the Angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

+ Χερε νε ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ϫⲉⲣⲉ ⲡⲯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲈⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ.

+ السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

+ Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲓⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲙⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ*: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered * to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، * كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

Πⲓ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱⲩ ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲁⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲙⲟⲩⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †ⲙⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱ† ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲇⲁⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲱ ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲱ ⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲱ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲍⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

Ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲛ̀ⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عِوَض الأرضيات، الأبديات عِوَض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

Ⲩⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲱⲉⲛ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲉⲛ̀ⲓ ⲉⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲍ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲛϩⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Litany "Let us praise with the angels"

طلبة " فلنسبح مع الملائكة"

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲧⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲫⲉⲙⲫⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲥⲁⲍⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك.

Ⲧⲉⲛⲫⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲅⲓⲫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

Πϭοιc Φnoγ† πιϩhiß ⲛ̀τε Φnoγ† : Πιϣhρι ⲛ̀τε Φιωτ: φhὲτωλι ⲙ̀̀ⲫnoϐι ⲛ̀τε πικοcμοc nαι nαn. Φhὲτωλι ⲙ̀̀ⲫnoϐι ⲛ̀τε πικοcμοc ϣεπ nεn†ϩo epoκ.	sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.	
Φhὲτϩeμci caoγⲓnaⲙ ⲙ̀Πeqιωτ nαι nαn. Nθoκ ⲙ̀ⲙaγaτκ eθoγaß: ⲛ̀θoκ ⲙ̀ⲙaγaτκ eτϭoci: παϭoιc Ihcoγc Πιχριcτoc neⲙ Πιπνeγⲙa eθoγaß: oγωoγ ⲙ̀Φnoγ† Φιωτ aⲙhn.	Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.	أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب. آمين.
Ϯnaⲛ̀cⲙoγ epoκ ⲙ̀ⲙhni ⲙ̀ⲙhni: †naⲛ̀cⲙoγ ⲉ̀πεκpan eθoγaß ϣa ⲉ̀neϩ neⲙ ϣa ⲉ̀neϩ ⲛ̀τε nⲓⲉ̀neϩ ⲁⲙhn. Icχεn χωpϩ a πa̅πνeγⲙa ϣωpπ ⲙ̀ⲙoϥ ϩapoκ πanoγ†: χε ϩanoγoγωini ne nεκoγⲁ̀ϩcaϩni ϩiχεn πikaϩi. Ⲛaιepⲙeλετan ϩi nεκⲙωιτ: χε akϣωπi nhi ⲛ̀oγⲃoηθoc. Ϩanⲁ̀τooγⲛ̀ Πϭoιc εκⲉ̀cωτeⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙh: ϣωpπ eⲓⲉ̀taϩoi naϩpak εκⲉ̀naγ epoi.	Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.	أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Ⲁγioc ὁ θeoc: Ⲁγioc icχγpoc: Ⲁγioc ⲁθanatoc: ὁ ⲥtaγpωθic ϩi nhaⲥ: ⲉ̀λⲉ̀hcon ⲛ̀haⲥ.	Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
Ⲁγioc ὁ θeoc: Ⲁγioc icχγpoc:	Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	crucified for us, have mercy on us.	عنا، ارحمنا.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ✝ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.
Ⲙⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ϣⲉⲡ ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.	آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲱⲡϣ ⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Make us worthy to pray thankfully: Our Father ...	واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies
ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ϧεν Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	In Christ Jesus our Lord. Amen. Alleluia.	بالمسيح يسوع ربنا. آمين. هلليلويا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.	السلام لك نسألك، أيتها القديسة الممتلئة مجدا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.
Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.	اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲏⲓ: Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.	السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.
Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.	اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.	أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲏⲣⲉ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϕⲛⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ⲭϕⲟϥ: ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.	اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Χερε νε ⲱ †παρθενος: †ογρω ⲙⲙηι ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: χερε ⲡⲯογⲯογ ⲛⲧε πενϫενος: ⲁρεⲭφο ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲙⲉⲛ†ϩο ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ †ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Bright Saturday
ذوكصولوجية لسبت الفرح

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲱⲁⲛϣ ⲙⲡⲓϩⲣⲁⲏⲗ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥ† ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.	He who took care of Israel, forty years in the desert, gave them the manna to eat, the bread of the angels.	الذى عالَ إسرائيل، أربعين سنة فى البرية، وأعطاهم المنّ، خُبز الملائكة ليأكلوا.
+ Ⲙ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ϩⲁⲣ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ: ⲁⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲱⲭ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲩ†ⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϧⲱϥ.	+ In place of the manna, they gave Him bitter vinegar, in place of the goodness, they placed a crown of thorns on Him.	+ عوض المنّ، أعطوه خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.
Ⲁⲩⲕⲟϥ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓϩⲁⲩ: ϥⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ: ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ: ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ϣⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.	They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city, in their ignorance they said, it is impossible for Him to rise.	كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.
+ Ⲯⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱ̀ⲟⲩⲧ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϥⲁϩⲟⲩ: ⲁϥ† ⲛⲱⲟⲩⲛ̀ⲟⲩⲯⲫⲓⲧ ⲯⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	+ Early on one of the Sabbath days, Christ arose from the dead, He placed His enemies behind Him, He put them in eternal shame.	+ باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، ورد أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.
Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲅ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲫⲏⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.	Therefore we praise, with David the Psalmist, saying "God has risen, like one who sleeps."	من أجل هذا، نمدح مع المرتل، داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.

+ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲑⲱⲱⲟ̀ⲩⲧ.	+ Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.	+ هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية السيدة العذراء

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ† ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: †ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲉ: †ⲱⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the Second Tabernacle, the treasure of the Spirit.	طوباك أنت يا مريم، الحكيمة العفيفة، القبة الثانية، الكنز الروحي.
Ⲫⲃⲣⲟⲩⲡ̀ⲯⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲱⲟⲩ† ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.	اليمامة النقية، التي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.	The Spirit of Comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.	الروح المعزى، الذي حل على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نوح.
Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲥⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀†ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.	لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا، بسلام الله، الذي صار للبشر.
Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: †ⲃⲣⲟⲩⲡ̀ⲯⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb	وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيت لنا بالرحمة، وحملتيه في بطنك.
Ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲧⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ†: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲱϩⲉ.	Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.	أي يسوع المولود، من الآب، ولد لنا منك، وحرر جنسنا.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.	فلنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد ذلك بلساننا أيضا، صارخين قائلين.
Ⲱ̀ⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲣϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲧ̀ϩⲟⲩϩⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.	O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, Ever-glorifying You.	يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك فينا هيكلا، لروحك القدوس، يعطيك تمجيدا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲃⲟⲧ : ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Archangel Michael
ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣ: ϩⲓⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲧⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥⲣⲉⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.	ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.
Ⲯⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.	إن الله يرسل لنا، مراحمه ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.
Ⲯⲁⲣⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉϥⲧⲉⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ	The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.	وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.

ⲉϫⲱⲛ.

Ⲫⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲱ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲣⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲫⲱⲓ: ⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبى الأنوار.

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫⲧ ⲛ̀Ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

فلنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث القدوس، المساوي الدائم، إلى الأبد.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders
ذوكصولوجية الطغمات السمائية

Ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲱⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲣⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲉⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲣⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲏⲡ.

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي.

Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثانى، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲱ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

سوريال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲃⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربع حيوانات غير المتجسدين، الحاملون مركبة الله.

Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲧⲣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ.

The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

الاربعة والعشرين قسيسا، في كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا فتور، صارخين قائلين.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

قدوس الله، المرضى اشفهم، قدوس القوى، الراقدين يا رب نيحهم.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

قدوس الذي لايموت، بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك، حصنا لشعبك.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.

قدوس. قدوس. قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, Glory be to our God."

اذا ما قالوا هلليلويا، يتبعهم السمائيون قائلين، قدوس آمين هلليلويا. المجد هو لإلهنا.

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكية، والطغمات السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲁⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛⲙⲟⲕ: ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.	لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲃⲟⲩⲟ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱϣⲣ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓⲃⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.	أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.
Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲧⲁϥϣⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.	شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.	اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.	Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.	وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.

Θαϩϩεος νεω Ματθιας: Παυλος νεω Μαρκος νεω Λουκας: νεω ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.	وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.
Ματθιας ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.	متياس الذي صار، عِوضاً عن يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين تبعوا السيد.
Ⲁⲡⲟⲩⲇⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣϩⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.	خرجت أصواتهم، إلي وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲃⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.	أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πⲓⲁ̀ποστολος: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲣⲱⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.	O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.	يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.
Ⲁⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ⲯⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.	أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.
Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲙⲏ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ	You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.	وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.

ⲧⲫⲉ.

Ⲁⲧⲃⲓϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲏ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

تباركت بك، كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.

Ⲓ̀ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الانجيلى، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁϥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

الذي كشف له الله، أسرارا عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲓ̀ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

الذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

Ⲉⲭⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲱⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.	صارخا قائلا يا ربى يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء الناس.
Ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲓⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ.	For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.	لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تبكتهم.
Ⲡⲉⲕⲁ̀ⲣⲱⲙⲟⲥ ⲁⲕⲭⲟⲕⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.	أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس الإكليل غير المضمحل، الذي للشهادة،
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.	Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Sain, which means “a crown”.	السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.
Ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George
ذوكصولوجية للقديس مارجرجس

Ⲱⲁⲱⲕ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲕⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲍⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϯⲃⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.	سبع سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

Ⲩⲡⲟⲩⲱϕⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲥⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲉⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

Ⲙⲁⲕⲉ̀ⲣⲁⲯⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓⲱ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقمت منهم.

Ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲟ Ⳉⲉⲱ̀ⲣⲥⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⳉⲉⲱ̀ⲣⲥⲓⲟⲥ.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيؤرجيوس.

Ⲫⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ:ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⳉⲉⲱ̀ⲣⲥⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲉ̀ⲛⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲧ̀ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲕ ⲧⲏⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ.

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

محب الآب مرقوريوس، القوى بالمسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ: ⲛ̀ⲧⲥⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲧⲁ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁⲭⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲱ.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في يده اليمنى.

Ⲁⲫⲣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲫⲣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

مضى إلي الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

Ⲁⲫⲉⲣⲛⲧⲱⲃⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

تزَّفع عن الأرضيات، وطلب السمائيات، وتشجع، في ميدان الشهادة.

Ⲁϥϯⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

أفضح داكيوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.

Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϩ.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيّد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، محب الآب مرقوريوس.

Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina
ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲇ̀ⲛ̀ⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity.

إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

Πιϩϣιος ϩⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ϭⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲫϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ ⲛ̀ⲥⲱⲫ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

Ⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩϫⲏ ⲉ̀ϧⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ: ⲁⲫⲱⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗⲫ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲧⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲉⲩ̀ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲃ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ.

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.

Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩϩⲏⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوى، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

Φαι ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲗⲩⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱⲥⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

Ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ: † ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲍ†: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱ† Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱ† ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲭⲓⲱⲓ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲃⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗⲍ ⲟⲩⲟⲍ †ⲛⲁⲍ†: ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲇⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Ⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ† ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh
ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟ†: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.

Ⲙⲉⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϥ† ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲙⲡϣⲁ.

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

أي مجيء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩϣⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲡⲓⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϥ† ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of Doxologies
ختام الذوكصولوجيات

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉⲥⲟⲩⲥ ⲉⲭⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ †ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ كائنة فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، العذراء كل حين.

Ⲙⲁⲣⲉϥ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

إسألى الذي ولدته، مخلصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲩⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲭⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲥⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛⲧⲛⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲑⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲣⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed "We Exalt You the Mother of the True Light".

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان "نعظمك يا أم النور الحقيقي".

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫⲱⲓ: ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲍⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡ̀ⲫⲟⲩⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Ⲧⲉⲛⲍⲱⲓⲱ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

ⲁⲙⲏⲛ.

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.

Ⲓⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲁⲱⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲉⲡⲱ̀ⲕⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥⲩ.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Ⲁϥⲣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲣⲉϥϯ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱϣϯ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

Ⲉⲟⲩⲓ ⲛⲁϩⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲓⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲓⲉⲛϫⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The priest holds the cross, with three lights, and says:

يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث أنوار ويقول:

Пⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ.

Priest:
O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ	**Deacon:** Amen	**الشماس:** آمين.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	**Priest:** Hear us.	**الكاهن:** واسمعنا
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ	**Deacon:** Amen	**الشماس:** آمين.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	**Priest:** Bless us, keep us, and help us.	**الكاهن:** باركنا واحفظنا وأعنا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ	**Deacon:** Amen	**الشماس:** آمين.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲩⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	**الكاهن:** ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

They go in procession around the church with lights in their hands and chanting with cymbals the long hymn of Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ followed by the prophecy and sermons

ويطوفون الكنيسة بالأنوار والناقوس مرتلين كيرياليسون باللحن الكبير ثم تقرأ النبوة والعظة

Prophecy from Isaiah 55:2 – 13

النبوات من أشعياء 55 : 2-13

A reading from Isiah the Prophet may his blessing be with us all. Amen.

Listen carefully to Me, and eat what is good, And let your soul delight itself in abundance. Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; And I will make an everlasting covenant with you-- The sure mercies of David. Indeed I have given him as a witness to the people, A leader and commander for the people. Surely you shall call a nation you do not know, And

النبوات من أشعياء النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

اسْتَمِعُوا لِي اسْتِمَاعاً وَكُلُوا الطَّيِّبَ وَلْتَتَلَذَّذْ بِالدَّسَمِ أَنْفُسُكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ. اسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعَ لَكُمْ عَهْداً أَبَدِيّاً مَرَاحِمَ دَاوُدَ الصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعاً لِلشُّعُوبِ رَئِيساً وَمُوصِياً لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لاَ تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ

nations who do not know you shall run to you, Because of the Lord your God, And the Holy One of Israel; For He has glorified you." Seek the Lord while He may be found, Call upon Him while He is near.

Let the wicked forsake his way, And the unrighteous man his thoughts; Let him return to the Lord, And He will have mercy on him; And to our God, For He will abundantly pardon. "For My thoughts are not your thoughts, Nor are your ways My ways," says the Lord. "For as the heavens are higher than the earth, So are My ways higher than your ways, And My thoughts than your thoughts."For as the rain comes down, and the snow from heaven, And do not return there, But water the earth, And make it bring forth and bud, That it may give seed to the sower And bread to the eater, So shall My word be that goes forth from My mouth.

It shall not return to Me void, But it shall accomplish what I please, And it shall prosper in the thing for which I sent it. "For you shall go out with joy, And be led out with peace; The mountains and the hills Shall break forth into singing before you, And all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the cypress tree, And instead of the brier shall come up the myrtle tree; And it shall be to the Lord for a name, For an everlasting sign that shall not be cut off."

Glory be to the Holy Trinity.

مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقدّوسِ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ. اُطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. ادْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ.

لِيَتْرُكِ الشِّرِّيرُ طَرِيقَهُ وَرَجُلُ الإِثْمِ أَفْكَارَهُ وَلْيَتُبْ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ وَإِلَى إِلَهِنَا لأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ .لأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ وَلاَ طُرُقُكُمْ طُرُقِي يَقُولُ الرَّبُّ. لأَنَّهُ كَمَا عَلَتِ السَّمَاوَاتُ عَنِ الأَرْضِ هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنْ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنْ أَفْكَارِكُمْ .لأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالثَّلْجُ مِنَ السَّمَاءِ وَلاَ يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ بَلْ يُرْوِيَانِ الأَرْضَ وَيَجْعَلاَنِهَا تَلِدُ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعاً لِلزَّارِعِ وَخُبْزاً لِلآكِلِ هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي.

تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرِرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلاَمٍ تُحْضَرُونَ. الْجِبَالُ وَالآكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرَنُّماً وَكُلُّ شَجَرِ الْحَقْلِ تُصَفِّقُ بِالأَيَادِي. عِوَضاً عَنِ الشَّوْكِ يَنْبُتُ سَرْوٌ وَعِوَضاً عَنِ الْقَرِيسِ يَطْلَعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ اسْماً عَلاَمَةً أَبَدِيَّةً لاَ تَنْقَطِعُ.

مجداً للثالوث القدوس.

A Homily for our father St. Athanasius the Apostolic
عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى

My beloved brethren, this is the time for the feast, it is our present time. Rejoice in it always, O who are joyful in the Lord, as it is written. And it is now for everyone by the One Who sent Him to preach saying: O Judah, have your feasts and fulfill your vows. And offer God the fruits of your labors every year in pure will according to what Lord told you.

As by the tools the farmer raises the year's crop, Let our labor's fruits ascend to God every year according to His commands. Let us yield double the harvest as we drink from the Spring of Life when we establish ourselves in the Lord as the branches to the vine. So let us go forward and disobey not Who said: keep the new month

قد حان وقت العيد أيها الاخوة الأحباء وهو وقتنا الحاضر هذا. فافرحوا فيه كل حين ايها الفرحون بالرب كما هو مكتوب. وهو الآن يشير إلى كل أحد. بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً: يا يهوذا اصنع أعيادك واوف نذورك. وقدم للرب ثمرة أعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب.

فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة. فلتصعد ثمرة أعمالنا فى كل سنة للرب كما أوصانا. فلنثمر ثمراً مضاعفاً إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا فى الرب كثبوت الأغصان فى الكرمة. إذاً فلنسعَ إلى قدام ولا نخالف الذى قال احفظ الشهر الجديد لتصنع

so that you may celebrate in it the Passover of the Lord Your God. For the Lord's Passover is not for man but for the Lord.

It means we should leave the old deeds and renew ourselves through new deeds. This matter when the Jews did not consider they become without a feast. Although, it was said: Make the Passover unto the Lord our God, so that the evil may Passover you.

And we are certain now that this commandment is not a simple one. But it is like a complete work concerning God. For fulfilling the commandments: Do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, with the rest of the commandments, is to us as an solid fortress guarding the soul to keep up its righteous behavior. It is the crown of victory for the heavenly mission.

We conclude the homily of our holy father St. Athanasius the Apostlic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فيه فصح الرب إلهك. لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب.

ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال جديدة. هذا الأمر الذى لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد. مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك.

هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هى مثال عمل كامل مختص بالله. لأن العمل بالقول لا تزن، ولا تسرق، ولا تشهد بالزور مع باقى الوصايا هو لنا حصن منيع تحتمى فيه النفس فتعتز بالسيرة المستقيمة. وهو اكليل الانتصار للدعوة السماوية.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد آمين.

The Pauline Epistle is read, first half in Pascha tune and the second half in annual tune
يقرأ البولس نصفه الأول بلحن البصخة والنصف الثاني باللحن السنوي

The Pauline Epistle
البولس

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲕⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲉⲛ ϕⲛⲁⲍϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نيح نفوسهم اجمعين.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲗⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲱϥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Paul, a servant of our Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.

ⲁ̅ Κορινθιος ⲉ̅: ⲍ̅-ⲓⲍ̅	1 Corinthians 5:7-13	1 كورنثوس 5 : 7-13
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲱⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲱⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁ̀ⲧⲱⲉⲙⲏⲣ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩⲱⲁⲧϥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us.	إِذاً نَقُوا مِنْكُمُ الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ لِكَيْ تَكُونُوا عَجِيناً جَدِيداً كَمَا أَنْتُمْ فَطِيرٌ. لأَنَّ فِصْحَنَا أَيْضاً الْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ لأَجْلِنَا.
Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.	إِذاً لِنَعَيِّدْ لَيْسَ بِخَمِيرَةٍ عَتِيقَةٍ وَلاَ بِخَمِيرَةِ الشَّرِّ وَالْخُبْثِ بَلْ بِفَطِيرِ الإِخْلاَصِ وَالْحَقِّ.
Ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ.	I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people.	كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرِّسَالَةِ أَنْ لاَ تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ.
Ⲛⲁⲓⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲗⲉⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲱⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱ̀ⲡⲱⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Yet I certainly did not mean with the sexually immoral people of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, since then you would need to go out of the world.	وَلَيْسَ مُطْلَقاً زُنَاةَ هَذَا الْعَالَمِ أَوِ الطَّمَّاعِينَ أَوِ الْخَاطِفِينَ أَوْ عَبَدَةَ الأَوْثَانِ وَإِلاَّ فَيَلْزَمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا مِنَ الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲁⲱⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲑⲓϩⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲗⲉⲙ ϕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲱ̀ϕⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.	But now I have written to you not to keep company with anyone named a brother, who is sexually immoral, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner--not even to eat with such a person.	وَأَمَّا الآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ مَدْعُوٌّ أَخاً زَانِياً أَوْ طَمَّاعاً أَوْ عَابِدَ وَثَنٍ أَوْ شَتَّاماً أَوْ سِكِّيراً أَوْ خَاطِفاً أَنْ لاَ تُخَالِطُوا وَلاَ تُؤَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا.
Ⲉⲣⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲓ ⲉ̀ϯⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲛϩ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϩ ⲉⲧⲥⲁϭⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	For what have I to do with judging those also who are outside? Do you not judge those who are inside?	لأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أَدِينَ الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ الَّذِينَ مِنْ دَاخِلٍ.

Ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲧⲁⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲁⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲛⲟⲩ.

أَمَّا الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَاللهُ يَدِينُهُمْ. فَاعْزِلُوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ .

But those who are outside God judges. Therefore "put away from yourselves the evil person."

Ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

النعمة معكم والسلام معاً. أمين يكون.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune or Annual Tune
يقال آجيوس بلحن البصخة أو سنوي

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Ⲭⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Joyful Cymbals
أرباع فرايحي

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲁⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲁⲩ: ⲉⲕⲉⲇⲟⲩⲇⲉⲩ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩ.

يا ربي يسوع المسيح الذي وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

O my Lord Jesus Christ, Who was Placed in the tomb, trample down for us the sting of Death.

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسى والأرباب.

Ⲉⲧⲣⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.

صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وفى الناس المسرة.

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲯⲁⲗⲁ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ:

"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲱⲱⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓϥⲱⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲡⲟⲩⲱⲉⲙ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲱⲟⲥ:

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life,

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*who is of One Essence with You.*	
Ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.*	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.
Ⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Alleluia	هلليلويا

The Psalm (half in Pascha tune and half annual tune)
المزمور (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ϩϩ) ⲛⲑ̅: ⲁ̅ - ⲉ̅, (ⲁⲁ̅) ⲁⲉ̅: ⲕⲍ̅, ⲕⲏ̅	**Psalm (88) 89: 4-5, 44 (45): 23, 26**	**المزمور (88) 89: 4 – 5، 45 (44): 23، 26**
Ⲇⲓⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲃⲟϩⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟϩⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲫⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I am like a man who has no strength, Adrift among the dead, Like the slain who lie in the grave. Awake! Why do You sleep, O Lord? Arise! Do not cast us off forever. Arise for our help, And redeem us for Your mercies' sake. Then our mouth was filled with laughter, And our tongue with singing. Then they said among the nations, "The Lord has done great things for them." The Lord has done great things for us, And we are glad. Alleluia.	صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات. استيقظ يا رب. لماذا تنام. قم ولا تقصنا عنك إلي الانقضاء. قم يا رب أعنا، وأنقذنا من أجل اسمك القدوس. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً. حيتئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظّم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. هلليلويا.

Hymn “Ⲕⲉ ϩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ = We Beseech”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ϩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ϩⲙⲱⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ϩⲁⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ϩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ϩⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ϩⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة ،مستقيمين أنصتوا للإنجيل المقدس.

The Gospel (half in Pascha tune and half annual tune)

الإنجيل (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Ⲟⲩϩⲁⲛⲁⲥⲛⲱⲥⲓⲥ ϩⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟ.

O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. Johnn, may his blessings be with us all.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته علي جميعنا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲍ: ⲝⲃ-ⲝⲉ

Matthew 27: 62-66

متى 27: 62-66

Ⲟⲩⲟⲍ ϩⲡⲉⲣⲁⲥ† ϩⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ †ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏⲧⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩ† ⲛϩⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ:

On the next day, which followed the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees gathered together to Pilate, saying:

وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الإِسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ إِلَى بِيلاَطُسَ قَائِلِينَ:

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲁⲛⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛⲁⲃ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ †ⲛⲁⲧⲱⲛⲧ.

Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, ‘After three days I will rise.’

يَا سَيِّدُ قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.

Ⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲙⲁⲃ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲃ ϣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲛϩⲉ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ

Therefore command that the tomb be made secure until the third day, lest His disciples come by night and steal Him away,

فَمُرْ بِضَبْطِ الْقَبْرِ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ لِئَلاَّ يَأْتِيَ تَلاَمِيذُهُ لَيْلاً وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ، إِنَّهُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فَتَكُونَ الضَّلاَلَةُ الأَخِيرَةُ أَشَرَّ مِنَ الأُولَى!

ⲛⲃⲓⲱⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁ̀ⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϯ ⲅⲁ ⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲛⲏ ⲧ̀ⲥⲟ ⲛⲁⲛ ⲉϯⲥⲟⲩⲧϯ.

and say to the people, 'He has risen from the dead.' So the last deception will be worse than the first."

فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اذْهَبُوا وَاضْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ.

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟ̀ⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Pilate said to them, "You have a guard; go your way, make it as secure as you know how."

Ⲛⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲉ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.

So they went and made the tomb secure, sealing the stone and setting the guard.

فَمَضَوْا وَضَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا الْحَجَرَ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:
Glory be to God forever.

الشعب:
والمجد لله دائما.

Hymn "Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ = Wherefore We Glorify"
لحن "اثفي فاي = فلهذا نمجده"

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲁϥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.

فلهذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

The Exposition
طرح آدم

They crucified our Savior on the Cross with two other thieves, one on His left and the other on His right, while Christ was in the middle forgiving sins. Pilate wrote an inscription above the head of our Savior so that all who passed by may read what was written. That is "Jesus Is the King of the Jews."

The protesting Jews told the ruler not to write so but rather what He said, "I am the King or the Jews." Pilate replied, "What I have written, I have written."

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب. وصلبوا معه لصين. واحد عن يمينه والآخر عن يساره والمسيح فى الوسط يغفر الخطايا. وكتب بيلاطس كتابة على الصليب فوق رأس مخلصنا وكان كل من يمر من هناك يقرأ تلك الكتابة. ان يسوع هذا ملك اليهود .

فقال اليهود المخالفين للوالى: لا تكتب هكذا انه ملك اليهود، بل أكتب ان هذا قال: أنا يسوع ملك اليهود. فقال بيلاطس لليهود المخالفين: ما كتبته

The inscription was written in Hebrew, Roman, and Greek. The right thief cried to our Savior and said, “Remember me O Lord when You come into Your kingdom.”

Christ answered him, “Today, you will be with me in Paradise.” A great darkness came over all the earth because of the Creator’s crucifixion. He cried out in a loud voice towards His Father and gave up His Spirit. Then Joseph of Arimathea and Nicodemus brought a mixture of myrrh and ointment for Christ’s Body.

Joseph of Arimathea went to Pilate and asked him saying, “Give me the Body of my Lord Jesus that I may wrap Him and that He may have mercy on me.” There, they wrapped the Body of our Savior in linen cloth. They wrapped His face in a handkerchief. They likewise placed Him in a tomb outside the city. He rose from the dead on the third day and saved the world. Therefore let us glorify Him and proclaim saying, “Blessed are You, O our Lord Jesus Christ, for You have risen and saved us.”

قد كتبته وكمل الأمر. كتب بالعبرانية والرومانية واليونانية انه ملك اليهود. فصرخ اللص اليمين بصوت عال قائلاً: أذكرنى يارب متي جئت فى ملكوتك.

فقال له مخلصنا: إنك اليوم تكون معى فى ملكوتى. وصارت ظلمة فى المسكونة كلها لأجل ملك الخليقة المعلق على الصليب. صرخ بصوت عظيم نحو أبيه واسلم الروح فى يديه. فجاء يوسف الذى من الرامة ونيقوديموس الأرخنين المكرمين. واحضرا معهما طيباً وصبراً ووضعاهما على جسد الوحيد.

جاء يوسف الرامى ودخل إلى بيلاطس وسأله قائلاً: أعطنى جسد ربى يسوع لكى أكفنه لتدركنى رحمته. فكفنا مخلصنا بلفائف كتان نقى ولفا وجهه بمنديل. سكبا طيباً على رأسه ووضعاه فى قبر خارج المدينة وقام من الأموات فى اليوم الثالث وخلص العالم من خطاياهم. لذلك نمجده ونصرخ إليه قائلين: مبارك يا ربنا يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي الصغار: السلام والآباء والاجتماعات

Πὶπρεсвγτερος:

Ϣλнλ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιλιακων:

Єπι ὶπροсєγχн ὶсταθητє.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πὶπρεсвγτερος:

Ιρнνн πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πιλαος:

Κє τω ὶπνєγмατι сογ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πὶπρεсвутερος: Παλιν ον μαρεντϩο ἐΦνογτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὰΠενϭοις ογοϩ Πεννογτ ογοϩ Πενсωτηρ Ιηсογс Πιὰχριστος.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ὰντεκμετὰϩαθος πιμαιρωμι. ὰριφμενὶ Πϭοις ὰντϩιρηνη ὰντε τεκοὶι ὰμαγατς εθογαβ ὰκαθολικη ὰὰποστολικη ὰεκκὰλησια.	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Πιὰιακων: Προсευϧасθε ὲπερ τηс ὶρηνηс τηс ὰϩιας μονηс καθολικηс κε ὰποστολικηс ορθοὰοϫον τογ θεογ εκκὰλησιας.	**Deacon:** Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	**الشماس:** صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.
Πιλαος: Κυριὲ ὲλὲησον.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πὶπρεсвутερος: Θαι ετωωπ ισχεν ατарηϫс ὰντοικουμενη ωа ατрηϫс.	**Priest:** This which exists from one end of the world to the other.	**الكاهن:** هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ Ⲩⲁⲣ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...): ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲟⲩⲛⲁ (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقفً:

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲭⲉⲕⲟⲩⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ... ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

αποστολικη λειτουργια: Υαρ Ιγνατιος (...) του πατριαρχου της Αντιοχιας: κε Αποννα (...) του πατριαρχου της Ερίτρεας.		
If a metropolitan or a bishop is present:		في وجود مطران أو أسقفَ:
Κε του ενκοινωνου εν τη λειτουργια του πατρος ημων του μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (...)	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).
Then he concludes:		ثم يكمل:
Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	And for our orthodox bishops.	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Λαος: Κυριε ελεησον.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πρεσβυτερος: Ϧεν ουειρε ειρε ερωου ναν: ηθανημθ ηρωμι νεμ θανσου ηθιρηνικον.	**Priest:** In keeping keep them for us for many years and peaceful times.	**الكاهن:** حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.		يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.
Πρεσβυτερος: Παλιν ον μαρεντϩο εϤνουτ	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father	**الكاهن:** وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉⲍⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲩⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲍⲏⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

ⲍⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ⲍⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲍⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

Deacon:
Pray for this holy church and for our assemblies.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الشماس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدِك الآتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲫⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲱ ⲭⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲍ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

Ⲙⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲍ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Ⲙⲓⲍⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ †ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲍⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲍⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

Ⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲧⲣⲍⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲍⲁⲣⲟⲛ.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲇⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲁ̀ⲧⲍⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲍⲟ ⲛ̀ⲍⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲙⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲍⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲏⲃⲁ

speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing

الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أبطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

Your will.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉⲃⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲡⲉⲛϣⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.

Λαός: Ϧεν Πιⲭριστος Ιησους Πενϭοις.	**People:** In Christ Jesus our Lord.	**الشعب:** بالمسيح يسوع ربنا.
Διάκων: Ⲧⲁⲥ κεφαλⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲱ Κⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	**Deacon:** Bow your heads to the Lord.	**الشماس:** إحنوا رؤوسكم للرب.
Λαός: Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	**People:** Before You, O Lord.	**الشعب:** أمامك يا رب.
Διάκων: Προσχωμεν Θεου μετⲁ φοϭου. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Deacon:** Let us attend in the fear of God. Amen.	**الشماس:** أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Ⲥⲉ Ⲡϭοις: Ⲡϭοις ϕηεⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲱⲱⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲱ ⲉⲭⲉⲛ ϯⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.	Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.	**نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.**
Ϧⲟⲩⲃⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁϕⲏⲟⲩⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧⲍ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲍⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲟⲩϐⲏⲛ.	Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.	**اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.**
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲙ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ	For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good	**لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.**

ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲍⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.	أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲍⲉⲙⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.	أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.	You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.	أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.
Ϯⲉⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁ̀ⲙⲁⲍⲧ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϣⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.	نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.
Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.	Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy	اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

Name we utter.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲟϯ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. سر أن نكون في تمتع خيراتك.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ: ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلي الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

Ⲫⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين وقال لهم:

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉⲣⲉⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲥⲱⲛⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲁⲓⲕⲓⲁ.

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Ⲯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ. Ⲙⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ. Ⲙⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

Cαϩνι ναν ⲙ̀πεκναι: ογοϩ cωλπ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲩϩ νιβεν ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲓⲥⲭⲉ ϩⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲱⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫⲛⲟⲩ† ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

Cⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲉ. Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲉ. Ⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟ†: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲟ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙⲉⲙ †ⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲛ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The Concluding Hymn
لحن ختام الصلاة

Пⲃⲟⲓⲥ: Пⲃⲟⲓⲥ: Пⲃⲟⲓⲥ: ⲓⲥⲭⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲛⲓⲗⲟⲩⲍⲁⲓ ⲉⲓⲧⲕ ⲉⲟⲩⲙⲉⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲁⲩⲉⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲕ

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guarded the tomb thus You save our

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتي يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

ⲉⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲣⲡⲱⲓⲥ ⲉ†ⲱⲙⲉⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲍⲉⲱ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

souls.

ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلي دهر الداهرين آمين.

ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲧⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ ⲉⲕⲉϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀†ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩ.

We cry out saying, have mercy on us O god our Savior. O You who was placed in the tomb, trample death for us.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ †ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

The Final Blessing
البركة الختامية

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲉ̀ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

الكاهن:
ليتراءف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϥⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

Ⲃ'ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

ϩιτεν νιϯϩο νεω νιτωβϩ ⲉⲧⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ νιβεν: ⲛϫⲉ τενϧοιⲥ ⲛⲛⲏⲃ τηρεν ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السمائية.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓ ϣⲉ ⲉⲙⲙⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϣⲟ: ⲙⲉⲛ ⲛⲁϧⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲍⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲓⲟⲥⲪⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲙⲉⲛ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

والقديس جيؤرجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲁⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲛ̀ϣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲯⲓϩⲏⲧ.

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعين شهيدا شيوخ شيهيت.

Ⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲱⲧⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲉ̀.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

Ⲫⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ̀ⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

May their holyblessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلي الأبد. آمين.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.

Priest:
O Christ our God.

الكاهن:
أيها المسيح الهنا.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

People:
Amen. So be it.

الشعب:
آمين. يكون.

Πὶπρεсвутерос: Пофро ѝнте †ѕіρнни: ммоі нан ѝнтекѕіρнни: семни нан ѝнтекѕіρнни: ха неннові нан ѐвол.	**Priest:** O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.	**الكاهن:** **يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.**
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲙⲡⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.	For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.	**لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الآبد. آمين.**
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲣⲁ ⲛⲭⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲙⲟⲧ:	Make us worthy to pray thankfully:	**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:**
Πιλαος: Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ...	**People:** Our Father who art in heaven...	**الشعب:** **أبانا الذي في السموات...**

The Third Hour
الساعة الثالثة

From the Book of Agpeya, they pray the introduction of every hour (Our Father Who Art in Heaven…, Thanksgiving Prayer and Psalm 50) then the priest says:
من كتاب الأجبية، يصلون مقدمة كل ساعة (أبانا الذي في السموات... وصلاة الشكر والمزمور 50) ثم يقول الكاهن

Πὶπρεсвутерос:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲁⲛϩ̀: Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲡ ϣⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲧⲏϥ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The Prayer of the third hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins. From the Psalms of our father David the prophet and the king, may his blessings be upon us all. Amen.	تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير ابينا داود النبي بركاته على جميعنا. آمين.

Psalm 19 (20)
المزمور التاسع عشر

Ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲩⲟϫⲩⲉϫ.	The Lord shall hear you in the day of your trouble.	يستجيب لك الرب في يوم شدتك.
Ⲉϥⲉⲧ ⲉ̀ⲩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲱⲃ.	The name of the God of Jacob defend you.	ينصرك اسم إله يعقوب.
Ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	He shall send you help from His Holy.	يرسل لك عونًا من قدسه.
Ⲉϥⲉ̀ⲱⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉϥⲉⲉⲣⲫⲱⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲕⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲥⲉⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ.	And uphold you out of Zion. He shall remember all your sacrifices, and enrich your burnt offerings.	ومن صهيون يعضِّدك. يذكُر جميع ذبائحك، ويستسمِن محرقاتك.
Ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲃⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The Lord shall grant you according to your heart, and fulfill all your counsel.	يعطيك الرب حسب قلبك، ويتمم كل مشورتك.

Ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲱ: ⲟⲩⲟⲍ ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲛⲉⲁⲓⲁⲓ.

We will confess your salvation, and in the name of our God we shall grow.

نعترف لك يا رب بخلاصك، وباسم إلهنا ننمو.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉⲕ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲑⲙⲁ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: †ⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉϥϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲁϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.

The Lord shall fulfill all your petitions. Now I know that the Lord has saved His annointed: He shall hear him from His holy heaven, the salvation of His right hand is in mighty deeds.

يكمل الرب كل سؤالك. الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه، واستجاب له من سماء قدسه بجبروت خلاص يمينه.

Ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲁⲣⲱⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲍⲉⲱⲣ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.

These in chariots, and these in horses, but in the name of the Lord our God we will grow.

هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل، ونحن باسم الرب إلهنا ننمو.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲍⲉⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟ̀ⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ.

They are overthrown and fallen, but we risen, and set upright.

هم عثروا وسقطوا، ونحن قمنا وانتصبنا.

Ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲙⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ⲉ̀ⲏⲧⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. Alleluia.

يا رب خلص مَلِكك واستجب لنا يوم ندعوك. هللويا.

Psalm 22 (23)
المزمور الثانى والعشرون

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲟⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉ̀ⲣⲓⲉⲣϩⲁⲉ ⲛⲉ̀ⲗⲓ: ⲁⲕⲉ̀ⲣⲓⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲙⲁⲧⲟⲛ.

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me.

الرب يرعاني فلا يعوزني شئ. في مراع خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني.

Ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name's sake.

يرد نفسي. يهدني إلى سبل البر من أجل اسمه.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛⲧⲉϩⲛⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲟⲩ ϩⲁⲧⲉϩ ⲛⲉⲁⲛⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ.

Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me.

إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرا، لأنك أنت معي.

Ⲡⲉⲕ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩ†ⲛⲟⲩ† ⲛⲏⲓ: ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me.

عصاك وعكازك هما يعزياننى. هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي.

Ⲩⲡⲉⲙ̀ⲉⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧⲃⲟϫⲃⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲑⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲃ.

You have anointed my head with oil.

مسحت بالزيت رأسي.

Ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁⲫⲁ̀ⲣⲓⲑⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ.

And Your cup makes me drunk like power.

وكأسك روتني بقوة.

Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲫⲁ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲉⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ: ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁϫⲓⲛⲫⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲁ ⲉⲁⲛⲁⲓⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. Alleluia.

ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هلليلويا.

Psalm 23 (24)
المزمور الثالث والعشرون

Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϥⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ †ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

The earth and its fullness are the Lord’s; the world and all that dwell in it.

للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها.

Ⲙⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲥⲉⲛ† ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ.

He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers.

هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها.

Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Who shall go up to the mountain of the Lord, and who shall stand in His holy place?

من يصعد إلى جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟

Ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫϩⲏⲧ: ⲫⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲛⲁⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲱ̀ⲫⲏⲣ.	He that is pure in his hands, and clean in his heart; who has not lifted up his soul in vanity, nor sworn deceitfully to his neighbor.	الطاهر اليدين، النقي القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲉ̀ ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲫⲥⲱⲧⲏⲣ.	He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Savior.	هذا ينال بركة من الرب، ورحمة من الله مخلصه.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.	This is the generation of those who seek the Lord, who seek the face of the God of Jacob.	هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب.
Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in.	ارفعوا أيها الرؤساء أبواكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد.
Ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲉⲭⲟⲩⲭⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.	Who is this king of glory? The Lord who is strong and mighty, the Lord who is mighty in war.	من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوى في الحروب.
Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in.	ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد.
Ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Who is this king of glory? The Lord of hosts, He is this king of glory. Alleluia.	من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هلليلويا.

Psalm 25 (26)
المزمور الخامس والعشرون

Ⲙⲁⲅⲁⲡ ⲛⲏⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲕⲓⲁ ⲁⲓⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲂⲟⲓⲥ ⲛⲛⲁⲩⲱⲡⲓ: ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ: ⲉⲓ ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲗⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲭⲏ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲣⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Judge me, O Lord; for I have walked in my innocence: and trusted in the Lord, I shall not be weakened. Prove me, O Lord, and try me; purify my heart and my reins. For your mercy is before my eyes: and I am pleased with your truth.

احكم لي يا رب فإني بدعتي سلكت، وعلى الرب توكلت فلا أضعف. اختبرني يا رب وجربني، نقِّ قلبي وكليتي. لأن رحمتك أمام عيني، وقد ارتضيت بحقك.

Ⲙⲡⲓⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϯⲁⲁⲡ ⲉⲫⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲛⲁⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

I have not sat with the vain council, nor shall I enter in with the transgressors.

لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالفي الناموس لم أدخل.

Ⲧⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲛⲁⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

I have hated the assembly of evil doers; and shall not sit with ungodly men.

أبغضتُ مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس.

Ⲛⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲁⲕⲱϯ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲍⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲕⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

I will wash my hands in purity, and go around Your altar, O Lord, to hear the voice of Your praise, and to speak of all Your wonderful works.

أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب. لأسَمِّع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲫⲙⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the dwelling place of Your glory.

يا رب أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك.

Ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲱⲛⲇ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲥⲛⲟϥ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲓⲍ: ⲧⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛϩⲱⲣⲟⲛ.

Do not destroy my soul toge-ther with the ungodly, nor my life with bloody men: in whose hands are iniquity, and their right hand is filled with bribe.

فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲕⲓⲁ: ⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.	But I have walked in my innocence: save me, and have mercy upon me.	أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني وارحمني.
Ⲫⲁⲫⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	My foot stood in uprightness: in the con-gregations I will praise You, O Lord. Alleluia.	لأن رجلي وقفت في الاستقامة. في الجماعات أباركك يا رب. هللويا.

Psalm 28 (29)
المزمور الثامن والعشرون

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.	Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams.	قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش.
Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord glory to His name; worship the Lord in His holy court.	قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدا لاسمه. اسجدوا للرب في دار قدسه.
Ⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟϣ.	The voice of the Lord is upon the waters: God of glory has thundered: the Lord is upon the many waters.	صوت الرب على المياه. إله المجد أرعدَ. الرب على المياه الكثيرة.
Ⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.	The voice of the Lord is mighty; the voice of the Lord is in great beauty.	صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم.
Ⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲙⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲙⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲖⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.	The voice of the Lord breaks the cedar; the Lord will break the cedar of Lebanon.	صوت الرب يحطم الأرز. الرب يكسر أرز لبنان.
Ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛⲁⲑⲣⲟⲩϣⲙⲁ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲛⲖⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ.	And He will beat them small like the calf of Lebanon; and the beloved one like a son of the unicorn.	ويسحقها مثل عجلٍ، لبنان، وسِريون، مثل ابن وحيد القرن.

Πϣρωογ ⲛ̀Πϭοιϲ ⲉϥⲉ̀ⲯⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁϩ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

The voice of the Lord cuts a flame of fire.

صوت الرب يقطع لهيب النار.

Πϣρωογ ⲛ̀Πϭοιϲ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲙ̀̀ⲡⲯⲁϥⲉ: Πϭοιϲ ⲛⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀̀ⲡⲯⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲕⲁϩⲏϲ.

The voice of the Lord shakes the wilderness; the Lord will shake the wilderness of Kadesh.

صوت الرب يزلزل القفر. الرب يزلزل برية قادش.

Πϣρωογ ⲛ̀Πϭοιϲ ⲉϥⲉ̀ϲⲟϧϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁϩⲯⲩⲯⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The voice of the Lord strengthens the deer, and will uncover the forests.

صوت الرب يولد الأيائل ويكشف الغابات.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: Πϭοιϲ ⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

And in His holy temple every one speaks of glory. The Lord dwells in the flood.

وفى هيكله المقدس كل واحد ينطق بالمجد. الرب يسكن في الطوفان.

Ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Πϭοιϲ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲯⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: Πϭοιϲ ⲛⲁ† ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲙ̀̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: Πϭοιϲ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

And the Lord will sit as a king forever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. Alleluia.

الرب يجلس ملكا إلى الأبد. الرب يعطى شعبه قوة، الرب يبارك شعبه بالسلام. هلليلويا.

Psalm 29 (30)
المزمور التاسع والعشرون

Ⲑⲛⲁϭⲁϫ Πϭοιϲ ϫⲉ ⲁⲕⲯⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀̀ⲡⲉⲕⲱⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.

I will exalt You, O Lord; for You have accepted me, and not caused my enemies to rejoice over me.

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي.

Πϭοιϲ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲱⲯ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ.

O Lord, my God, I cried to You, and You have healed me.

أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني.

Πϭοιϲ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϥⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.

O Lord, You have brought up my soul from Hades, You have delivered me from the hands of those who will go down to the pit.

يا رب أصعدتَ من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب.

Ⲯⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣ̀ϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ.

Rejoice in the Lord, O you righteous: praise is comely for the upright.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قداسته.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲱⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲁ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ: ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲓⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲗϩⲗ.

For anger is in His wrath, but life in His favor: weeping shall be for the evening, but joy shall be in the morning.

لأن سخطا في غضبه، وحياة في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفى الصباح السرور.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲱ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ.

I said in my prosperity, I shall never be moved.

أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع إلى الدهر، يا رب.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁⲓ: ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣ.

O Lord, in Your will You gave strength to my beauty: but You turned away Your face from me, and I became troubled.

بمسرتك أعطيتَ جمالي قوة. صرفت وجهك عنى، فصرتُ قلقا.

Ⲉⲓⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

To You, O Lord, I shall cry; and to my God I shall make supplication.

إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲙⲏ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth?

أية منفعة من دمى إذا هبطتُ إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟

Ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

The Lord heard, and had mercy upon me; the Lord became to me a helper.

سمع الرب فرحمني، الرب صار لي عونا.

Ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ: ⲁⲕⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲕ ⲟⲩϩ ⲁⲕⲱⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness;

حولت نوحي إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتني سرورا.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁ̀ϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ

that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. Alleluia.

لكي ترتل لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هلليلويا.

ⲉⲛⲉⲍ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Psalm 33 (34)
المزمور الثالث والثلاثون

Ⲑⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉⲡⲫⲟⲓⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

I will bless the Lord at all times: His praise shall be continually in my mouth.

أباركُ الربَ في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي.

Ⲉⲥⲉϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear and rejoice.

بالرب تفتخر نفسي، يسمع الودعاء فيفرحون.

Ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲛⲁⲍⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord diligently, and He heard me, and delivered me from all my fear.

عظموا الرب معي، لنرفع اسمه جميعا. طلبتُ إلى الرب فاستجاب لي، ومن جميع مخاوفي نجاني.

Ⲙⲁⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓϣϣⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲟ.

Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed.

تقدموا إليه واستنيروا، ووجوهكم لا تخزى.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲃⲏⲕⲓ ⲉⲧⲁϥϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲡⲫⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲛⲁⲍⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

This poor man cried, and the Lord heard him, and delivered him out of all his afflictions.

هذا المسكين صرخ فاستمعه الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه.

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲍⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲍⲟϯ ϩⲁⲧⲉϥϩ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲛⲁⲛⲁⲍⲙⲟⲩ.

The angel of the Lord will encamp round about those who fear Him, and will deliver them.

يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم.

Ⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲍⲉⲗⲭⲉ ⲡⲉ Ⲡⲫⲟⲓⲥ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man who hopes in Him.

ذوقوا وانظروا ما أطيبَ الربَ! طوبى للإنسان المتكل عليه.

Ⲙⲣⲉϩⲟϯ ⲛⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲡⲛⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲡⲁⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲛⲁⲧⲉϥⲙⲁϩ.	Fear the Lord, all you His saints: for there is no want to those who fear Him.	**اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شيء.**
Ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲉⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	The rich have become poor and they hungered: but those who seek the Lord shall not want any good thing.	**الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير.**
Ⲇⲟⲩⲟⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲓⲥ.	Come, you children, hear me: I will teach you the fear of the Lord.	**هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب.**
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛϩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ.	Who is the man that desires life, and is thinking to see good days?	**من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياما صالحة؟**
Ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟϥ.	Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile.	**صن لسانك عن الشر، وشفتيك عن النطق بالغش.**
Ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲥ.	Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it.	**حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها.**
Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲱ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲱϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃⲃ.	For the eyes of the Lord are over the righteous, and His ears are bent to their prayer.	**فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم.**
Ⲡⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲃⲓ.	But the face of the Lord is against those who do evil, to wipe out their memorial from upon the earth.	**وجْه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم.**
Ⲇⲛⲓⲱ̀ⲙⲏ ⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲛⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟϫⲃⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions.	**الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم.**
Ⲫⲇⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲓⲥ ⲉⲛϩⲉⲧⲧⲉⲛⲛϩⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲃϩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛϩⲉⲧⲟⲉⲃϩⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ	The Lord is near to those who are contrite in their heart; and will save the	**قريب هو الرب من منسحقي القلب، ويخلص المتواضعين بالروح.**

ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲛⲁⲍⲱⲟⲩ.

lowly in spirit.

Ⲙⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Many are the afflictions of the righteous: but out of them all the Lord will deliver them.

كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲗⲟⲕⲗⲉⲕ.

The Lord will keep all their bones: not one of them shall be broken.

يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر.

Ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲍⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲉⲑⲏⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲉⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲍⲉⲑⲏⲟⲩ ⲭⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

The death of the sinners is evil: and those who hate righteousness will grieve. The Lord will save the souls of His servants: and none of those who hope in Him shall grieve. Alleluia.

يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو الصديق يندمون. الرب ينقذ نفوس عبيده، ولا يندم جميع المتكلين عليه. هلليلويا.

Psalm 40 (41)
المزمور الأربعون

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉⲏⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭⲱⲃ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉⲛⲁⲍⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Blessed is he who thinks of the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day.

طوبى لمن يتعطف على المسكين، في يوم الشر ينجيه الرب.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲥⲉⲧⲁⲛⲍⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲝ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲭⲁⲭⲓ.

The Lord shall preserve him and keep him alive, and make him blessed on the earth, and not deliver him into the hands of his enemies.

الرب يحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطا، ولا يسلمه لأيدي أعدائه.

Ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲃⲗⲟⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲍⲏⲧ: ⲡⲉⲥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲓⲃⲓ.

The Lord shall help him upon the bed of his pain; You have made all his bed in his sickness.

الرب يعينه على سرير وجعه، إنك رتبت مضجعه كله في مرضه.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	I said, O Lord, have mercy on me; heal my soul; for I have sinned against You.	أنا قلت يا رب ارحمني، اشف نفسي لأني قد أخطأتُ إليك.
Ⲛⲁϫⲁⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ.	My enemies have spoken evil against me, saying, “When shall he die, and his name perish?”	أعدائي تقوّلوا على شرا: متى يموت ويباد اسمه؟
Ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ ⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	And if he came to see me, he spoke in vanity; and his heart gathered unto him iniquity.	الذي دخل ليراني كان يتكلم بالرياء، وقلبه يضمر له شرا.
Ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲁⲩϫⲁⲥⲕⲉⲥ ⲃⲁⲣⲟⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲃⲁⲣⲟⲓ ⲛⲁⲣⲛⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲃⲁⲣⲟⲓ: ⲙⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.	He went forth and spoke in like manner. All my enemies whispered against me; against me they devised evil. They denounced a wicked word against me, saying, “Now that he lies, shall he not rise up again?”	ثم كان يخرج خارجا ويتكلم علىّ. تهامس على جميع أعدائي، وتشاوروا على بالسوء. وكلاما مخالفا للناموس رتبوا علىّ، قالوا: "ألا يعود الراقد أن يقوم؟"
Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	For even the man of my peace, he whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me.	حتى إنسان سلامتي الذي وثقت به، الذي أكل خبزي رفع علىّ عقبه.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲉⲃⲓⲱ.	But you, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I shall compensate them.	وأنت يا رب ارحمني وأقمني فأجازيهم.
Ⲛ̀ⲃⲣⲏ ⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁⲱⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁⲓ.	In this I knew that You were delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me.	بهذا علمتُ أنك هويتني، لأن عدوي لن يُسرَّ بي.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲏ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲕⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲭⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

But because of my innocence You accepted me, and have established me before You forever.

أما أنا فمن أجل دعتي قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Blessed be the Lord God of Israel, from everlasting and to everlasting. So be it, so be it. Alleluia.

مبارك الرب إله إسرائيل، من الأزل وإلى الأبد يكون يكون. هلليلويا.

Psalm 42 (43)
المزمور الثاني والأربعون

Ⲓⲁⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲁⲡⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲭⲣⲟϥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ.

Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man.

احكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي، من أمة غير بارة. ومن إنسان ظالم وغاش نجني.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲧⲁⲭⲣⲟ: ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲧⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱⲕⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲏⲣⲉϥⲁⲟⲩⲁⲉⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲁⲭⲓ.

For You are my God and my strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me?

لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيبا من مضايقة عدوي؟

Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

Send forth Your light and Your truth: they have led me, and brought me to Your holy mountain, and to Your dwelling.

أرسل نورك وحقك، فإنهما يهدياني ويصعداني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك.

Ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.

And I will go into the altar of God, before the face of God who gladdens my youth.

فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي.

Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲧⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ

I will give praise to You with the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul? and why do you trouble me?

أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجينني؟

ⲧⲉⲯⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲙⲟⲓ.

Ⲁⲓⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲡⲁⲍⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Hope in God; for I will give thanks to Him. The salvation of my face is my God. Alleluia.

توكلي على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هلليلويا.

Psalm 44 (45)
المزمور الرابع والأربعون

Ⲁⲡⲁⲍⲏⲧ ⲁⲩⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲛ: ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲛⲛⲁⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

My heart has poured forth a good word: I will declare my works to the King.

فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملكَ بأفعالي.

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃ ⲉⲩⲯⲉⲃⲱⲱⲃ ⲛⲥⲁⲓ.

My tongue is a writer's pen, sharpened for writing.

لساني قلمُ كاتبٍ ماهر.

Ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

You are comely in beauty more than the sons of men.

إنك أبرع جمالا من بنى البشر.

Ⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲭⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

Grace has been shed forth from Your lips: therefore God has blessed You forever.

وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلى الدهر.

Ⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲕⲥⲛⲏⲓ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲭ: ⲫⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲯⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲃⲱⲗⲕ ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲁⲣⲓⲟⲩⲣⲟ.

Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your comeliness, and in Your beauty; draw it, prosper, and reign.

تقلد سيفك على فخدك أيها القوى جلالك وجمالك. استله وانجح واملك.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲯ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲉⲥⲉⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ.

Because of truth and meekness and righteousness; and Your right hand shall guide You wonderfully.

من أجل الحق والدعة والعدل، وتهديك بالعجب يمينك.

Ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉⲩ ⲥⲉⲯⲉⲃⲱⲱⲃ ⲫⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲯⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ: ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲍⲉⲛ ⲡⲍⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ

Your arrows are sharp, O Mighty One, in the heart of the King's enemies; the nations shall fall under You.

نبلك مسنونة في قلب أعداء الملك أيها الجبار، الشعوب تحتك يسقطون.

ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

Ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲯⲁ̀ⲉⲛⲉⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ̀: ⲟⲩⲟⲩ̀ ⲡⲓⲯⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲯⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ̀ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲑⲁⲩⲥⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲩ̀ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲇⲁⲑⲟⲩⲱⲕ.

Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲧⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲭ̀ⲃⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲣⲯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲓⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

Ⲇⲥⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲃⲱⲥ ⲛⲓⲉⲃⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲭⲟⲗⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁⲯⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁⲯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲱⲃⲯ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲡⲉⲥⲁⲓ: ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲯⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ̀ ⲉⲩⲉⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ.

Ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥⲭⲟⲗⲃ ⲇⲉⲛ ⲯⲁⲛ̀ⲯⲧⲁⲧ

كرسيك يا الله إلى دهر الدهر، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك.	Your throne, O God, is forever and ever: the scepter of Your kingdom is a scepter of uprightness.	
لأنك أحببتَ البر وأبغضتَ الإثم. من أجل هذا مسحك الله إلهك بزيت البهجة أفضلَ من رفقائك.	You have loved righteousness, and hated iniquity: therefore, God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your fellows.	
المر والميعة والسليخة طيب ثيابك. من قصور العاج التي أبهجتك. بنات الملوك في تكريمك.	Myrrh and stacte and cassia are from Your garments, and out of the ivory palaces, with which they have gladdened You; Kings' daughters for Your honor.	
قامت الملكة عن يمينك، مشتملة بثوب موشى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة.	The queen stood by on Your right hand, clothed in a vestment wrought with gold work, and adorned in divers manners.	
اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك، وانسَيْ شعبك وبيت أبيك. فإن الملكَ قد اشتهى حسنك، لأنه هو ربك وله تسجدين.	Hear, O my daughter, and see, and incline your ear; forget your people, and your father's house. Because the King has desired your beauty; for indeed He is your Lord, and you shall worship Him.	
وله تسجد بنات صورَ بالهدايا، ويترجّى وجهَه أغنياءُ شعب الأرض.	The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor.	
كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة بأطراف موشاة بالذهب، مزينة بأشكال كثيرة.	All the glory of the daughter of the King is within, robed in golden	

ⲛⲓⲉⲃⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏⲧ.

fringed garments, adorned in various manners.

تدخَل إلى الملك عذارى في إثرها، جميع قريباتها إليه يُقدَّمْن. يَبْلغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك.

Ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲥⲕⲉⲱⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲧⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ.

Virgins shall be brought to the King after her: all her fellows shall be brought to Him. They shall be brought with gladness and exultation: they shall be brought into the King's temple.

تدخَل إلى الملك عذارى في إثرها، جميع قريباتها إليه يُقدَّمْن. يَبْلغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك.

Ⲙⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲏⲣⲓ: ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲟ.

Instead of Your fathers, children shall be unto You: You shall make them princes over all the earth.

ويكون لك أبناءٌ عوضا عن آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲉⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲛⲉⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

They shall make mention of Your name from generation to generation: therefore the nations shall give praise to You, O God, forever, even forever and ever. Alleluia.

ويذكرون اسمك جيلا بعد جيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى دهر الدهور. هلليلويا.

Psalm 45 (46)
المزمور الخامس والأربعون

Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲁⲱⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲭⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉϣⲁⲱⲱ.

God is our refuge and our strength; He is our help in the afflictions that have come heavily upon us.

إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جدا.

Ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁϣⲁⲓⲟⲩ.

Therefore we shall not fear when the earth is troubled, and the mountains are removed into the heart of the seas.

لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب البحار.

Ⲁϣⲱⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ

The waters have roared and been troubled, the mountains have been troubled by His might.

تعج المياه وتجيش، وتتزعزع الجبال بعزته.

ⲡⲉϥⲁⲱⲁⲃⲓ.

Ⲛⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ.

The streams of the river gladden the city of God.

مجاري الأنهار تفرح مدينة الله.

Ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ: ⲉϥⲉ̀ⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

The Most High has sanctified His dwelling. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her face.

لقد قدس العلي مسكنه، والله في وسطها فلن تتزعزع. يعين الله وجهها.

Ⲁⲣⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲙ ⲁϥⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

The nations were troubled, the kingdoms tottered: He gave forth His voice, the earth shook.

اضطربت الأمم، وماجت الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت الأرض.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.

The Lord, God of hosts, is with us; the God of Jacob is our helper.

الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب.

Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲱ̀ϣⲫⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϕⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲱⲧⲥ ϣⲁ ⲁⲣⲡⲏϫⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲕⲁϩⲓ.

Come, you, and behold the works of the Lord, the wonders which He has set upon the earth. Putting an end to wars to the ends of the earth.

هلم فانظروا أعمال الرب، التي جعلها آيات على الأرض. الذي ينزع الحروب من أقاصي الأرض.

Ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲩϩⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϕⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉϩϣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ.

He will crush their bows, and break their weapons, and burn their bucklers in the fire.

يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار.

Ⲥⲣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲟⲛⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted upon the earth.

ثابروا واعلموا أنى أنا هو الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

The Lord God of hosts is with us; the God of Jacob is our helper. Alleluia.

الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلليلويا.

Psalm 46 (47)
المزمور السادس والأربعون

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ: ⲉⲱ̀ⲗϩⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗϩⲗ.

Clap your hands, all you nations; shout to God with a voice of exultation.

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا لله بصوت الابتهاج.

Ⲭⲉ ⲫⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲑⲏⲣϥ.

For the Lord is most high and fearful; He is a great king over all the earth.

لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض.

Ⲥⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲫⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲱ̀ⲗⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ.

He has subdued peoples under us, and nations under our feet.

أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا

Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.

He has chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob He loved.

اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

Ⲁϥⲫⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲗϩⲗⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

God has ascended with a shout, and the Lord with a sound of a trumpet.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق.

Ⲯⲁⲗⲗⲁ ⲓ̀ⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲁ ⲓ̀ⲛ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲁ ⲓ̀ⲛ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲁ ⲓ̀ⲛ: ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲑⲏⲣϥ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

Sing praises to our God, sing praises: sing praises to our King, sing praises; for God is king of all the earth. Sing praises with understanding, for the Lord reigned over all the nations.

رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم.

Ⲫⲉⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲅⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

God sits upon His holy throne. Rulers of the people have assembled with God of Abraham.

الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم.

Ⲭⲉ ⲁⲧⲃⲓⲥⲓ ⲉⲩⲁⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

For God’s mighty ones have been greatly exalted upon the earth. Alleluia.

لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هللويا.

Prophecies of the Third Hour of Bright Saturday
نبوات الساعة الثالثة من سبت الفرح

Jeremiah 13:15-22

Hear and give ear: Do not be proud, For the Lord has spoken. Give glory to the Lord your God Before He causes darkness, And before your feet stumble On the dark mountains, And while you are looking for light, He turns it into the shadow of death And makes it dense darkness.

But if you will not hear it, My soul will weep in secret for your pride; My eyes will weep bitterly And run down with tears, Because the Lord's flock has been taken captive. Say to the king and to the queen mother, "Humble yourselves; Sit down, For your rule shall collapse, the crown of your glory."

The cities of the South shall be shut up, And no one shall open them; Judah shall be carried away captive, all of it; It shall be wholly carried away captive. Lift up your eyes and see Those who come from the north. Where is the flock that was given to you, Your beautiful sheep?

What will you say when He punishes you? For you have taught them To be chieftains, to be head over you. Will not pangs seize you, Like a woman in labor? And if you say in your heart, "Why have these things come upon me?" For the greatness of your iniquity.

Glory be to the Holy Trinity.

ارميا 13 : 15-22

اسمعوا وتأملوا ولا تترفعوا لان الرب قد تكلم. ومجدوا الرب إلهكم قبل أن يصير ظلاماً وقبل أن تعثر أرجلكم على الجبال العتمة وترقبون النور ويكون هناك ظل الموت. وتترك ظلاماً فى دامس.

فان لم تسمعوا ذلك فستبكى نفوسكم فى الخفاء من جهة خزيكم وتذرف أعينكم دموعاً. لانه قد سحق قطيع الرب. قل للملك والاعزاء تواضعوا واجلسوا لانه قد نزع تاج مجدكم عن رووسكم.

قد أغلقت مدن التيمن وليس من فاتح لها. سُبيت يهوذا بأكملها سبياً عظيماً عن آخرها بالتمام. ارفعي عينيك يا أورشليم وأنظرى إلى المقبلين من الشمال. أين القطيع الذى أعطى لك. أين غنم مجدك.

ماذا تقولين عندما يفتقدك؟ لأنك أنت قد علمتيهم تعليماً بأن يقوموا عليك منذ البدء. أفلا تأخذك الأوجاع كالمرأة التى تلد وإن قلت فى قلبك كيف أصابنى هذا. فهو من أجل كثرة ظلمك.

مجداً للثالوث الاقدس.

Psalm of the Third Hour of Bright Saturday
مزمور الساعة الثالثة من سبت الفرح

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲉ̅ : ⲓ̅ - ⲓⲁ̅

Ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲭⲡ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ†: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲕ† ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉⲙⲁⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϧⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Psalm 15:10 - 11

Because You will not leave my soul in Hades, neither will You allow Your Holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with joy with Your countenance. Alleluia.

المزمور 15: 10 - 11

لانك لا تترك نفسى فى الجحيم ولا تدع قدوسك أن يرى فساداً. قد عرفتنى طرق الحياة. تملأنى فرحاً مع وجهك. هلليلويا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Deacon:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشماس:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟ.

Priest:

A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

الكاهن:

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متي.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:

Glory be to God.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Gospel of the Third Hour of Bright Saturday

انجيل الساعة الثالثة من سبت الفرح

Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲏ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲭⲉⲙⲥ.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲙⲟϥ ⲁϥⲱⲁⲛϫⲉⲙⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲑⲏϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲉⲃⲓⲱ

Matthew 16:24-28

Then Jesus said to His disciples, “If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?

متى 16: 24-28

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟

ⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ.

Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲛⲁ† ⲛ̀ⲙⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ.

فَإِنّ ابْنَ الإِنسَانِ سَوْفَ يَأتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

Ⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲭⲉⲙ† ⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϥⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ.

Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."

اَلحَقَّ أَقولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Then Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس"

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲅⲟⲭⲅⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Βωλ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.	Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,	حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲱⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,	التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲱⲱⲟϥ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲱⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲛ̀ϩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲙⲟⲩ: Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	***Make us worthy to pray thankfully:*** ***Our Father...***	***واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا ...***

The Sixth Hour
الساعة السادسة

Πὶπρεсвутерос: Ⲑⲟⲧⲉ ϩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲱϧⲏϩ: Ⲡⲓⲃⲣⲱⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲡ ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** The Prayer of the sixth hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins. From the Psalms of our father David the prophet and the king, may his blessings be upon us all. Amen.	**الكاهن:** **تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.** **من مزامير ابينا داود النبي بركاته على جميعنا. آمين.**

Psalm 53 (54)
المزمور الثالث والخمسون

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ.	Save me, O God, by Your name, and judge me by Your power.	**اللهم باسمك خلصني، وبقوتك احكم لي.**
Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ: ⲃⲓ̀ⲱⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ.	O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth.	**استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي.**
Ⲭⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For strangers have risen up against me, and mighty men have sought my soul: they have not set God before them.	**فإن الغرباء قد قاموا علي، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم.**
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲫⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	For behold, God helped me; and the Lord is the protector of my soul.	**هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي**
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	He shall return the evil things to my enemies; utterly wipe them out by Your truth.	**يرد الشرور على أعدائي، بحقك استأصلهم.**
Ⲏⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲧⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ: ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ	I will willingly sacrifice to You: I will confess Your name, O Lord; for it is	**فأذبح لك طائعا، وأعترف لاسمك يا رب فإنه صالح.**

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲟⲩϩⲉⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲭⲁⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

good.

For You have delivered me out of every affliction, and my eye has looked down upon my enemies. Alleluia.

لأنك من جميع الشدائد نجيتني، وبأعدائي نظرت عيناي. هلليلويا.

Psalm 56 (57)
المزمور السادس والخمسون

Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲁⲥⲭⲁϩⲑⲏⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

Have mercy upon me, O God, have mercy upon me: for my soul has trusted in You.

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك توكلتْ نفسي.

Ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲁ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ϣⲁ ⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

And in the shadow of Your wings I will hope, until the iniquity passes away.

وبظل جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم.

Ϯⲛⲁϣϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ.

I will cry to God Most High; God who has benefitted me.

أصرخ إلى الله العلي، الإله المحسن إلى.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲱⲙ ⲉⲭⲱⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲱϣ.

He sent from heaven and saved me; He gave over to reproach those who trampled on me.

أرسل من السماء فخلصني، وجعل العار على الذين يطأونني.

Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ̀ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ.

God has sent forth His mercy and His truth; and He has delivered my soul from the midst of young lions: I laid down to sleep, while troubled.

أرسل الله رحمته وحقه، وخلص نفسي من بين الأشبال إذ نمت مضطربا.

Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲕϩⲓ ϩⲁⲛϩⲟⲗⲡⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲥⲏϥ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ.

As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword.

أسنان أبناء البشر سلاح وسهام، ولسانهم سيف مرهف.

Ⲑ̀ⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth.

اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض.

Ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛϥⲁϣ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲕⲱⲗⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

They have prepared snares for my feet, and have bowed down my soul.

نصبوا لرجلي فخاخا وأحنوا نفسي.

Ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲍⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲡⲁⲍⲏⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲥⲱⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲡⲁⲍⲏⲧ: ϯⲛⲁⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ.

they have dug a pit before me, and fallen into it. My heart, O God, is ready, my heart is ready: I will sing, and chant in my glory.

حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها. مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدي.

Ⲙⲱⲛⲕ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ: ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀.

Arise, my glory; arise, psaltery and harp: I will rise early.

استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا.

Ⲯⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

O Lord, I will confess You among the peoples: I will sing to You among the nations.

أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲣⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲃϩⲙⲡⲓ.

For Your mercy has been magnified up to the heavens, and Your truth up to the clouds.

لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك.

Ⲑ̀ⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. Alleluia.

اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هلليلويا.

Psalm 60
المزمور الستون

Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃⲍ: ⲙⲁⲓ̀ⲑⲏⲕ ⲉⲧⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

Hear, O God, my petition; attend to my prayer.

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲟⲕ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲡⲁⲍⲏⲧ: ⲁⲕⲃⲁⲥⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.

From the ends of the earth I have cried to You, when my heart was in trouble: You elevated me up on a rock.

من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتني.

Ⲁⲕⲃⲓⲱⲟⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲡⲣⲍⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲟⲩ

You guided me: You became a hope, a tower of power from the face of an

وأرشدتني وصرتَ رجائي، وبرجا حصينا في وجه العدو.

ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲛⲉⲟ ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ.

enemy.

Ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ: ⲉⲓⲉⲃⲓⲇⲏⲃⲓ ⲇⲁ ⲧⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲉ.

I shall dwell in Your dwelling place forever; I shall be sheltered under the shadow of Your wings.

فأسكن في مسكنك إلى الدهر، وأستظل بستر جناحيك.

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲉⲓⲭⲏ: ⲁⲕⲧ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩ ⲇⲁⲧⲉⲏ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

For You, O God, have heard my prayers; You have given an inheritance to those who fear Your name.

لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي، أعطيت ميراثا لخائفي اسمك.

Ⲥⲁⲛⲉⲉⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉⲉⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱⲁ ⲥⲁⲛⲉⲉⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲛⲉⲁ.

Days upon days of the king, You shall lengthen his years to all generations.

تزيد الملك أياما على أيامه، وسنينَ على سنيّه. إلى جيل فجيل.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲪⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲙⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲕ ⲛⲥⲱⲟⲩ.

He shall endure forever before God. As for His mercy and truth, who will be able to seek them out?

ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك وحقك يحفظانه.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲉ: ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧ ⲛⲛⲁⲉⲧⲭⲏ ⲛⲟⲩⲉⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲉⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

So I will sing to Your name forever and ever, that I may perform my vows day by day. Alleluia.

هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور، لأفي نذوري يوما فيوما. هلليلويا.

Psalm 62
المزمور الثاني والستون

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲛⲁⲱⲟⲣⲡⲧ ⲉⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲥⲓⲃⲓ ⲛⲇⲏⲧⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩϫⲏ.

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You.

يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت إليك نفسي.

Ⲉⲑⲣⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲉⲓ ⲛⲱⲁⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲁ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉⲓⲱⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲁ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩ.

To make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless and dry place.

يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان بلا ماء.

Παιρητ αιοτονϩτ εροκ ϩεν πεθοταβ ενατ ετεκχοω νεω πεκωοτ.	So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory.	هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك.
Χε πεκναι cωτπ εϩοτε ϩανχινωνϩ: ναϣφοτοτ ετεcωοτ εροκ.	For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You.	لأن رحمتك أفضل من الحياة، شفتاي تسبحانك.
Παιρητ †ναϣωοτ εροκ ϩεν παωνϩ: †ναϥαι ννακιχ ὲϩ̀ωωι ϩεν πεκραν.	So I will bless You during my life: I will lift up my hands in Your name.	لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي.
Ωφρητ ϩοτωτ νεω οτκενι ecεcι νχε ταψτχη: ϩανϣφοτοτ ντε πθελλ ετεcωοτ επεκραν.	My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name.	فتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.
Μαιωεν̀ι εροκ πε ϩιχεν παφρηϣ: νεϣαιερωελεταν εροκ πε ννινατ ντε ϩαν̀τοον̀ι.	I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You.	كنت أذكرك على فراشي، وفى أوقات الأسحار كنت أرتل لك.
Χε ακϣωπι νηι ν̀ογβοὴθοc: οτοϩ ειεθελλ ν̀ωωοι ϩα τϩηιβι ντε νεκτενϩ.	For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice.	لأنك صرت لي عونا، وبظل جناحيك أبتهج.
Ϯcχωλ ν̀χε ταψτχη caωενϩηκ ν̀νοκ ϩε acϣοπτ ερος ν̀χε τεκοτν̀ναω.	My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me.	التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني.
Μθωοτ ϩε ατκωτ ν̀νce ταψτχη ϩεν οτωετεφλλοτ ετὲϣενωοτ ὲϩοτν ννηετcαπεcητ ν̀ωπικαϩι: ετὲτητοτ ὲϩρηι ὲτχιχ ν̀τcηϥι: ετὲϣωπι νϩανтοι ντε ϩανβαϣορ.	But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes.	أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبة للثعالب.
Πιοτρο ϩε εφὲοτνοφ ν̀ωωϥ ὲχεν Φνοτ†: ετὲϣοτωοτ ν̀χε οτον νιβεν ετωρκ ν̀ϩητϥ: χε ετὲθωω ν̀χε ρωοτ	But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust	أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هلليلويا.

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲍⲛⲱⲉⲧ ⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	things shall be shut. Alleluia.	

Psalm 66
المزمور السادس والستون

Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲉ̀ⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲍⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us.	ليتراءف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجه علينا ويرحمنا.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲱⲓⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.	لتعرف في الأرض طريقك، وفى جميع الأمم خلاصك.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You.	فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁ†ⲍⲁⲡ ⲉ̀ⲍⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲭ̀ⲛⲁⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ.	Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth.	لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩ† ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲍ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ.	Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. The earth has yielded its fruit.	فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها.
Ⲉⲧⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲉⲧⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲟ† ⲍⲁⲧⲉⲧⲉⲣⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ. ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God, our God, shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him. Alleluia.	فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار الأرض. هلليلويا.

Psalm 69 (70)
المزمور التاسع والستون

Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲙⲁⲉ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀: ϫⲱⲗⲉⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

O God, be mindful of my help; make haste, O Lord, to help me. Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul.

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليخزى ويخجل طالبو نفسي.

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ̀ⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧⲉⲉⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

Let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me.

وليرتدّ إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر.

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately.

ولير جع بالخزي سريعا القائلون لي: نِعِمَّا نِعِمَّا.

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲱ† ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, “Let the Lord be magnified.”

وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲓⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϫⲱⲃ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲣⲉⲫⲛⲁⲉⲱⲉⲧ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. Alleluia.

وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هلليلويا.

Psalm 83 (84)
المزمور الثالث والثمانون

Ⲱⲱⲥ ⲉⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲱⲱⲙⲡⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲱ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

How beloved are Your dwellings, O Lord, God of hosts! My soul longs, and faints for the courts of the Lord.

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب.

Пбоіс.

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲧⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲛⲁ.

My heart and my flesh have exulted in the living God.

قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإله الحي.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲃⲁϫ ⲁⲛϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲃⲣⲟⲙ̀ⲡⲩⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ.

For, the sparrow has found for himself a home, and the turtledove for herself a nest, where she may lay her young.

لأن العصفور وجد له بيتا، واليمامة عشا لتضع فيه أفراخها.

Ⲙⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱ Пбоіс ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ.

Your altars, O Lord, God of hosts, my King, and my God.

مذابحَك يا رب إله القوات، ملكي وإلهي.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲉⲩ.

Blessed are all who dwell in Your house: they will praise You forever and ever.

طوبى لكل الساكنين في بيتك، يباركونك إلى الأبد.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲧϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ Пбоіс: ⲁϥⲥⲉⲱⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲁ̀ⲩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ϩⲉⲛ ⲧϩⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲣⲓⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲱⲛⲏⲧϥ.

Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he sets paths upward in his heart in the valley of weeping, in the place which he has appointed.

طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يا رب، رتب مصاعد في قلبه. في وادي البكاء، في المكان الذي قرره.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁϯ ⲛϩⲁⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲉⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ̀ⲧ.

For there the Law-Giver will grant blessings. They shall go from strength to strength: the God of gods shall be revealed in Zion.

لأن البركات يعطيها واضع الناموس. يسيرون من قوة إلى قوة، يتجلى إله الآلهة في صهيونَ.

Пбоіс ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲃⲓ̀ⲥⲱⲙ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.

O Lord, God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob.

أيها الرب إله القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب.

Ⲁⲛⲁⲩ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Behold, O God our defender, and look upon the face of Your anointed.

وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲃⲁⲛ ⲁⲛⲱⲟ.

For one day in Your courts is better than thousands.

لأن يوما صالحا في ديارك خير من آلاف.

Ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲭⲡⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉⲱⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

I chose to throw myself down in the house of God, more than to dwell in the tents of the sinners.

اخترت لنفسي أن أطرَح على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ.

For the Lord God loves mercy and truth; He shall give grace and glory.

لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطى مجدا ونعمة.

Ⲫⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲙⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲛⲉϥⲣⲟⲩ ⲉⲣϩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲓⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛⲧⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

The Lord shall not withhold good things from those who walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man who hopes in You. Alleluia.

الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هلليلويا.

Psalm 84 (85)
المزمور الرابع والثمانون

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

O Lord, You have taken pleasure in Your land: You have turned back the captivity of Jacob.

رضيتَ يا رب عن أرضك، رددتَ سبى يعقوب.

Ⲁⲧⲭⲱ ⲛⲛⲓⲁⲛⲙⲟⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

You have forgiven the transgressions of Your people: You have covered all their sins.

غفرتَ آثام شعبك، سترتَ جميع خطاياهم.

Ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲑⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲭⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩⲃⲟⲛ.

You have dissolved all Your wrath: You have turned from the wrath of Your anger.

حللتَ كل رجزك، رجعتَ عن سخط غضبك.

Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.

Turn us, O God of our salvation, and turn Your anger away from us.

ردّنا يا إله خلاصنا، واصرف غضبك عنا.

Ⲓⲏ ϫⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲓⲉ ϫⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.	Would You be angry with us forever? Or will You extend Your wrath from generation to generation?	هل إلى الأبد تغضب علينا، أو تواصل رجزك من جيل إلى جيل؟
Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲕⲉⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ.	O God, You shall turn back and revive us; and Your people shall rejoice in You.	أنت يا الله تعود فتحيينا، وشعبك يفرح بك.
Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲙⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation.	أرنا يا رب رحمتك، وأعطنا خلاصك.
Ⲓ҃ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲏⲧ. Ⲭⲉ ⲉϥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	I will hear what the Lord God will speak in me: for He shall speak peace to His people, and to His saints, and to those who turned back to Him with all their heart.	إني أسمع ما يتكلم به الرب الإله، لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقديسيه، وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم.
Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϥ ϩⲁⲧⲉϥϩ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ.	Surely His salvation is near to all who fear Him; to make glory dwell in our land.	لأن خلاصه قريب من جميع خائفيه، ليسكن المجد في أرضنا.
Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩϣⲉⲡⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ.	Mercy and truth have met together: righteousness and peace have greeted each other.	الرحمة والحق تلاقيا، البر والسلام تلاثما.
Ⲫⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁϥϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲕⲁϩⲓ: †ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.	Truth has sprung out of the earth; and righteousness has looked down from heaven.	الحق من الأرض أشرق، والبر من السماء تطلع.
Ⲕⲉ ϩⲁⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ† ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ† ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	For the Lord shall give goodness; and our land shall yield its fruit.	لأن الرب يعطى الخيرات، وأرضنا تعطى ثمرها.
Ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ϩⲓ	Righteousness shall go first before Him; and shall set His steps in the way.	البر أمامه يسلك ويطأ في طريق خطواته. هلليلويا.

ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Alleluia.	

Psalm 85 (86)
المزمور الخامس والثمانون

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲱⲁϣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲭⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ.	Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.	أمل يا رب أذنك واستمعني، لأني مسكين وبائس أنا.
Ⲁⲣⲉⲃ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲟⲃⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲉⲣⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.	احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك.
Ⲙⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲃⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.	ارحمني يا رب، لأني إليك أصرخ اليوم كله.
Ⲩⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲭⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲃⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.	فرح نفس عبدك، لأني إليك يا رب رفعت نفسي.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ.	For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You.	لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك.
Ⲭⲉ ⲙⲁϣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲁⲃⲟⲏⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ†ⲃⲟ.	Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication.	أنصت يا رب إلى صلاتي، وأصغ إلى صوت تضرعي.
Ⲏⲉⲛ ⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲟⲭⲃⲉⲭ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲃⲁⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲓ.	In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.	في يوم شدتي إليك صرختُ فأجبتني.
Ⲩⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩ† Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.	فليس لك شبيه في الآلهة يا رب، ولا من يصنع كأعمالك.
Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲓ̀ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉ†ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name.	كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب، ويمجدون اسمك.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛ̀ϣⲫⲣⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ.

For You are great, and wondrous: You alone are the great God.

لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

Ⲑ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲍⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲉⲓⲉⲙⲟϣⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲍⲏⲧ ⲉⲉⲣⲍⲟϯ ⲍⲁⲧⲍⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name.

اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك.

Ⲑ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲍⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever.

أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲛⲟⲍⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ.

For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades.

لأن رحمتك عظيمة على، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲍⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them.

اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا عليّ ومجمع الأعزاء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲙⲓ.

But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true.

وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق.

Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁ ⲡⲁⲙⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲛⲟⲍⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ.

Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

انظر إلي وارحمني. أعطِ عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲍⲁⲃⲟⲛ: ⲁⲙⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲙⲓ.

Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed;

اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضي فيخزوا.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	because You, O Lord, have helped me, and comforted me. Alleluia.	لأنك أنت يا رب أعنتني وعزيتني. هلليلويا.

Psalm 86 (87)
المزمور السادس والثمانون

ϯⲑⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ Ⲛⲉⲫⲥⲉⲛϯ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob.	أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب.
Ⲇⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯⲛ̀ⲣⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲛⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Glorious things have been spoken of You, O city of God.	أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.
Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲫⲱⲉⲩⲓ ⲛ̀Ⲣⲁⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I shall make mention of Raab and Babylon, those who know me.	أذكر رَهَبَ وبابل اللتين تعرفانني.
Ⲥⲏⲡⲉⲓⲥ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲑⲁⲩⲱ: ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Behold the foreigners, and Tyre, and the people of Ethiopia: these were there.	هوذا القبائل الغريبة وصور وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا هناك.
Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲫⲍⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲍ.	“My mother Zion,” a man will say; and a man was living in her: and the Most High Himself has founded her forever.	صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ. Ⲓⲥϫⲉ ⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord shall tell it in the writings of peoples and princes, these who were in her. The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.	الرب يحدّث في كتب الشعوب والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيكِ. هلليلويا.

Psalm 90 (91)
المزمور التسعون

Πετϣοπ ϩεν †βοηθια ⲛ̀τε πετβοϲι: ⲉϥⲉ̀ⲱⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟϥ ϩⲁ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀τε ⲧ̀ϥⲉ.	He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven.	الساكن في عون العَليّ، يستريح في ظل إله السماء.
Ⲉϥⲉ̀ⲭⲟϲ ⲛ̀ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ πε παρεϥϣοπτ ⲉ̀ⲣⲟϥ παⲁⲙⲫⲱⲧ: πⲁⲛⲟⲩ† †ⲛⲉⲣϩⲉⲗπⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	He shall say to the Lord, “You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him.”	يقول للرب أنت هو ناصري وملجأي، إلهي فأتكل عليه.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲱⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ πιφⲁϣ ⲛ̀τε πιρεϥⲭⲱⲣⲭ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ.	For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter.	لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن كلمة مقلقة.
Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲱⲏ† ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟ†: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗπⲓⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ.	He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings	في وسط منكبيه يظللك، وتحت جناحيه تعتصم.
Ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱ† ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩϩⲟⲗπⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟ† ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲟ† ⲛ̀τε πⲓⲉⲭⲱⲣϩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲉϥ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ϩⲉⲛ πⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day;	عدله يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲧⲟⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲓϩ ⲛ̀τε ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ.	nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day.	ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.
Ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲁⲛⲱⲟ: ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϪⲈ ⲛⲛⲟⲩⲱϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ.	A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you.	يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك.
Πλⲏⲛ ⲉⲕⲉ̀†ⲛⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀†ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀τε ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners.	بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲍⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛⲁⲕ.	For You, O Lord, are my hope. You have made the Most High your refuge.	لأنك أنت يا رب رجائي. جعلتَ العليَّ ملجأك.
Ⲙⲛⲉ ⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲥⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲍⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ.	No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling.	فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways.	لأنه يوصي ملائكته بك، ليحفظوك في سائر طرقك.
Ⲉⲧⲉ̀ⲫⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲝ ⲙ̀ⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲕ.	They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone.	وعلى أيديهم يحملونك، لئلا تعثر بحجر رجلك.
Ⲉⲕⲉ̀ⲍⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲉ̀ⲍⲟⲙⲍⲉⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϨⲣⲁⲕⲱⲛ.	You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon.	تطأ الأفعى وملكَ الحيات، وتسحق الأسد والتنين.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲛⲁⲱⲉⲩ: ϯⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name.	لأنه على أتكل فأنجيه، أرَفعه (أستره) لأنه عرف اسمي.
Ⲉⲫⲉ̀ⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲭⲍⲉⲭ.	He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver him, and glorify him.	يدعوني فأستجيب له. معه أنا في الشدة، أنقذه وأمجده.
Ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲍⲙⲉϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉ̀ϯⲱⲧ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲃⲁ̀ⲍⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲙϥ ⲉ̀ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. Alleluia.	ومن طول الأيام أشبعه، وأريه خلاصي. هلليلويا.

Psalm 92 (93)
المزمور الثانى والتسعون

Ⲡ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ⲉⲓⲱⲧⲫ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲟⲙ ⲉⲓⲱⲧⲫ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲙⲟⲣⲫ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

The Lord has reigned; He has clothed Himself with beauty: the Lord has clothed and girded Himself with strength.

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲧⲁⲍⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ.

For He has established the world, which shall not be moved.

لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع.

Ⲭⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥⲍⲉⲛⲅⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ.

Your throne is prepared from the beginning: You are from everlasting.

كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل.

Ⲁⲣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲅⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲣⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲍⲉ ⲅⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ.

The rivers have risen, O Lord; the rivers have elevated their voices.

رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها.

Ⲅⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ: ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ.

The rivers shall elevate their voices, from the voices of many waters.

ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة.

Ⲅⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲙ: ϫⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

The billows of the waves of the sea are wonderful: the Lord is wonderful in the highest.

عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي.

Ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϫⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲁ ⲅⲁⲛⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

His testimonies are very faithful: holiness is worthy of Your house, O Lord, unto length of days. Alleluia.

شهاداته صادقة جدا، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هلليلويا.

Prophecies of the Sixth Hour of Bright Saturday
نبوات الساعة السادسة من سبت الفرح

Isaiah 50:10-51:8

Who among you fears the Lord? Who obeys the voice of His Servant? Who walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of the Lord and rely upon his God. Look, all you who kindle a fire, who encircle yourselves with sparks: walk in the light of your

اشعياء 50: 1 - 51: 8

من منكم يخشى الرب فليسمع لصوت ابنه. أيها السالكون فى الظلمة ولا نور لهم. أنظروا إلي النور توكلوا على اسم الرب وتقوو بالله. فهوذا أنتم كلكم تضرمون ناراً وتشعلون لهيب

fire and in the sparks you have kindled-- This you shall have from My hand: You shall lie down in torment.

Listen to Me, you who follow after righteousness, you who seek the Lord: Look to the rock from which you were hewn, and to the hole of the pit from which you were dug. Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for I called him alone, and blessed him and increased him. For the Lord will comfort Zion, He will comfort all her waste places; He will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the Lord. Joy and gladness will be found in it, Thanksgiving and the voice of melody.

Listen to Me, My people; and give ear to Me, O My nation: For law will proceed from Me, and I will make My justice rest as a light of the peoples. My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms will judge the peoples. The coastlands will wait upon Me, and on My arm they will trust. Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath. For the heavens will vanish away like smoke, the earth will grow old like a garment, and those who dwell in it will die in like manner. But My salvation will be forever, and My righteousness will not be abolished.

Listen to Me, you who know righteousness, You people in whose heart is My law: Do not fear the reproach of men, nor be afraid of their insults. For the moth will eat them up like a garment, and the worm will eat them like wool; but My righteousness will be forever, and My salvation from generation to generation.

Glory be to the Holy Trinity.

النار. فامشو فى ضوء ناركم. واللهيب الذى أضرمتموه. قد حل بكم من أجلى. فتنامون فى حزن.

اسمعوا لى أيها المسرعون وراء العدل والطالبون الرب. انظروا إلى الصخرة الصلبة التى منها قطعتم. وإلى نقرة الجب التى منها حفرتم. انظروا إلى ابراهيم أبيكم وسارة التى ولدتكم لانى دعوته وهو واحد وباركته واحببته وأكثرته. وأنت أيضاً ياصهيون فقد عزيتك الآن وزينت جميع مواضعك المقفرة وسأجعل جميع قفارك كفردوس الرب. ويوجد فيك الفرح والتهليل والاعتراف وصوت التسبيح.

اسمع اسمع يا شعبي وانصتوا إلى أيها الملوك. فان الشريعة تخرج منى وحكمي نور للامم. وعدلي يقترب سريعاً وخلاصى يظهر مثل النور وعلى ذراعى تتوكل الامم واياى تنتظر الجزائر. وعلى ذراعى تتكل. ارفعوا إلى السماء أعينكم وانظروا إلي الارض من تحت. وانظروا كيف أن السماء كالدخان. والارض تبلى كالثوب. وسكانها يموتون كذلك وأما خلاصى فيكون إلي الابد وعدلى لايفنى.

اسمعوا لى ياعارفى الحكم. وشعبى الذى ناموسى فى قلوبهم لا تخشوا تعيير الناس. ولا تغتموا من رذائلهم لانهم كالثوب يبلون فى زمان. وكالرداء يأكلهم العث. أما عدلي فإلى الآبد يكون. وخلاص من جيل إلي جيل.

مجداً الثالوث الاقدس.

Psalm of the Sixth Hour of Bright Saturday
مزمور الساعة السادسة من سبت الفرح

Ψαλμος (ρκθ) ρλ: ā, (ρμā) ρμβ : ϛ

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲏⲕ ⲁⲓⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲧⲉⲕⲟ: ⲉⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ

Psalm (129):1 – (141) 142:7

Out of the depths have I cried to You, O Lord. O Lord, hearken to my voice. Bring my soul out of prison, that I may give thanks to

المزمور (129) 130 :1 – (141) 142 :7

من الأعماق صرخت إليك يارب. يارب استمع صوتى. أخرج من الحبس نفسى. لكى أشكر اسمك يارب. هلليلويا.

ⲁⲙⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Your name, O Lord. Alleluia.	
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲕⲉ ⲁⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	**Deacon:** We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.	**الشماس:** **من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.**
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲏⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟ.	**Priest:** A reading from the Holy Gospel according to Matthew.	**الكاهن:** **فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متي.**
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	**People:** Glory be to God.	**الشعب:** **المجد لك يا رب.**

Gospel of the Sixth Hour of Bright Saturday
انجيل الساعة السادسة من سبت الفرح

Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ϵ̅: ϛ̅ - ⲓⲍ̅	**Matthew 5:3-13**	**متى 5: 3-13**
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲯⲏⲕⲓ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	**طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.**
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲯⲏⲃⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲣⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	**طُوبَى لِلْحَزَانَى لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.**
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲧⲱ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	**طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.**
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲍⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall	**طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.**

	be filled.	
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁϩⲧ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣϩⲛⲏ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲛⲓϣϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللَّهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲑⲙϩⲓ ⲍⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫϩⲟⲩⲓ̀.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑϩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑϩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑϩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شِرِّيرَةٍ مِنْ أَجْلِي كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫϩⲟⲩⲓ̀.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	**Glory be to God forever.**	**والمجد لله دائماً.**

Then Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس"

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲙⲉⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.	**قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.**

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

Ⲙⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲩⲁ ⲛϩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲡⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

***Make us worthy to pray thankfully:* Our Father...**

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: **أبانا ...**

Apocalypse (Book of Revelation)
أبو غلمسيس (سفر الرؤيا)

Seven minarets are lit with olive oil, along with seven lights surrounding a cross in its midst and seven censers. Then the priest raises incense while the people chant the Hymns of Blessing and Mary the Queen

يوضع سبع قناديل وتنار بزيت طيب، وسبع أنوار وصليب في الوسط وسبع مجامر. ويرفع الكاهن البخور ويقولون لحن البركة ولحن لحن السلام لمريم الملكة

Hymn of the Blessing
لحن البركة

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲧⲑⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, one in essence.	**نسجد لآب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.**

Hymn Hail to Mary the Queen
ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲟⲩⲣⲡⲱ ⲑⲃⲱ: ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲉⲗⲗⲱ: ⲟⲩⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	Hail to Mary the queen, the vine that does not grow old, that no vinedresser pruned, in her is found the Cluster of Life.	**السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التي لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.**
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The Son of God was truly incarnate of the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.	**إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.**
Ⲁⲣⲉⲭⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀: ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	You found grace, O bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.	**وجدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الآب أتي وتجسد منكِ.**
Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃϩⲗ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟ	What woman on earth became Mother of God but you? For while you are a	**أية امرأة علي الأرض صارت أماً لله سواكِ، لأنك امرأة أرضية صرتِ أماً للباري.**

ⲟⲩⲥⲁⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

woman of the earth, you became mother of the Creator.

Ⲁ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲱⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲟ̀ⲱⲓ.

Many women received honor and gained the kingdom, but they did not reach your honor, O you, the beautiful among women.

نساء كثيرات نلن كرامات وفزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.

Ⲛⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

You are the high tower in which the treasure was found, which is Immanuel, who came and dwelt in your womb.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتي وحل في بطنك.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Let us honor the virginity of the bride; without vice, pure, all-holy the Theotokos Mary.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.

Ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the mother of the Creator.

إرتفعتِ أكثر من السماء وأنت اكرم من الارض وكل المخلوقات التي فيها لأنك صرت أماً للخالق.

Ⲛⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

You are truly the pure bridal chamber of Christ the Bridegroom, according to the prophetic voices.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲫⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf, O our Lady, the lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then they chant the Hymn of St. John
ثم يقول المرتلون لحن يوحنا البتول

Hymn of St. John
لحن يوحنا البتول

Ϭρε πιϫωογ ⲛ̀τε πιθεολογος ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗιστης ⲓⲱⲁⲛⲛης πιπαρθενος: ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ παιⲗⲁος ⲁ̀ϫος ⲧⲏρⲟⲩ: ϫε ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡι.	The blessing of the theologian, the evangelist John the Chaste, be upon all this congregation. Say all of You, Amen so be it.	بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول تأتي وتحل علي هذا الشعب كله، قولوا كلكم آمين يكون

Then the priests start reading the book of revelation
ثم يبدأ الكهنة بقراءة سفر الرؤيا

The Revelation of St. John the Theologian
Ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯις ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲩ ⲉⲙ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ (ⲕⲉ)
رؤيا القديس يوحنا اللاهوتي

Revelation 1
رؤيا 1

1:1 ⲧ̀ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯις ⲛ̀τε ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡι ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥ̀ⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:	1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave Him to show His servants--things which must shortly take place. And He sent and signified it by His angel to His servant John,	**1:1** إِعْلاَنُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَعْطَاهُ إِيَّاهُ اللهُ، لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا لاَ بُدَّ أَنْ يَكُونَ عَنْ قَرِيبٍ، وَبَيَّنَهُ مُرْسِلاً بِيَدِ مَلاَكِهِ لِعَبْدِهِ يُوحَنَّا،
1:2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	1:2 who bore witness to the word of God, and to the testimony of Jesus Christ, to all things that he saw.	**1:2** الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللهِ وَبِشَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَآهُ.
1:3 Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲃⲱⲛⲧ.	1:3 Blessed is he who reads and those who hear the words of this prophecy, and keep those things which are written in it; for the time is near.	**1:3** طُوبَى لِلَّذِي يَقْرَأُ وَلِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ أَقْوَالَ النُّبُوَّةِ، وَيَحْفَظُونَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِيهَا، لأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

1:4 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲁⲩⲫ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲁ: ⲡⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲧⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲫ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉⲱ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲱⲟⲡ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲱⲥ (ⲍ̅) ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:

1:4 John, to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace from Him who is and who was and who is to come, and from the seven Spirits who are before His throne.

1:4 يُوحَنَّا، إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسِيَّا: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الأَرْوَاحِ الَّتِي أَمَامَ عَرْشِهِ.

1:5 Ⲙⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲫⲁⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲭⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟⲩ:

1:5 And from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler over the kings of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood,

1:5 وَمِنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الشَّاهِدِ الأَمِينِ، الْبِكْرِ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَرَئِيسِ مُلُوكِ الأَرْضِ. الَّذِي أَحَبَّنَا، وَقَدْ غَسَّلَنَا مِنْ خَطَايَانَا بِدَمِهِ،

1:6 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1:6 and has made us kings and priests to His God and Father, to Him be glory and dominion forever and ever. Amen.

1:6 وَجَعَلَنَا مُلُوكاً وَكَهَنَةً للهِ أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.

1:7 ⲃⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲧⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1:7 Behold, He is coming with clouds, and every eye will see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth will mourn because of Him. Even so, Amen.

1:7 هُوَذَا يَأْتِي مَعَ السَّحَابِ، وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ عَيْنٍ، وَالَّذِينَ طَعَنُوهُ، وَيَنُوحُ عَلَيْهِ جَمِيعُ قَبَائِلِ الأَرْضِ. نَعَمْ آمِينَ.

1:8 Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲫⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲙⲉⲅⲁ: ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲛⲉⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

1:8 “I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End,” says the Lord, who is and who was and who is to come, the Almighty.

1:8 أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

1:9 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲫⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟⲕⲃⲉⲕ ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲩϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲁⲑⲙⲱ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

1:9 I, John, both your brother and companion in the tribulation and kingdom and patience of Jesus Christ, was on the island that is called Patmos for the word of God and for the testimony of Jesus Christ.

1:9 أَنَا يُوحَنَّا أَخُوكُمْ وَشَرِيكُكُمْ فِي الضِّيقَةِ وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَبْرِهِ. كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تُدْعَى بَطْمُسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

1:10 Ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ:

1:10 I was in the Spirit on the Lord's Day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet,

1:10 كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ الرَّبِّ، وَسَمِعْتُ وَرَائِي صَوْتاً عَظِيماً كَصَوْتِ بُوقٍ،

1:11 Ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲙⲟⲩ ⲥ̀ϩⲛⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲭⲱⲙ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲧϥⲁϥϥ (ⲍ̅) ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲀⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉϥⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ.

1:11 saying, "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, and, what you see, write in a book and send it to the seven churches which are in Asia: to Ephesus, to Smyrna, to Pergamos, to Thyatira, to Sardis, to Philadelphia, and to Laodicea."

1:11 قَائِلاً: أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلْ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسِيَّا: إِلَى أَفَسُسَ، وَإِلَى سِمِيرْنَا، وَإِلَى بَرْغَامُسَ، وَإِلَى ثَ◌ِيَاتِيرَا، وَإِلَى سَارْدِسَ، وَإِلَى فِيلاَدَلْفِيَا، وَإِلَى لاَوُدِكِيَّةَ.

1:12 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲫⲟⲛⲥⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲱⲙ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲛⲥⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

1:12 Then I turned to see the voice that spoke with me. And having turned I saw seven golden lampstands,

1:12 فَالْتَفَتُ لأَنْظُرَ الصَّوْتَ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِي. وَلَمَّا الْتَفَتُ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَايِرَ مِنْ ذَهَبٍ،

1:13 Ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲰⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲭⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

1:13 and in the midst of the seven lampstands One like the Son of Man, clothed with a garment down to the feet and girded about the chest with a golden band.

1:13 وَفِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَايِرِ شِبْهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، مُتَسَرْبِلاً بِثَوْبٍ إِلَى الرِّجْلَيْنِ، وَمُتَمَنْطِقاً عِنْدَ ثَدْيَيْهِ بِمِنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ.

1:14 Ⲧⲉⲫⲁϥⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲫⲫⲱⲓ ⲉⲧⲟⲩⲟⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲃⲱ ⲛⲉⲩ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁϩ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

1:14 His head and hair were white like wool, as white as snow, and His eyes like a flame of fire.

1:14 وَأَمَّا رَأسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَبْيَضَانِ كَالصُّوفِ الأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبِ نَارٍ.

1:15 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲫϣⲟⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲫⲥ̀ⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲥ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲩⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

1:15 His feet were like fine brass, as if refined in a furnace, and His voice as the sound of many waters.

1:15 وَرِجْلاَهُ شِبْهُ النَّحَاسِ النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّتَانِ فِي أَتُونٍ. وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ.

1:16 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣⲧ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥⲛⲉϥ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲫⲉⲟ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫϫⲟⲩ.

1:16 He had in His right hand seven stars, out of His mouth went a sharp two-edged sword, and His countenance was like the sun shining in its strength.

1:16 وَمَعَهُ فِي يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةَ كَوَاكِبَ، وَسَيْفٌ مَاضٍ ذُو حَدَّيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَهِيَ تُضِيءُ فِي قُوَّتِهَا.

1:17 Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲓϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲫϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲩ ⲡⲓϧⲁⲓ.

1:17 And when I saw Him, I fell at His feet as dead. But He laid His right hand on me, saying to me: Do not be afraid; I am the First and the Last.

1:17 فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلاً لِي: لاَ تَخَفْ، أَنَا هُوَ الأَوَّلُ وَالآخِرُ.

1:18 Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲧⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†.

1:18 I am He who lives, and was dead, and behold, I am alive forevermore. Amen. And I have the keys of Hades and of Death.

1:18 وَالْحَيُّ وَكُنْتُ مَيْتاً وَهَا أَنَا حَيٌّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ. وَلِي مَفَاتِيحُ الْهَاوِيَةِ وَالْمَوْتِ.

1:19 Ⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

1:19 Write the things which you have seen, and the things which are, and the things which will take place after this.

1:19 فَاكْتُبْ مَا رَأَيْتَ، وَمَا هُوَ كَائِنٌ، وَمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ بَعْدَ هَذَا.

1:20 Ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛⲉⲱ ϯϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ϯϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉ.

1:20 The mystery of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands which you saw are the seven churches.

1:20 سِرُّ السَّبْعَةِ الْكَوَاكِبِ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعِ الْمَنَايِرِ الذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ هِيَ مَلاَئِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ، وَالْمَنَايِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ السَّبْعُ الْكَنَائِسِ.

Revelation 2
رؤيا 2

2:1 Ⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ϕⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ϕⲏ ⲉⲃⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

2:1 To the angel of the church of Ephesus write: These things says He who holds the seven stars in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands.

2:1 اُكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ أَفَسُسَ: هَذَا يَقُولُهُ الْمُمْسِكُ السَّبْعَةَ الْكَوَاكِبَ فِي يَمِينِهِ، الْمَاشِي فِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَايِرِ الذَّهَبِيَّةِ.

2:2 Ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲁⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲱⲱⲟⲛ ϣⲟⲩϫⲟⲩ ⲱⲱⲟⲕ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ.

2:2 I know your works, your labor, your patience, and that you cannot bear those who are evil. And you have tested those who say they are apostles and are not, and have found them liars.

2:2 أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَتَعَبَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَحْتَمِلَ الأَشْرَارَ، وَقَدْ جَرَّبْتَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ رُسُلٌ وَلَيْسُوا رُسُلاً، فَوَجَدْتَهُمْ كَاذِبِينَ.

2:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲱⲱⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ.

2:3 And you have persevered and have patience, and have labored for My name’s sake and have not become weary.

2:3 وَقَدِ احْتَمَلْتَ وَلَكَ صَبْرٌ، وَتَعِبْتَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي وَلَمْ تَكِلَّ.

2:4 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

2:4 Nevertheless I have this against you, that you have left your first love.

2:4 لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ أَنَّكَ تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ الأُولَى.

2:5 ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲛ̀ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲩⲱⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲱ ⲉⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲕⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.	2:5 Remember therefore from where you have fallen; repent and do the first works, or else I will come to you quickly and remove your lampstand from its place--unless you repent.	**2:5 فَاذْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطتَ وَتُبْ، وَاعْمَلِ الأَعْمَالَ الأُولَى، وَإِلاَّ فَإِنِّي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأُزَحْزِحُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتُبْ.**
2:6 ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ: ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲁⲱ ⲉ̀ϯⲱⲟⲥϯ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ.	2:6 But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.	**2:6 وَلَكِنْ عِنْدَكَ هَذَا: أَنَّكَ تُبْغِضُ أَعْمَالَ النِّقُولاَوِيِّينَ الَّتِي أُبْغِضُهَا أَنَا أَيْضاً.**
2:7 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲩⲭ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	2:7 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**2:7 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲩⲭ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	**People:** He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**الشعب:** **مَنْ لَهُ أُذُنٌ للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲩϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲛϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.	To him who overcomes I will give to eat from the tree of life, which is in the midst of the Paradise of God.	**مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ الَّتِي فِي وَسَطِ فِرْدَوْسِ اللهِ.**
2:8 Ⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓϩⲁⲓ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲛϩ.	2:8 And to the angel of the church in Smyrna write: These things says the First and the Last, who was dead, and came to life.	**2:8 وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ سِمِيرْنَا: هَذَا يَقُولُهُ الأَوَّلُ وَالآخِرُ، الَّذِي كَانَ مَيْتاً فَعَاشَ.**
2:9 Ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟⲩⲉⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	2:9 I know your works, tribulation, and poverty (but you are rich); and I know the blasphemy of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.	**2:9 أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ وَضِيْقَتَكَ، وَفَقْرَكَ (مَعَ أَنَّكَ غَنِيٌّ) وَتَجْدِيفَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُوداً، بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ.**

ⲛⲧⲉ ⲡⲤⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲧⲉ.

2:10 Ⲩⲡⲉⲣⲉϥⲣⲟϯ ⲇⲁⲧⲣⲏ ⲛⲛⲓⲱⲕⲁⲧⲣ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲣⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲱⲱⲱⲧⲉⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉⲩⲉⲭⲩⲉⲭ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲱⲱⲏⲧ (ⲓ) ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲩⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛⲃⲟⲧ ⲩⲁ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲱⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲍ.

2:10 لاَ تَخَفِ الْبَتَّةَ مِمَّا أَنْتَ عَتِيدٌ أَنْ تَتَأَلَّمَ بِهِ. هُوَذَا إِبْلِيسُ مُزْمِعٌ أَنْ يُلْقِيَ بَعْضاً مِنْكُمْ فِي السِّجْنِ لِكَيْ تُجَرَّبُوا، وَيَكُونَ لَكُمْ ضِيقٌ عَشَرَةَ أَيَّامٍ. كُنْ أَمِيناً إِلَى الْمَوْتِ فَسَأُعْطِيَكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ.

2:10 Do not fear any of those things which you are about to suffer. Indeed, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and you will have tribulation ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.

2:11 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲭ ⲱⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲱ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

2:11 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

2:11 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲭ ⲱⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲱ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲱ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

الشعب:

مَنْ لَهُ أُذُنٌ للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

People:

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲃⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲃⲓⲧⲩ ⲛⲍⲟⲛⲥ ⲛⲍⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲱⲁⲍⲉⲛⲟⲩϯ (ⲃ).

مَنْ يَغْلِبُ فَلاَ يُؤْذِيهِ الْمَوْتُ الثَانِي.

He who overcomes shall not be hurt by the second death.

2:12 Ⲥⲇⲁⲓ ⲱⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲩⲭⲱ ⲱⲱⲟⲟⲩ ⲛⲍⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏⲩⲓ ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲣⲟⲥⲛⲁⲩ (ⲃ).

2:12 وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرْغَامُسَ: هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ السَّيْفُ الْمَاضِي ذُو الْحَدَّيْنِ.

2:12 And to the angel of the church in Pergamos write: These things says He who has the sharp two-edged sword.

2:13 Ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡ ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲱⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲏ ⲱⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲁⲱⲟⲛⲓ ⲱⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲱⲡⲉⲕⲭⲉⲗ ⲡⲁⲛⲁⲍϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲇⲉⲛ

2:13 أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مُتَمَسِّكٌ بِاسْمِي وَلَمْ تُنْكِرْ إِيمَانِي حَتَّى فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا كَانَ أَنتِيبَاسُ شَهِيدِي الأَمِينُ الَّذِي قُتِلَ عِنْدَكُمْ حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ.

2:13 I know your works, and where you dwell, where Satan’s throne is. And you hold fast to My name, and did not deny My faith even in the days in which Antipas was My faithful martyr, who was killed

ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲟⲃⲉⲕ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲯⲟⲡ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.	among you, where Satan dwells.	
2:14 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ†ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲉⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲱ ⲯⲱⲧ ⲛⲓ̀ⲁ̀ⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ.	2:14 But I have a few things against you, because you have there those who hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.	**2:14 وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّ عِنْدَكَ هُنَاكَ قَوْماً مُتَمَسِّكِينَ بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يُعَلِّمُ بَالاَقَ أَنْ يُلْقِيَ مَعْثَرَةً أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْ يَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلأَوْثَانِ، وَيَزْنُوا.**
2:15 Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲱⲁⲩ ⲉⲛⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲱⲛ.	2:15 Thus you also have those who hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.	**2:15 هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضاً قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النُّقُولاَوِيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ.**
2:16 Ⲙⲁⲣⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ †ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ †ⲥⲏⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ.	2:16 Repent, or else I will come to you quickly and will fight against them with the sword of My mouth.	**2:16 فَتُبْ وَإِلاَّ فَإِنِّي آتِيكَ سَرِيعاً وَأُحَارِبُهُمْ بِسَيْفِ فَمِي.**
2:17 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲯⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲍⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲍⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	2:17 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**2:17 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲯⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲍⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲍⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	**People:** He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**الشعب:** **مَنْ لَهُ أُذُنٌ للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲓⲉ† ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧⲃⲏⲡ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉ† ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃⲱ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲃⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲧⲩ.	To him who overcomes I will give some of the hidden manna to eat. And I will give him a white stone, and on the stone a new name written which no one knows except him who receives it.	**مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الْمَنِّ الْمُخْفَى، وَأُعْطِيهِ حَصَاةً بَيْضَاءَ، وَعَلَى الْحَصَاةِ اسْمٌ جَدِيدٌ مَكْتُوبٌ لاَ يَعْرِفُهُ أَحَدٌ غَيْرُ الَّذِي يَأْخُذُ.**

2:18 Cϩαι ⲙ̀πιαⲅⲅελος ⲛ̀τε ⲧεκκλησια ⲛ̀τε ⲑⲩⲁ̀τηρα: ⲭε ⲛαι ⲛε ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲩ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲣⲃⲁⲗ ⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲃ ⲛ̀ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲉⲣⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.

2:18 And to the angel of the church in Thyatira write: These things says the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and His feet like fine brass.

2:18 وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي ثِيَاتِيرَا: هَذَا يَقُولُهُ ابْنُ اللهِ، الَّذِي لَهُ عَيْنَانِ كَلَهِيبِ نَارٍ، وَرِجْلاَهُ مِثْلُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ.

2:19 Ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲛⲁⲉⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲱⲉⲱⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲉⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲇⲁⲉⲧ ⲉⲃⲛⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲟⲩⲁ̀ⲧ.

2:19 I know your works, love, service, faith, and your patience; and as for your works, the last are more than the first.

2:19 أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ وَخِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّ أَعْمَالَكَ الأَخِيرَةَ أَكْثَرُ مِنَ الأُولَى.

2:20 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲭⲉ ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲱⲗⲟⲛ.

2:20 Nevertheless I have a few things against you, because you allow that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and seduce My servants to commit sexual immorality and eat things sacrificed to idols.

2:20 لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلَ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُغْوِيَ عَبِيدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلأَوْثَانِ.

2:21 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.

2:21 And I gave her time to repent of her sexual immorality, and she did not repent.

2:21 وَأَعْطَيْتُهَا زَمَاناً لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زِنَاهَا وَلَمْ تَتُبْ.

2:22 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲃ̀ⲗⲟⲭ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲍⲉⲭ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

2:22 Indeed I will cast her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great tribulation, unless they repent of their deeds.

2:22 هَا أَنَا أُلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضِيقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لاَ يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.

2:23 Ⲡⲉⲥⲱⲣ ⲧⲛⲁⲇⲟⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲇⲟⲧⲇⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ

2:23 And all the churches shall know that I am He who searches the minds and hearts. And I will give to each one of you according to your works.

2:23 وَأَوْلاَدُهَا أَقْتُلُهُمْ بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرِفُ جَمِيعُ الْكَنَائِسِ أَنِّي أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكُلَى وَالْقُلُوبَ، وَسَأُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲫⲉⲃⲏⲟⲩⲓ̀.		
2:24 Ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲑⲩⲁ̀ⲧⲏⲣⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲙ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ϣⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲉⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	2:24 Now to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as do not have this doctrine, who have not known the depths of Satan, as they say, I will put on you no other burden.	**2:24 وَلَكِنَنِي أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ فِي ثِيَاتِيرَا، كُلّ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ هَذَا التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا أَعْمَاقَ الشَّيْطَانِ، كَمَا يَقُولُونَ، إِنِّي لاَ أُلْقِي عَلَيْكُمْ ثِقْلاً آخَرَ،**
2:25 Ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲫⲁ†ⲓ̀.	2:25 But hold fast what you have till I come.	**2:25 وَإِنَّمَا الَّذِي عِنْدَكُمْ تَمَسَّكُوا بِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ.**
2:26 Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉ† ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	2:26 And he who overcomes, and keeps My works until the end, to him I will give power over the nations.	**2:26 وَمَنْ يَغْلِبُ وَيَحْفَظُ أَعْمَالِي إِلَى النِّهَايَةِ فَسَأُعْطِيهِ سُلْطَاناً عَلَى الأُمَمِ،**
2:27 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ϣⲫⲣⲏⲧ ⲉⲱ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲛ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	2:27 He shall rule them with a rod of iron; they shall be dashed to pieces like the potter’s vessels; as I also have received from My Father;	**2:27 فَيَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ، كَمَا تُكْسَرُ آنِيَةٌ مِنْ خَزَفٍ، كَمَا أَخَذْتُ أَنَا أَيْضاً مِنْ عِنْدِ أَبِي،**
2:28 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉ† ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲩⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	2:28 and I will give him the morning star.	**2:28 وَأُعْطِيهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ.**
2:29 Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲫⲭ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	2:29 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**2:29 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲫⲭ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	**People:** He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**الشعب:** **مَنْ لَهُ أُذُنٌ للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**

Revelation 3
رؤيا 3

3:1 Cϩαι ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲁⲯⲩ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲯⲩ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲉ ⲕⲟⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲙⲱⲟⲩⲧ.

3:1 "And to the angel of the church in Sardis write, 'These things says He who has the seven Spirits of God and the seven stars: "I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead.

3:1 وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي سَارْدِسَ: هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ وَالسَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ. أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ اسْماً أَنَّكَ حَيٌّ وَأَنْتَ مَيِّتٌ.

3:2 Ⲯⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲛⲁⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲁⲒⲱⲟⲩⲧ.

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die, for I have not found your works perfect before God.

3:2 كُنْ سَاهِراً وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللهِ.

3:3 Ⲙ̀ⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲯⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ ⲧⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϧⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

3:3 Remember therefore how you have received and heard; hold fast and repent. Therefore if you will not watch, I will come upon you as a thief, and you will not know what hour I will come upon you.

3:3 فَاذْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ وَاحْفَظْ وَتُبْ، فَإِنِّي إِنْ لَمْ تَسْهَرْ أُقْدِمْ عَلَيْكَ كَلِصٍّ، وَلاَ تَعْلَمُ أَيَّةَ سَاعَةٍ أُقْدِمُ عَلَيْكَ.

3:4 Ⲙ̀Ⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲉⲛ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϲⲁⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ϫⲁⲣ.

3:4 You have a few names even in Sardis who have not defiled their garments; and they shall walk with Me in white, for they are worthy.

3:4 عِنْدَكَ أَسْمَاءٌ قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِسَ لَمْ يُنَجِّسُوا ثِيَابَهُمْ، فَسَيَمْشُونَ مَعِي فِي ثِيَابٍ بِيضٍ لأَنَّهُمْ مُسْتَحِقُّونَ.

3:5 Ϥн єⲟⲛⲁⲃ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ єⲧⲉ̀ϯ ⲥⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲅⲓⲉⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉⲗϫ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲡⲓ̀ϫⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲙⲟ ⲛ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	3:5 He who overcomes shall be clothed in white garments, and I will not blot out his name from the Book of Life; but I will confess his name before My Father and before His angels.	**3:5 مَنْ يَغْلِبُ فَذٰلِكَ سَيَلْبَسُ ثِيَاباً بِيضاً، وَلَنْ أَمْحُوَ اسْمَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَسَأَعْتَرِفُ بِاسْمِهِ أَمَامَ أَبِي وَأَمَامَ مَلاَئِكَتِهِ.**
3:6 Ϥн ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣ̀ϫ ⲛ̀ⲥⲁⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	3:6 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches." '	**3:6 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ϥн ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣ̀ϫ ⲛ̀ⲥⲁⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	**People:** He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**الشعب:** **مَنْ لَهُ أُذُنٌ للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
3:7 Ⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϥⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ.	3:7 "And to the angel of the church in Philadelphia write, 'These things says He who is holy, He who is true, "He who has the key of David, He who opens and no one shuts, and shuts and no one opens":	**3:7 وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي فِيلاَدَلْفِيَا: هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُّوسُ الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ مِفْتَاحُ دَاوُدَ، الَّذِي يَفْتَحُ وَلاَ أَحَدٌ يُغْلِقُ، وَيُغْلِقُ وَلاَ أَحَدٌ يَفْتَحُ.**
3:8 Ⲯⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲉϯ ⲉϩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩϩⲛ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲱ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲗ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	3:8 I know your works. See, I have set before you an open door, and no one can shut it; for you have a little strength, have kept My word, and have not denied My name.	**3:8 أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ. هَئَنَذَا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَاباً مَفْتُوحاً وَلاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُغْلِقَهُ، لأَنَّ لَكَ قُوَّةً يَسِيرَةً، وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُنْكِرِ اسْمِي.**

3:9 ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ.

3:9 Indeed I will make those of the synagogue of Satan, who say they are Jews and are not, but lie--indeed I will make them come and worship before your feet, and to know that I have loved you.

3:9 هَئَنَذَا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنْ مَجْمَعِ الشَّيْطَانِ، مِنَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُوداً، بَلْ يَكْذِبُونَ: هَئَنَذَا أُصَيِّرُهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ رِجْلَيْكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا أَحْبَبْتُكَ.

3:10 Ⲭⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲩⲣⲙⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ.

3:10 Because you have kept My command to persevere, I also will keep you from the hour of trial which shall come upon the whole world, to test those who dwell on the earth.

3:10 لأَنَّكَ حَفِظْتَ كَلِمَةَ صَبْرِي، أَنَا أَيْضاً سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ التَّجْرِبَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ عَلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ لِتُجَرِّبَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ.

3:11 Ⲯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩ̀ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓ ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̀ⲗⲟⲙ.

3:11 Behold, I am coming quickly! Hold fast what you have, that no one may take your crown.

3:11 هَا أَنَا آتِي سَرِيعاً. تَمَسَّكْ بِمَا عِنْدَكَ لِئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ.

3:12 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲥϧⲉ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲱ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧϧⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ.

3:12 He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of My God, and he shall go out no more. And I will write on him the name of My God and the name of the city of My God, the New Jerusalem, which comes down out of heaven from My God. And I will write on him My new name.

3:12 مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَجْعَلُهُ عَمُوداً فِي هَيْكَلِ إِلَهِي، وَلاَ يَعُودُ يَخْرُجُ إِلَى خَارِجٍ، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ إِلَهِي، وَاسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِي أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ إِلَهِي، وَاسْمِي الْجَدِيدَ.

3:13 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲙⲁⲱⲭ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

3:13 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches." '

3:13 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

Πλαος:	People:	الشعب:
Φн ѐтє оуоn ναϣϫ ѐωоϥ ѐсωтєш ναρєϥсωтєш: ϫє оу пє ѐтє Пϯпєуωа ϫω ѐωоϥ ѐппєкκλнсіа.	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	مَنْ لَهُ أُذُنٌان للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.
3:14 Сϩаі ѐπіаггєλос ѐнє †єккλнсіа ѐнє Λаοδікіа: ϫє наі не пн єтєϥϫω ѐωωоу ѐпϫє Піѐωнн Пιωартυрос Пістос оуоϩ Піаλнθінос ѐΔρχн ѐпісωнт ѐнє Φноυ†.	3:14 "And to the angel of the church of the Laodiceans write,'These things says the Amen, the Faithful and True Witness, the Beginning of the creation of God:	3:14 وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ اللَّاوُدِكِيِّينَ: هَذَا يَقُولُهُ الآمِينُ، الشَّاهِدُ الأَمِينُ الصَّادِقُ، بَدَاءَةُ خَلِيقَةِ اللهِ.
3:15 Ϯсωоυн ѐппєкϩβноὺ ϫє оυϫє ѐϩоρϣ ан оυϫє ѐϩнш ан ѐωоі наκоі ѐωоυϩωϫ пе іє наκβєрβєр.	3:15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I could wish you were cold or hot.	3:15 أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّكَ لَسْتَ بَارِداً وَلاَ حَارّاً. لَيْتَكَ كُنْتَ بَارِداً أَوْ حَارّاً.
3:16 Ϫє паірн† ѐкоі ѐωоυсєλϩо оυϫє ѐкоі ѐωоυϩєш ан оυϫє ѐкоі ѐωоυϩωϫ ан ѐωоп †наϣатк ѐϩρнι ϩєн ϩθнι.	3:16 So then, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will vomit you out of My mouth.	3:16 هَكَذَا لأَنَّكَ فَاتِرٌ، وَلَسْتَ بَارِداً وَلاَ حَارّاً، أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَتَقَيَّأَكَ مِنْ فَمِي.
3:17 Ϫє ѐϫω ѐωос: ϫє оυρаωа̀ оυоϩ †ερχρια ѐϩλι оυоϩ ѐѐш ан ϫє ѐнοк оυϫωβ ѐнταλєπωрос оυоϩ ѐнοк оυϣатшєθнаι ѐϩнкι оυоϩ ѐвєλλє єкβнϣ.	3:17 Because you say, 'I am rich, have become wealthy, and have need of nothing'--and do not know that you are wretched, miserable, poor, blind, and naked--	3:17 لأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ وَقَدِ اسْتَغْنَيْتُ، وَلاَ حَاجَةَ لِي إِلَى شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الشَّقِيُّ وَالْبَائِسُ وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى وَعُرْيَانٌ.
3:18 Ϯєрсυвоυλєуιν наκ оυν єϣєп оυноυβ ѐнтоτ єqфоσι ѐϩρнι ϩєн оυϫρωш ϩιна ѐнтєκєрраша̀ оυоϩ ϩаѐϩωс єυфорι ммιтоу ϩιωтк ϩιна ѐнτєqϣтємоυωнϩ єβоλ ѐϫє пϣιπι ѐнτє	3:18 I counsel you to buy from Me gold refined in the fire, that you may be rich; and white garments, that you may be clothed, that the shame of your nakedness may not be revealed; and anoint your	3:18 أَشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ مِنِّي ذَهَباً مُصَفًّى بِالنَّارِ لِكَيْ تَسْتَغْنِيَ، وَثِيَاباً بِيضاً لِكَيْ تَلْبَسَ، فَلاَ يَظْهَرُ خِزْيُ عُرْيَتِكَ. وَكَحِّلْ عَيْنَيْكَ بِكُحْلٍ لِكَيْ تُبْصِرَ.

ⲡⲉⲕⲃⲱϣ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙⲓϥ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	eyes with eye salve, that you may see.	
3:19 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉⲑⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲑⲁⲓⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.	3:19 As many as I love, I rebuke and chasten. Therefore be zealous and repent.	**3:19 إِنِّي كُلَّ مَنْ أُحِبُّهُ أُوَبِّخُهُ وَأُؤَدِّبُهُ. فَكُنْ غَيُوراً وَتُبْ.**
3:20 Ⲉⲓⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲕⲱⲗⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	3:20 Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I will come in to him and dine with him, and he with Me.	**3:20 هَئَنَذَا وَاقِفٌ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَعُ. إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ صَوْتِي وَفَتَحَ الْبَابَ، أَدْخُلُ إِلَيْهِ وَأَتَعَشَّى مَعَهُ وَهُوَ مَعِي.**
3:21 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲃⲣⲟ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲓ ⲡⲁϩⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲛⲟⲥ.	3:21 To him who overcomes I will grant to sit with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne.	**3:21 مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَجْلِسَ مَعِي فِي عَرْشِي، كَمَا غَلَبْتُ أَنَا أَيْضاً وَجَلَسْتُ مَعَ أَبِي فِي عَرْشِهِ.**
3:22 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲩⲭ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	3:22 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches." ' "	**3:22 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲩⲭ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	**People:** He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.	**الشعب:** **مَنْ لَهُ أُذُنٌ للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**

Revelation 4
رؤيا 4

4:1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲥⲱⲙ ⲛⲉⲟⲩⲓⲧ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱⲏⲓ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲱⲉⲥ ⲱⲫⲣⲏ ⲛⲧⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲍ ⲉⲥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱⲏⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲱⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁⲧⲁⲱⲟⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

4:1 After these things I looked, and behold, a door standing open in heaven. And the first voice which I heard was like a trumpet speaking with me, saying: Come up here, and I will show you things which must take place after this.

4:1 بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا بَابٌ مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ، وَالصَّوْتُ الأَوَّلُ الَّذِي سَمِعْتُهُ كَبُوقٍ يَتَكَلَّمُ مَعِي قَائِلاً: اصْعَدْ إِلَى هُنَا فَأُرِيَكَ مَا لاَ بُدَّ أَنْ يَصِيرَ بَعْدَ هَذَا.

4:2 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

4:2 Immediately I was in the Spirit; and behold, a throne set in heaven, and One sat on the throne.

4:2 وَلِلْوَقْتِ صِرْتُ فِي الرُّوحِ، وَإِذَا عَرْشٌ مَوْضُوعٌ فِي السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرْشِ جَالِسٌ.

4:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲙⲉⲱ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲇⲟⲥ.

4:3 And He who sat there was like a jasper and a sardius stone in appearance; and there was a rainbow around the throne, in appearance like an emerald.

4:3 وَكَانَ الْجَالِسُ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهَ حَجَرِ الْيَشْبِ وَالْعَقِيقِ، وَقَوْسُ قُزَحَ حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهُ الزُّمُرُّدِ.

4:4 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲍⲟⲩⲧ ϫⲧⲟⲟⲩ (ⲕⲇ) ⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲙⲕⲱⲧ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲍⲟⲩⲧ ϫⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲃⲓⲃⲱⲥ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϫⲗⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲩⲓ.

4:4 Around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four elders sitting, clothed in white robes; and they had crowns of gold on their heads.

4:4 وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ عَرْشاً. وَرَأَيْتُ عَلَى الْعُرُوشِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ شَيْخاً جَالِسِينَ مُتَسَرْبِلِينَ بِثِيَابٍ بِيضٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلُ مِنْ ذَهَبٍ.

4:5 Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲉⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲙⲉⲱ ⲉⲁⲛϫⲱⲙ ⲙⲉⲱ ⲉⲁⲛⲇⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲩⲁⲩⲩ (ⲍ) ⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲩⲩ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ

4:5 And from the throne proceeded lightnings, thunderings, and voices. Seven lamps of fire were burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:5 وَمِنَ الْعَرْشِ يَخْرُجُ بُرُوقٌ وَرُعُودٌ وَأَصْوَاتٌ. وَأَمَامَ الْعَرْشِ سَبْعَةُ مَصَابِيحِ نَارٍ مُتَّقِدَةٌ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ.

4:6 Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲭⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲫⲧⲟⲟⲩ (ϯ) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲓ̀ⲧⲟⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲫⲁⲩⲟⲩ.

4:6 Before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, were four living creatures full of eyes in front and in back.

4:6 وَقُدَّامَ الْعَرْشِ بَحْرُ زُجَاجٍ شِبْهُ الْبَلُّورِ. وَفِي وَسَطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ حَيَوَانَاتٍ مَمْلُوَّةٌ عُيُوناً مِنْ قُدَّامٍ وَمِنْ وَرَاءٍ.

4:7 Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓⲧ ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲟⲛⲟⲩⲧ (ϩ) ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲱⲟⲩⲧ (ⲋ) ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲫⲧⲟⲟⲩ (ϯ) ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲍⲱⲙ ⲉⲩⲍⲏⲗ.

4:7 The first living creature was like a lion, the second living creature like a calf, the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle.

4:7 وَالْحَيَوَانُ الأَوَّلُ شِبْهُ أَسَدٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي شِبْهُ عِجْلٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّالِثُ لَهُ وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِنْسَانٍ، وَالْحَيَوَانُ الرَّابِعُ شِبْهُ نَسْرٍ طَائِرٍ.

4:8 Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁϩ ⲫⲟⲩⲁϩ ⲫⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲃⲏⲏⲩ.

4:8 The four living creatures, each having six wings, were full of eyes around and within. And they do not rest day or night, saying: Holy, holy, holy, Lord God Almighty, Who was and is and is to come!

4:8 وَالأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ أَجْنِحَةٍ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوَّةٌ عُيُوناً، وَلاَ تَزَالُ نَهَاراً وَلَيْلاً قَائِلَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ وَالَّذِي يَأْتِي.

4:9 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩϣⲁⲛ ⲡⲓⲫⲧⲟⲟⲩ (ϯ) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲫ ⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲛⲍ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲍ.

4:9 Whenever the living creatures give glory and honor and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever,

4:9 وَحِينَمَا تُعْطِي الْحَيَوَانَاتُ مَجْداً وَكَرَامَةً وَشُكْراً لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ،

4:10 Ⲱⲁⲣⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲕ̅ⲁ̅) ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛⲇ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

4:10 the twenty-four elders fall down before Him who sits on the throne and worship Him who lives forever and ever, and cast their crowns before the throne, saying:

4:10 يَخِرُّ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً قُدَّامَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ، وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ الْعَرْشِ قَائِلِينَ:

4:11 Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ †ϫⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲃⲛⲁⲕ ⲁⲫⲫⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ.

4:11 You are worthy, O Lord, to receive glory and honor and power; for You created all things, and by Your will they exist and were created.

4:11 أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْ تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْقُدْرَةَ، لأَنَّكَ أَنْتَ خَلَقْتَ كُلَّ الأَشْيَاءِ، وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَائِنَةٌ وَخُلِقَتْ.

Revelation 5
رؤيا 5

5:1 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓⲱ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲟⲩϫⲱⲱ ⲉⲫⲥ̀ⲍⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ.

5:1 And I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, sealed with seven seals.

5:1 وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ سِفْراً مَكْتُوباً مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ وَرَاءٍ، مَخْتُوماً بِسَبْعَةِ خُتُومٍ.

5:2 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫϫⲟⲣ ⲉⲫⲣⲱⲙⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲙ: ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲧⲉⲃⲥ.

5:2 I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, “Who is worthy to open the scroll and to loose its seals?”

5:2 وَرَأَيْتُ مَلاَكاً قَوِيّاً يُنَادِي بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفُكَّ خُتُومَهُ؟

5:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲓ ⲫⲭⲉⲙϫⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

5:3 And no one in heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll, or to look at it.

5:3 فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلاَ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ تَحْتَ الأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

5:4 Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲣⲓⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲓ ⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ

5:4 So I wept much, because no one was found worthy to open and read the

5:4 فَصِرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيراً، لأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحِقّاً أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

ⲉⲣⲟϥ.

5:5 Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲓⲙⲉⲣⲣⲓⲱ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁϥⲃⲣⲟ ⲛⲍⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲓⲣⲁⲛⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱⲱⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ.

5:6 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲥⲓⲛϐ ⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϩⲉⲗϩⲱⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲩⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛⲧⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱϥ ⲛⲉⲱ ⲩⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲙⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ.

5:7 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲭⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

5:8 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϐⲓ ⲙⲡⲓⲭⲱⲱⲩ ⲁ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲭⲟⲣⲧ ϥⲧⲟⲟⲩ (ⲕⲇ̅) ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲟ ⲙⲡⲓⲥⲓⲛϐ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲛⲟⲩϐ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ* ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ.

scroll, or to look at it.

5:5 But one of the elders said to me, “Do not weep. Behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has prevailed to open the scroll and to loose its seven seals.”

5:6 And I looked, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, stood a Lamb as though it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent out into all the earth.

5:7 Then He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat on the throne.

5:8 Now when He had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each having a harp, and golden bowls full of **incense***, which are the prayers of the saints.

5:5 فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: لاَ تَبْكِ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ الأَسَدُ الَّذِي مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، أَصْلُ دَاوُدَ، لِيَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفُكَّ خُتُومَهُ السَّبْعَةَ.

5:6 وَرَأَيْتُ فَإِذَا فِي وَسَطِ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ الأَرْبَعَةِ وَفِي وَسَطِ الشُّيُوخِ حَمَلٌ قَائِمٌ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ الْمُرْسَلَةُ إِلَى كُلِّ الأَرْضِ.

5:7 فَأَتَى وَأَخَذَ السِّفْرَ مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ.

5:8 وَلَمَّا أَخَذَ السِّفْرَ خَرَّتِ الأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ وَالأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً أَمَامَ الْحَمَلِ، وَلَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ قِيثَارَاتٌ وَجَامَاتٌ مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوَّةٌ بَخُوراً * هِيَ صَلَوَاتُ الْقِدِّيسِينَ.

Πⲓ̀πρεcβⲩτερος ceⲓ̀ni ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	* Here the priest offers incense from the seven censers.	* هنا يعطي الكاهن بخوراً من السبع مجامر.
5:9 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲍⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱϫⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲕⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲍⲉⲗⲍⲱⲗⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ϥⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲯⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	5:9 And they sang a new song, saying: “You are worthy to take the scroll, and to open its seals; for You were slain, and have redeemed us to God by Your blood out of every tribe and tongue and people and nation.	5:9 وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً قَائِلِينَ: مُسْتَحِقٌّ أَنْتَ أَنْ تَأْخُذَ السِّفْرَ وَتَفْتَحَ خُتُومَهُ، لأَنَّكَ ذُبِحْتَ وَاشْتَرَيْتَنَا للهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ.
5:10 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	5:10 And have made us kings and priests to our God; and we shall reign on the earth.”	5:10 وَجَعَلْتَنَا لإِلَهِنَا مُلُوكاً وَكَهَنَةً، فَسَنَمْلِكُ عَلَى الأَرْضِ.
5:11 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲛⲉ ⲍⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁⲛⲱⲟ:	5:11 Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands,	5:11 وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلاَئِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ رَبَوَاتِ رَبَوَاتٍ وَأُلُوفَ أُلُوفٍ،
5:12 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲍⲣⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲫⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲉⲧⲍⲉⲗⲍⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.	5:12 saying with a loud voice: “Worthy is the Lamb who was slain to receive power and riches and wisdom, and strength and honor and glory and blessing!”	5:12 قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: مُسْتَحِقٌّ هُوَ الْحَمَلُ الْمَذْبُوحُ أَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ.
5:13 Ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲍⲉⲛ ϕⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲫⲏ	5:13 And every creature which is in heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying, “Blessing and honor and glory and	5:13 وَكُلَّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ وَتَحْتَ الأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلَّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ الْبَرَكَةَ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ

ⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁⲱⲁⲥⲓ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

power be to Him who sits on the throne, and to the Lamb, forever and ever!"

الآبِدِينَ.

5:14 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (Ⲋ) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲱⲏⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ.

5:14 Then the four living creatures said, "Amen!" And the twenty-four elders fell down and worshiped Him who lives forever and ever.

5:14 وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الأَرْبَعَةُ تَقُولُ: "آمِينَ". وَالشُّيُوخُ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

Revelation 6
رؤيا 6

6:1 Ⲩⲉⲛⲁⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲤⲓⲏⲃ ⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (Ⲋ) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲱⲟⲩ.

6:1 Now I saw when the Lamb opened one of the seals; and I heard one of the four living creatures saying with a voice like thunder, "Come and see."

6:1 وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْحَمَلُ وَاحِداً مِنَ الْخُتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِداً مِنَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً كَصَوْتِ رَعْدٍ: "هَلُمَّ وَانْظُرْ".

6:2 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲱⲟ ⲉⲫⲟⲩⲱⲃⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓϫⲱϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲃⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲃⲣⲟ.

6:2 And I looked, and behold, a white horse. He who sat on it had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.

6:2 فَنَظَرْتُ، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْلِيلاً، وَخَرَجَ غَالِباً وَلِكَيْ يَغْلِبَ.

6:3 Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲩⲧ (Ⲃ) ⲉϥϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲱⲟⲩ.

6:3 When He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see."

6:3 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّانِيَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّانِيَ قَائِلاً: "هَلُمَّ وَانْظُرْ".

6:4 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟ ⲛⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓϫⲱϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ:

6:4 Another horse, fiery red, went out. And it was granted to the one who sat on it to take peace from the earth, and that people should kill one another; and there was given to him a

6:4 فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرُ أَحْمَرُ، وَأُعْطِيَ لِلْجَالِسِ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِعَ السَّلاَمَ مِنَ الأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ بَعْضُهُمْ بَعْضاً، وَأُعْطِيَ سَيْفاً عَظِيماً.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲣⲓ ⲛⲁϥ.

great sword.

6:5 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲧⲉϐⲥ ⲛ̀ϣⲙⲁϩⲙⲟⲩⲧ (ϩ̅ⲧ) ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϣⲙⲁϩⲙⲟⲩⲧ (ϩ̅) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.**

6:5 When He opened the third seal, I heard the third living creature say, “Come and see.” So I looked, and behold, a black horse, and he who sat on it had a pair of scales in his hand.

6:5 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثالِثَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّالِثَ قَائِلاً: "هَلُمَّ وَانْظُرْ". فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَسْوَدُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ مِيزَانٌ فِي يَدِهِ.

6:6 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲱϩ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ϩⲉⲛ ⲑⲙϩ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ϩ̅) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ϕⲣϩ ⲛ̀ⲧⲥⲱϩ ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲱⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲡⲓϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲟⲩϩ (ϩ̅ⲧ) ⲛ̀ϫⲁⲡⲓϫⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ϩⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲡⲓⲛⲉⲓϩ ϩⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲍⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.**

6:6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, “A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and do not harm the oil and the wine.”

6:6 وَسَمِعْتُ صَوْتاً فِي وَسَطِ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً: ثُمْنِيَّةُ قَمْحٍ بِدِينَارٍ، وَثَلاَثُ ثَمَانِيِّ شَعِيرٍ بِدِينَارٍ. وَأَمَّا الزَّيْتُ وَالْخَمْرُ فَلاَ تَضُرَّهُمَا.

6:7 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲧⲉϐⲥ ⲛ̀ϣⲙⲁϩϥⲧⲟⲟⲩ (ϩ̅) ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϣⲙⲁϩϥⲧⲟⲟⲩ (ϩ̅) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ.**

6:7 When He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, “Come and see.”

6:7 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الرَّابِعَ، سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَوَانِ الرَّابِعِ قَائِلاً: "هَلُمَّ وَانْظُرْ".

6:8 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲉⲫⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ Ⲇⲙⲉⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲫⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉ̀ϥⲧⲟⲟⲩ (ϩ̅) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.**

6:8 So I looked, and behold, a pale horse. And the name of him who sat on it was Death, and Hades followed with him. And power was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, with hunger, with death, and by the beasts of the earth.

6:8 فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ، وَالْهَاوِيَةُ تَتْبَعُهُ، وَأُعْطِيَا سُلْطَاناً عَلَى رُبْعِ الأَرْضِ أَنْ يَقْتُلاَ بِالسَّيْفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ وَبِوُحُوشِ الأَرْضِ.

6:9 Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲁϩⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲏ̅) ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲉⲛⲓ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲗϩⲱⲗⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.

6:9 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبَحِ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ وَمِنْ أَجْلِ الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُمْ.

6:9 When He opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the testimony which they held.

6:10 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲣⲏⲃ ϕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ ⲕ̀ⲧϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲓϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

6:10 وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: "حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لاَ تَقْضِي وَتَنْتَقِمُ لِدِمَائِنَا مِنَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ؟"

6:10 And they cried with a loud voice, saying, “How long, O Lord, holy and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?”

6:11 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗϩ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ϕⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲛϩⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲟⲉⲃⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣϩⲧ.

6:11 فَأُعْطُوا كُلَّ وَاحِدٍ ثِيَاباً بِيضاً، وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرِيحُوا زَمَاناً يَسِيراً أَيْضاً حَتَّى يَكْمَلَ الْعَبِيدُ رُفَقَاؤُهُمْ، وَإِخْوَتُهُمْ أَيْضاً، الْعَتِيدُونَ أَنْ يُقْتَلُوا مِثْلُهُمْ.

6:11 Then a white robe was given to each of them; and it was said to them that they should rest a little while longer, until both the number of their fellow servants and their brethren, who would be killed as they were, was completed.

6:12 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲉⲥⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϕⲣⲏ ⲁϥⲭⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲡϣ̀ϕⲏⲣⲧ ⲛⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲧⲙⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲟⲉ ⲑⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲓⲙⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲟϥ.

6:12 وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّادِسَ، وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ صَارَتْ سَوْدَاءَ كَمِسْحٍ مِنْ شَعْرٍ، وَالْقَمَرُ صَارَ كَالدَّمِ.

6:12 I looked when He opened the sixth seal, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became like blood.

6:13 Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣ̀ϕⲏⲣⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲏⲟⲩ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲏϣ.

6:13 وَنُجُومُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ إِلَى الأَرْضِ كَمَا تَطْرَحُ شَجَرَةُ التِّينِ سُقَاطَهَا إِذَا هَزَّتْهَا رِيحٌ عَظِيمَةٌ.

6:13 And the stars of heaven fell to the earth, as a fig tree drops its late figs when it is shaken by a mighty wind.

6:14 Ⲟⲩⲟⲇ ⲧ̀ϕⲉ ⲉⲩⲕⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϣ̀ϕⲏⲣⲧ ⲛⲟⲩϫⲱⲱ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ

6:14 وَالسَّمَاءُ انْفَلَقَتْ كَدَرْجٍ مُلْتَفٍّ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَزَحْزَحَا مِنْ مَوْضِعِهِمَا.

6:14 Then the sky receded as a scroll when it is rolled up, and every

ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲁ.

mountain and island was moved out of its place.

6:15 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ.

6:15 وَمُلُوكُ الأَرْضِ وَالْعُظَمَاءُ وَالأَغْنِيَاءُ وَالأُمَرَاءُ وَالأَقْوِيَاءُ وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ، أَخْفَوْا أَنْفُسَهُمْ فِي الْمَغَايِرِ وَفِي صُخُورِ الْجِبَالِ،

6:15 And the kings of the earth, the great men, the rich men, the commanders, the mighty men, every slave and every free man, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

6:16 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.

6:16 and said to the mountains and rocks, “Fall on us and hide us from the face of Him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb!

6:16 وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ وَالصُّخُورِ: "اُسْقُطِي عَلَيْنَا وَأَخْفِينَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَعَنْ غَضَبِ الْحَمَلِ،

6:17 Ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ.

6:17 For the great day of His wrath has come, and who is able to stand?”

6:17 لأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمُ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟"

Revelation 7
رؤيا 7

7:1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲥ̀ⲋ) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲗⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲟⲟⲩ ϑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲓϣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓⲭⲉⲛ ϕⲓⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ϣϩⲛ.

7:1 After these things I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, on the sea, or on any tree.

7:1 وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلاَئِكَةٍ وَاقِفِينَ عَلَى أَرْبَعِ زَوَايَا الأَرْضِ، مُمْسِكِينَ أَرْبَعَ رِيَاحِ الأَرْضِ لِكَيْ لاَ تَهُبَّ رِيحٌ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ عَلَى الْبَحْرِ وَلاَ عَلَى شَجَرَةٍ مَا.

7:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲣϣⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲣϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ

7:2 Then I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God. And he cried with a loud voice to the four

7:2 وَرَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ طَالِعاً مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ مَعَهُ خَتْمُ اللهِ الْحَيِّ، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْمَلاَئِكَةِ الأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أُعْطُوا أَنْ يَضُرُّوا الأَرْضَ وَالْبَحْرَ،

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛⲇ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ⲡⲓⲋ) ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲫⲓⲟⲱ:	angels to whom it was granted to harm the earth and the sea,	
7:3 Ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲫⲓⲟⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.	7:3 saying, “Do not harm the earth, the sea, or the trees till we have sealed the servants of our God on their foreheads.”	**7:3 قَائِلاَ: لاَ تَضُرُّوا الأَرْضَ وَلاَ الْبَحْرَ وَلاَ الأَشْجَارَ، حَتَّى نَخْتِمَ عَبِيدَ إِلَهِنَا عَلَى جِبَاهِهِمْ.**
7:4 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⲱⲉ ϩⲱⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ (ⲣⲱⲋ) ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:	7:4 And I heard the number of those who were sealed. One hundred and forty-four thousand of all the tribes of the children of Israel were sealed.	**7:4 وَسَمِعْتُ عَدَدَ الْمَخْتُومِينَ مِئَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ أَلْفاً، مَخْتُومِينَ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.**
7:5 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ) ⲛ̀ⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲥⲁⲇ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ:	7:5 Of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand were sealed; of the tribe of Gad twelve thousand were sealed.	**7:5 مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ) ⲛ̀ⲱⲟ. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲥⲁⲇ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ.	**People:** Of the tribe of Judah twelve thousand. Of the tribe of Reuben twelve thousand. Of the tribe of Gad twelve thousand.	**الشعب:** **مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً.** **مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً.** **مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً.**
7:6 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ	7:6 Of the tribe of Asher twelve thousand were sealed; of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed; of the tribe of Manasseh twelve thousand	**7:6 مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.**

ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲥⲏ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ:	were sealed;	
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲁⲥⲥⲏⲣ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ) ⲛⲱⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲥⲏ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ.	**People:** Of the tribe of Asher twelve thousand. Of the tribe of Naphtali twelve thousand. Of the tribe of Manasseh twelve thousand.	**الشعب:** مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً.
7:7 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲗⲉⲩⲓ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ:	7:7 of the tribe of Simeon twelve thousand were sealed; of the tribe of Levi twelve thousand were sealed; of the tribe of Issachar twelve thousand were sealed;	**7:7** مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ) ⲛⲱⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲗⲉⲩⲓ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ.	**People:** Of the tribe of Simeon twelve thousand. Of the tribe of Levi twelve thousand. Of the tribe of Issachar twelve thousand.	**الشعب:** مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً.
7:8 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲟ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥϣⲣⲁⲩⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	7:8 of the tribe of Zebulun twelve thousand were sealed; of the tribe of Joseph twelve thousand were sealed; of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.	**7:8** مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

Πλαος:	People:	الشعب:
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲤⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ) ⲛ̀ⲱⲟ. Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ. Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟ.	Of the tribe of Zebulun twelve thousand. Of the tribe of Joseph twelve thousand. Of the tribe of Benjamin twelve thousand.	مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً. مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً. مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفاً.
7:9 Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥ̀ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲃⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲱⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲏⲃ ⲉⲧⲭⲏⲗ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃⲱ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ:	7:9 After these things I looked, and behold, a great multitude which no one could number, of all nations, tribes, peoples, and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed with white robes, with palm branches in their hands,	7:9 بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمْعٌ كَثِيرٌ لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعُدَّهُ، مِنْ كُلِّ الأُمَمِ وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ وَالأَلْسِنَةِ، وَاقِفُونَ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْحَمَلِ، مُتَسَرْبِلِينَ بِثِيَابٍ بِيضٍ وَفِي أَيْدِيهِمْ سَعَفُ النَّخْلِ.
7:10 Ⲉⲩⲱϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲏⲃ.	7:10 and crying out with a loud voice, saying, “Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb!”	7:10 وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: الْخَلاَصُ لإِلَهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ.
7:11 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ:	7:11 All the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and fell on their faces before the throne and worshiped God,	7:11 وَجَمِيعُ الْمَلاَئِكَةِ كَانُوا وَاقِفِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالشُّيُوخِ وَالْحَيَوَانَاتِ الأَرْبَعَةِ، وَخَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ،
7:12 Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ	7:12 saying: “Amen! Blessing and glory and wisdom, thanksgiving and	7:12 قَائِلِينَ: آمِينَ! الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ وَالشُّكْرُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ لإِلَهِنَا

ⲡⲓϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲭⲟⲱ ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲣⲟⲩⲧ ⲛⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	honor and power and might, Be to our God forever and ever. Amen.”	إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
7:13 **Ο**ⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓϣⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣϥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϑⲱⲛ.	7:13 Then one of the elders answered, saying to me, “Who are these arrayed in white robes, and where did they come from?”	**7:13 وَسَأَلَنِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: هَؤُلاَءِ الْمُتَسَرْبِلُونَ بِالثِّيَابِ الْبِيضِ، مَنْ هُمْ وَمِنْ أَيْنَ أَتَوْا؟**
7:14 **Π**ⲉⲭⲏⲓ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲭϩⲉⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϕⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏϐ.	7:14 And I said to him, “Sir, you know.” So he said to me, “These are the ones who come out of the great tribulation, and washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.	**7:14 فَقُلْتُ لَهُ: يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَعْلَمُ. فَقَالَ لِي: هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ أَتَوْا مِنَ الضِّيقَةِ الْعَظِيمَةِ، وَقَدْ غَسَّلُوا ثِيَابَهُمْ وَبَيَّضُوهَا فِي دَمِ الْحَمَلِ.**
7:15 **Ε**ⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϕⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	7:15 Therefore they are before the throne of God, and serve Him day and night in His temple. And He who sits on the throne will dwell among them.	**7:15 مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ عَرْشِ اللهِ وَيَخْدِمُونَهُ نَهَاراً وَلَيْلاً فِي هَيْكَلِهِ، وَالْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ يَحِلُّ فَوْقَهُمْ.**
7:16 Ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲏⲃⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲓϐⲉⲛ.	7:16 They shall neither hunger anymore nor thirst anymore; the sun shall not strike them, nor any heat;	**7:16 لَنْ يَجُوعُوا بَعْدُ وَلَنْ يَعْطَشُوا بَعْدُ وَلاَ تَقَعُ عَلَيْهِمِ الشَّمْسُ وَلاَ شَيْءٌ مِنَ الْحَرِّ،**
7:17 **Χ**ⲉ ⲡⲓϩⲓⲏϐ ⲉⲧϫⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲟϥ ⲉϥⲱⲟϣⲓ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩϐⲁⲗ.	7:17 for the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and lead them to living fountains of waters. And God will wipe away every tear from their eyes.”	**7:17 لأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي فِي وَسَطِ الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ، وَيَقْتَادُهُمْ إِلَى يَنَابِيعِ مَاءٍ حَيَّةٍ، وَيَمْسَحُ اللهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ.**

Revelation 8
رؤيا 8

8:1 Ouoc etaqowwn ⲛ̀ⲧⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲱⲱⲁⲉⲯⲁⲯⲫ (ⲍ̅) ⲁ ⲟⲩⲃ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲯⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.	8:1 When He opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.	8:1 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّابِعَ حَدَثَ سُكُوتٌ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ.
8:2 Ouoc ainay ⲉ̀ⲡⲓⲯⲁⲯⲫ (ⲍ̅) ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟ̀ⲃⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ouoc ⲁⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲁⲯⲫ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲝ.	8:2 And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets.	8:2 وَرَأَيْتُ السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الَّذِينَ يَقِفُونَ أَمَامَ اللهِ وَقَدْ أُعْطُوا سَبْعَةَ أَبْوَاقٍ.
8:3 Ouoc ⲕⲉⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲁⲫⲟ̀ⲃⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛ̀ⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲫ ouoc ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲱ **ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ***: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛ̀ⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	8:3 Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar. He was given much **incense***, that he should offer it with the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.	8:3 وَجَاءَ مَلاَكٌ آخَرُ وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ، وَمَعَهُ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ بَخُوراً* كَثِيراً لِكَيْ يُقَدِّمَهُ مَعَ صَلَوَاتِ الْقِدِّيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ الْعَرْشِ.
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ	*** Here the priest offers incense from the seven censers.**	*** هنا يعطي الكاهن بخوراً من السبع مجامر.**
8:4 Ouoc ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	8:4 And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand.	8:4 فَصَعِدَ دُخَانُ الْبَخُورِ مَعَ صَلَوَاتِ الْقِدِّيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلاَكِ أَمَامَ اللهِ.
8:5 Ouoc ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲫⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲫⲱⲁⲥⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛ̀ⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ouoc ⲁⲫⲃⲓⲧⲫ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ouoc	8:5 Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it to the earth. And there were noises, thunderings, lightnings, and an earthquake.	8:5 ثُمَّ أَخَذَ الْمَلاَكُ الْمِبْخَرَةَ وَمَلأَهَا مِنْ نَارِ الْمَذْبَحِ وَأَلْقَاهَا إِلَى الأَرْضِ، فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ وَزَلْزَلَةٌ.

ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲛⲉ ⲉⲁⲛϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϭⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲛⲙⲉⲛ.

8:6 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲱⲁⲱⲟⲩ (ⲍ̅) ϩⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛϩ ⲉⲧⲉ ϯⲱⲁⲱⲟⲩ (ⲍ̅) ϩⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ ϩⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲁ ϩⲛⲥⲉⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ.

8:6 So the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.

8:6 ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةَ الأَبْوَاقُ تَهَيَّأُوا لِكَيْ يُبَوِّقُوا.

8:7 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ϩⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ϩⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲉⲣⲙⲟⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲣⲱⲕⲉ ϩⲛⲉ ϧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲧⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲣⲱⲕⲉ ϩⲛⲥⲓⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.

8:7 The first angel sounded: And hail and fire followed, mingled with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees were burned up, and all green grass was burned up.

8:7 فَبَوَّقَ الْمَلاَكُ الأَوَّلُ، فَحَدَثَ بَرَدٌ وَنَارٌ مَخْلُوطَانِ بِدَمٍ، وَأُلْقِيَا إِلَى الأَرْضِ، فَاحْتَرَقَ ثُلُثُ الأَشْجَارِ وَاحْتَرَقَ كُلُّ عُشْبٍ أَخْضَرَ.

8:8 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲛⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲩⲁⲥϭⲛⲟⲩⲧ (ⲃ̅) ⲁⲫⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲛϣϧⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟⲥ ⲁⲩⲃⲓⲧⲥ ⲉϣⲣⲏ ⲉϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛϣⲓⲟⲙ ⲁⲫⲉⲣϭⲛⲟϥ.

8:8 Then the second angel sounded: And something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood.

8:8 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الثَّانِي، فَكَأَنَّ جَبَلاً عَظِيماً مُتَّقِداً بِالنَّارِ أُلْقِيَ إِلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ دَماً.

8:9 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛϩⲉ ϧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⲛϩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲱⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.

8:9 And a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

8:9 وَمَاتَ ثُلُثُ الْخَلاَئِقِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا حَيَاةٌ، وَأُهْلِكَ ثُلُثُ السُّفُنِ.

8:10 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲛⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲩⲁⲥϣⲱⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲁⲫⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϣⲉ ⲛϩⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲥ ⲛϣϧⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ϧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ.

8:10 Then the third angel sounded: And a great star fell from heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water.

8:10 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الثَّالِثُ، فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ عَظِيمٌ مُتَّقِدٌ كَمِصْبَاحٍ، وَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ الأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ.

8:11 Ⲟⲩⲟⲥ ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲓⲟⲩ ⲍⲉ ⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉ̀ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲥ ϧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲉⲛϥⲁϥⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲁⲧⲉⲣⲉⲛϥⲁϥⲓ.

8:11 The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died from the water, because it was made bitter.

8:11 وَاسْمُ الْكَوْكَبِ الأَفْسَنْتِينُ. فَصَارَ ثُلُثُ الْمِيَاهِ أَفْسَنْتِيناً، وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْمِيَاهِ لأَنَّهَا صَارَتْ مُرَّةً.

8:12 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲥ ϧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲧⲡⲓⲣⲏ ⲁⲩⲱⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲧⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ (ⲉ̅) ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ.

8:12 Then the fourth angel sounded: And a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. A third of the day did not shine, and likewise the night.

8:12 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الرَّابِعُ، فَضُرِبَ ثُلُثُ الشَّمْسِ وَثُلُثُ الْقَمَرِ وَثُلُثُ النُّجُومِ، حَتَّى بُظِّلَمَ ثُلُثُهُنَّ، وَالنَّهَارُ لاَ يُضِيءُ ثُلُثُهُ، وَاللَّيْلُ كَذَلِكَ.

8:13 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁϩⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ† ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ⲍⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ (ⲉ̅) ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ.

8:13 And I looked, and I heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, “Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three angels who are about to sound!”

8:13 ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلاَكاً طَائِراً فِي وَسَطِ السَّمَاءِ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "وَيْلٌ وَيْلٌ وَيْلٌ لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أَبْوَاقِ الثَّلاَثَةِ الْمَلاَئِكَةِ الْمُزْمِعِينَ أَنْ يُبَوِّقُوا".

Revelation 9
رؤيا 9

9:1 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲅⲉⲧⲟⲟⲩ (ⲑ̅) ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲟⲩ† ⲛ̀ϧⲛⲟⲩⲛ.

9:1 Then the fifth angel sounded: And I saw a star fallen from heaven to the earth. To him was given the key to the bottomless pit.

9:1 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ كَوْكَباً قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الأَرْضِ، وَأُعْطِيَ مِفْتَاحَ بِئْرِ الْهَاوِيَةِ.

9:2 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲉⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲱⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲣⲉⲩⲧⲥ ⲛⲟⲩⲙⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲍⲣⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ϧⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲉⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲱⲧ.

9:2 **فَفَتَحَ بِئْرَ الْهَاوِيَةِ، فَصَعِدَ دُخَانٌ مِنَ الْبِئْرِ كَدُخَانِ أَتُونٍ عَظِيمٍ، فَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُّ مِنْ دُخَانِ الْبِئْرِ.**

9:2 And he opened the bottomless pit, and smoke arose out of the pit like the smoke of a great furnace. So the sun and the air were darkened because of the smoke of the pit.

9:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ϩⲁⲛⲱ̀ϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲉⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲩ ϩⲓⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

9:3 **وَمِنَ الدُّخَانِ خَرَجَ جَرَادٌ عَلَى الأَرْضِ، فَأُعْطِيَ سُلْطَاناً كَمَا لِعَقَارِبِ الأَرْضِ سُلْطَانٌ.**

9:3 Then out of the smoke locusts came upon the earth. And to them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲱⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲉ ⲱⲱⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧ̀ⲥ̀ϧⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉⲍⲛⲓ ⲁⲛ.

9:4 **وَقِيلَ لَهُ أَنْ لاَ يَضُرَّ عُشْبَ الأَرْضِ وَلاَ شَيْئاً أَخْضَرَ وَلاَ شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطِ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ خَتْمُ اللهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ.**

9:4 They were commanded not to harm the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only those men who do not have the seal of God on their foreheads.

9:5 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲩⲍⲟⲟⲃⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧ̀ⲙⲕⲁⲍ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ϵ̅) ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲧⲍⲉⲙⲕⲟ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲧⲙⲟⲕⲍ ⲙ̀ϧⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲧⲍⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲛⲃ̀ⲗⲏ ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛϫⲉⲕⲍ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

9:5 **وَأُعْطِيَ أَنْ لاَ يَقْتُلَهُمْ بَلْ أَنْ يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَعَذَابُهُ كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا لَدَغَ إِنْسَاناً.**

9:5 And they were not given authority to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion when it strikes a man.

9:6 Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ϧⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ϧⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲙⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲟⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

9:6 **وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ سَيَطْلُبُ النَّاسُ الْمَوْتَ وَلاَ يَجِدُونَهُ، وَيَرْغَبُونَ أَنْ يَمُوتُوا فَيَهْرُبُ الْمَوْتُ مِنْهُمْ.**

9:6 In those days men will seek death and will not find it; they will desire to die, and death will flee from them.

9:7 Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲯⲭⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲣ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲉⲫⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟ ⲉⲫⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.

9:7 The shape of the locusts was like horses prepared for battle. On their heads were crowns of something like gold, and their faces were like the faces of men.

9:7 وَشَكْلُ الْجَرَادِ شِبْهُ خَيْلٍ مُهَيَّأَةٍ لِلْحَرْبِ، وَعَلَى رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلَ شِبْهِ الذَّهَبِ، وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ النَّاسِ.

9:8 Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁϫⲉⲓ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩ̀: ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲫⲓ ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲓⲍⲓⲟⲙ.

9:8 They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth.

9:8 وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ كَشَعْرِ النِّسَاءِ، وَكَانَتْ أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ الأُسُودِ،

9:9 Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲍ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲍⲉⲗⲗⲓⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲍ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲍⲱⲣ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.

9:9 And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of chariots with many horses running into battle.

9:9 وَكَانَ لَهَا دُرُوعٌ كَدُرُوعٍ مِنْ حَدِيدٍ، وَصَوْتُ أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَبَاتِ خَيْلٍ كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى قِتَالٍ.

9:10 Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ ⲛⲉⲱ ⲍⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲣⲏ ⲫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ϵ̄) ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.

9:10 They had tails like scorpions, and there were stings in their tails. Their power was to hurt men five months.

9:10 وَلَهَا أَذْنَابٌ شِبْهُ الْعَقَارِبِ، وَكَانَتْ فِي أَذْنَابِهَا حُمَاتٌ، وَسُلْطَانُهَا أَنْ تُؤْذِيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ.

9:11 Ⲉⲫⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩⲛ ϯⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ Ⲁⲃⲁⲇⲱⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲣⲟⲩⲁⲍⲱⲟⲩⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉ ϯⲏ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ.

9:11 And they had as king over them the angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew is Abaddon, but in Greek he has the name Apollyon.

9:11 وَلَهَا مَلاَكُ الْهَاوِيَةِ مَلِكاً عَلَيْهَا اسْمُهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ "أَبَدُّونَ" وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ اسْمُ "أَبُولِّيُونَ".

9:12 Ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲓⲥ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲍ̀ⲥⲛⲁⲩ (ϐ̄) ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

9:12 One woe is past. Behold, still two more woes are coming after these things.

9:12 الْوَيْلُ الْوَاحِدُ مَضَى هُوَذَا يَأْتِي وَيْلاَنِ أَيْضاً بَعْدَ هَذَا.

9:13 ⲁ̀ ⲡⲓⲱⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ϡ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲱⲟⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ:

9:13 Then the sixth angel sounded: And I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

9:13 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ السَّادِسُ، فَسَمِعْتُ صَوْتاً وَاحِداً مِنْ أَرْبَعَةِ قُرُونِ مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ اللهِ،

9:14 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ϡ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

9:14 saying to the sixth angel who had the trumpet, “Release the four angels who are bound at the great river Euphrates.”

9:14 قَائِلاً لِلْمَلاَكِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ الْبُوقُ: فُكَّ الأَرْبَعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الْمُقَيَّدِينَ عِنْدَ النَّهْرِ الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ".

9:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲟ Ⲉⲣⲫⲣⲁⲑⲏⲥ ⲛϩ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲱ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ (ϡ̅) ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

9:15 So the four angels, who had been prepared for the hour and day and month and year, were released to kill a third of mankind.

9:15 فَانْفَكَّ الأَرْبَعَةُ الْمَلاَئِكَةُ الْمُعَدُّونَ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلُثَ النَّاسِ.

9:16 Ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϩⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲡⲡⲓⲕⲟⲛ ⲟ̀ⲃⲁ ⲥⲛⲁϥ (ⲃ̅) ⲛ̀ϩⲁⲛⲟ̀ⲃⲁ ⲛⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲟⲩⲧ̀ϩⲙⲓ.

9:16 Now the number of the army of the horsemen was two hundred million; I heard the number of them.

9:16 وَعَدَدُ جُيُوشِ الْفُرْسَانِ مِئَتَا مِلْيُونٍ. وَأَنَا سَمِعْتُ عَدَدَهُمْ.

9:17 Ⲩⲡⲁⲓⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲃⲱⲟⲣ ϩⲉⲛ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲛϩ ⲉⲧϩⲉⲩⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲗⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲩⲁ̀ⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲑⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲫⲣϩ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲏⲛ.

9:17 And thus I saw the horses in the vision: those who sat on them had breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of the horses were like the heads of lions; and out of their mouths came fire, smoke, and brimstone.

9:17 وَهَكَذَا رَأَيْتُ الْخَيْلَ فِي الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، لَهُمْ دُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانْجُونِيَّةٌ وَكِبْرِيتِيَّةٌ، وَرُؤُوسُ الْخَيْلِ كَرُؤُوسِ الأُسُودِ، وَمِنْ أَفْوَاهِهَا يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكِبْرِيتٌ.

9:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲟⲩⲧ (ϛ̅) ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲉϥⲟⲩⲧ (ϛ̅)

9:18 By these three plagues a third of mankind was killed--by the fire and

9:18 مِنْ هَذِهِ الثَّلاَثَةِ قُتِلَ ثُلُثُ النَّاسِ مِنَ النَّارِ وَالدُّخَانِ وَالْكِبْرِيتِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا.

ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.

the smoke and the brimstone which came out of their mouths.

9:19 Ⲡⲉⲣⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲱⲣ ⲛⲁⲣⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲛϩⲁⲛϩⲣⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲓⲕⲓⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ϵ̄) ⲛⲁⲃⲟⲧ.

9:19 For their power is in their mouth and in their tails; for their tails are like serpents, having heads; and with them they do harm.

9:19 فَإِنّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي أَفْوَاهِهَا وَفِي أَذْنَابِهَا، لأَنَّ أَذْنَابَهَا شِبْهُ الْحَيَّاتِ وَلَهَا رُؤُوسٌ وَبِهَا تَضُرُّ.

9:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲝ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲯⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲯⲧ ⲛⲛⲓⲓϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛϩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲭⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲙⲟⲫⲓ.

9:20 But the rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, that they should not worship demons, and idols of gold, silver, brass, stone, and wood, which can neither see nor hear nor walk.

9:20 وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوا بِهَذِهِ الضَّرَبَاتِ فَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لاَ يَسْجُدُوا لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَجَرِ وَالْخَشَبِ الَّتِي لاَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُبْصِرَ وَلاَ تَسْمَعَ وَلاَ تَمْشِيَ.

9:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϕⲁϩⲣⲓ ⲛϩⲓⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲓⲟⲩⲓ.

9:21 And they did not repent of their murders or their sorceries or their sexual immorality or their thefts.

9:21 وَلاَ تَابُوا عَنْ قَتْلِهِمْ وَلاَ عَنْ سِحْرِهِمْ وَلاَ عَنْ زِنَاهُمْ وَلاَ عَنْ سِرْقَتِهِمْ.

Revelation 10
رؤيا 10

10:1 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲟⲣ ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲣⲓⲥ ⲉⲥⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲫⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲣϩ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲣϩ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲣϩ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲧⲣⲁⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

10:1 I saw still another mighty angel coming down from heaven, clothed with a cloud. And a rainbow was on his head, his face was like the sun, and his feet like pillars of fire.

10:1 ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ قَوِيّاً نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ، مُتَسَرْبِلاً بِسَحَابَةٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسُ قُزَحَ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَرِجْلاَهُ كَعَمُودَيْ نَارٍ.

10:2 Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲱⲱ ⲛ̀ⲥ̀ⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲭⲓⲭ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϥⲓⲟⲩ ⲧⲉⲫⲭⲁϭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ:

10:2 He had a little book open in his hand. And he set his right foot on the sea and his left foot on the land.

10:2 وَمَعَهُ فِي يَدِهِ سِفْرٌ صَغِيرٌ مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ وَالْيُسْرَى عَلَى الأَرْضِ.

10:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲫⲣϩ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉⲱⲉⲱⲉⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϯϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ.

10:3 And cried with a loud voice, as when a lion roars. When he cried out, seven thunders uttered their voices.

10:3 وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا يُزَمْجِرُ الأَسَدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا.

10:4 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϯϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲥϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϯϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

10:4 Now when the seven thunders uttered their voices, I was about to write; but I heard a voice from heaven saying to me, “Seal up the things which the seven thunders uttered, and do not write them.”

10:4 وَبَعْدَ مَا تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا كُنْتُ مُزْمِعاً أَنْ أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِيَ: "اخْتِمْ عَلَى مَا تَكَلَّمَتْ بِهِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ وَلاَ تَكْتُبْهُ".

10:5 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϥⲓⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:

10:5 The angel whom I saw standing on the sea and on the land raised up his hand to heaven.

10:5 وَالْمَلاَكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفاً عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ.

10:6 Ouoc acwpk ⲛ̀ϣϕ ετονϧ ϣⲁ ⲉ̀νεϩ ⲛ̀τε πⲓⲉ̀νεϩ ϕⲏ ετⲁϥcωντ ⲛ̀ⲧ̀ϕε νεⲱ πικⲁϩⲓ νεⲱ ϕⲓⲟⲱ νεⲱ νⲏ ετⲱⲟπ ⲧⲏρⲟⲩ ⲭε ⲛ̀ⲛε ⲥⲛⲟⲩ ϣωπⲓ ⲭε.

10:6 And swore by Him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there should be delay no longer,

10:6 وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا فِيهِ، أَنْ لاَ يَكُونَ زَمَانٌ بَعْدُ،

10:7 Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁϩϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲉρⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁϥⲭⲱⲕ ϩⲁρ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲧⲥⲧⲏρⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϕⲏϥϯ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

10:7 but in the days of the sounding of the seventh angel, when he is about to sound, the mystery of God would be finished, as He declared to His servants the prophets.

10:7 بَلْ فِي أَيَّامِ صَوْتِ الْمَلاَكِ السَّابِعِ مَتَى أَزْمَعَ أَنْ يُبَوِّقَ يَتِمُّ أَيْضاً سِرُّ اللهِ، كَمَا بَشَّرَ عَبِيدَهُ الأَنْبِيَاءَ.

10:8 Ouoc ϯⲥⲱⲙⲏ ετⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϕε ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭε ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲏⲛ ϕⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲧⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϕⲓⲟⲱ ⲛⲉⲱ ϩⲓϫⲉⲛ πικⲁϩⲓ.

10:8 Then the voice which I heard from heaven spoke to me again and said, “Go, take the little book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the earth.”

10:8 وَالصَّوْتُ الَّذِي كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي أَيْضاً وَقَالَ: "اذْهَبْ خُذِ السِّفْرَ الصَّغِيرَ الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلاَكِ الْوَاقِفِ عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الأَرْضِ".

10:9 Ouoc ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ: ⲭε ⲙⲁ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭε ϭⲓⲧϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲏⲣⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲉρϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲡϕⲏϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ.

10:9 So I went to the angel and said to him, “Give me the little book.” And he said to me, “Take and eat it; and it will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth.”

10:9 فَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلاَكِ قَائِلاً لَهُ: "أَعْطِنِي السِّفْرَ الصَّغِيرَ". فَقَالَ لِي: "خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ جَوْفَكَ مُرّاً، وَلَكِنَّهُ فِي فَمِكَ يَكُونُ حُلْواً كَالْعَسَلِ".

10:10 Ouoc ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲧⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ϕⲏϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲩϥ ϧ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉρϣⲁϣⲓ.

10:10 Then I took the little book out of the angel’s hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth. But when I had eaten it, my stomach became bitter.

10:10 فَأَخَذْتُ السِّفْرَ الصَّغِيرَ مِنْ يَدِ الْمَلاَكِ وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي فَمِي حُلْواً كَالْعَسَلِ. وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ صَارَ جَوْفِي مُرّاً.

10:11 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲉⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲁⲛⲯⲗⲟⲗ ⲛⲉⲩ ⲉⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

10:11 And he said to me, “You must prophesy again about many peoples, nations, tongues, and kings.”

10:11 فَقَالَ لِي: "يَجِبُ أَنَّكَ تَتَنَبَّأَ أَيْضاً عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ وَأَلْسِنَةٍ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ".

Revelation 11
رؤيا 11

11:1 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩⲯⲃⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲯⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲯⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲯⲧ ⲛⲍⲏⲧⲥ.

11:1 Then I was given a reed like a measuring rod. And the angel stood, saying, “Rise and measure the temple of God, the altar, and those who worship there.

11:1 ثُمَّ أُعْطِيتُ قَصَبَةً شِبْهَ عَصاً، وَوَقَفَ الْمَلاَكُ قَائِلاً لِي: "قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ.

11:2 Ⲙⲉⲙ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲯⲓⲧⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲍⲏⲧⲥ ⲛⲍⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ (ⲙⲃ) ⲛⲁⲃⲟⲧ.

11:2 But leave out the court which is outside the temple, and do not measure it, for it has been given to the Gentiles. And they will tread the holy city underfoot for forty-two months.

11:2 وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجَ الْهَيْكَلِ فَاطْرَحْهَا خَارِجاً وَلاَ تَقِسْهَا، لأَنَّهَا قَدْ أُعْطِيَتْ لِلأُمَمِ، وَسَيَدُوسُونَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْراً.

11:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲧ ⲙⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ (ⲃ) ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲍ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲥⲟⲕ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲟⲩ.

11:3 And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth.”

11:3 وَسَأُعْطِي لِشَاهِدَيَّ فَيَتَنَبَّآنِ أَلْفاً وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْماً، لاَبِسَيْنِ مُسُوحاً".

11:4 Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲭⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ.

11:4 These are the two olive trees and the two lampstands standing before the God of the earth.

11:4 هَذَانِ هُمَا الزَّيْتُونَتَانِ وَالْمَنَارَتَانِ الْقَائِمَتَانِ أَمَامَ رَبِّ الأَرْضِ.

11:5 Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲱⲯ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲓⲯ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲉⲯⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲯⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲯ ⲉⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ

11:5 And if anyone wants to harm them, fire proceeds from their mouth and devours their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be

11:5 وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا، تَخْرُجُ نَارٌ مِنْ فَمِهِمَا وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا فَهَكَذَا لاَ بُدَّ أَنَّهُ يُقْتَلُ.

ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲩⲃⲟⲩ.

killed in this manner.

11:6 Ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲱⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲱ̀ⲧⲉⲩ ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲟⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲣϩⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲱϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ.

11:6 These have power to shut heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy; and they have power over waters to turn them to blood, and to strike the earth with all plagues, as often as they desire.

11:6 هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُغْلِقَا السَّمَاءَ حَتَّى لاَ تُمْطِرَ مَطَراً فِي أَيَّامِ نُبُوَّتِهِمَا، وَلَهُمَا سُلْطَانٌ عَلَى الْمِيَاهِ أَنْ يُحَوِّلاَهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ يَضْرِبَا الأَرْضَ بِكُلِّ ضَرْبَةٍ كُلَّمَا أَرَادَا.

11:7 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲩⲱⲁⲛⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲃⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϩⲟⲩⲃⲟⲩ.

11:7 When they finish their testimony, the beast that ascends out of the bottomless pit will make war against them, overcome them, and kill them.

11:7 وَمَتَى تَمَّمَا شَهَادَتَهُمَا فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ مِنَ الْهَاوِيَةِ سَيَصْنَعُ مَعَهُمَا حَرْباً وَيَغْلِبُهُمَا وَيَقْتُلُهُمَا.

11:8 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱ ⲡⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ.

11:8 And their dead bodies will lie in the street of the great city which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:8 وَتَكُونُ جُثَثَاهُمَا عَلَى شَارِعِ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدْعَى رُوحِيّاً سَدُومَ وَمِصْرَ، حَيْثُ صُلِبَ رَبُّنَا أَيْضاً.

11:9 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲝⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲝⲟⲩⲧ (ⲝ̅) ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϕⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲉⲗⲓ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ.

11:9 Then those from the peoples, tribes, tongues, and nations will see their dead bodies three-and-a-half days, and not allow their dead bodies to be put into graves.

11:9 وَيَنْظُرُ أُنَاسٌ مِنَ الشُّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ وَالأَلْسِنَةِ وَالأُمَمِ جُثَّتَيْهِمَا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَنِصْفاً، وَلاَ يَدَعُونَ جُثَّتَيْهِمَا تُوضَعَانِ فِي قُبُورٍ.

11:10 Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲣⲁⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ.

11:10 And those who dwell on the earth will rejoice over them, make merry, and send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

11:10 وَيَشْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ عَلَى الأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَايَا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لأَنَّ هَذَيْنِ النَّبِيَّيْنِ كَانَا قَدْ عَذَّبَا السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ.

11:11 Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲩⲧ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲍⲟϥ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

11:11 Now after the three-and-a-half days the breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them.

11:11 ثُمَّ بَعْدَ الثلاَثَةِ الأَيَّامِ وَالنِّصْفِ دَخَلَ فِيهِمَا رُوحُ حَيَاةٍ مِنَ اللهِ، فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلِهِمَا. وَوَقَعَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا يَنْظُرُونَهُمَا.

11:12 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ.

11:12 And they heard a loud voice from heaven saying to them, “Come up here.” And they ascended to heaven in a cloud, and their enemies saw them.

11:12 وَسَمِعُوا صَوْتاً عَظِيماً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لَهُمَا: "اصْعَدَا إِلَى هَهُنَا". فَصَعِدَا إِلَى السَّمَاءِ فِي السَّحَابَةِ، وَنَظَرَهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا.

11:13 Ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲱⲟⲡⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϯⲣⲉⲱⲟⲩⲟⲩⲧ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲣⲉⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲃ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲱⲁⲱⲕ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϫⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

11:13 In the same hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. In the earthquake seven thousand people were killed, and the rest were afraid and gave glory to the God of heaven.

11:13 وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ حَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ، فَسَقَطَ عُشْرُ الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءٌ مِنَ النَّاسِ: سَبْعَةُ آلاَفٍ .وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي رُعْبَةٍ، وَأَعْطُوا مَجْداً لإِلَهِ السَّمَاءِ.

11:14 Ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲉⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲁⲣⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲱⲟⲩⲧ (ⲋ̅)

11:14 The second woe is past. Behold, the third woe is coming quickly.

11:14 اَلْوَيْلُ الثَّانِي مَضَى وَهُوَذَا الْوَيْلُ الثَّالِثُ يَأْتِي سَرِيعاً.

ϩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

11:15 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ⲡⲓⲱⲁⲉⲯⲁⲯⲫ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ.

11:15 Then the seventh angel sounded: And there were loud voices in heaven, saying, “The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ, and He shall reign forever and ever!”

11:15 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ السَّابِعُ، فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ قَائِلَةً: "قَدْ صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ لِرَبِّنَا وَمَسِيحِهِ، فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ".

11:16 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲟⲩ (ⲕⲍ̅) ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲃⲟ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩϯ:

11:16 And the twenty-four elders who sat before God on their thrones fell on their faces and worshiped God,

11:16 وَالأَرْبَعَةَ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً الْجَالِسُونَ أَمَامَ اللهِ عَلَى عُرُوشِهِمْ خَرُّوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ،

11:17 **Ⲉ**ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲏ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ.

11:17 saying: “We give You thanks, O Lord God Almighty, the One who is and who was and who is to come, because You have taken Your great power and reigned.

11:17 قَائِلِينَ: "نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكْتَ.

11:18 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲭⲱⲛⲧ ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϯ ⲱⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲃⲟϯ ϧⲁ̀ⲧⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱϯ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

11:18 The nations were angry, and Your wrath has come, and the time of the dead, that they should be judged, and that You should reward Your servants the prophets and the saints, and those who fear Your name, small and great, and should destroy those who destroy the earth.”

11:18 وَغَضِبَتِ الأُمَمُ فَأَتَى غَضَبُكَ وَزَمَانُ الأَمْوَاتِ لِيُدَانُوا، وَلِتُعْطَى الأُجْرَةُ لِعَبِيدِكَ الأَنْبِيَاءِ وَالْقِدِّيسِينَ وَالْخَائِفِينَ اسْمَكَ، الصِّغَارِ وَالْكِبَارِ، وَلِيُهْلِكَ الَّذِينَ كَانُوا يُهْلِكُونَ الأَرْضَ".

11:19 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥ̀ⲱⲙ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲱⲟⲛⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲁⲗ ⲩ̀ⲫⲉ.

11:19 Then the temple of God was opened in heaven, and the ark of His covenant was seen in His temple. And there were lightnings, noises, thunderings, an earthquake, and great hail.

11:19 وَانْفَتَحَ هَيْكَلُ اللهِ فِي السَّمَاءِ، وَظَهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي هَيْكَلِهِ، وَحَدَثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَزَلْزَلَةٌ وَبَرَدٌ عَظِيمٌ .

Revelation 12
رؤيا 12

12:1 Ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ⲉⲏⲡⲡⲉ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲩ̀ⲱⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲥⲓⲱⲓ ⲉⲥⲭⲟⲗⲉ ⲩ̀ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲟⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲱ ⲉⲫⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲩ̀ⲱⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ.

12:1 Now a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a garland of twelve stars.

12:1 وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ: امْرَأَةٌ مُتَسَرْبِلَةٌ بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرُ تَحْتَ رِجْلَيْهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ مِنِ اثْنَيْ عَشَرَ كَوْكَباً،

12:2 Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲥⲩ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲛⲁⲕⲉⲓ ⲉⲥⲱⲟⲕⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.

12:2 Then being with child, she cried out in labor and in pain to give birth.

12:2 وَهِيَ حُبْلَى تَصْرُخُ مُتَمَخِّضَةً وَمُتَوَجِّعَةً لِتَلِدَ.

12:3 Ⲟⲩⲟⲇ ⲕⲉⲱⲏⲓⲛⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲱⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲱⲁϣⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲱⲏⲧ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲱ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ̀.

12:3 And another sign appeared in heaven: behold, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads.

12:3 وَظَهَرَتْ آيَةٌ أُخْرَى فِي السَّمَاءِ: هُوَذَا تِنِّينٌ عَظِيمٌ أَحْمَرُ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ سَبْعَةُ تِيجَانٍ.

12:4 Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲁϥⲱϣ̀ⲧ ⲩ̀ⲫⲣⲉϣⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲩ̀ⲡⲉⲩⲱⲟ

12:4 His tail drew a third of the stars of heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was ready to give birth, to devour her Child as soon as it was born.

12:4 وَذَنَبُهُ يَجُرُّ ثُلُثَ نُجُومِ السَّمَاءِ فَطَرَحَهَا إِلَى الأَرْضِ. وَالتِّنِّينُ وَقَفَ أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى يَبْتَلِعَ وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ.

ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲓⲱⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲕϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ.

12:5 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲱⲟⲩⲧ ϧⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲱⲗⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲉⲁ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.**

12:5 She bore a male Child who was to rule all nations with a rod of iron. And her Child was caught up to God and His throne.

12:5 فَوَلَدَتِ ابْناً ذَكَراً عَتِيداً أَنْ يَرْعَى جَمِيعَ الأُمَمِ بِعَصاً مِنْ حَدِيدٍ. وَاخْتُطِفَ وَلَدُهَا إِلَى اللهِ وَإِلَى عَرْشِهِ،

12:6 **Ⲟⲩⲟⲉ ϯⲥⲁⲓⲱⲓ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲛ̀ⲱⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲱ (c̄) ⲛ̀ⲥⲉ(ⲍ̄) ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ.**

12:6 Then the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that they should feed her there one thousand two hundred and sixty days.

12:6 وَالْمَرْأَةَ هَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللهِ لِكَيْ يَعُولُوهَا هُنَاكَ أَلْفاً وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْماً.

12:7 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲃⲱⲧⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.**

12:7 And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; and the dragon and his angels fought,

12:7 وَحَدَثَتْ حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ وَمَلاَئِكَتُهُ حَارَبُوا التِّنِّينَ. وَحَارَبَ التِّنِّينُ وَمَلاَئِكَتُهُ،

12:8 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲙⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.**

12:8 but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer.

12:8 وَلَمْ يَقْوُوا، فَلَمْ يُوجَدْ مَكَانُهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ.

12:9 **Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲱⲟϥ ⲛ̀ⲡⲁⲣϫⲉⲟⲥ ϧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓ̀Ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀Ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϧⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ.**

12:9 So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; he was cast to the earth, and his angels were cast out with him.

12:9 فَطُرِحَ التِّنِّينُ الْعَظِيمُ، الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمَدْعُوُّ إِبْلِيسَ وَالشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ كُلَّهُ - طُرِحَ إِلَى الأَرْضِ، وَطُرِحَتْ مَعَهُ مَلاَئِكَتُهُ.

12:10 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ.

12:10 Then I heard a loud voice saying in heaven, “Now salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of His Christ have come, for the accuser of our brethren, who accused them before our God day and night, has been cast down.

12:10 وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً قَائِلاً فِي السَّمَاءِ: "الآنَ صَارَ خَلاَصُ إِلَهِنَا وَقُدْرَتُهُ وَمُلْكُهُ وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لأَنَّهُ قَدْ طُرِحَ الْمُشْتَكِي عَلَى إِخْوَتِنَا الَّذِي كَانَ يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ إِلَهِنَا نَهَاراً وَلَيْلاً.

12:11 Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲧⲃⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϬⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲯⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲙⲟⲩ.

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives to the death.

12:11 وَهُمْ غَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ وَبِكَلِمَةِ شَهَادَتِهِمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا حَيَاتَهُمْ حَتَّى الْمَوْتِ.

12:12 Ⲉⲃⲏⲉ ϧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲓⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲓ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

12:12 Therefore rejoice, O heavens, and you who dwell in them! Woe to the inhabitants of the earth and the sea! For the devil has come down to you, having great wrath, because he knows that he has a short time.”

12:12 مِنْ أَجْلِ هَذَا افْرَحِي أَيَّتُهَا السَّمَاوَاتُ وَالسَّاكِنُونَ فِيهَا. وَيْلٌ لِسَاكِنِي الأَرْضِ وَالْبَحْرِ، لأَنَّ إِبْلِيسَ نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ عَظِيمٌ، عَالِماً أَنَّ لَهُ زَمَاناً قَلِيلاً".

12:13 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲭⲉ ⲁⲧϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲥⲓⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ.

12:13 Now when the dragon saw that he had been cast to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male Child.

12:13 وَلَمَّا رَأَى التِّنِّينُ أَنَّهُ طُرِحَ إِلَى الأَرْضِ، اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ الَّتِي وَلَدَتْ الابْنَ الذَّكَرَ.

12:14 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ (Β̅) ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁ ⲟⲩⲁϩⲱⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲥⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲙⲁ

12:14 But the woman was given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and

12:14 فَأُعْطِيَتِ الْمَرْأَةُ جَنَاحَيِ النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ تَطِيرَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ تُعَالُ زَمَاناً وَزَمَانَيْنِ وَنِصْفَ زَمَانٍ مِنْ وَجْهِ الْحَيَّةِ.

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲁⲛⲟⲩϣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ϥⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩ.

times and half a time, from the presence of the serpent.

12:15 Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁϥⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.

12:15 So the serpent spewed water out of his mouth like a flood after the woman, that he might cause her to be carried away by the flood.

12:15 فَأَلْقَتِ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِهَا وَرَاءَ الْمَرْأَةِ مَاءً كَنَهْرٍ لِتَجْعَلَهَا تُحْمَلُ بِالنَّهْرِ.

12:16 Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓ̀ϩⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.

12:16 But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the flood which the dragon had spewed out of his mouth.

12:16 فَأَعَانَتِ الأَرْضُ الْمَرْأَةَ وَفَتَحَتِ الأَرْضُ فَمَهَا وَابْتَلَعَتِ النَّهْرَ الَّذِي أَلْقَاهُ التِّنِّينُ مِنْ فَمِهِ.

12:17 Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓ̀ϩⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

12:17 And the dragon was enraged with the woman, and he went to make war with the rest of her offspring, who keep the commandments of God and have the testimony of Jesus Christ.

12:17 فَغَضِبَ التِّنِّينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْباً مَعَ بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Revelation 13
رؤيا 13

13:1 Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲟⲩ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲑϩⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ϕⲓⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲉⲱ ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁ̀ϕⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲛⲉϥⲁ̀ϕⲏⲟⲩⲓ̀.

13:1 Then I stood on the sand of the sea. And I saw a beast rising up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads a blasphemous name.

13:1 ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ، فَرَأَيْتُ وَحْشاً طَالِعاً مِنَ الْبَحْرِ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى قُرُونِهِ عَشَرَةُ تِيجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ اسْمُ تَجْدِيفٍ.

13:2 Ογος πιθηριον ετλινλγ ερος νλφονι πε ⲛⲟγπαρλλλις ογος νεφβλλαγχ ετωφρητ ⲛⲛⲁ ογλαβοι ερε ρωφ ονι ⲛⲟγρωφ ⲛⲟγωογⲓ: ογος ⲁ πⲓⲗρακων † ⲛⲧεφχοω νλφ νεω πεφⲑρονος νεω ογνιϣ† ⲛερϣιϣι.

13:2 Now the beast which I saw was like a leopard, his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.

13:2 وَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ كَانَ شِبْهَ نَمِرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دُبٍّ، وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ. وَأَعْطَاهُ التِّنِّينُ قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَاناً عَظِيماً.

13:3 Ογος ⲉⲟⲩⲟⲛ ογⲉⲣⲍⲟⲧ ⲉⲓ νεφⲁⲫε ⲱⲫρητ ⲛⲟⲩⲍⲟⲗⲍⲉⲗ ⲱⲫωογ ογος πⲓⲉⲣⲍⲟⲧ ⲛⲧε πεφωογ ⲁⲩερφⲁⲍⲣⲓ ⲉρος: ογος ⲁφερϣϣφηρⲓ ⲛⲭε ⲡⲕⲁⲍⲓ τηρφ cⲁφⲁⲍⲟⲩ ⲱⲡⲓθηριον.

13:3 And I saw one of his heads as if it had been mortally wounded, and his deadly wound was healed. And all the world marveled and followed the beast.

13:3 وَرَأَيْتُ وَاحِداً مِنْ رُؤُوسِهِ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ لِلْمَوْتِ، وَجُرْحُهُ الْمُمِيتُ قَدْ شُفِيَ. وَتَعَجَّبَتْ كُلُّ الأَرْضِ وَرَاءَ الْوَحْشِ.

13:4 Ογος ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲱⲡⲓθηριον ⲉⲩⲭω ⲱⲙⲟc: ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲱⲡⲁⲓθηριον: ογος ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ογον ϣⲭοω ⲱⲙⲟϥ ⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ.

13:4 So they worshiped the dragon who gave authority to the beast; and they worshiped the beast, saying, “Who is like the beast? Who is able to make war with him?”

13:4 وَسَجَدُوا لِلتِّنِّينِ الَّذِي أَعْطَى السُّلْطَانَ لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: "مَنْ هُوَ مِثْلُ الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟"

13:5 Ογος ⲁⲩⲧ ρωφ ⲛⲁϥ ⲉⲭω ⲛⲍⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲛⲭⲉⲟⲩⲁ ογος ⲁⲩⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛⲍⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ (ⲙⲃ) ⲛⲁⲃⲟⲧ.

13:5 And he was given a mouth speaking great things and blasphemies, and he was given authority to continue for forty-two months.

13:5 وَأُعْطِيَ فَماً يَتَكَلَّمُ بِعَظَائِمَ وَتَجَادِيفَ، وَأُعْطِيَ سُلْطَاناً أَنْ يَفْعَلَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْراً.

13:6 Ογος ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ ⲉⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

13:6 Then he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme His name, His tabernacle, and those who dwell in heaven.

13:6 فَفَتَحَ فَمَهُ بِالتَّجْدِيفِ عَلَى اللهِ، لِيُجَدِّفَ عَلَى اسْمِهِ وَعَلَى مَسْكَنِهِ وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ.

13:7 Ογος ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ογος ⲁⲩⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ

13:7 It was granted to him to make war with the saints and to overcome them. And authority was given him over every tribe, tongue, and nation.

13:7 وَأُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَ حَرْباً مَعَ الْقِدِّيسِينَ وَيَغْلِبَهُمْ، وَأُعْطِيَ سُلْطَاناً عَلَى كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ.

ⲛⲓⲃⲉⲛ.

13:8 **Ⲟ**ⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲅⲓⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲅⲓ ⲡ̀Ⲭⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲛϩ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲗϩⲟⲗⲥ ⲓⲥⲍⲉⲛ ⲟ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

13:8 All who dwell on the earth will worship him, whose names have not been written in the Book of Life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:8 فَسَيَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ، الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ الَّذِي ذُبِحَ.

13:9 Ϥⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

13:9 If anyone has an ear, let him hear.

13:9 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ!

13:10 Ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉⲩϣⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲑⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲩⲓ ϕⲏ ⲁⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲓⲟⲥ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲩ.

13:10 He who leads into captivity shall go into captivity; he who kills with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:10 إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَبْياً فَإِلَى السَّبْيِ يَذْهَبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقْتُلُ بِالسَّيْفِ فَيَنْبَغِي أَنْ يُقْتَلَ بِالسَّيْفِ. هُنَا صَبْرُ الْقِدِّيسِينَ وَإِيمَانُهُمْ.

13:11 **Ⲟ**ⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲅⲓⲍⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲓϩⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ϕⲣϩ† ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲁⲕⲱⲛ.

13:11 Then I saw another beast coming up out of the earth, and he had two horns like a lamb and spoke like a dragon.

13:11 ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشاً آخَرَ طَالِعاً مِنَ الأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانِ شِبْهُ خَرُوفٍ، وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتِنِّينٍ،

13:12 **Ⲡ**ⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛ̀ϕⲣϩ† ⲛ̀ⲙⲓⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲅⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓⲧ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

13:12 And he exercises all the authority of the first beast in his presence, and causes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13:12 وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانِ الْوَحْشِ الأَوَّلِ أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ الأَرْضَ وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ الأَوَّلِ الَّذِي شُفِيَ جُرْحُهُ الْمُمِيتُ.

13:13 **Ⲟ**ⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲙⲏⲛⲓ: ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ

13:13 He performs great signs, so that he even makes fire come down from heaven on the earth in the

13:13 وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عَظِيمَةً، حَتَّى إِنَّهُ يَجْعَلُ نَاراً تَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الأَرْضِ قُدَّامَ النَّاسِ،

ⲧⲫⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

sight of men.

13:14 **Ⲟ**ⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲁⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲣⲁⲙⲓⲉ ϩⲩⲕⲱⲛ ⲙⲡⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϩ.

13:14 And he deceives those who dwell on the earth by those signs which he was granted to do in the sight of the beast, telling those who dwell on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword and lived.

13:14 وَيُضِلَّ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ بِالآيَاتِ الَّتِي أُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ، قَائِلاً لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ أَنْ يَصْنَعُوا صُورَةً لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ جُرْحُ السَّيْفِ وَعَاشَ.

13:15 **Ⲁⲩⲧⲏⲥ** ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ.

13:15 He was granted power to give breath to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause as many as would not worship the image of the beast to be killed.

13:15 وَأُعْطِيَ أَنْ يُعْطِيَ رُوحاً لِصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلَ جَمِيعَ الَّذِينَ لاَ يَسْجُدُونَ لِصُورَةِ الْوَحْشِ يُقْتَلُونَ.

13:16 **Ⲟ**ⲩⲟϩ ⲉⲫⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲣⲉⲩϩⲉⲣ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲉⲫⲉ̀ϣⲟⲗϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ:

13:16 He causes all, both small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on their right hand or on their foreheads,

13:16 وَيَجْعَلَ الْجَمِيعَ: الصِّغَارَ وَالْكِبَارَ، وَالأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ، وَالأَحْرَارَ وَالْعَبِيدَ، تُصْنَعُ لَهُمْ سِمَةٌ عَلَى يَدِهِمِ الْيُمْنَى أَوْ عَلَى جِبْهَتِهِمْ،

13:17 **Ϩ**ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲓⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϣⲱⲙ ⲓⲉ ⲉ̀ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲓⲉ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

13:17 and that no one may buy or sell except one who has the mark or the name of the beast, or the number of his name.

13:17 وَأَنْ لاَ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَشْتَرِيَ أَوْ يَبِيعَ إِلاَّ مَنْ لَهُ السِّمَةُ أَوِ اسْمُ الْوَحْشِ أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ.

13:18 **Ⲯ**ⲥⲃⲱ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲫⲣⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ ⅭⅩⅥ ⲛⲉ.

13:18 Here is wisdom. Let him who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man: His number is 666.

13:18 هُنَا الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ، وَعَدَدُهُ: سِتُّ مِئَةٍ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

Revelation 14
رؤيا 14

14:1 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲃⲓⲏⲃ ⲉⲫⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲩ ⲫⲉ ⲉⲩⲉ ϯⲧⲟⲟⲩ (ϥⲙ̄ⲛ̄ⲥ̄) ⲛ̀ⲙⲫⲟ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲥ̀ϧⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲓ.

14:1 Then I looked, and behold, a Lamb standing on Mount Zion, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His Father's name written on their foreheads.

14:1 ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا حَمَلٌ وَاقِفٌ عَلَى جَبَلِ صِهْيَوْنَ، وَمَعَهُ مِئَةٌ وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفاً، لَهُمُ اسْمُ أَبِيهِ مَكْتُوباً عَلَى جِبَاهِهِمْ.

14:2 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϯⲫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲙⲉⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ.

14:2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder. And I heard the sound of harpists playing their harps.

14:2 وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ وَكَصَوْتِ رَعْدٍ عَظِيمٍ. وَسَمِعْتُ صَوْتاً كَصَوْتِ ضَارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ يَضْرِبُونَ بِقِيثَارَاتِهِمْ.

14:3 Ⲉⲧⲣⲱⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲣⲱϩ ⲛ̀ⲱⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛⲧⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲛⲧⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓϯⲧⲟⲟⲩ (ϫ̄) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲗⲓ ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧϩⲱϩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲱⲉ ⲉⲩⲉ ϯⲧⲟⲟⲩ (ϥⲙ̄ⲛ̄ⲥ̄) ⲛ̀ⲙⲫⲟ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲍⲓ.

14:3 They sang as it were a new song before the throne, before the four living creatures, and the elders; and no one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who were redeemed from the earth.

14:3 وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ كَتَرْنِيمَةٍ جَدِيدَةٍ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ التَّرْنِيمَةَ إِلاَّ الْمِئَةَ وَالأَرْبَعَةَ وَالأَرْبَعُونَ أَلْفاً الَّذِينَ اشْتُرُوا مِنَ الأَرْضِ–

14:4 Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲓⲱⲓ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓⲏⲃ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϤⲠⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓⲏⲃ.

14:4 These are the ones who were not defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever He goes. These were redeemed from among men, being firstfruits to God and to the Lamb.

14:4 هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ لأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ . هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ يَتْبَعُونَ الْحَمَلَ حَيْثُمَا ذَهَبَ. هَؤُلاَءِ اشْتُرُوا مِنْ بَيْنِ النَّاسِ بَاكُورَةً لِلَّهِ وَلِلْحَمَلِ.

14:5 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ.

14:5 And in their mouth was found no deceit, for they are without fault before the throne of God.

14:5 وَفِي أَفْوَاهِهِمْ لَمْ يُوجَدْ غِشٌّ، لأَنَّهُمْ بِلاَ عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ اللهِ.

14:6 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲣⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲟⲡ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

14:6 Then I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach to those who dwell on the earth--to every nation, tribe, tongue, and people--

14:6 ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ طَائِراً فِي وَسَطِ السَّمَاءِ مَعَهُ بِشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ، لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ،

14:7 Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲟⲧ ϩⲁ̀ⲧⲏⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲉⲁⲡ: ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ.

14:7 saying with a loud voice, “Fear God and give glory to Him, for the hour of His judgment has come; and worship Him who made heaven and earth, the sea and springs of water.”

14:7 قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "خَافُوا اللهَ وَأَعْطُوهُ مَجْداً، لأَنَّهُ قَدْ جَاءَتْ سَاعَةُ دَيْنُونَتِهِ. وَاسْجُدُوا لِصَانِعِ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَيَنَابِيعِ الْمِيَاهِ".

14:8 Ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲃ̀ⲛⲟⲩⲧ (ⲃ̅) ⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩⲃⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

14:8 And another angel followed, saying, “Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she has made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.”

14:8 ثُمَّ تَبِعَهُ مَلاَكٌ آخَرُ قَائِلاً: "سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، لأَنَّهَا سَقَتْ جَمِيعَ الأُمَمِ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا".

14:9 Ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲃ̀ⲥⲱⲟⲩⲧ (ⲅ̅) ⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲥⲧⲕⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲟⲃⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⲓⲉ ⲧⲉⲩⲭⲓⲝ:

14:9 Then a third angel followed them, saying with a loud voice, “If anyone worships the beast and his image, and receives his mark on his forehead or on his hand,

14:9 ثُمَّ تَبِعَهُمَا مَلاَكٌ ثَالِثٌ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ، وَيَقْبَلُ سِمَتَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ عَلَى يَدِهِ،

14:10 Ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲏⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ

14:10 he himself shall also drink of the wine of the wrath of God, which is poured out full strength into the cup of His indignation. He shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.

14:10 فَهُوَ أَيْضاً سَيَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ اللهِ الْمَصْبُوبِ صِرْفاً فِي كَأْسِ غَضَبِهِ، وَيُعَذَّبُ بِنَارٍ وَكِبْرِيتٍ أَمَامَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ وَأَمَامَ الْحَمَلِ.

ⲛⲙⲡⲥⲓⲏⲃ.

14:11 **Ⲟⲩⲟⲥ** ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲥⲉⲙⲕⲟ ⲉⲧⲉⲯⲉ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲛ ⲛⲙⲁⲩ ⲛⲙⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲯⲧ ⲛⲙⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲥⲩⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲛⲙⲡⲓⲯⲱⲗⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁⲛ.

14:11 And the smoke of their torment ascends forever and ever; and they have no rest day or night, who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.”

14:11 وَيَصْعَدُ دُخَانُ عَذَابِهِمْ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. وَلاَ تَكُونُ رَاحَةٌ نَهَاراً وَلَيْلاً لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ".

14:12 Ⲫⲏ ⲍⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

14:12 Here is the patience of the saints; here are those who keep the commandments of God and the faith of Jesus.

14:12 هُنَا صَبْرُ الْقِدِّيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ.

14:13 **Ⲟⲩⲟⲥ** ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲕⲉⲛⲓⲯⲧ ⲛⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲅⲁⲭⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲅ.

14:13 Then I heard a voice from heaven saying to me, “Write: Blessed are the dead who die in the Lord from now on-- Yes, says the Spirit, that they may rest from their labors, and their works follow them.”

14:13 وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِي: "اكْتُبْ. طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الآنَ - نَعَمْ يَقُولُ الرُّوحُ، لِكَيْ يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتْبَعُهُمْ".

14:14 **Ⲟⲩⲟⲥ** ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲃⲏⲡⲓ ⲉⲫⲣⲉⲙⲥⲓ ⲛⲭⲉ **Ⲟⲩⲁⲓ** ⲉⲫⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲥⲓⲭⲱⲫ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲫ ⲉⲥⲣⲓⲟⲩⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲫⲭⲓⲭ.

14:14 Then I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud sat One like the Son of Man, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle.

14:14 ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةٌ بَيْضَاءُ، وَعَلَى السَّحَابَةِ جَالِسٌ شِبْهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِنْجَلٌ حَادٌّ.

14:15 Ογος κεαγγελος αϥι ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ πιερφει ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲃⲏⲡⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲥϩ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to Him who sat on the cloud, “Thrust in Your sickle and reap, for the time has come for You to reap, for the harvest of the earth is ripe.”

14:15 وَخَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ، يَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ عَلَى السَّحَابَةِ: "أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ وَاحْصُدْ، لأَنَّهُ قَدْ جَاءَتِ السَّاعَةُ لِلْحَصَادِ، إِذْ قَدْ يَبِسَ حَصِيدُ الأَرْضِ".

14:16 Ογος ϕⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲃⲏⲡⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲥϩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

14:16 So He who sat on the cloud thrust in His sickle on the earth, and the earth was reaped.

14:16 فَأَلْقَى الْجَالِسُ عَلَى السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ عَلَى الأَرْضِ، فَحُصِدَتِ الأَرْضُ.

14:17 Ογος κεαγγελος ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲥⲓⲟⲩⲓ.

14:17 Then another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

14:17 ثُمَّ خَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ الَّذِي فِي السَّمَاءِ، مَعَهُ أَيْضاً مِنْجَلٌ حَادٌّ.

14:18 Ογος κεαγγελος αϥι ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣϣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲉϕⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥ ⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥ ⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ϭⲉⲗ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

14:18 And another angel came out from the altar, who had power over fire, and he cried with a loud cry to him who had the sharp sickle, saying, “Thrust in your sharp sickle and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe.”

14:18 وَخَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْمَذْبَحِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى النَّارِ، وَصَرَخَ صُرَاخاً عَظِيماً إِلَى الَّذِي مَعَهُ الْمِنْجَلُ الْحَادُّ، قَائِلاً: "أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ الْحَادَّ وَاقْطِفْ عَنَاقِيدَ كَرْمِ الأَرْضِ، لأَنَّ عِنَبَهَا قَدْ نَضَجَ".

14:19 Ογος ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲃⲉⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲓⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

14:19 So the angel thrust his sickle into the earth and gathered the vine of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.

14:19 فَأَلْقَى الْمَلاَكُ مِنْجَلَهُ إِلَى الأَرْضِ وَقَطَفَ كَرْمَ الأَرْضِ، فَأَلْقَاهُ إِلَى مَعْصَرَةِ غَضَبِ اللهِ الْعَظِيمَةِ.

14:20 Ογος ⲁϥⲱⲱⲙ ⲛ̀ϯ̀ϩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲉⲛ ϯ̀ϩⲣⲱⲧ ϣⲁ ⲛⲓϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ (χ̅) ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.

14:20 And the winepress was trampled outside the city, and blood came out of the winepress, up to the horses’ bridles, for one thousand six hundred

14:20 وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجُمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةَ أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةِ غَلْوَةٍ.

furlongs.

Revelation 15
رؤيا 15

15:1 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

15:1 Then I saw another sign in heaven, great and marvelous: seven angels having the seven last plagues, for in them the wrath of God is complete.

15:1 ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةَ مَلاَئِكَةٍ مَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ الأَخِيرَةُ، لأَنْ بِهَا أُكْمِلَ غَضَبُ اللهِ.

15:2 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱϧⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓ ⲉϥⲙⲟⲩⲭⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲣ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲍⲱⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲍⲓⲭⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍⲁⲛⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.

15:2 And I saw something like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark and over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.

15:2 وَرَأَيْتُ كَبَحْرٍ مِنْ زُجَاجٍ مُخْتَلِطٍ بِنَارٍ، وَالْغَالِبِينَ عَلَى الْوَحْشِ وَصُورَتِهِ وَعَلَى سِمَتِهِ وَعَدَدِ اسْمِهِ وَاقِفِينَ عَلَى الْبَحْرِ الزُّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ قِيثَارَاتُ اللهِ.

15:3 Ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϯⲍⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛⲃ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲍⲁⲛⲛⲓϣϥ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲱϧⲣⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲍⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

15:3 They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying: “Great and marvelous are Your works, Lord God Almighty! Just and true are Your ways, O King of the saints!

15:3 وَهُمْ يُرَتِّلُونَ تَرْنِيمَةَ مُوسَى عَبْدِ اللهِ وَتَرْنِيمَةَ الْحَمَلِ قَائِلِينَ: "عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ هِيَ أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ طُرُقُكَ يَا مَلِكَ الْقِدِّيسِينَ.

15:4 Ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟⲧ ⲍⲁ̀ⲧⲍⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.

15:4 Who shall not fear You, O Lord, and glorify Your name? For You alone are holy. For all nations shall come and worship before You, for Your judgments have been manifested.”

15:4 مَنْ لاَ يَخَافُكَ يَا رَبُّ وَيُمَجِّدُ اسْمَكَ، لأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، لأَنَّ جَمِيعَ الأُمَمِ سَيَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ، لأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أُظْهِرَتْ".

15:5 Ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲙⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

15:5 After these things I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened.

15:5 ثُمَّ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدِ انْفَتَحَ هَيْكَلُ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي السَّمَاءِ.

15:6 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ†ⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟϫϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

15:6 And out of the temple came the seven angels having the seven plagues, clothed in pure bright linen, and having their chests girded with golden bands.

15:6 وَخَرَجَتِ السَّبْعَةُ الْمَلاَئِكَةُ وَمَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَهُمْ مُتَسَرْبِلُونَ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ وَبَهِيٍّ، وَمُتَمَنْطِقُونَ عِنْدَ صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ مِنْ ذَهَبٍ.

15:7 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ (ⲓ̅ⲍ̅) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲁϥ† ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀†ⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲙ̀ⲫⲣⲁⲗⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲟⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

15:7 One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives forever and ever.

15:7 وَوَاحِدٌ مِنَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ أَعْطَى السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ سَبْعَةَ جَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، مَمْلُوَّةٍ مِنْ غَضَبِ اللهِ الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

15:8 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲱ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲓ ⲱⲁⲉⲙϫⲟⲱ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲱⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

15:8 The temple was filled with smoke from the glory of God and from His power, and no one was able to enter the temple till the seven plagues of the seven angels were completed.

15:8 وَامْتَلأَ الْهَيْكَلُ دُخَاناً مِنْ مَجْدِ اللهِ وَمِنْ قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ الْهَيْكَلَ حَتَّى كَمِلَتْ سَبْعُ ضَرَبَاتِ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ.

Revelation 16
رؤيا 16

16:1 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥ† ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲣⲁⲗⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲱⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ†.

16:1 Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, “Go and pour out the bowls of the wrath of God on the earth.”

16:1 وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنَ الْهَيْكَلِ قَائِلاً لِلسَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ: "امْضُوا وَاسْكُبُوا جَامَاتِ غَضَبِ اللهِ عَلَى الأَرْضِ".

16:2 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲉϣ ⲧⲉϥϕⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲟⲩⲱϣⲱ ⲉϥⲉⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲃ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲕⲱⲛ.

16:2 So the first went and poured out his bowl upon the earth, and a foul and loathsome sore came upon the men who had the mark of the beast and those who worshiped his image.

16:2 فَمَضَى الأَوَّلُ وَسَكَبَ جَامَهُ عَلَى الأَرْضِ فَحَدَثَتْ دَمَامِلُ خَبِيثَةٌ وَرَدِيَّةٌ عَلَى النَّاسِ الَّذِينَ بِهِمْ سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِصُورَتِهِ.

16:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲛⲁⲩ (ϧ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϕⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ψⲩⲭⲏ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲧⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ.

16:3 Then the second angel poured out his bowl on the sea, and it became blood as of a dead man; and every living creature in the sea died.

16:3 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الثَّانِي جَامَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ دَماً كَدَمِ مَيِّتٍ. وَكُلُّ نَفْسٍ حَيَّةٍ مَاتَتْ فِي الْبَحْرِ.

16:4 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ (ϛ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϕⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲣⲡ̀ⲛⲟϥ.

16:4 Then the third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood.

16:4 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الثَّالِثُ جَامَهُ عَلَى الأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ دَماً.

16:5 Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇ̀ⲱⲙⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲁⲓ.

16:5 And I heard the angel of the waters saying: “You are righteous, O Lord, The One who is and who was and who is to be, because You have judged these things.

16:5 وَسَمِعْتُ مَلاَكَ الْمِيَاهِ يَقُولُ: "عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَكُونُ، لأَنَّكَ حَكَمْتَ هَكَذَا.

16:6 Ⲭⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϕⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲛ̀ϣⲁ.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and You have given them blood to drink. For it is their just due.”

16:6 لأَنَّهُمْ سَفَكُوا دَمَ قِدِّيسِينَ وَأَنْبِيَاءَ، فَأَعْطَيْتَهُمْ دَماً لِيَشْرَبُوا. لأَنَّهُمْ مُسْتَحِقُّونَ!"

16:7 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲡϣⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ.

16:7 And I heard another from the altar saying, “Even so, Lord God Almighty, true and righteous are Your judgments.”

16:7 وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلاً: "نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ".

16:8 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲡⲓⲱⲁⲉϥϫⲏⲧⲟⲟⲩ (ⲏ̅)
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲣⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ.

16:8 Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and power was given to him to scorch men with fire.

16:8 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الرَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الشَّمْسِ فَأُعْطِيَتْ أَنْ تُحْرِقَ النَّاسَ بِنَارٍ.

16:9 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϕⲏ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣⲇⲟⲧ
ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

16:9 And men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has power over these plagues; and they did not repent and give Him glory.

16:9 فَاحْتَرَقَ النَّاسُ احْتِرَاقاً عَظِيماً، وَجَدَّفُوا عَلَى اسْمِ اللهِ الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى هَذِهِ الضَّرَبَاتِ، وَلَمْ يَتُوبُوا لِيُعْطُوهُ مَجْداً.

16:10 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲡⲓⲱⲁⲉⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅)
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲣϫⲁⲕⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲕⲁⲉ.

16:10 Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became full of darkness; and they gnawed their tongues because of the pain.

16:10 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الْخَامِسُ جَامَهُ عَلَى عَرْشِ الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ مُظْلِمَةً. وَكَانُوا يَعَضُّونَ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ مِنَ الْوَجَعِ.

16:11 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲕⲁⲉ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟϥ.

16:11 They blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and did not repent of their deeds.

16:11 وَجَدَّفُوا عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ مِنْ أَوْجَاعِهِمْ وَمِنْ قُرُوحِهِمْ، وَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ.

16:12 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲡⲓⲱⲁⲉⲥⲟⲟⲩ (ⲥ̅)
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϫⲓⲁⲣⲟ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥϣⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲛⲓⲱⲁ
ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲏ.

16:12 Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, so that the way of the kings from the east might be prepared.

16:12 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ السَّادِسُ جَامَهُ عَلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ الْفُرَاتِ، فَنَشِفَ مَاؤُهُ لِكَيْ يُعَدَّ طَرِيقُ الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ.

16:13 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs coming out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the

16:13 وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التِّنِّينِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ الْكَذَّابِ، ثَلاَثَةَ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شِبْهَ ضَفَادِعَ.

ⲙⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩⲟⲩⲧ (ϛ̅) ⲙⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲍⲁⲛ̀ⲭⲣⲟⲙⲡ.

mouth of the false prophet.

16:14 ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲇ ⲛⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

16:14 For they are spirits of demons, performing signs, which go out to the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:14 فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينَ صَانِعَةٌ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ لِتَجْمَعَهُمْ لِقِتَالِ ذٰلِكَ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ، يَوْمِ اللهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

16:15 ⲅⲏⲡⲡⲉ †ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲣⲉⲕⲃⲓⲟⲩⲓ̀: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲍⲱⲥ: ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲓ ⲉⲕⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱⲓⲡⲓ.

16:15 “Behold, I am coming as a thief. Blessed is he who watches, and keeps his garments, lest he walk naked and they see his shame.”

16:15 "هَا أَنَا آتِي كَلِصٍّ. طُوبَى لِمَنْ يَسْهَرُ وَيَحْفَظُ ثِيَابَهُ لِئَلَّا يَمْشِيَ عُرْيَاناً فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ".

16:16 **Ο**ⲩⲟⲍ ⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ **Ⲉ**ⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ.

16:16 And they gathered them together to the place called in Hebrew, Armageddon.

16:16 فَجَمَعَهُمْ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ "هَرْمَجَدُّونَ".

16:17 **Ο**ⲩⲟⲍ ⲡⲓⲙⲁⲍⲱⲱⲕ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲉⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲅ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡⲓ.

16:17 Then the seventh angel poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple of heaven, from the throne, saying, “It is done!”

16:17 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ السَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الْهَوَاءِ، فَخَرَجَ صَوْتٌ عَظِيمٌ مِنْ هَيْكَلِ السَّمَاءِ مِنَ الْعَرْشِ قَائِلاً: "قَدْ تَمَّ!"

16:18 **Ο**ⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲇⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲥ̀ⲱⲙ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁⲕⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏ† ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲅⲓⲝⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ.

16:18 And there were noises and thunderings and lightnings; and there was a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not occurred since men were on the earth.

16:18 فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ. وَحَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ يَحْدُثْ مِثْلُهَا مُنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى الأَرْضِ، زَلْزَلَةٌ بِمِقْدَارِهَا عَظِيمَةٌ هٰكَذَا.

16:19 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲱⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓⲱϯ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ.

16:19 Now the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babylon was remembered before God, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

16:19 وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلاَثَةَ أَقْسَامٍ، وَمُدُنُ الأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ الْعَظِيمَةُ ذُكِرَتْ أَمَامَ اللهِ لِيُعْطِيَهَا كَأْسَ خَمْرِ سَخَطِ غَضَبِهِ.

16:20 Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉⲱ ⲡⲟⲩⲱⲁ.

16:20 Then every island fled away, and the mountains were not found.

16:20 وَكُلُّ جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجِبَالٌ لَمْ تُوجَدْ.

16:21 Ⲟⲩⲟⲇ ϩⲁⲛⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲓⲛⲃ̀ⲱⲣ ⲛ̀ⲱⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲍⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗ ⲉⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲁⲱⲱ.

16:21 Men blasphemed God because of the plague of the hail, since that plague was exceedingly great.

16:21 وَبَرَدٌ عَظِيمٌ، نَحْوُ ثِقَلِ وَزْنَةٍ، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى النَّاسِ. فَجَدَّفَ النَّاسُ عَلَى اللهِ مِنْ ضَرْبَةِ الْبَرَدِ، لأَنَّ ضَرْبَتَهُ عَظِيمَةٌ جِدّاً.

Revelation 17
رؤيا 17

17:1 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̅) ⲙ̀ⲫⲣⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ϑⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

17:1 Then one of the seven angels who had the seven bowls came and talked with me, saying to me, “Come, I will show you the judgment of the great harlot who sits on many waters,

17:1 ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ، وَتَكَلَّمَ مَعِي قَائِلاً لِي: "هَلُمَّ فَأُرِيَكَ دَيْنُونَةَ الزَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ،

17:2 ϑⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲛⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁⲩⲑⲓϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

17:2 with whom the kings of the earth committed fornication, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication.”

17:2 الَّتِي زَنَى مَعَهَا مُلُوكُ الأَرْضِ، وَسَكِرَ سُكَّانُ الأَرْضِ مِنْ خَمْرِ زِنَاهَا".

17:3 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉⲡⲯⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲁⲓⲱⲓ ⲉⲥϩⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲉⲩⲱⲉϩ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲟⲩⲧⲟⲛ ⲯⲁⲯⲩ (ⲍ) ⲛⲁⲫⲉ ⲉⲓⲭⲱϥ ⲛⲉⲱ ⲱⲙⲧ (ⲓ) ⲛⲧⲁⲡ.

17:3 So he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast which was full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:3 فَمَضَى بِي بِالرُّوحِ إِلَى بَرِّيَّةٍ، فَرَأَيْتُ امْرَأَةً جَالِسَةً عَلَى وَحْشٍ قِرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أَسْمَاءَ تَجْدِيفٍ، لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ.

17:4 Ⲟⲩⲟⲇ ϯⲥⲁⲓⲱⲓ ⲛⲁⲥⲭⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲛⲃⲏⲭⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ϥⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲱ ⲡⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲁⲛⲁⲱϩⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁϥⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ ⲉⲩⲱⲉϩ ⲛⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧϩⲣϥ.

17:4 The woman was arrayed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations and the filthiness of her fornication.

17:4 وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرْبِلَةً بِأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ، وَمُتَحَلِّيَةً بِذَهَبٍ وَحِجَارَةٍ كَرِيمَةٍ وَلُؤْلُؤٍ، وَمَعَهَا كَأْسٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي يَدِهَا مَمْلُوَّةٌ رَجَاسَاتٍ وَنَجَاسَاتِ زِنَاهَا.

17:5 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲧⲉⲥⲧⲉϩⲛⲓ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁϥϩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ.

17:5 And on her forehead a name was written: mystery, Babylon the great, the mother of harlots and of the abominations of the earth.

17:5 وَعَلَى جَبْهَتِهَا اسْمٌ مَكْتُوبٌ: "سِرٌّ. بَابِلُ الْعَظِيمَةُ أُمُّ الزَّوَانِي وَرَجَاسَاتِ الأَرْضِ".

17:6 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲁⲓⲱⲓ ⲉⲥⲑⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲉⲣⲱϕϩⲣⲓ.

17:6 I saw the woman, drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I marveled with great amazement.

17:6 وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكْرَى مِنْ دَمِ الْقِدِّيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبْتُ لَمَّا رَأَيْتُهَا تَعَجُّباً عَظِيماً!

17:7 Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϩⲓ: ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲱϕϩⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲥⲁⲓⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲯⲁⲯⲩ (ⲍ) ⲛⲁⲫⲉ ⲉⲓⲭⲱϥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱϩⲧ (ⲓ) ⲛⲧⲁⲡ.

17:7 But the angel said to me, “Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.

17:7 ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلاَكُ: "لِمَاذَا تَعَجَّبْتَ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ وَالْعَشَرَةُ الْقُرُونُ:

17:8 Ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲑ̀ⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ϕⲛⲟⲩⲧⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲕⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲱϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲡ̀Ⲭⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲱⲛϩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛⲏ ⲭⲉ ⲑ̀ⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲑ̀ⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣⲉⲉⲓ.

17:8 The beast that you saw was, and is not, and will ascend out of the bottomless pit and go to perdition. And those who dwell on the earth will marvel, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, when they see the beast that was, and is not, and yet is.

17:8 الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، وَهُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَصْعَدَ مِنَ الْهَاوِيَةِ وَيَمْضِيَ إِلَى الْهَلاَكِ. وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الأَرْضِ الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، حِينَمَا يَرَوْنَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَائِنٌ.

17:9 Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉⲫⲕⲁϯ ⲉ̀ϯⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁ̀ϕⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ϯ̀ⲥⲁⲓⲱⲓ ⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ.

17:9 Here is the mind which has wisdom: The seven heads are seven mountains on which the woman sits.

17:9 هُنَا الذِّهْنُ الَّذِي لَهُ حِكْمَةٌ! السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ هِيَ سَبْعَةُ جِبَالٍ عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةٌ.

17:10 Ⲛ̀ⲁⲓ ⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲓⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲑ̀ⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲕⲱⲱⲁⲛⲓ ⲑ̀ⲛⲁⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ.

17:10 There are also seven kings. Five have fallen, one is, and the other has not yet come. And when he comes, he must continue a short time.

17:10 وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةٌ سَقَطُوا، وَوَاحِدٌ مَوْجُودٌ، وَالآخَرُ لَمْ يَأْتِ بَعْدُ. وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَبْقَى قَلِيلاً.

17:11 Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲑ̀ⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲱϥ (ⲍ̅) ⲟⲩⲟⲇ ⲑ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.

17:11 And the beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and is going to perdition.

17:11 وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ وَلَيْسَ الآنَ فَهُوَ ثَامِنٌ، وَهُوَ مِنَ السَّبْعَةِ، وَيَمْضِي إِلَى الْهَلاَكِ.

17:12 Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲙⲏⲧ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲏⲧ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

17:12 The ten horns which you saw are ten kings who have received no kingdom as yet, but they receive authority for one hour as kings with the beast.

17:12 وَالْعَشَرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشَرَةُ مُلُوكٍ لَمْ يَأْخُذُوا مُلْكاً بَعْدُ، لَكِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ سُلْطَانَهُمْ كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ الْوَحْشِ.

17:13 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲱⲓⲱⲓ ⲧⲟⲩⲭⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

17:13 These are of one mind, and they will give their power and authority to the beast.

17:13 هَؤُلاَءِ لَهُمْ رَأْيٌ وَاحِدٌ، وَيُعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ.

17:14 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓⲛϧ ⲉⲫϧⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϧⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϑⲁϩⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

17:14 These will make war with the Lamb, and the Lamb will overcome them, for He is Lord of lords and King of kings; and those who are with Him are called, chosen, and faithful.”

17:14 هَؤُلاَءِ سَيُحَارِبُونَ الْحَمَلَ، وَالْحَمَلُ يَغْلِبُهُمْ، لأَنَّهُ رَبُّ الأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ مَدْعُوُّونَ وَمُخْتَارُونَ وَمُؤْمِنُونَ".

17:15 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲥⲩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙϩ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ.

17:15 Then he said to me, “The waters which you saw, where the harlot sits, are peoples, multitudes, nations, and tongues.

17:15 ثُمَّ قَالَ لِيَ: "الْمِيَاهُ الَّتِي رَأَيْتَ حَيْثُ الزَّانِيَةُ جَالِسَةٌ هِيَ شُعُوبٌ وَجُمُوعٌ وَأُمَمٌ وَأَلْسِنَةٌ.

17:16 **Ⲟⲩⲟⲉ** ⲡⲓⲱⲙϯ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑϩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥ ⲉⲥⲃϩϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕⲉⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ.

17:16 And the ten horns which you saw on the beast, these will hate the harlot, make her desolate and naked, eat her flesh and burn her with fire.

17:16 وَأَمَّا الْعَشَرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهَؤُلاَءِ سَيُبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا خَرِبَةً وَعُرْيَانَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا وَيُحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ.

17:17 Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲣ ⲁⲩϯⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲛⲱⲩⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲛⲱⲩⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ ⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

17:17 For God has put it into their hearts to fulfill His purpose, to be of one mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled.

17:17 لأَنَّ اللهَ وَضَعَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَصْنَعُوا رَأْياً وَاحِداً، وَيُعْطُوا الْوَحْشَ مُلْكَهُمْ حَتَّى تُكْمَلَ أَقْوَالُ اللهِ.

17:18 **Ⲟⲩⲟⲉ** ϯⲥⲩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ.

17:18 And the woman whom you saw is that great city which reigns over the kings of the earth.”

17:18 وَالْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا مُلْكٌ عَلَى مُلُوكِ الأَرْضِ".

Revelation 18
رؤيا 18

18:1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

18:1 After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority, and the earth was illuminated with his glory.

18:1 ثُمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ عَظِيمٌ. وَاسْتَنَارَتِ الأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ.

18:2 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϩϩⲉⲓ ⲛϫⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲑⲛⲓϣϯ ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲛⲓⲓϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲙⲛⲁⲗϩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙⲙⲉⲥⲧⲟⲩ.

18:2 And he cried mightily with a loud voice, saying, “Babylon the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a prison for every foul spirit, and a cage for every unclean and hated bird!

18:2 وَصَرَخَ بِشِدَّةٍ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: "سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْعَظِيمَةُ، وَصَارَتْ مَسْكَناً لِشَيَاطِينَ، وَمَحْرَساً لِكُلِّ رُوحٍ نَجِسٍ، وَمَحْرَساً لِكُلِّ طَائِرٍ نَجِسٍ وَمَمْقُوتٍ،

18:3 Ⲫϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲃⲟⲛ ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁϩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲭⲉⲣⲫⲉⲣ ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲁ̀.

18:3 For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich through the abundance of her luxury.”

18:3 لأَنَّهُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا قَدْ شَرِبَ جَمِيعُ الأُمَمِ، وَمُلُوكُ الأَرْضِ زَنُوا مَعَهَا، وَتُجَّارُ الأَرْضِ اسْتَغْنُوا مِنْ وَفْرَةِ نَعِيمِهَا".

18:4 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲁ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣϩⲟⲧ.

18:4 And I heard another voice from heaven saying, “Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues.

18:4 ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتاً آخَرَ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: "اخْرُجُوا مِنْهَا يَا شَعْبِي لِئَلاَّ تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاهَا، وَلِئَلاَّ تَأْخُذُوا مِنْ ضَرَبَاتِهَا.

18:5 Ⲫϫⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ.

18:5 For her sins have reached to heaven, and God has remembered her iniquities.

18:5 لأَنَّ خَطَايَاهَا لَحِقَتِ السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللهُ آثَامَهَا.

18:6 Ⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲃ̀ⲏⲏⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲧⲩ ⲕⲟⲃⲩ ⲛⲁⲥ.

18:6 Render to her just as she rendered to you, and repay her double according to her works; in the cup which she has mixed, mix double for her.

18:6 جَازُوهَا كَمَا هِيَ أَيْضاً جَازَتْكُمْ، وَضَاعِفُوا لَهَا ضِعْفاً نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَأْسِ الَّتِي مَزَجَتْ فِيهَا امْزُجُوا لَهَا ضِعْفاً.

18:7 Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲣⲭⲉⲣ ⲙⲏⲓⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲏⲃⲓ: ⲭⲉ ⲥ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ: ⲭⲉ ⲧⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉϩⲏⲃⲓ.

18:7 In the measure that she glorified herself and lived luxuriously, in the same measure give her torment and sorrow; for she says in her heart, ‘I sit as queen, and am no widow, and will not see sorrow.’

18:7 بِقَدْرِ مَا مَجَّدَتْ نَفْسَهَا وَتَنَعَّمَتْ، بِقَدْرِ ذَلِكَ أَعْطُوهَا عَذَاباً وَحُزْناً. لأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا جَالِسَةٌ مَلِكَةً، وَلَسْتُ أَرْمَلَةً، وَلَنْ أَرَى حُزْناً.

18:8 Ⲉⲃⲏ ϕⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲭⲉ ϫⲓⲟⲣ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

18:8 Therefore her plagues will come in one day--death and mourning and famine. And she will be utterly burned with fire, for strong is the Lord God who judges her.

18:8 مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ سَتَأْتِي ضَرَبَاتُهَا: مَوْتٌ وَحُزْنٌ وَجُوعٌ، وَتَحْتَرِقُ بِالنَّارِ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ الَّذِي يَدِينُهَا قَوِيٌّ.

18:9 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲓⲱⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲛⲉⲩⲡⲓ ⲉ̀ϫⲏⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲉⲣⲭⲉⲣ ⲉϣⲱⲡ Ϫⲉⲁⲩⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ

18:9 “The kings of the earth who committed fornication and lived luxuriously with her will weep and lament for her, when they see the smoke of her burning,

18:9 "وَسَيَبْكِي وَيَنُوحُ عَلَيْهَا مُلُوكُ الأَرْضِ، الَّذِينَ زَنَوا وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَمَا يَنْظُرُونَ دُخَانَ حَرِيقِهَا،

18:10 ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓϕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲏ ⲧ̀ⲃⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧ̀ⲃⲉⲩⲕⲟ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲭⲉⲣⲭⲉⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲥⲃⲁⲡ.

18:10 standing at a distance for fear of her torment, saying, ‘Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! For in one hour your judgment has come.’

18:10 وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ لأَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ! الْمَدِينَةُ الْقَوِيَّةُ! لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ جَاءَتْ دَيْنُونَتُكِ.

18:11 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓϣⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲓⲱⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲏⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲉⲡ ⲛⲟⲩⲥⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:

18:11 And the merchants of the earth will weep and mourn over her, for no one buys their merchandise anymore:

18:11 وَيَبْكِي تُجَّارُ الأَرْضِ وَيَنُوحُونَ عَلَيْهَا، لأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لاَ يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ فِي مَا بَعْدُ،

18:12 Ⲡⲟⲩⲥⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲑⲏ ⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲉⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲟⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲫⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲩⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ:

18:12 merchandise of gold and silver, precious stones and pearls, fine linen and purple, silk and scarlet, every kind of citron wood, every kind of object of ivory, every kind of object of most precious wood, bronze, iron, and marble;

18:12 بَضَائِعَ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْبَزِّ وَالأُرْجُوانِ وَالْحَرِيرِ وَالْقِرْمِزِ وَكُلَّ عُودٍ ثِينِيٍّ وَكُلَّ إِنَاءٍ مِنَ الْعَاجِ وَكُلَّ إِنَاءٍ مِنْ أَثْمَنِ الْخَشَبِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ وَالْمَرْمَرِ،

18:13 Ⲙⲉⲛ ⲕⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲙⲉⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲍⲏⲟ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

18:13 and cinnamon and incense, fragrant oil and frankincense, wine and oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and bodies and souls of men.

18:13 وَقِرْفَةً وَبَخُوراً وَطِيباً وَلُبَاناً وَخَمْراً وَزَيْتاً وَسَمِيذاً وَحِنْطَةً وَبَهَائِمَ وَغَنَماً وَخَيْلاً، وَمَرْكَبَاتٍ، وَأَجْسَاداً، وَنُفُوسَ النَّاسِ.

18:14 Ⲙⲉⲛ ⲥ̀ⲡⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲛⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲓⲣⲓ ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲱϥ.

18:14 The fruit that your soul longed for has gone from you, and all the things which are rich and splendid have gone from you, and you shall find them no more at all.

18:14 وَذَهَبَ عَنْكِ جَنَى شَهْوَةِ نَفْسِكِ، وَذَهَبَ عَنْكِ كُلُّ مَا هُوَ مُشْحِمٌ وَبَهِيٌّ، وَلَنْ تَجِدِيهِ فِي مَا بَعْدُ.

18:15 Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩⲟⲍⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲅⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲍⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲍⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲱⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲍⲏⲃⲓ:

18:15 The merchants of these things, who became rich by her, will stand at a distance for fear of her torment, weeping and wailing,

18:15 تُجَّارُ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الَّذِينَ اسْتَغْنُوا مِنْهَا سَيَقِفُونَ مِنْ بَعِيدٍ، مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا، يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ،

18:16 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲉⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲫⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲑⲏⲥ.

18:16 and saying, ‘Alas, alas, that great city that was clothed in fine linen, purple, and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls!

18:16 وَيَقُولُونَ :وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الْمُتَسَرْبِلَةُ بِبَزٍّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ، وَالْمُتَحَلِّيَةُ بِذَهَبٍ وَحَجَرٍ كَرِيمٍ وَلُؤْلُؤٍ،

18:17 Ⲭⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲣⲉⲥⲉⲣⲍⲉⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲍⲱⲧ ⲥⲉⲛ ϣⲓⲟⲩ ⲉⲧⲟⲍⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲫⲟⲩⲉⲓ:

18:17 For in one hour such great riches came to nothing.’ Every shipmaster, all who travel by ship, sailors, and as many as trade on the sea, stood at a distance,

18:17 لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَ غِنىً مِثْلُ هَذَا. وَكُلُّ رُبَّانٍ، وَكُلُّ الْجَمَاعَةِ فِي السُّفُنِ، وَالْمَلاَّحُونَ وَجَمِيعُ عُمَّالِ الْبَحْرِ، وَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ،

18:18 Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕⲍ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.

18:18 and cried out when they saw the smoke of her burning, saying, ‘What is like this great city?’

18:18 وَصَرَخُوا إِذْ نَظَرُوا دُخَانَ حَرِيقِهَا قَائِلِينَ: أَيَّةُ مَدِينَةٍ مِثْلُ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ؟

18:19 Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁⲍⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲧⲉⲣⲍⲏⲃⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲭⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛ ϣⲓⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲥ.

18:19 They threw dust on their heads and cried out, weeping and wailing, and saying, ‘Alas, alas, that great city, in which all who had ships on the sea became rich by her wealth! For in one hour she is made desolate.’

18:19 وَأَلْقَوا تُرَاباً عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَصَرَخُوا بَاكِينَ وَنَائِحِينَ قَائِلِينَ: "وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، الَّتِي فِيهَا اسْتَغْنَى جَمِيعُ الَّذِينَ لَهُمْ سُفُنٌ فِي الْبَحْرِ مِنْ نَفَائِسِهَا، لأَنَّهَا فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَتْ.

18:20 Ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲁ ⲠⲆⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲍⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

18:20 Rejoice over her, O heaven, and you holy apostles and prophets, for God has avenged you on her!”

18:20 افْرَحِي لَهَا أَيَّتُهَا السَّمَاءُ وَالرُّسُلُ الْقِدِّيسُونَ وَالأَنْبِيَاءُ، لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَانَهَا دَيْنُونَتَكُمْ".

18:21 Ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫⲭⲟⲣ ⲁⲫⲉⲱ ⲟⲩⲃ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲉ̀ⲗⲗ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲭⲁⲛⲏ ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲟⲣⲫ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣϩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲍⲉⲓ ⲥⲛⲁⲍⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲛⲁⲍⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ϯⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲛⲟⲩⲭⲉⲙⲥ ⲭⲉ.

18:21 Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, “Thus with violence the great city Babylon shall be thrown down, and shall not be found anymore.

18:21 وَرَفَعَ مَلاَكٌ وَاحِدٌ قَوِيٌّ حَجَراً كَرَحىً عَظِيمَةً، وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ قَائِلاً: "هَكَذَا بِدَفْعٍ سَتُرْمَى بَابِلُ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، وَلَنْ تُوجَدَ فِي مَا بَعْدُ.

18:22 Ορλε ⲧⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲍ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲥⲱⲙ ⲙⲙⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ.

18:22 The sound of harpists, musicians, flutists, and trumpeters shall not be heard in you anymore. No craftsman of any craft shall be found in you anymore, and the sound of a millstone shall not be heard in you anymore.

18:22 وَصَوْتُ الضَّارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ وَالْمُغَنِّينَ وَالْمُزَمِّرِينَ وَالنَّافِخِينَ بِالْبُوقِ لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَكُلُّ صَانِعٍ صِنَاعَةً لَنْ يُوجَدَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ رَحىً لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ.

18:23 Ορλε ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛϩⲏⲃⲥ ⲛⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲭⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁϩⲣⲓ ⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

18:23 The light of a lamp shall not shine in you anymore, and the voice of bridegroom and bride shall not be heard in you anymore. For your merchants were the great men of the earth, for by your sorcery all the nations were deceived.

18:23 وَنُورُ سِرَاجٍ لَنْ يُضِيءَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ عَرِيسٍ وَعَرُوسٍ لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. لأَنَّ تُجَّارَكِ كَانُوا عُظَمَاءَ الأَرْضِ. إِذْ بِسِحْرِكِ ضَلَّتْ جَمِيعُ الأُمَمِ.

18:24 Ορⲟϩ ⲁⲧⲭⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲍⲓⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲗϩⲟⲗⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

18:24 And in her was found the blood of prophets and saints, and of all who were slain on the earth."

18:24 وَفِيهَا وُجِدَ دَمُ أَنْبِيَاءَ وَقِدِّيسِينَ، وَجَمِيعُ مَنْ قُتِلَ عَلَى الأَرْضِ".

Revelation 19
رؤيا 19

19:1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:

19:1 After these things I heard a loud voice of a great multitude in heaven, saying: **Alleluia**.

19:1 وَبَعْدَ هَذَا سَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنْ جَمْعٍ كَثِيرٍ فِي السَّمَاءِ قَائِلاً: هَلِّلُويَا.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ⲛ̅ⲍ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ

People:
Alleluia.
To be said 3 times as it is said in the hymn Evlogiminos.

الشعب:
هَلِّلُويَا.
تقال 3 مرات كما تقال في لحن افلوجيمينوس.

Ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲩ ⲛⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲍⲁⲡ

Salvation and glory and honor and power belong to the Lord our God!

الْخَلاَصُ وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا.

ⲉⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ.

19:2 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲁⲡ ⲙⲙⲏ ⲁⲫⲧⲉⲁⲡ ⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲙⲡⲟⲣⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲃⲓ ⲙⲡⲉⲙⲙⲱⲓⲱ ⲙⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ.

19:2 For true and righteous are His judgments, because He has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication; and He has avenged on her the blood of His servants shed by her.

19:2 لأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلَة، إِذْ قَدْ دَانَ الزَّانِيَةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي أَفْسَدَتِ الأَرْضَ بِزِنَاهَا، وَانْتَقَمَ لِدَمِ عَبِيدِهِ مِنْ يَدِهَا.

19:3 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ϣⲙⲁⲉⲥⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲁϥⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

19:3 Again they said: **Alleluia**.

19:3 وَقَالُوا ثَانِيَة: هَلِّلُويَا.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ

People:
Alleluia.
To be said 3 times as it is said in the hymn Evlogiminos.

الشعب:
هَلِّلُويَا.
تقال 3 مرات كما تقال في لحن افلوجيمينوس.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲥϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲙⲱⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ.

Her smoke rises up forever and ever!

وَدُخَانُهَا يَصْعَدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

19:4 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϩ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲕ̅ⲁ̅) ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

19:4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who sat on the throne, saying: Amen. **Alleluia**.

19:4 وَخَرَّ الأَرْبَعَةَ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً وَالأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ، وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ قَائِلِينَ: آمِينَ. هَلِّلُويَا.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ

People:
Alleluia.
To be said 3 times as it is said in the hymn Evlogiminos.

الشعب:
هَلِّلُويَا.
تقال 3 مرات كما تقال في لحن افلوجيمينوس.

19:5 **Ⲟ**ⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲑⲣⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉϩⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛⲉϩ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ.

19:5 Then a voice came from the throne, saying, “Praise our God, all you His servants and those who fear Him, both small and great!”

19:5 وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ صَوْتٌ قَائِلاً: "سَبِّحُوا لإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ عَبِيدِهِ، الْخَائِفِيهِ، الصِّغَارِ وَالْكِبَارِ".

19:6 Ογος αιcωτεω ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲏⲱ ⲛⲉⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲧⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	19:6 And I heard, as it were, the voice of a great multitude, as the sound of many waters and as the sound of mighty thunderings, saying: **Alleluia**.	**19:6 وَسَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ كَثِيرٍ، وَكَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَكَصَوْتِ رُعُودٍ شَدِيدَةٍ قَائِلَةً. هَلِّلُويَا.**
Ⲗⲁⲟⲥ: **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.** ***ⲛ̅ⲍ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ***	**People:** **Alleluia.** ***To be said 3 times as it is said in the hymn Evlogiminos.***	**الشعب:** **هَلِّلُويَا.** ***تقال 3 مرات كما تقال في لحن افلوجيمينوس.***
Ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	For the Lord God Omnipotent reigns!	**فَإِنَّهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.**
19:7 Ⲛⲁⲣⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϢⲓⲏⲃ ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ.	19:7 Let us be glad and rejoice and give Him glory, for the marriage of the Lamb has come, and His wife has made herself ready.	**19:7 لِنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ وَنُعْطِهِ الْمَجْدَ، لأَنَّ عُرْسَ الْحَمَلِ قَدْ جَاءَ، وَامْرَأَتُهُ هَيَّأَتْ نَفْسَهَا.**
19:8 Ογος ⲁⲩ† ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ† ϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥϕⲟⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ.	19:8 And to her it was granted to be arrayed in fine linen, clean and bright, for the fine linen is the righteous acts of the saints.	**19:8 وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ بَزّاً نَقِيّاً بَهِيّاً، لأَنَّ الْبَزَّ هُوَ تَبَرُّرَاتُ الْقِدِّيسِينَ".**
19:9 Ογος ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲥ̀ϭⲁⲓ: ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϢⲓⲏⲃ. Ογος ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†.	19:9 Then he said to me, “Write: Blessed are those who are called to the marriage supper of the Lamb!” And he said to me, “These are the true sayings of God.”	**19:9 وَقَالَ لِيَ: اكْتُبْ: طُوبَى لِلْمَدْعُوِّينَ إِلَى عَشَاءِ عُرْسِ الْحَمَلِ". وَقَالَ: "هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ اللهِ الصَّادِقَةُ".**
19:10 Ογος αιϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧⲥ αιοⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲯⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	19:10 And I fell at his feet to worship him. But he said to me, “See that you do not do that! I am your fellow servant, and of your brethren who have the testimony of Jesus. Worship	**19:10 فَخَرَرْتُ أَمَامَ رِجْلَيْهِ لأَسْجُدَ لَهُ، فَقَالَ لِيَ: "انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ! أَنَا عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ. اسْجُدْ لِلَّهِ. فَإِنَّ شَهَادَةَ يَسُوعَ هِيَ رُوحُ النُّبُوَّةِ".**

ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. Ⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛ̀ϪⲢⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲉⲛⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

19:11 Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ϕⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲑⲟ ⲉⲫⲟⲩⲱⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲍ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱⲫ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲓⲏⲱⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲉⲁⲡ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲤⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲏ.

19:11 Now I saw heaven opened, and behold, a white horse. And He who sat on him was called Faithful and True, and in righteousness He judges and makes war.

19:11 ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضُ وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى أَمِيناً وَصَادِقاً، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُحَارِبُ.

19:12 Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲟ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲍ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ϫⲗⲟⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲫⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ: ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀Ϩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲩⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲧⲁⲩ.

19:12 His eyes were like a flame of fire, and on His head were many crowns. He had a name written that no one knew except Himself.

19:12 وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبِ نَارٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ تِيجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَلَهُ اسْمٌ مَكْتُوبٌ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ إِلَّا هُوَ.

19:13 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲃⲱⲥ ⲉⲓⲱⲧⲩ ⲉⲫⲛⲟⲭⲇ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲟⲩⲉ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲭⲉ Ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ϪⲢⲛⲟⲩⲧ.

19:13 He was clothed with a robe dipped in blood, and His name is called The Word of God.

19:13 وَهُوَ مُتَسَرْبِلٌ بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ بِدَمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ "كَلِمَةَ اللهِ".

19:14 Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲙⲁ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲱⲩ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲉ̀ⲑⲱⲣ ⲉⲧⲟⲩⲱⲃⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲩⲉⲛⲥ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲟⲩ.

19:14 And the armies in heaven, clothed in fine linen, white and clean, followed Him on white horses.

19:14 وَالأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ كَانُوا يَتْبَعُونَهُ عَلَى خَيْلٍ بِيضٍ، لاَبِسِينَ بَزّاً أَبْيَضَ وَنَقِيّاً.

19:15 Ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲉⲩ ⲉⲥⲉⲓⲟⲩⲓ̀: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀Ϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲥⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲉⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϪⲢⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

19:15 Now out of His mouth goes a sharp sword, that with it He should strike the nations. And He Himself will rule them with a rod of iron. He Himself treads the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:15 وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ لِكَيْ يَضْرِبَ بِهِ الأُمَمَ. وَهُوَ سَيَرْعَاهُمْ بِعَصاً مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ يَدُوسُ مَعْصَرَةَ خَمْرِ سَخَطِ وَغَضَبِ اللهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

19:16 Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲫⲥⲁⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲡⲉⲫⲍⲱⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲫⲁⲗⲱⲝ: Ⲝⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ.

19:16 And He has on His robe and on His thigh a name written: King Of kings and Lord of lords.

19:16 وَلَهُ عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمٌ مَكْتُوبٌ: "مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ الأَرْبَابِ".

19:17 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲫ ϩⲉⲛ ϯⲣϩ ⲉⲫⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: Ⲝⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁϯ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ϥⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ:

19:17 Then I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the midst of heaven, “Come and gather together for the supper of the great God,

19:17 وَرَأَيْتُ مَلاَكاً وَاحِداً وَاقِفاً فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسَطِ السَّمَاءِ: "هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى عَشَاءِ الإِلَهِ الْعَظِيمِ،

19:18 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲱⲣ ⲛⲉⲱ ⲛϩ ⲉⲧⲃⲉⲱⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲱϩⲉⲣ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲓⲱϯ.

19:18 that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all people, free and slave, both small and great.”

19:18 لِكَيْ تَأْكُلِي لَحُومَ مُلُوكٍ، وَلُحُومَ قُوَّادٍ، وَلُحُومَ أَقْوِيَاءَ، وَلُحُومَ خَيْلٍ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، وَلُحُومَ الْكُلِّ حُرّاً وَعَبْداً صَغِيراً وَكَبِيراً".

19:19 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲱ ϕⲏ ⲉⲧⲃⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲃⲉⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲫ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

19:19 And I saw the beast, the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against Him who sat on the horse and against His army.

19:19 وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ الأَرْضِ وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ لِيَصْنَعُوا حَرْباً مَعَ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ.

19:20 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲃⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛϩ ⲉⲑⲛⲉⲱⲁⲕ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲕⲣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲙⲟⲩⲱⲟ ⲉⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛϩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲣⲕⲱⲛ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ

19:20 Then the beast was captured, and with him the false prophet who worked signs in his presence, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who worshiped his image. These two were cast alive into the

19:20 فَقُبِضَ عَلَى الْوَحْشِ وَالنَّبِيِّ الْكَذَّابِ مَعَهُ، الصَّانِعُ قُدَّامَهُ الآيَاتِ الَّتِي بِهَا أَضَلَّ الَّذِينَ قَبِلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ سَجَدُوا لِصُورَتِهِ. وَطُرِحَ الاِثْنَانِ حَيَّيْنِ إِلَى بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ بِالْكِبْرِيتِ.

ⲙⲡⲓⲥⲛⲁⲩ (Ⲃ) ⲉⲧⲟⲛⲇ ⲉⲧⲁⲗⲧⲙⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲛ.

lake of fire burning with brimstone.

19:21 وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ، وَجَمِيعُ الطُّيُورِ شَبِعَتْ مِنْ لُحُومِهِمْ.

19:21 Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩⲇⲟⲩⲃⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲏⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ.

19:21 And the rest were killed with the sword which proceeded from the mouth of Him who sat on the horse. And all the birds were filled with their flesh.

Revelation 20
رؤيا 20

20:1 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲁⲣⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ ⲙⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲁⲁⲗⲏⲥⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ.

20:1 Then I saw an angel coming down from heaven, having the key to the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:1 وَرَأَيْتُ مَلاَكاً نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ مَعَهُ مِفْتَاحُ الْهَاوِيَةِ، وَسِلْسِلَةٌ عَظِيمَةٌ عَلَى يَدِهِ.

20:2 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲤⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲥⲟⲛⲇⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

20:2 He laid hold of the dragon, that serpent of old, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years;

20:2 فَقَبَضَ عَلَى التِّنِّينِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ إِبْلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، وَقَيَّدَهُ أَلْفَ سَنَةٍ،

20:3 Ⲁⲥⲇⲓⲧⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁⲥⲙⲁϣⲑⲁⲓ ⲉⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲧⲱⲃ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ.

20:3 and he cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal on him, so that he should deceive the nations no more till the thousand years were finished. But after these things he must be released for a little while.

20:3 وَطَرَحَهُ فِي الْهَاوِيَةِ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ عَلَيْهِ لِكَيْ لاَ يُضِلَّ الأُمَمَ فِي مَا بَعْدُ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لاَ بُدَّ أَنْ يُحَلَّ زَماناً يَسِيراً.

20:4 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲍⲁⲛϩⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲁⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲇⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ

20:4 And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was committed to them. Then I saw the souls of those who had been beheaded for their witness to Jesus and for the word of

20:4 وَرَأَيْتُ عُرُوشاً فَجَلَسُوا عَلَيْهَا، وَأُعْطُوا حُكْماً. وَرَأَيْتُ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَمِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ. وَالَّذِينَ لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلاَ لِصُورَتِهِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا السِّمَةَ عَلَى جِبَاهِهِمْ وَعَلَى أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكُوا مَعَ

ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲃⲓ ⲛⲧⲉϥⲧⲉⲃⲥ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

God, who had not worshiped the beast or his image, and had not received his mark on their foreheads or on their hands. And they lived and reigned with Christ for a thousand years.

الْمَسِيحِ أَلْفَ سَنَةٍ.

20:5 **Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲡⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓⲧ.**

20:5 But the rest of the dead did not live again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

20:5 وَأَمَّا بَقِيَّةُ الأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الأُولَى.

20:6 **Ⲙⲁⲣⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ (ⲃ̅) ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.**

20:6 Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with Him a thousand years.

20:6 مُبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ لَهُ نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الأُولَى. هَؤُلاَءِ لَيْسَ لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ، بَلْ سَيَكُونُونَ كَهَنَةً لِلَّهِ وَالْمَسِيحِ، وَسَيَمْلِكُونَ مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

20:7 **Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲱⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲃⲉⲗ ⲡⲤⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ.**

20:7 Now when the thousand years have expired, Satan will be released from his prison,

20:7 ثُمَّ مَتَى تَمَّتِ الأَلْفُ السَّنَةِ يُحَلُّ الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ،

20:8 **Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ ϧⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ Ⲅⲱⲍ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲍⲱⲍ ⲉⲧⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲟⲙ.**

20:8 and will go out to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle, whose number is as the sand of the sea.

20:8 وَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ الأُمَمَ الَّذِينَ فِي أَرْبَعِ زَوَايَا الأَرْضِ: جُوجَ وَمَاجُوجَ، لِيَجْمَعَهُمْ لِلْحَرْبِ، الَّذِينَ عَدَدُهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ.

20:9 **Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ**

20:9 They went up on the breadth of the earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city. And fire came down from

20:9 فَصَعِدُوا عَلَى عَرْضِ الأَرْضِ، وَأَحَاطُوا بِمُعَسْكَرِ الْقِدِّيسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، فَنَزَلَتْ نَارٌ مِنْ عِنْدِ اللهِ مِنَ السَّمَاءِ

ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲛⲍⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ.

God out of heaven and devoured them.

وَأَكَلَتْهُمْ.

20:10 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓⲧϥ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉⲧⲗⲩⲙⲏ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲉⲙⲟⲟⲥ ⲛⲑⲏⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲱⲣⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ.

20:10 The devil, who deceived them, was cast into the lake of fire and brimstone where the beast and the false prophet are. And they will be tormented day and night forever and ever.

20:10 وَإِبْلِيسُ الَّذِي كَانَ يُضِلُّهُمْ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ وَالْكِبْرِيتِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَّابُ. وَسَيُعَذَّبُونَ نَهَاراً وَلَيْلاً إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

20:11 Ⲇⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟϣϣ ⲛⲉⲙ ϥⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲱϥ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ ϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ.

20:11 Then I saw a great white throne and Him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. And there was found no place for them.

20:11 ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشاً عَظِيماً أَبْيَضَ، وَالْجَالِسَ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ وَجْهِهِ هَرَبَتِ الأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَلَمْ يُوجَدْ لَهُمَا مَوْضِعٌ!

20:12 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛϫⲱⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉϫⲱⲙ ⲉⲧⲉ ϥⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲁⲡ ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲏϩⲟⲩⲧ ⲥⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

20:12 And I saw the dead, small and great, standing before God, and books were opened. And another book was opened, which is the Book of Life. And the dead were judged according to their works, by the things which were written in the books.

20:12 وَرَأَيْتُ الأَمْوَاتَ صِغَاراً وَكِبَاراً وَاقِفِينَ أَمَامَ اللهِ، وَانْفَتَحَتْ أَسْفَارٌ. وَانْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرُ هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ الأَمْوَاتُ مِمَّا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَسْفَارِ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِمْ.

20:13 Ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ϣⲓⲟⲩ ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲏⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲉⲛϯ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁϩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

20:13 The sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades delivered up the dead who were in them. And they were judged, each one according to his works.

20:13 وَسَلَمَ الْبَحْرُ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِ، وَسَلَّمَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَةُ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلٌّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

20:14 Ⲟⲩⲟⲥ ϣⲏⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲉⲛϯ ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉⲧⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲙⲟⲟⲥ ⲥⲓ ⲑⲏⲛ.

20:14 Then Death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death.

20:14 وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَةُ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي.

20:15 Ⲛⲉⲱ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲱϥ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲛϫⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧϧⲩⲙⲛⲏ ⲛⲭⲣⲱⲱ.

20:15 And anyone not found written in the Book of Life was cast into the lake of fire.

20:15 وَكُلَّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ مَكْتُوباً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ.

Revelation 21
رؤيا 21

21:1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϣⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϯϣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕⲁⲁⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲓⲟⲩ ϫⲉ.

21:1 Now I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away. Also there was no more sea.

21:1 ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً وَأَرْضاً جَدِيدَةً، لأَنَّ السَّمَاءَ الأُولَى وَالأَرْضَ الأُولَى مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لاَ يُوجَدُ فِي مَا بَعْدُ.

21:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧϧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϣⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

21:2 Then I, John, saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

21:2 وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللهِ مُهَيَّأَةً كَعَرُوسٍ مُزَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا.

21:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϣⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

21:3 And I heard a loud voice from heaven saying, “Behold, the tabernacle of God is with men, and He will dwell with them, and they shall be His people. God Himself will be with them and be their God.

21:3 وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: هُوَذَا مَسْكَنُ اللهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْباً. وَاللهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهاً لَهُمْ.

21:4 Ⲉⲩⲉ̀ⲉⲩⲉⲧ ⲉⲣⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ ⲙⲟⲩ ⲱⲙⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉ ϩⲓⲥⲓ ⲱⲙⲡⲓ ϫⲉ ⲉⲡⲓϩⲏ ⲛⲓⲃⲟⲩⲁϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

21:4 And God will wipe away every tear from their eyes; there shall be no more death, nor sorrow, nor crying. There shall be no more pain, for the former things have passed away.

21:4 وَسَيَمْسَحُ اللهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ، وَالْمَوْتُ لاَ يَكُونُ فِي مَا بَعْدُ، وَلاَ يَكُونُ حُزْنٌ وَلاَ صُرَاخٌ وَلاَ وَجَعٌ فِي مَا بَعْدُ، لأَنَّ الأُمُورَ الأُولَى قَدْ مَضَتْ".

21:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϥⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓϑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ

21:5 Then He who sat on the throne said, “Behold, I make all things new.” And He said to me, “Write, for these words are true and

21:5 وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: "هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيداً". وَقَالَ لِيَ: "اكْتُبْ، فَإِنَّ هَذِهِ الأَقْوَالَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ".

ⲛⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲥⲉⲛⲍⲟⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲁⲛⲱⲉⲑⲱⲙⲏ ⲛⲉ.

faithful.”

21:6 Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲏⲓ: ⲝⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲉⲅⲁ: ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲱⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩⲱⲓ ⲱⲱⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛⲍ ⲛⲝⲓⲛⲝⲏ.

21:6 And He said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts.

21:6 ثُمَّ قَالَ لِي: "قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّاناً.

21:7 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲣⲟ ⲉⲩⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲱⲏⲣⲓ.

21:7 He who overcomes shall inherit all things, and I will be his God and he shall be My son.

21:7 مَنْ يَغْلِبْ يَرِثْ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهاً وَهُوَ يَكُونُ لِيَ ابْناً.

21:8 Ⲡⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲱⲗⲁⲍ ⲛⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲛⲁⲍⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲩⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲩⲍⲱⲧⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲗⲁⲙⲉ ⲓⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲗⲩⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲱⲁⲍⲥⲛⲟⲩⲧ (ⲃ̄) ⲡⲉ.

21:8 But the cowardly, unbelieving, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone, which is the second death.”

21:8 وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّجِسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزَّنَاةُ وَالسَّحَرَةُ وَعَبَدَةُ الأَوْثَانِ وَجَمِيعُ الْكَذَبَةِ فَنَصِيبُهُمْ فِي الْبُحَيْرَةِ الْمُتَّقِدَةِ بِنَارٍ وَكِبْرِيتٍ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي".

21:9 Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲓ ⲛⲝⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̄) ⲛⲁⲍⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̄) ⲙⲫⲣⲁϩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̄) ⲛⲉⲣⲍⲟⲧ ⲛⲍⲁⲉ ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲱⲏⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲝⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲥⲩⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲫⲓⲛⲃ.

21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and talked with me, saying, “Come, I will show you the bride, the Lamb’s wife.”

21:9 ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ الْمَمْلُوَّةُ مِنَ السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ الأَخِيرَةِ، وَتَكَلَّمَ مَعِي قَائِلاً: "هَلُمَّ فَأُرِيَكَ الْعَرُوسَ امْرَأَةَ الْحَمَلِ".

21:10 Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲟⲗⲧ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲫⲃⲟⲥⲓ ⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

21:10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the holy Jerusalem,

21:10 وَذَهَبَ بِي بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلٍ عَظِيمٍ عَالٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللهِ،

ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

descending out of heaven from God,

21:11 لَهَا مَجْدُ اللهِ، وَلَمَعَانُهَا شِبْهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرِ يَشْبٍ بَلُّورِيٍّ.

21:11 **Θⲏ** ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲩⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ.

21:11 having the glory of God. Her light was like a most precious stone, like a jasper stone, clear as crystal.

21:12 وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ وَعَالٍ، وَكَانَ لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَاباً، وَعَلَى الأَبْوَابِ اثْنَا عَشَرَ مَلاَكاً، وَأَسْمَاءٌ مَكْتُوبَةٌ هِيَ أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الاِثْنَيْ عَشَرَ.

21:12 **Ⲉ**ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣ̀ϥ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲉⲩⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲙⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲟⲩⲧ ⲉ̀ϥ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲡ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:

21:12 Also she had a great and high wall with twelve gates, and twelve angels at the gates, and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 مِنَ الشَّرْقِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الشِّمَالِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الْجَنُوبِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ وَمِنَ الْغَرْبِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ.

21:13 **Ⲥ**ⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ϣⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ ⲥⲁⲣϩⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϣⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲙⲃⲓⲧ ϣⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ.

21:13 three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west.

21:14 وَسُورُ الْمَدِينَةِ كَانَ لَهُ اثْنَا عَشَرَ أَسَاساً، وَعَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ الْحَمَلِ الاِثْنَيْ عَشَرَ.

21:14 **Ⲟ**ⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ϧⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϪⲓⲏⲃ.

21:14 Now the wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِي كَانَ مَعَهُ قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ يَقِيسَ الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا.

21:15 **Ⲟ**ⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣ̀ⲑⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ.

21:15 And he who talked with me had a gold reed to measure the city, its gates, and its wall.

21:16 Ογος †βακι νε ογτετραγωνον τε ογος ⲁⲫⲣⲏ† ⲛ̀τεϣⲓⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲡⲉ τεϲⲟⲩⲏϣⲥⲓ ογος ⲁϥϣⲓ ⲛ̀†βακι ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ τεϲⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲩⲧⲥⲟⲥ.	21:16 The city is laid out as a square; its length is as great as its breadth. And he measured the city with the reed: twelve thousand furlongs. Its length, breadth, and height are equal.	**21:16 وَالْمَدِينَةُ كَانَتْ مَوْضُوعَةً مُرَبَّعَةً، طُولُهَا بِقَدْرِ الْعَرْضِ. فَقَاسَ الْمَدِينَةَ بِالْقَصَبَةِ مَسَافَةَ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ غَلْوَةٍ. الطُّولُ وَالْعَرْضُ وَالارْتِفَاعُ مُتَسَاوِيَةٌ.**
21:17 Ογος ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲣⲙⲇ̅) ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	21:17 Then he measured its wall: one hundred and forty-four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.	**21:17 وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةً وَأَرْبَعاً وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعاً، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ (أَيِ الْمَلاَكُ).**
21:18 Ογος ⲡ̀ⲕⲱ† ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ †ϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲛ† ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ ογος †βακι ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϫⲏⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	21:18 The construction of its wall was of jasper; and the city was pure gold, like clear glass.	**21:18 وَكَانَ بِنَاءُ سُورِهَا مِنْ يَشْبٍ، وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ نَقِيٌّ شِبْهُ زُجَاجٍ نَقِيٍّ.**
21:19 Ογος ⲛⲓⲥⲉⲛ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ †βακι ⲉⲣⲕⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: †ⲥⲉⲛ† ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ† ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ τε: †ⲧⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩ† (ⲃ̅) ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ τε: †ⲧⲁϩϣⲟⲩⲧ (ⲅ̅) ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ τε.	21:19 The foundations of the wall of the city were adorned with all kinds of precious stones: the first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony.	**21:19 وَأَسَاسَاتُ سُورِ الْمَدِينَةِ مُزَيَّنَةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ كَرِيمٍ. الأَسَاسُ الأَوَّلُ يَشْبٌ. الثَّانِي يَاقُوتٌ أَزْرَقُ. الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ.**
Πιλαος: **Ϯⲥⲉⲛ† ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ† ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ τε.** **Ϯⲥⲉⲛ† ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ τε.** **Ϯⲥⲉⲛ† ⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ τε.** **Ⲫⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ τⲉⲥⲙⲏ† ⲉϥ†ϫⲗⲟⲙ ⲉⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.**	**People:** **The first foundation was jasper.** **The second foundation was sapphire.** **The third foundation was chalcedony.** **And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.**	**الشعب:** **الأَسَاسُ الأَوَّلُ يَشْبٌ.** **الأَسَاسُ الثَّانِي يَاقُوتٌ أَزْرَقُ.** **الأَسَاسُ الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ.** **ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.**

ⲫⲙⲁⲉⲑⲛⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ.	The fourth emerald.	الرَّابِعُ زُمُرُّدٌ ذُبَابِيٌّ.
21:20 ⲫⲙⲁⲉⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ: ⲑⲙⲁⲉⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.	21:20 The fifth sardonyx, the sixth sardius.	21:20 الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيقِيٌّ. السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرُ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲫⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ.** **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲉⲧⲓⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ.** **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.** **Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉⲫⲧϫⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.**	**People:** **The fourth foundation was emerald.** **The fifth foundation was sardonyx.** **The sixth foundation was sardius.** **And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.**	**الشعب:** **الأَسَاسُ الرَّابِعُ زُمُرُّدٌ ذُبَابِيٌّ.** **الأَسَاسُ الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيقِيٌّ.** **الأَسَاسُ السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرُ.** **ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.**
ⲫⲙⲁⲉⲱⲁⲱⲫ (ⲍ̅) ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲛⲥ ⲧⲉ: ⲑⲙⲁⲉⲱⲙⲏⲛ (ⲏ̅) ⲟⲩⲃⲏⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ: ⲑⲙⲁⲉⲱⲏⲧ (ⲑ̅) ⲟⲩⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ ⲧⲉ.	The seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz.	السَّابِعُ زَبَرْجَدٌ. الثامِنُ زُمُرُّدٌ سِلْقِيٌّ. التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرُ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲱⲁⲱⲫ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲛⲥ ⲧⲉ.** **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲱⲙⲏⲛ ⲟⲩⲃⲏⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ.** **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲱⲏⲧ ⲟⲩⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ ⲧⲉ.** **Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉⲫⲧϫⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.**	**People:** **The seventh foundation was chrysolite.** **The eighth foundation was beryl.** **The ninth foundation was topaz.** **And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.**	**الشعب:** **الأَسَاسُ السَّابِعُ زَبَرْجَدٌ.** **الأَسَاسُ الثَّامِنُ زُمُرُّدٌ سِلْقِيٌّ.** **الأَسَاسُ التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرُ.** **ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.**
ⲫⲙⲁⲉⲙⲏⲧ (ⲓ̅) ⲟⲩⲉⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ: ⲑⲙⲁⲉⲙⲏⲧⲟⲩⲁⲓ (ⲓⲁ̅) ⲟⲩⲕⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ: ⲑⲙⲁⲉⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲩⲧ (ⲓⲃ̅) ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ ⲧⲉ:	The tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.	الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ. الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ. الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲙⲏⲧ ⲟⲩⲉⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.** **ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲙⲏⲧⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲕⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ**	**People:** **The tenth foundation was chrysoprase.** **The eleventh foundation was jacinth.** **The twelfth foundation**	**الشعب:** **الأَسَاسُ الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ.** **الأَسَاسُ الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ.** **الأَسَاسُ الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.**

ⲧⲉ. Ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲧ ⲙⲁⲉⲱⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ ⲧⲉ.	was amethyst.	
Ⲫⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉⲫⲧ̀ⲭⲁⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.	ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.
21:21 Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲓⲃ) ⲙ̀ⲡⲧⲁⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓ̀ⲱⲑⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲁ̀ⲭⲏⲓⲛⲓ ⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	21:21 The twelve gates were twelve pearls: each individual gate was of one pearl. And the street of the city was pure gold, like transparent glass.	21:21 وَالاِثْنَا عَشَرَ بَاباً اثْنَتَا عَشْرَةَ لُؤْلُؤَةً، كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الأَبْوَابِ كَانَ مِنْ لُؤْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ. وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ نَقِيٌّ كَزُجَاجٍ شَفَّافٍ.
21:22 Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϬⲓⲏⲃ.	21:22 But I saw no temple in it, for the Lord God Almighty and the Lamb are its temple.	21:22 وَلَمْ أَرَ فِيهَا هَيْكَلاً، لأَنَّ الرَّبَّ اللهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هُوَ وَالْحَمَلُ هَيْكَلُهَا.
21:23 Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣⲛ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩϪⲉ ⲡⲓⲟⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲥⲇⲏⲃⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϬⲓⲏⲃ.	21:23 The city had no need of the sun or of the moon to shine in it, for the glory of God illuminated it. The Lamb is its light.	21:23 وَالْمَدِينَةُ لاَ تَحْتَاجُ إِلَى الشَّمْسِ وَلاَ إِلَى الْقَمَرِ لِيُضِيئَا فِيهَا، لأَنَّ مَجْدَ اللهِ قَدْ أَنَارَهَا، وَالْحَمَلُ سِرَاجُهَا.
21:24 Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀Ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲋⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	21:24 And the nations of those who are saved shall walk in its light, and the kings of the earth bring their glory and honor into it.	21:24 وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا، وَمُلُوكُ الأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ وَكَرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا.
21:25 Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ⲑⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣⲃ ⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	21:25 Its gates shall not be shut at all by day (there shall be no night there).	21:25 وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ نَهَاراً، لأَنَّ لَيْلاً لاَ يَكُونُ هُنَاكَ.
21:26 Ⲉⲧⲉ̀ⲓ ⲛ̀Ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ⲋⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	21:26 And they shall bring the glory and the honor of the nations into it.	21:26 وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الأُمَمِ وَكَرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا.

21:27 Ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲏⲃ.

21:27 But there shall by no means enter it anything that defiles, or causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb's Book of Life.

21:27 وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنِسٌ وَلاَ مَا يَصْنَعُ رَجِساً وَكَذِباً، إِلاَّ الْمَكْتُوبِينَ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ.

Revelation 22
رؤيا 22

22:1 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲛⲉ ⲉⲫⲫⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲓⲏⲃ.

22:1 And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding from the throne of God and of the Lamb.

22:1 وَأَرَانِي نَهْراً صَافِياً مِنْ مَاءِ حَيَاةٍ لاَمِعاً كَبَلُّورٍ خَارِجاً مِنْ عَرْشِ اللهِ وَالْحَمَلِ.

22:2 Ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲯⲱⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲯⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣⲁ ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲝⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲩⲏⲛ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁⲅⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

22:2 In the middle of its street, and on either side of the river, was the tree of life, which bore twelve fruits, each tree yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.

22:2 فِي وَسَطِ سُوقِهَا وَعَلَى النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ شَجَرَةُ حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمَرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمَرَهَا، وَوَرَقُ الشَّجَرَةِ لِشِفَاءِ الأُمَمِ.

22:3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲯⲱⲡⲓ: ⲝⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲝⲉ ⲡ̀ⲝⲱⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲉⲱⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

22:3 And there shall be no more curse, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him.

22:3 وَلاَ تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ. وَعَرْشُ اللهِ وَالْحَمَلِ يَكُونُ فِيهَا، وَعَبِيدُهُ يَخْدِمُونَهُ.

22:4 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲓ.

22:4 They shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

22:4 وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ، وَاسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ.

22:5 Ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲟⲩϩⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲣⲏ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ.

22:5 There shall be no night there: They need no lamp nor light of the sun, for the Lord God gives them light. And they shall reign forever and ever.

22:5 وَلاَ يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلاَ يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ شَمْسٍ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ يُنِيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

22:6 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛ̀ⲥⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁⲛⲱⲉⲃⲱⲏⲓ ⲛⲉ. Ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲱⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

22:6 Then he said to me, “These words are faithful and true.” And the Lord God of the holy prophets sent His angel to show His servants the things which must shortly take place.

22:6 ثُمَّ قَالَ لِي: "هَذِهِ الأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الأَنْبِيَاءِ الْقِدِّيسِينَ أَرْسَلَ مَلاَكَهُ لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعاً".

22:7 Ⲥ̀ⲛⲧⲡⲉ †ⲛⲛⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲧⲡⲉ †ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϕⲏ ⲉⲃⲟⲗ̀ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.

22:7 “Behold, I am coming quickly! Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book.”

22:7 "هَا أَنَا آتِي سَرِيعاً. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ".

22:8 Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲃⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ.

22:8 Now I, John, saw and heard these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.

22:8 وَأَنَا يُوحَنَّا الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ وَيَسْمَعُ هَذَا. وَحِينَ سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ، خَرَرْتُ لأَسْجُدَ أَمَامَ رِجْلَيِ الْمَلاَكِ الَّذِي كَانَ يُرِينِي هَذَا.

22:9 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ̀ⲫϩⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ̀ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ: ⲟⲩⲱϣ̀ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ†.

22:9 Then he said to me, “See that you do not do that. For I am your fellow servant, and of your brethren the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God.”

22:9 فَقَالَ لِيَ: "انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ! لأَنِّي عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الأَنْبِيَاءِ، وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هَذَا الْكِتَابِ. اسْجُدْ لِلَّهِ".

22:10 Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉϐ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲥⲱⲛⲧ.

22:10 And he said to me, “Do not seal the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.

22:10 وَقَالَ لِي: "لاَ تَخْتِمْ عَلَى أَقْوَالِ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ، لأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

22:11 Ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲓⲛⲍⲟⲛⲥ ⲙⲁⲣⲉⲫⲃⲓⲛⲍⲟⲛⲥ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲗⲉⲃ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲗⲉⲃ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲙⲁⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟⲩ.

22:11 He who is unjust, let him be unjust still; he who is filthy, let him be filthy still; he who is righteous, let him be righteous still; he who is holy, let him be holy still."

22:11 مَنْ يَظْلِمْ فَلْيَظْلِمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ نَجِسٌ فَلْيَتَنَجَّسْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَبَرَّرْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ مُقَدَّسٌ فَلْيَتَقَدَّسْ بَعْدُ".

22:12 Ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲧⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

22:12 "And behold, I am coming quickly, and My reward is with Me, to give to every one according to his work.

22:12 "وَهَا أَنَا آتِي سَرِيعاً وَأُجْرَتِي مَعِي لِأُجَازِيَ كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ.

22:13 Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲀ̀ⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲰⲙⲉⲅⲁ: ⲧⲀ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲬⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

22:13 I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last."

22:13 أَنَا الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، الأَوَّلُ وَالآخِرُ".

22:14 Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣⲡⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲡⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ.

22:14 Blessed are those who do His commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter through the gates into the city.

22:14 طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَدْخُلُوا مِنَ الأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ،

22:15 Ⲛⲓⲟⲩⲉⲱⲣ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲫϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

22:15 But outside are dogs and sorcerers and sexually immoral and murderers and idolaters, and whoever loves and practices a lie.

22:15 لأَنَّ خَارِجاً الْكِلاَبَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ وَالْقَتَلَةَ وَعَبَدَةَ الأَوْثَانِ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ كَذِباً.

22:16 Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲡⲁⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲘⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϬⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲤⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲁⲕⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ̀.

22:16 "I, Jesus, have sent My angel to testify to you these things in the churches. I am the Root and the Offspring of David, the Bright and Morning Star."

22:16 "أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلاَكِي لأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ. كَوْكَبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرُ".

22:17 Ⲛⲉⲙ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲱⲟⲩ. Ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲥ

22:17 And the Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" And let him who thirsts come. Whoever

22:17 وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولاَنِ: "تَعَالَ". وَمَنْ يَسْمَعْ فَلْيَقُلْ: "تَعَالَ". وَمَنْ يَعْطَشْ فَلْيَأْتِ. وَمَنْ يُرِدْ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛϩ ⲛϫⲓⲛϫⲏ.	desires, let him take the water of life freely.	مَجَّاناً.
22:18 ⲑⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.	22:18 For I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds to these things, God will add to him the plagues that are written in this book.	**22:18 لأَنِّي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ :إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَى هَذَا يَزِيدُ اللهُ عَلَيْهِ الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةَ فِي هَذَا الْكِتَابِ.**
22:19 ⲫⲏ ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.	22:19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the Book of Life, from the holy city, and from the things which are written in this book.	**22:19 وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ النُّبُوَّةِ يَحْذِفُ اللهُ نَصِيبَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنَ الْمَكْتُوبِ فِي هَذَا الْكِتَابِ.**
22:20 ⲫⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛϩⲟⲩ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	22:20 He who testifies to these things says, “Surely I am coming quickly.” Amen. Even so, come, Lord Jesus!	**22:20 يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهَذَا: "نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعاً". آمِينَ. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ.**
22:21 ⲉⲧϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲉⲛⲉⲋ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲋ. ⲁⲙⲏⲛ.	22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	**22:21 نِعْمَةَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.**

When reading is completed, they chant long Κυριὲ ἐλεὴσον 3 times while the priest anoints people with the oil that was prayed upon then they start the prayer of the Ninth Hour

وعند انتهاء القراءة، يقولون كيرياليسون 3 مرات باللحن الكبير بينما يرشم الكاهن الشعب بالزيت المصلي عليه ثم يبدأون صلاة الساعة التاسعة

If the Pope, a Metropolitan or a Bishop is present, the following is said
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Hymn Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲧⲥⲛⲥ

لحن نلت نعمة موسى

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲧⲥⲛⲥ:
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.
Ⲫⲙⲉⲧⲍⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ.
Ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲍⲟ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ
(ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...) (ⲛⲏⲉⲧϫⲏ
ⲛⲉⲙⲁⲛ).
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲍⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
Ⲙⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
Ⲓⲱⲃⲍ ⲉⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ
ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (…).

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (…) (who are with us).

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,

and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...) (أو أبائنا المطارنة / الأساقفة الكائنين معنا).

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر خطايانا بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

The Ninth Hour
الساعة التاسعة

Πὶπρεсвутερος:

Ⲫⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲗϩⲏ: Ⲡⲓⲃⲣⲱⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲡ ⲙ̅ⲑ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Priest:

The Prayer of the ninth hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of our father David the prophet and the king, may his blessings be upon us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير ابينا داود النبي بركاته على جميعنا. آمين.

Psalm 95 (96)
المزمور الخامس والتسعون

ⲍⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲍⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲕⲁⲃⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲍⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲍⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲇⲁⲧⲍⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲃⲟⲟⲩ.

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name: proclaim His salvation day to day.

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض، سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.

Ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲱⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Declare His glory among the Gentiles, and His wonders among all peoples.

حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ: ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲟϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

For the Lord is great, and greatly praised: He is fearful above all the gods.

لأن الرب عظيم هو ومسبح جدا. مرهوب على كل الآلهة.

Ⲭⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens.

لأن كل آلهة الأمم شَيَاطين، أما الرب فصنع السموات.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ: ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Majesty and splendor are before Him: holiness and great beauty are in His Holy.

الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه.

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Bring to the Lord, O the families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory of His name.

قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة، قدموا للرب مجدا لاسمه.

ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩϣ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ.

Carry offerings, and go into His court. Worship the Lord in His holy court.

احملوا الذبائح وادخلوا دياره، اسجدوا للرب في دياره المقدسة.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Let all the earth tremble before His face.

فلتتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه.

Ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲱⲉ: ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲕⲓⲱ ⲁⲛ: ϩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Say among the nations, “The Lord reigned on a wood: for He has established the world that it shall not be moved: He will judge the peoples in righteousness.”

قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ.

Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved: and its fullness.

فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض وليعج البحر وجميع ملئه.

Ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣϣⲏⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ϫⲉ ϣⲛⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

The plains shall rejoice, and all things in them: then all the trees of the forest shall exult before the face of the Lord: for He is coming to judge the earth.

تفرح الوديان وكل ما فيها، حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب، لأنه يأتي ليدين الأرض.

Ⲫⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

He will judge the world in justice, and the peoples with His truth. Alleluia.

يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة. هلليلويا.

Psalm 96 (97)
المزمور السادس والتسعون

ⲫ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩ.	The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice.	الرب قد ملك فلتتهلل الأرض، ولتفرح الجزائر الكثيرة.
Ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲅⲁⲡ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne.	سحاب وضباب حوله، العدل والقضاء قوام كرسيه.
Ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲑ: ⲟⲩⲟⲅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁⲅ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲣⲅ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.	Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him.	النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله.
Ⲙⲉⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ ⲁⲧⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲕⲓⲙ.	His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled.	أضاءت بروقه المسكونة. نظرت الأرض فتزلزلت.
Ⲩⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲉ ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡ̀ⲅⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡ̀ⲅⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣⲟ.	The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth.	ذابت الجبال مثل الشمع من قدام وجه الرب، من أمام وجه رب الأرض كلها.
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory.	أخبرت السموات بعدله، وعاينت جميع الشعوب مجده.
Ⲉⲩⲉⲃⲓⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ⲍⲓⲝ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲋⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed.	يخزي جميع الساجدين لصنعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.
Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲕⲇⲁⲡ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord.	اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ ⲉⲉⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ† ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲉⲱⲟⲩ.

For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods. You who love the Lord, hate evil.

لأنك أنت هو الرب العالي على كل الأرض، ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة. يا محبي الرب أبغضوا الشر.

Ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲁⲣⲉⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲁⲛⲁⲉⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

The Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners.

إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲏⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲍⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. Alleluia.

نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Psalm 97 (98)
المزمور السابع والتسعون

Ϣⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱϥⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲥⲧⲁⲛϩⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲱⲱⲃⲱ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, His right hand and His holy arm, have wrought life for Him.

سبحوا الرب تسبيحا جديدا لأن الرب قد صنع أعمالا عجيبة، خلصتْ له يمينه وذراعه القدوس.

Ⲇ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

The Lord has made known His salvation; before the nations He has revealed his righteousness.

أعلن الرب خلاصه وكشف قدام الأمم عدله.

Ⲇⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲏ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

He has remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel.

ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبيت إسرائيل.

Ⲇⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲩⲣϩⲍϥ ⲙ̀ⲡⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟ.

The ends of all the earth have seen the salvation of our God.

نظرت أقاصي الأرض جميعا خلاص إلهنا.

Ⲉⲩϫⲁⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟ: ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ.	Shout to the Lord, all the earth; sing and exult, and sing psalms.	هللوا للرب يا كل الأرض، سبحوا وهللوا ورتلوا.
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲂⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲍ ⲉⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲡ.	Sing to the Lord with a harp, with a harp and a voice of psalm, with directed trumpets, and a sound of a trumpet of horn.	رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار. بأبواق خافقة وصوت بوق القرن.
Ⲉⲩϫⲁⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲫⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟ: ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	Shout joyfully before the Lord King. Let the sea be moved, and its fullness, the world and all who dwell in it.	هللوا أمام الرب الملك. فليعج البحر وكل ملئه، المسكونة وكل الساكنين فيها.
ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲙⲓⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲫⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲧϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The rivers shall clap their hands together; and the mountains shall exult before the Lord. For He comes to judge the earth: He will judge the world with righteousness, and the nations with uprightness. Alleluia.	تصفق جميع الأنهار، الجبال تبتهج أمام وجه الرب، لأنه أتى ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة. هلليلويا.

Psalm 98 (99)
المزمور الثامن والتسعون

Ⲫ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ϕⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉⲫⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ.	The Lord reigned; let the people rage; He who sits upon the cherubim, let the earth be shaken.	الرب قد ملك فلترتعد الشعوب. الجالس على الشاروبيم فلتتزلزل الأرض.
Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲃⲟⲥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	The Lord is great in Zion, and is high over all peoples.	عظيم هو الرب في صهيون ومتعال على كل الشعوب.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲏⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ	Let them confess His great name; for it is fearful and holy, and the King’s honor loves the judgement. You have prepared	فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه مرهوب وقدوس وكرامة الملك أن يحب العدل أنت هيأت الاستقامة. أنت أجريت القضاء والعدل في يعقوب.

ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲃⲱⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟ ϩⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

uprightness. You have made judgement and justice in Jacob.

ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه فإنه قدوس هو.

Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲱ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲱ̀ϕⲱⲁⲛⲥⲉⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲍ ⲭⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ.

Exalt the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy.

Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲛⲉⲱ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲱ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲱ̀ⲙⲉϥⲣⲁⲛ.

Moses and Aaron among His priests, and Samuel among those who call upon His name.

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه.

Ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲱ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲏⲙ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

They called upon the Lord, and He heard them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances which He gave them.

كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم، بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداتِه، والأوامرَ التي أعطاهم.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲫⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲫⲃⲓⲱ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

O Lord our God, You answered them; O God, You became for them a forgiver and an avenger over all their deeds.

أيها الرب إلهنا، أنت استجبت لهم. صرت لهم يا الله غفورا، ومنتقما على جميع أعمالهم.

Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲱ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲱ̀ⲙⲉⲫⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Exalt you the Lord our God, and worship at His holy mountain; for the Lord our God is holy. Alleluia.

ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا في جبله المقدس، فإن الربَّ إلهنا قدوس. هلليلويا.

Psalm 99 (100)
المزمور التاسع والتسعون

Ⲉⲩⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲱ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲱⲱⲓⲛⲓ ⲱ̀ⲙⲉϥⲱ̀ⲙⲉⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Shout joyfully to the Lord, all the earth. Serve the Lord with gladness; come into His presence with exultation.

هللوا للرب يا كل الأرض. اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا أمامه بالتهليل.

ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲍⲓ.

Know that the Lord Himself is our God; He made us, and not we ourselves; we are His people, and the sheep of His pasture.

اعلموا أن الرب هو إلهنا، هو صنعنا وليس نحن، ونحن شعبه وغنم رعيته.

ⲙⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲡⲩⲗⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲟⲩ.

Enter into His gates with thanksgiving, and His courts with praise.

ادخلوا أبوابه بالاعتراف، وديارِه بالتسابيح.

ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲭⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Give thanks to Him, praise His name. For the Lord is good, His mercy is forever; and His truth is from generation to generation. Alleluia.

اعترفوا له، وباركوا اسمه. فإن الرب صالح هو، والى الأبد رحمته، وإلى جيل فجيل حقه. هلليلويا.

Psalm 100 (101)
المزمور المائة

ⲙⲓⲛⲁⲍⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲁⲡ: ϯⲛⲁⲉⲣϣⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲁⲕⲁϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲧⲁⲧⲃⲛⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ.

I will sing of mercy and judgement, to You, O Lord; I will sing a psalm, and I will have understanding in a blameless way. When will You come to me?

رحمة وحكما أسبحك يا رب. أترنم لك. وأتفهم في طريق بلا عيب. متى تأتى إليّ؟

ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲑⲙϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩⲍⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house. I have not set before my eyes any unlawful thing; I have hated transgressors.

لقد كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي. لم أضع أمام عيني أمرا يخالف الناموسَ.

ⲙⲓⲙⲉⲥⲧⲉⲥ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉϥⲕⲱⲗⲭ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲙϥ ⲉⲣⲟⲓ: ⲉϥⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.

A perverse heart has not cleaved to me; I have not known the evil one, forasmuch as he turns away from me.

صانعي المعصية أبغضتُ. لم يلصق بي قلب معوج، وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم.

Ⲫⲛⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲫⲣ ⲛ̀ϫⲱⲡ: ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲣⲉⲕⲣⲓⲡⲣⲟ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲣⲓ: ⲉⲃⲟⲩⲧⲉⲣ̀ⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

Ⲫⲛⲉⲑⲙⲟⲱⲓ ⲉⲓ ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣ̀ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲙⲡⲁⲣ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲕⲣⲓⲡⲣⲟ.

Ⲫⲛⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲑ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲣⲓ: ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲟ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

He who secretly speaks against his neighbor, him I have driven from me.

He who is proud in his eyes and haughty in heart, with him I have not eaten.

My eyes were upon all the faithful of the land, that they might sit with me.

He who walked in a blameless way, he ministered to me.

The proud doer did not dwell in the midst of my house.

The unjust speaker did not prosper before my eyes.

In the morning I slew all the sinners of the land, that I might wipe out from the city of the Lord all who work iniquity. Alleluia.

والذي يغتاب قريبه سرا كنت أطارده.

المستكبر بعينيه والمنتفخ القلب لم أوآكله.

عيناي على جميع أمناء الأرض لكي أجلسهم معي.

السالك في الطريق بلا عيب هذا كان يخدمني.

المتكبر لم يسكن في وسط بيتي.

المتكلم بالظلم لم يستقِم أمام عيني.

في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم. هلليلويا.

Psalm 109 (110)
المزمور المئة والتاسع

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ: ϣⲁ†ϫⲱ ⲛⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩⲧ.

Ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϫⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉϥⲉⲟⲩⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

The Lord said to my Lord, “Sit on My right hand, until I place Your enemies under Your feet.”

A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies.

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك تحت موطئ قدميك.

عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود في وسط أعدائك.

Cψοπ νεωακ ⲛ̀ⲛⲉ ϯⲁρⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩοοϒ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕοϒⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints.

معك الرياسة في يوم قوتك، في بهاء القديسين.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉⲭⲓ ϩⲁⲭⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟϒ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟϒⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲫⲟⲕ.

From the womb before the morning star I have begotten You.

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

Ⲇⲉⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲡ ⲛ̀ϩⲟⲏⲥ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϕοϒⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

The Lord has sworn and shall not repent: "You are the Priest forever, after the order of Melchizedek."

أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن على طقس ملكيصادَق.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲥϩⲟⲩϩⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩοοϒ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲭⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟϒ.

The Lord is at Your right hand; He dashed kings in the day of His wrath.

الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا.

Ⲉⲥⲉⲧϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲧⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

He shall judge among the nations. He shall fill them with dead bodies. He shall crush the heads of many on the earth.

يقضي بين الأمم ويملأهم جثثا، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض.

Ⲉⲥⲉⲥⲉ ⲙⲙⲟⲩ ϩⲓ ϕⲱⲙⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head. Alleluia.

وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلكَ يرفع رأسه. هللويا.

Psalm 110 (111)
المزمور المائة والعاشر

Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲥⲉϩⲉⲧϩⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

I will confess You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright, and in their congregation. Great are the works of the Lord, examined are all His wills.

أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيئاته كلها مفحوصة.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥϣⲃ: ⲟⲩⲟϩ

Majesty and splendor are His works: and His righteousness endures forever and ever.

جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى أبد الأبد.

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲁϥⲉⲣϕⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣϕⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥⲧ ⲛⲟⲩⲃ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ.

He has made a remembrance of all His wonders: the Lord is merciful and compassionate. He has given food to those who fear Him.

صنع ذكرا لجميع عجائبه. رحيم هو الرب ورؤوف، أعطى طعامه لأتقيائه.

Ⲉϥⲉ̀ ⲉⲣϕⲙⲉⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

He shall remember His covenant forever.

يذكر إلى الدهر ميثاقه.

Ⲫ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲫ̀ϫⲓⲛ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

He has declared to His people the power of His works, to give them the inheritance of nations.

خبَّر شعبَه بقوة أعماله، ليعطيهم ميراث الأمم.

Ⲛⲓⲃ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲁⲡⲏ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

The works of His hands are truth and justice: all His commandments are faithful:

أعمال يديه حق وعدل. كل وصاياه صادقة.

Ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲣⲉⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

established forever and ever, made in truth and uprightness.

ثابتة إلى دهر الدهور، مصنوعة بالحق والاستقامة.

Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲓ ⲛϩⲟⲩ.

He sent redemption to His people: He commanded His covenant forever: holy and fearful is His name.

أرسل خلاصا لشعبه، أمر بعهده إلى الأبد. اسمه قدوس ومرهوب.

Ⲫⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϯϩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and understanding is good to all who do according to it. His praise endures forever and ever. Alleluia.

رأس الحكمة مخافة الرب، والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد. هلليلويا.

Psalm 111 (112)
المزمور المئة والحادى عشر

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟ ⲛ̀ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲫⲟⲓⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲉⲕⲉⲭⲉⲩⲭⲟⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲉⲑⲙⲟⲩ ⲉϯϩⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

Blessed is the man who fears the Lord, and delights greatly in His commandments. His seed shall be mighty in the earth: the generation of the upright shall be blessed.

طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جدا. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارَك.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑⲏ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙϩⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

Glory and riches shall be in His house; and His righteousness endures forever.

مجدٌ وغِنىً في بيته، وبره يدوم إلى الأبد.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲕⲱⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

To the upright, light has sprung up in the darkness.

نور أشرق في الظلمة للمستقيمين.

Ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲙⲏ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕϯ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲁⲡ: ⲉⲕⲉⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

The Lord God is compassionate, merciful, and righteous. A good man is he who pities and lends: he shall direct his words with truth. For he shall not be moved forever.

رحيم هو الرب الإله ورؤوف وبار. صالح هو الرجل الذي يتراءف ويُقرض ويدبر أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر.

Ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ.

The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of any evil tidings:

ذِكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء.

Ⲫⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ : ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲙ ⲱⲁⲧⲉⲕϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲁⲝⲓ.

his heart is ready trusting the Lord. His heart is established, he shall not move, till he shall look upon his enemies.

قلبه مستعد متكل على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعدائه.

Ⲇⲉⲕⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙϩⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲉⲕⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ.

He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever and ever: his horn shall be exalted with honor.

فرق وأعطى المساكين. بره دائم إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه بالمجد.

Ⲉϥⲉⲛⲁϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϥⲉ̀ⲭⲱⲛⲧ: ϥⲉ̀ⲉ̀ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓⲛⲁϫⲉⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϥⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

The sinner shall see and be angry, he shall gnash his teeth, and consume away: the desire of the sinner shall perish. Alleluia.

الخاطئ يبصر فيغتاظ ويصر بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطئ تبيد. هلليلويا.

Psalm 112 (113)
المزمور المئة والثانى عشر

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲙⲡⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed, from now and forever.

سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن والى الأبد.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲣⲏ ⲱⲁ ⲛ̀ⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲍⲱⲧⲡ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord.

من مشارق الشمس إلى مغاربها باركوا اسم الرب.

Ⲫⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲋⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory.

الرب عال على كل الأمم وفوق السموات مجده.

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϧⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥϫⲟⲣⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲛⲉⲧ ⲛ̀ⲋⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϧⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ.

Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth:

من مثل الرب إلهنا؟ الساكن في الأعالي الناظر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people:

المقيم المسكين من التراب، الرافع البائس من المزبلة، لكي يُجلسه مع رؤساء شعبه.

Ⲫⲏⲉⲧⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓ: ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. Alleluia.

الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت أم أولادٍ فرحة. هلليلويا.

Psalm 114 (115)
المزمور المئة والرابع عشر

Ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲁⲡⲁⲛ ⲍⲉ ϩⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯⲃⲟ: ⲍⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲱⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days.	أحببتُ أن يسمع الرب صوت تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ فأدعوه كل أيامي.
Ⲍⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲛⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲡⲉⲧⲁⲩⲍⲉⲙⲧ.	The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me.	لأن أوجاع الموت اكتنفتني وشدائد الجحيم أصابتني.
Ⲟⲩⲃⲟⲍⲃⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲕⲁⲃⲛⲃⲏⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲍⲉⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲓⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲃⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲩⲭⲏ.	I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: “O Lord, deliver my soul.”	ضيقا وحزنا وجدت، وباسم الرب دعوت: يا رب نج نفسي.
Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲟⲩⲱ̀ⲙⲏ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲣⲛⲁⲓ.	The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy.	الرب رحيم وصدّيق وإلهنا يرحم.
Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲃ ⲉⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥⲛⲁⲍⲱⲉⲧ.	The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me.	الذي يحفظ الأطفالَ هو الرب. اتضعتُ فخلصني.
Ⲕⲟⲧϯ ⲧⲁϣⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲍⲉ ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥⲛⲟⲃⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϣⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙ̀ⲡⲉϫⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲁϯ.	Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling.	ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتكِ، لأن الرب قد أحسن إلى، وأنقذ نفسي من الموت وعيني من الدموع ورجلي من الزلل.
Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲑⲟ ϩⲓⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I shall please the Lord in the land of the living. Alleluia.	أرضي الربَّ أمامه في كورة الأحياء. هلليلويا.

Psalm 115 (116)
المزمور المئة والخامس عشر

Ⲁⲓⲛⲁⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲛⲉ: ⲟⲩⲏⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, “Every man is a liar.” What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me?

آمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا اتضعت جدا. أنا قلت في حيرتي: إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ عن كل ما أعطانيه؟

Ⲉⲓⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people.

كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.

Ϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ: ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲁⲩⲥ ϯⲛⲁⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise.

كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدُك، أنا عبدك وابنُ أمتك. قطّعتَ قيودي. فلك أذبح ذبيحة التسبيح.

Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲁⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

And will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the Lord’s house, in the midst of Jerusalem. Alleluia.

وباسم الرب أدعو. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هللويا.

Prophecies of the Ninth Hour of Bright Saturday
نبوات الساعة التاسعة من سبت الفرح

Isaiah 45:15-20

Truly You are God, who hide Yourself, O God of Israel, the Savior. They shall be ashamed and also disgraced, all of them. They shall go in confusion

أشعياء 45: 15 -20

أنت هو الله ولم نعلم يا إله اسرائيل المخلص. ها هوذا يخزون ويعيرون جميع المعاندين له ويمشون بالخزى. تجددى لي أيتها الجزائر

together, who are makers of idols. But, Israel shall be saved by the Lord with an everlasting salvation. You shall not be ashamed or disgraced forever and ever.

For thus says the Lord, Who created the heavens, Who is God, Who formed the earth and made it, Who has established it, Who did not create it in vain, Who formed it to be inhabited: I am the Lord, and there is no other. I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the seed of Jacob, 'Seek Me in vain'; I, the Lord, speak righteousness, I declare things that are right. Assemble yourselves and come; Draw near together.

Glory be to the Holy Trinity.

لان اسرائيل يخلص من قبل الرب خلاصاً أبدياً. لا تخزون ولاتخجلون إلي الابد.

لانه هكذا يقول الرب الاله الذى خلق السماء والارض. وهذا هو الله الذى جبل الارض وما صنعها باطل بل ليسكنوا فيها أنا هو الله وليس آخر سواى. لم أتكلم فى الخفاء ولا فى موضع مظلم من الارض. لم أقل لنسل يعقوب باطلاً اطلبونى أنا هوالرب الله المتكلم بالصدق والقائل بالحق. اجتمعوا وهلموا وتشاوروا معاً.

مجداً الثالوث الاقدس.

Jeremiah 31: 31-34

Behold, , the days come, says the Lord, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; My covenant which they broke, though I was a husband to them, says the Lord.

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My law in their minds, and write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

No more shall every man teach his neighbor, and every man his brother, saying, 'Know the Lord,' for they all shall know Me, from the least of them to the greatest of them, says the Lord. For I will forgive their iniquity, and their sin I will remember no more.

Glory be to the Holy Trinity.

أرميا 31: 31- 34

هوذا ستأتى أيام يقول الرب. واقرر مع بيت اسرائيل وبيت يهوذا عهداً جديداً ليس كالعهد الذى قطعته مع ابائهم يوم أمسكت بيدهم وأخرجتهم من أرض مصر. حين نقضوا عهدى فرفضتهم يقول الرب.

بل هذا هو العهد الذى اقرره مع بيت اسرائيل. وبعد تلك الايام اجعل شريعتى فى أفكارهم. وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم الهاً وهم يكونون لى شعباً.

ولا يعلمون بعد كل واحد أهل عشيرته وكل واحد أخاه قائلين: أعرفوا الرب. لانهم كلهم سيعرفوننى من صغيرهم إلي كبيرهم، يقول الرب. لانى أصفح عن ظلمهم ولا اذكر خطيئتهم منذ الآن.

مجداً الثالوث الاقدس.

Psalm of the Ninth Hour of Bright Saturday
مزمور الساعة التاسعة من سبت الفرح

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ (ⲣⲕⲑ) ⲣⲗ: ⲁ̅, (ⲣⲙⲁ̅) ⲣⲙⲃ : ⲍ̅

Ⲛⲑⲟⲕ ⲗⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ

ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲱⲟⲩⲱ

Psalm 41: 10, 5

But you , O Lord , be merciful unto me, and raise me up, that I may requite

المزمور (41) 42: 10، 5

وانت يارب ارحمنى وارفعنى فأجازيهم. ان اعدائى تقاولوا على شراً، ان متى يموت ويبيد اسمه.

ⲛⲧⲟⲩⲯⲉⲃⲓⲱ. Ⲙⲁⲭⲁⲭⲓ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲁⲫⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

them. Mine enemies speak evil of me, when shall he die, and his name perish? Alleluia.

هلليلويا.

Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Deacon:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشماس:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟ.

Priest:

A reading from the Holy Gospel according to John.

الكاهن:

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:

Glory be to God.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Gospel of the Ninth Hour of Bright Saturday

انجيل الساعة التاسعة من سبت الفرح

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ϵ̅: ⲕⲁ̅ - ⲗ̅

Ⲩ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲯⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ⲫⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲛⲁϯⲅⲁⲡ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲍⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲫⲧⲏⲓⲫ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ.

John 5: 21-30

For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will.

For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son,

يوحنا 5 : 21-30

لأنه كما ان الآب يقيم الموتى ويحييهم. كذلك الأبن أيضاً يحيى من يشاء.

وليس الأب يدين أحداً. بل قد أعطى الحكم كله للأبن.

ϩινα ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

لكى يكرم كل أحد الأبن كما يكرمون الأب. ومن لا يكرم الأبن فليس يكرم أيضاً الأب الذى أرسله.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛ̀ⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲣ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϯⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛ̀ⲱⲛϩ.

"Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

الحق الحق أقول لكم. أن من يسمع كلامى ويؤمن بالذى أرسلنى فله الحياة الابدية. ولا يأتي إلي الدينونة. بل قد انتقل من الموت إلى الحياة.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛ̀ⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ.

Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live.

الحق الحق أقول لكم أنه ستأتى ساعة وهى الأن. حين يسمع فيها الأموات صوت أبن الله والذين يسمعون يحيون.

Ⲩ̀ⲫⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲟⲡ ϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself.

وكما أن للأب الحياة فى ذاته، كذلك أعطى الأبن أن تكون له الحياة فى ذاته.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲱⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.

And has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man.

وأعطاه سلطانا أن يحكم لأنه أبن الانسان.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.

Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth,

لا تتعجبوا من هذا. فأنه ستأتى ساعة حينما يسمع فيها كل من فى القبور صوته.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲏⲥⲓⲥ.	those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation.	فيخرج الذين فعلوا الحسنات إلى قيامة الحياة. والذين عملوا السيئات إلى قيامة الدينونة.
Ⲓⲙⲁⲟⲩ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲥ̀ϧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲩ ϯⲧⲥⲁⲡ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ̀: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟⲩⲱⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲁⲟⲩⲟⲓ.	I can of Myself do nothing. As I hear, I judge; and My judgment is righteous, because I do not seek My own will but the will of the Father who sent Me.	لست اقدر ان افعل شيئاً من ذاتى وحدى. كما اسمع ادين ودينونتى هى عادلة. لانى لست اطلب مشيئتى بل مشيئة الآب الذى ارسلنى.
Ⲟⲩⲱⲱ̀ϥ ⲛ̀ⲓⲙⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Bow down before the Holy Gospel	**اسجدوا للإنجيل المقدس.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Glory be to God forever.	والمجد لله دائما.

Then Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس"

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲅ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.	قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲛ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲝⲉⲉⲝ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.	O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.	أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Βωλ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.	Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,	**حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،**
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲱⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,	**التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.**
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲱⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	**يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.**
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲱⲛ̀ⲧϣ ⲛ̀ϩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲉⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	***Make us worthy to pray thankfully:* Our Father...**	***واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:* أبانا ...**

Bright Saturday Liturgy
قداس سبت الفرح

The Prayer of Preparation
(By Patriarch Severus of Antioch)
صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

Пбоіс фнетсωоүн ⲛ̀ⲛⲓⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ оүоⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: фнеⲑоүаⲃ оүоⲍ еⲑⲙоⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙоч ⲍⲉⲛ ⲛⲏеⲑоүаⲃ ⲛ̀ⲧⲁч: фнетоⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛоⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁүⲁⲧч: оүоⲍ ⲉ̀ⲧⲉ оүоⲛ ⲯ̀ⲭоⲩ ⲙ̀ⲙоч ⲉ̀ⲭⲁ ⲛоⲃⲓ ⲉ̀ⲃоⲗ.

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح فى قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

Ⲛ̀ⲑоок ϣⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥωоүⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲯⲩⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥоⲃϯ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲍⲓⲕⲁⲛоⲥ: ⲉ̀ⲍоүⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲯⲉⲙⲯⲓ ⲉⲑоүаⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

أنت يا سيد تعلم أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التى لك.

Оүоⲍ ⲙ̀ⲙоⲛ ⲍⲟ ⲙ̀ⲙоⲓ ⲉ̀ⲍѡⲛⲧ ⲉ̀ⲍоүⲛ: оүоⲍ ⲉ̀ⲁ̀оүѡⲛ ⲛ̀ⲣѡⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕѡ̀оү ⲉⲑоүаⲃ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲯⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲍⲏⲧ: ⲭѡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃоⲗ ⲁ̀ⲛоⲕ ⲍⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛоⲃⲓ: оүоⲍ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲝⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲍ̀ⲙоⲩⲧ ⲛⲉⲙ оүⲛⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓ оүⲛоү ⲑⲁⲓ.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

وليس لى وجه أن أقترب وأفتح فمى أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رأفتك أغفر لى أنا الخاطئ. وأمنحنى أن أجد نعمة ورحمة فى هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلا:

Оүоⲍ оүѡрп ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭоⲩ ⲉⲃоⲗⲍⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲍⲏⲧⲥ оүоⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲥоⲃϯ оүоⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲱⲕ ⲉⲃоⲗ

And send me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy

وأرسل لى قوة من العلاء، لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة ارادتك، رائحة بخور.

ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲱⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϣ̀ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense.	
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓϣϕⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Yes so, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us.	نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا: باركنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϕⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲩϫⲏ: ⲡⲉⲛⲱⲛϩ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲍⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our strength, and our boldness.	لأنك أنت هو غفران خطايانا، ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا ودالتنا.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲟⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And unto You, we send up glory, honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	وأنت الذي نرسل لك إلى فوق، المجد والاكرام والسجود، أيها الآب والابن والرُّوح القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً في مكانه. وإذا انتهي من ذلك يقول هذه الصلاة سراً:

The Prayer after Preparation
صلاة بعد الاستعداد

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲍⲙⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.	أنت ياربُّ، علمتَنا هذا السرَّ العظيم، الذي للخلاص. أنت دعوتَنا، نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك، لنكون خداماً لمذبحك المقدس.

Ⲛ̀θⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ: ⲕⲓⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

O our Master, You make us worthy in the power of Your Holy Spirit to accomplish this service; so that, without falling into condemnation before Your great glory, we may bring to You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين، بقوة روحك القدُّوس، أن نكمل هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم لك صعيدة البركة، مجداً وعظم بهاء في قدسك.

Ⲫⲛⲟⲩ⳨ ⲫⲏⲉ⳨ ⲛ̀ⲟⲩⲍ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱ⳨: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all;

اللهم معطي النعمة، مرسل الخلاص، الذي يفعل كل شئ فى كل أحد

Ⲩⲛⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲱⲙⲡⲓ ⲉⲥⲱⲙⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲁⲑ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲇⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest kisses the altar and washes his hands three times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، ويغسل يديه ثلاث دفعات وهو يقول في الدفعة الأولي:

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲍⲁ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁⲍⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

تنضح على بزوفاك فأطهر
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

وفي الدفعة الثانية:

Ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Fill me with joy and let the bones which You have broken rejoice.

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة.

And the Third Time:

وفي الدفعة الثالثة:

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛ̀ⲍⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O Lord, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia.

أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك. هلليلويا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب وبيده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:

Ⲩⲛⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲁⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲟⲧⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين عموما، وعن أهله وأقاربه خصوصا يقول:

Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲛⲓ ⲧⲟⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲏ ϩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي وأقربائي الجسديين، وآبائي الروحيين، فالاحياء منهم احفظهم بملاك السلام والراقدين نيحهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Ⲁⲣⲓϥⲱⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁⲩⲉⲧⲭⲟⲩⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲍⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ.

Remember, O Lord, my weakness – even I the poor – and forgive me my many sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light.

ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه. كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه أيضا. ويكون قدام كل منهما شماس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb
دورة الحمل

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ̀ ⲫⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

الكاهن:
مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

Ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Peace and edification to the one, only, holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

سلاما وبنياناً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

Ⲁⲣⲓϥⲱⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲑⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ Ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲑⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲑⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Προσεϩⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Deacon:
Pray for these holy and Precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy.

الشماس:
صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها. يا رب ارحم.

ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ. Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲣⲱⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly kingdom.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا. الرب يذكرهم في ملكوته الذي في السموات.

The people stand silently and they do not say “Alleluia. This is the day”.

يقف الشعب صامتاً ولا يقولون "هلليلويا هذا هو اليوم".

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

الكاهن:

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Deacon:
Amen.

الشماس:
آمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:
مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Deacon:
Amen.

الشماس:
آمين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
One is the holy Father, One is the holy Son. One is the holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

الشماس:
واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉⲃ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

يا جميع الامم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لان رحمته ثبتت علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين. هلليلويا.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

People:
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

الشعب:
المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين. هلليلويا.

During this time, the priest places the bread on the paten, beneath which is a silk veil; while saying the following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي سراً:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲫⲣⲓⲁⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it, he odds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest wipes the mouth of the cruet with a white veil and removes it from the altar. He then starts the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح فم القارورة بلفافة بيضاء وينزلها من المذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲱⲗⲏⲗ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ

Priest:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ. Ⲁⲛⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁⲛⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁⲛⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁⲛⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲍⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ: ⲍⲉⲛ ⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Προσευχασθε.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛⲯⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.

Ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us,

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: Ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Πⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃⲃ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ ⲍⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲧⲃⲓ ⲛⲛⲓϯⲉⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲧⲏ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *: ⲛⲧⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱⲛⲧⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲱⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ⲙⲧⲉⲧⲁⲣⲉⲍ ⲉⲡⲱⲛⲍ ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲁⲍⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲟⲕⲉⲱϥⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲍⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (…) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (…).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) أنبا (...).

Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛ†ⲯⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲃⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲓⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲍⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲉ: ⲇⲉⲛ ⲩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲩⲟ†.	**Priest:** Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.	**الكاهن:** من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ	Take them away from us.	انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	And from all Your people.	وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:

ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	And from this table, and from this, Your holy place.	**وعن هذه المائدة وعن موضعك المقدس هذا.**
Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲣⲱⲱ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲥⲱⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲱ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	**أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲱⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.	*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.*	***ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.***
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲛⲉⲙⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	***بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.***
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲱⲁⲍⲓ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲓ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱⲁⲩ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	***هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.***
Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	***الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.***
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**People:** Saved. Amen. And with your spirit.	**الشعب:** **خلصت حقا ولروحك.**

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

يقول الكاهن صلاة تقدمة الخبز والخمر هذه سراً للابن:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

Show Your face upon this bread

أظهر وجهك على هذا الخبز.

He points to the wine set before him in the chalice.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوعة في الكأس قائلا:

And upon this cup, which we have set upon

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما على:

He points to the altar, saying:

ثم يشير إلى المذبح قائلا:

This, Your priestly table.

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

Bless them,

باركهما.

and at the second signing:

في الرشم الثاني:

Sanctify them.

قدسهما.

and at the third signing

في الرشم الثالث:

Purify them and change them.

طهرهما وانقلهما.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلا:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body.

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

He points with his hand to the chalice in particular.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلا:

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Absolution of the Servants
تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:
1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. Tthe entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.
2. يرشم الشمامسة رشما واحدا.
3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرشم ذاته.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲡⲓⲍⲏⲥⲟⲩⲱⲉⲛⲟⲥⲥ ⲓⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲱⲉⲧⲭⲱⲃ.

Ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲙⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲱⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲱⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⓜⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲙⲉⲱ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⓓⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⓐⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

Priest:

May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)[1], the deacon(s)[2], the clergy[3], all the people[4], and my weak self[5],

be absolved from the mouth of the All- Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the one, only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

And from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and the high priest; Saint

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس[1] والشمامسة[2] والاكليروس[3] وكل الشعب[4] وضعفي[5].

يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس

πιὰποστολικος: νεω πιὰϩιος Πετρος ιερωαρτυρος πιαρχιερευς: νεω πιὰϩιος Ιωαννης πιχρυσοστομος: νεω πιὰϩιος Κυριλλος: νεω πιὰϩιος Βασιλιος: νεω πιὰϩιος Ϭρηϩοριος.	John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory.	**اغريغوريوس.**
Νεω ἐβολϩεν ρωϥ ὰπιϣοωϯ ϣε ωετ ϣωηη ἐταυθωϥϯ ϩεν Νικεὰ: νεω πιϣε τεβι ὰντε Κωϲταντινουπολις: νεω πιὰναϥ ϣε ὰντε Ἐφεϲος.	And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus.	**ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.**
Νεω ἐβολϩεν ρωϥ ὰπενιωϯ ετταιηοϥϯ ὰὰρχιἐρευς ααϐα (...) νεω πεϥκεϣφηρ ὰλιτουργος πενιωϯ πιἐπιϲκοπος (πιωητροπολιτης) ααϐα (...): νεω ἐβολϩεν ρωϲ ὰνταωετὲλαχιϲτος.	and from the mouth of our Honored father the high priest Pope Abba …, and from the mouth of his partner in the liturgy, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (…) and from the mouth of my abject self.	**ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) أنبا (...) ومن فم حقارتي.**
Χε ϥὲϣααρωϥϯ ουοϩ ϥωεϩ ὰὰωοϥ ὰχε πεκραν ϩθουαϐ Ϥιωτ νεω Πϣηρι νεω Πιπὰνευα ϩθουαϐ. Ϯηοϥ νεω ὰνϩοϥ νιϐεν νεω ϣα ὲνεϩ ὰντε νιὲνεϩ τηρϥ ὰωηη.	For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	**لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان إلي دهر الدهور كلها. آمين.**

The Liturgy of the Word
قداس الكلمة

The prayer of incense for the Pauline Epistle
أوشية بخور البولس

Πὶπρεсвутерос:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲡⲓⲱⲁⲓⲛⲉⲥ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁⲧⲭⲱⲕ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϕⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲥⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲟ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Πιάκων:

Προсευχасθε ὑπερ τηс θусιас ἡμων π̀ροсφερονтων.

Πὶπρεсвутерос:

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacsrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies. And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة...

Ογος τεντ2ο ὲρωκ πεννηβ...	only holy catholic...	

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people. As he cense the people, the priest says:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللاب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه، ويقول في بخور الشعب:

Cμοϥ ⲙ̀Παϫλος πὶαπος̀τολος ν̀τε Ιηcοϫc Πὶχριcτος: ὲρε πεϥc̀μοϥ εθοϫαβ ϣωπι νεⲙαν: ⲁ̀ⲙην.	A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen	**بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

The priest returns to the sanctuary and recites the following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ويعود إلى الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب سرا كما يلي:

Φνοϯ φηεταϥϣωπ ὲροϥ ν̀τ̀ⲟⲙⲟλοcια ν̀τε πιcονι ⲉⲓχεν πὶcταϫρος ετταιηοϯ.	O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.	**يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم.**
Ϣωπ ὲρωκ ν̀τ̀ⲟⲙⲟλοcια ν̀τε πεκλαος: ογος χω νωοϥ ν̀ννοϥνοβι τηρϥ ὲβολ: εθβε πεκραν εθοϫαβ ὲταϫωϯ ⲙ̀ⲙοϥ ὲⲃ̀ρηι ὲχων: κατα το ὲλεος cοϥ Κερὶε: κε ⲙη κατα τας ⲁ̀ⲙαρτιας ⲏ̀ⲙων.	Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	**اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس المبارك الذي دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.**

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the priests only or the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية أمام بابه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان حاضرا.

The Pauline Epistle is read, first half in Pascha tune and the second half in annual tune
يقرأ البولس نصفه الأول بلحن البصخة والنصف الثاني باللحن السنوي

The Pauline Epistle
البولس

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϩⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲉⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϣⲛⲁⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲱⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.	من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نيح نفوسهم اجمعين .
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ: ϩⲏⲧⲁⲧⲃⲁⲗϣⲥ ⲡⲓⲃⲓⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, a servant of our Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله .
Ⅰ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ Ⅰ̅ⲉ̅: Ⅰ̅ - ⅩⅤ̅	**1 Corinthians 15:1-23**	**1 كورنثوس 15: 1-23**
Ⲫ̀ⲧⲁⲓⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϕⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲧϥ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.	Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand,	وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه.
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟϥ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩϯ.	by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you; unless you believed in vain.	هذا الذي أنتم فيه ثابتون: هذا الذي خلصتم من قبله لانى بالكلام بشرتكم ان كنتم به تتمسكون والا فباطل قد آمنتم.
Ⲁⲓϯ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ϩⲣⲁⲫⲏ.	For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures,	لانى سلمت اليكم أولاً ما قد أخذت ان المسيح مات عن خطايانا كما فى الكتب
Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲟⲩⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ	and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures,	وانه دفن وانه قام في اليوم الثالث كما في الكتب.

ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥϥ ⲉⲔⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥϥ ⲉⲡⲓ ⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ.

and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

وانه ظهر لصفا ثم ظهر للأثنى عشر.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥϥ ⲥⲁⲛ̄ⲱⲱⲓ ⲛⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲧⲛⲓ ϩⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep.

ومن بعدهم لاكثر من خمسمائة أخ معاً أكثرهم باق أحياء الى الان ومنهم من قد رقد.

Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥϥ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

After that He was seen by James, then by all the apostles.

ثم ظهر ليعقوب ثم ترآى لسائر الرسل.

Ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϕⲣⲏϯ ⲛ̀ⲙⲓⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ.

Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل السقط ظهر لي أيضاً.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

وانا أصغر الرسل جميعهم. ولست مستحقاً أن ادعى رسولا، من أجل أني طاردت بيعة الله.

Ⲫⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϯⲟⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛⲇϩⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲟⲩⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲃⲓⲇⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲛⲉⲙⲙⲓ.

But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me.

وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه. ونعمته التي فيَّ ليست بباطل، بل قد تعبت أكثر من جميعهم، ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي.

Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.

فإن كنت إذا أنا أو أولئك فهكذا نبشر وهكذا أمنتم.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉϩⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ

Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

وان كان ينادى بالمسيح انه قام من الأموات، فكيف صار فيكم قوم يقولون انه لا تكون قيامة للأموات؟

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ.

ⲗⲥⲭⲉ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ.

But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen.

فأن لم تكن قيامة للأموات فالمسيح اذاً ما قام.

ⲗⲥⲭⲉ ϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲁⲣⲁ ϫⲱⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ.

And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty.

وان كان المسيح لم يقم فكرازاتنا باطلة وباطل أيضاً ايمانكم.

Ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ϩⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲗⲥⲭⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up—if in fact the dead do not rise.

وسنوجد نحن أيضاً شهود زور لله حيث قد شهدنا على الله انه قد أقام المسيح وهو لم يقمه ان كان الموتى لا يقومون.

ⲗⲥⲭⲉ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ.

For if the dead do not rise, then Christ is not risen.

فإن كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً.

ⲗⲥⲭⲉ ϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉ̀ϕⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins!

وإن كان المسيح لم يقم، فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت في خطاياكم.

ⲓⲉ ⲉⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.

Then also those who have fallen asleep in Christ have perished.

أو لعل الذين ماتوا فى المسيح قد هلكوا.

ⲗⲥⲭⲉ ϩⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable.

وإن كنا فى هذه الحياة فقط نرجو المسيح، فنحن أشقى جميع الناس.

Ⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲁ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ

But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen

والآن قد قام المسيح من الأموات وصار باكورة الراقدين.

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	asleep.	
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ.	For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead.	وكما أنه بإنسان كان الموت، كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأموات.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϩⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive.	وكما أنه فى آدم يموت الجميع، كذلك فى المسيح أيضاً سيحيا الجميع.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ.	But each one in his own order, Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming..	كل واحد وواحد فى رتبته. فالمسيح هو البدء ثم الذين للمسيح عند مجيئه.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*النعمة معكم والسلام معاً. أمين يكون.*

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son:

وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرا للابن وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲛⲱⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲣⲉⲫⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲫⲏⲧⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲙⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲧ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲟⲩ.	O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with a great power;	يا رب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الأعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀Ⲁⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ.	who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel;	الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طارداً زماناً، إناء مختاراً.

Ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲕⲧⲱⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲫⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲫⲑⲁϩⲉⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲣⲉϥⲓⲱⲓϣ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ: ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲧⲃⲓϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲉⲛⲭⲓⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁϯ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲱϥⲉⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲱϣⲣϩ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲡⲁⲓⲣϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱϩ ⲉⲃⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲣⲱϐ ⲛⲉⲙ ϕⲛⲁϩϯ ⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛϣⲟⲣϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين بصليبك كل حين.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲓⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	**1 Peter 1: 1 - 9**	**1 بطرس 1 : 1 - 9**
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲤⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲧⲔⲁⲡⲡⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ϯⲀⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲂⲓⲑⲩⲛⲓⲁ̀	Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia	بطرس رسول يسوع المسيح الى المختارين المتغربين في شتات بنطس وغلاطية وكبادوكية واسيا وبيثينية.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲉ̀ⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied	بمقتضى علم الله الآب، السابق في تقديس الروح للطاعة ونضح دم يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام.
Ⲫⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲛⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲁⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩϯ.	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,	تبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء دخول الحياة بقيامة يسوع المسيح من الاموات.
Ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲃⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲉⲣⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you,	لميراث لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل، محفوظ في السماوات لاجلكم.

Ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲱ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲟⲩⲍⲁⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.	أنتم الذين بقوة الله وبالإيمان محفوظين للخلاص المعد أن يعلن في الزمان الاخير.
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗϩⲏⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲍⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥⲍⲉ ⲥⲱⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲱⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲏⲩ ⲛⲣⲏϯ.	In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,	الذي به تبتهجون الآن قليلاً، مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون بتجارب كثيرة متنوعة.
Ϩⲓⲛⲁ ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϕⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲱⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲛⲧⲟⲩⲍⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ϩⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,	لكي تكون تزكية ايمانكم كريمة. وهي أثمن من الذهب الفاني المجرب بالنار. فتوجدون بقخر ومجد وكرامة عند ظهور يسوع المسيح.
Ϩⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲍⲁⲡⲁⲛ ⲱⲙⲟϥ: ϕⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲑⲉⲗϩⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲧϣⲥⲁⲍⲓ ⲱⲙⲟϥ ⲉⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ.	whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory,	ذلك الذي وان لم تعرفوه تحبونه. ذلك الذي وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به. فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲱⲡϫⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϕⲛⲟϩⲉⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	receiving the end of your faith -- the salvation of your souls.	نائلين غاية ايمانكم خلاص نفوسكم.
Ⲙⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲱⲫⲟⲩⲱϥ ⲱⲫⲟⲩⲟϯ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ	*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Father:

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرا للاب وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

O Lord our God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ,

أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين اظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲑⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲛⲓⲯⲑ ⲛ̀Ⲁⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲓⲯⲉⲛⲛⲟⲩϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

and have given to them according to the great immeasurable gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the riches of Your mercy,

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا في كل الأمم بالغني الذي لا يستقصي لرحمتك.

Ⲑⲉⲛⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.

we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.

Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϫⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲙⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲥ̀ⲱⲛ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى.

Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲍⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ: ϩⲉⲛ

Watch over Your holy Church which You have founded through them, and bless the sheep of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord.

حارسا بيعتك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وبارك خراف قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا.

Πιⲭριϲτοϲ Ⲓⲏϲⲟⲩϲ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓϲ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Praxis Reply
مرد الابركسيس

Ⲁⲩⲕⲟϫⲥ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲁⲩ: ϥⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ: ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲏⲧ: ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁ ϣⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲭⲉ.

They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city, in their ignorance they said, it is impossible for Him to rise.

كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Praxis
الابركسيس

Ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ϛ: ⲓⲃ - ⲕⲁ

Acts 3: 12 - 21

اعمال 3: 12 - 21

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ

So when Peter saw it, he responded to the people: Men of Israel, why do you

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب: ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم تتعجبون

ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ ⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲱⲥ ϫⲉ ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲩ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲩⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲩⲫⲁⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲟⲩⲓ.	marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?	من هذا ولماذا تتفرسون فينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا هذا يمشي.
Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲩⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲁ ⲫⲏⲙⲉⲛ ϯⲅⲁⲡ ⲉ̀ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.	ان إله ابراهيم إله اسحق واله يعقوب إله ابائنا قد مجد فتاه يسوع هذا الذي اسلمتموه أنتم وانكرتموه اما وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲅⲱⲧⲉⲃ.	But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,	واما أنتم فقد انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.
Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲟⲟⲃⲉϥ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.	ورئيس الحياة قتلتموه هذا الذي اقامه الله من بين الاموات هذا الذي نحن له شهود.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ϯⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.	والإيمان باسمه هذ الذي تنظرونه وتعرفون اسمه هو الذي شفاه والإيمان الذي بواسطته اعطاه هذه الصحة أمام جميكم.
Ⲝⲛⲟⲩ Ⲇⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ	Yet now, brethren, I know that you did it in ignorance, as did also your rulers.	والان يا اخوتي أنا أعلم انكم بجهالة عملتم ذلك كما رؤساؤكم أيضاً.

ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ.

Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲇⲉ ⲛⲏ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲉⲙ̀ⲙⲁϩ ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ̀ⲧ.

But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled.

واما الله فما سبق وأنبأ به على افواه جميع انبيائه ان يتألم مسيحه فقد تممه هكذا.

Ⲙ̀ⲡⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲣϥⲱ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲧϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord.

فتوبوا إذاً وارجعوا لتمحى خطاياكم حتى توافيكم أوقات الراحة من قبل الرب.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲡ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

And that He may send Jesus Christ, who was preached to you before,

ويرسل لكم يسوع المسيح السابق الانذار به.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫϩⲟⲩⲓ̀ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲛⲉϩ.

whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

هذا الذي ينبغي ان تقبله السماء إلى الوقت الذي ينفذ فيه كل شئ الذي تكلم عنه الله على افواه أنبيائه القديسين منذ الدهر.

Ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

During the reading of Acts, the priest says inaudibly the following prayer:

وفي أثناء قراءة الإبركسيس، يقول الكاهن هذه الأوشية سراً:

Πὶπρεсвγτερος: Φnoγ† φηὲταϥωπ ὲροϥ ϫπϭλιλ ὴτε Ⲁβρααμ: ογοϩ ϕωα ὴIcaak ακсοϐ† naϥ ὴογὲcωογ: παιρη† on ϣωπ ὲρok ὴτοτεn ϩωn πennηϐ ϫπιϭλιλ ὴτε παὶcθοinoγϥι.	**Priest:** O God, who accepted the burnt offering of Abraham and prepared for him a sheep in place of Isaac, even so, again accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense,	**الكاهن:** يا الله الذي قبل إليه محرقة إبراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.
Ογοϩ ογωρπ nan ὲϧρηι ὴτϵϥϣϵϐιω: ϫπϵknai ϵτοι ὴραωὸ: ογοϩ ὲακὸρϵnϣωπι ϵnoι ὴκαθαροc ὲϐoλϩa ὲθοιϐωn niϐϵn ὴτε ϕnoϐι.	and send down upon us in return Your abundant mercy, cleansing us from every stench of sin,	وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغني، إجعلنا ان نكون أنقياء من كل نتن الخطية.
Ογοϩ ὰριτεn ὴεϫπϣa: ϵθρϵnϣεϣωι ϫπὲϫηθο ὴτϵκϫϵτὰϩaθοc πιϫaιρωϫι: ϧϵn ογτογϐο nϵϫ ογϫϵθϫηι: ὴnιὲϩoor τηρoγ ὴτε πϵnωnϧ.	and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.	وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.
Ογοϩ τϵn†ϩo ὲρok πϵnnηϐ...	And we ask You, O our Master…	ونسألك يا سيدنا ...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says:

ثم يقول الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

Cωογ ⲛⲛⲁⲃⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief…). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

ثم يعود إلى الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...) سرا ثم يناول المجمرة للشماس، ويسجد لله.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune or Annual Tune

يقال آجيوس بلحن البصخة أو سنوي

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

Πὶπρεσβυτερος:

Ϣληλ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιὰιακων:

Ⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πὶπρεσβυτερος:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πιλαος:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Πὶπρεσβυτερος:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

Ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲓⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲏⲙⲓ: ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲓⲣⲓ

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

prayers of Your saints.

Πιϩιακων:

Προσευχασθε ⲙⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Deacon:
Pray for the Holy Gospel

الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم

Πⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲁⲣⲓϕⲙⲉⲛⲓ ϩⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲙⲏ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Priest:
Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

الكاهن:
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

The Psalm (half in Pascha tune and half in annual tune)
المزمور (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Ψαλμος τω Δαυιδ ϛ̅: 5̅, ϛ̅ - (πα̅) πβ̅: η̅	**Psalm 3: 5, 3 and (81) 82:8**	**المزمور 3: 5، 3 و (81) 82: 8**
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲯⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲍⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲧⲱⲛⲕ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲙⲁⲩⲁⲡ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁⲩⲓ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲭ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me. But, You, O Lord, are a shield for me, My glory and the One who lifts up my head. Arise, O God, judge the earth; for You shall inherit all nations. Alleluia.	**أنا اضطجعت ونمت ثم استقظت لان الرب نصرنى. فأنت يارب. أنت هو ناصرى، مجدي ورافع رأسى. قم يا الله ودن الأرض. لأنك أنت ترث فى جميع الأمم. هلليلويا.**

Hymn “Ⲕⲉ ⲛ̀ⲫⲉⲣⲧⲟⲛ = We Beseech”
لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲛ̀ⲫⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	**People:** We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.	**الشعب:** **من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة، مستقيمين أنصتوا للإنجيل المقدس.**

The Gospel (half in Pascha tune and half annual tune)
الإنجيل (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟ.	O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. Matthew, may his blessings be with	**اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا متى البشير، بركته على جميعنا.**

us all.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲏ: ⲁ̅-ⲕ̅	Matthew 28: 1 - 20	متى 28: 1-20
Ⲣⲟⲩⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲣⲁⲓ ⲛⲛⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲩ.	Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.	وبعد السبت عند فجر اول الأسبوع، جاءت مريم المجدلية ومريم الاخرى لتنظرا القبر.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϭⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓⲭⲱϥ.	And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it.	وإذا زلزلة عظيمة حدثت لأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس فوقه.
Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow.	وكان منظره كالبرق، ولباسه ابيض كالثلج.
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟⲧ ⲁⲧⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ.	And the guards shook for fear of him, and became like dead men.	فمن خوفه اضطرب الحراس وصاروا كالاموات.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲓⲃⲓⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲙⲓ ϩⲁⲣ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	So they went and made the tomb secure, sealing the stone and setting the guard.	فأجاب الملاك وقال للنسوة لا تخفن أنتن، لأني أعلم انكن تطلبن يسوع المصلوب.
Ⲙ̀ⲫⲏϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁⲱⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲁ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay.	إنه ليس هو هنا، بل قد قام كما قال. تعالين وانظرن إلى المكان الذي كان فيه.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϥⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ	And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before	فاسرعن واذهبن وقلن لتلاميذه انه قد قام من الأموات، وها هوذا يسبقكم إلى الجليل وهناك ترونه. ها أنا قد قلت لكن.

ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲫⲛⲁⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲓⲥ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲙⲉⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word.

فخرجن مسرعات من القبر بخوف وفرح عظيم وركضن ليخبرن تلاميذه.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, “Peace be with you!” So they came and held Him by the feet and worshiped Him.

وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه، وإذ يسوع لاقاهن وقال: سلام لكن. فاما هن فأمسكن بقدميه وسجدن له.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲟⲧ ⲙⲁⲫⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go and tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me.”

حينئذ قال لهن يسوع: لا تخفن واذهبن واعلمن اخوتى ان يذهبوا إلى الجليل وهناك يروننى.

Ⲉⲧⲁⲩⲫⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲡⲓ.

Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened.

وفيما هن ذاهبات وإذا قوم من الحراس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما حدث.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲍⲁⲧ ⲉⲩⲱⲡⲫⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ.

When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers,

فاجتمعوا مع الشيوخ وتشاوروا واخذوا فضة كثيرة واعطوها للجند.

Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲣⲡ ⲁⲩⲟⲗⲫ ⲛ̀ⲃⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

saying, “Tell them, ‘His disciples came at night and stole Him away while we slept.’

قائلين: "قولوا ان تلاميذه اتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام."

Ⲟⲩⲟⲇ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉⲑⲉⲧⲉϩⲏⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲛⲉⲉⲣ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ.

وإذا سمع الوالى هذا الكلام اقنعناه نحن وجعلناكم مطمئنين.

And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ.

اما هم فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم. وذاع هذا القول عند اليهود إلى هذا اليوم.

So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Ⲡⲓ ⲙⲏⲧⲟⲩⲁⲓ (ⲓⲁ̅) ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲪⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲛⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

وأما الأحد عشر تلميذاً فذهبوا إلى الجليل إلى الجبل الذي عينه لهم يسوع.

Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them.

Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ.

فلما رأوه سجدوا له. أما بعضهم فشكوا.

When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲧ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

فجاء يسوع وخاطبهم قائلا: قد اعطيت كل سلطان فى السماء وعلى الأرض.

And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.

Ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̈ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

فاذهبوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم باسم الأب والابن والروح القدس.

Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ϩⲙⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

وعلموهم ان يحفظوا جميع ما اوصيتكم به وها أنا معكم كل الأيام والى انقضاء الدهر. آمين.

teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

Λαός: Δοξα ϲι κυριε.	**People:** Glory be to God forever.	**الشعب:** **والمجد لله دائما.**

Response to the Gospel
مرد الإنجيل

Παϭοις Ιηϲους Πιχριστος: φη ετασχαϥ ϩεν πιωϩαυ: εκεϩουϩευ ⲛϩⲣηι ⲛϩητεν: ⲛ†ϲοτρι ⲛτε ϕωος.	Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.	**يا ربى يسوع المسيح الذي وضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.**
Χε ⲉϥϣⲁρωοτ ⲛⲭε Ϭιωτ ⲛⲉⲙ Πϣηρι: ⲛⲉⲙ Πιπνευⲙα ⲉϭοταϐ : Ⳮⲧⲣιαϲ ⲉτⲭηκ ⲉϐολ: τⲉⲛοτωϣτ ⲙⲙοϲ τⲉⲛ†ⲱοτ ⲛⲁϲ.	Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	**مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.**

During the reading of the Gospel, the priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن هذه الصلاة للآب سراً والمجرة في يده:

Πιρεϥⲱοτⲛϩητ: φⲁ πιωϩϣ ⲛⲛⲁι οτοϩ ⲛⲁⲗⲏⲑοϲ: ϭι ⲛⲛⲉⲛ†ϩο ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛτωϐϩ ⲛτοτεⲛ: ϭι ⲛτⲉⲛπαρακⲗηϲις ⲛτοτεⲛ: ⲛⲉⲙ τⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛοια: ⲛⲉⲙ πⲉⲛοτωⲛϩ ⲉϐοⲗ: ⲉϩⲣηι ⲉϫⲉⲛ πⲉⲕⲙⲁⲛⲉρϣωοτϣι ⲉϭοταϐ ⲛⲁτⲑωⲗⲉϐ: ⲛτⲉ ⲧφⲉ.	O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven.	**أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.**
Ⲙαρεⲛερπⲉⲙπϣⲁ ⲙπιϲωτⲉⲙ ⲛτⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗιον ⲉϭοταϐ: οτοϩ ⲛτⲉⲛⲁρⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛτοⲗη ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕοτⲁϩϲⲁϩⲛι. Οτοϩ ⲛτⲉⲛ†ορτⲁϩ ⲛϩητοτ ⲛⲏϩρι ϩεν ϣⲉ ⲛⲉⲙ ϲⲉ ⲛⲉⲙ	May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus	**فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.**

ⲙⲁⲡ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

our Lord.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Remember, O Lord, the sick among Your people; visit them with mercy and compassion; heal them.

أذكر يا رب مرضي شعبك، إفتقدهم بالمراحم والرأفات إشفهم.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲯⲉⲙⲙⲟ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛϩⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا المسافرين، ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲯⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲏⲉ̀ⲧⲉ ϕⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them up to their measure according to Your grace.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتك.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.

أذكر يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل، باركها.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

Remember, O Lord, the safety of the men and the beasts.

اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϕⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ (ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.

Remember, O Lord the president (king) of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك، إحفظه في سلام وعدل وقوة.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲛⲁⲍⲙⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.

أذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϥⲛⲁⲍ† ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲙⲁⲱ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls.

أذكر يا رب آبائنا وإخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ:ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲭϩⲱⲭ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲩⲕⲏ: ⲛⲁⲍⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲭⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲯⲁⲙⲯⲉ ⲓⲁ̀ⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.

اذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان، إنزعها من قلوبهم.

ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟⲩ† ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة، ثبتها في قلوبهم.

ⲩⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲏⲧⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟ

Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for

إمنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲛⲁ ⲛⲛⲓⲭⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣϕⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.	
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Liturgy of the Faithful
قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil
صلاة الحجاب

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧϣⲥⲁⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲣⲟⲕ	O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.	يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت إبنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.

ⲙⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲣⲉⲙ.

ⲫⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉϥⲁⲩⲟⲩ: ⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

ⲛⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁⲑⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲇⲟ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲟⲧϥ.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.

ⲫⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲓⲥⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.

Ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⲛⲓⲉⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he stands at the west side of the altar facing East. Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقي منه الحل. ثم يقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواشي الكبار.

The Three Long Litanies
الثلاث الأواشي الكبار

Πὶπρεcβυτερος: Ϣληλ. **Πιἀιακων:** Ⲉπι ὴπροcⲉυχη ⲥταθητⲉ. **Πὶπρεcβυτερος:** Ⲓρηνη παcι. **Πιλαος:** Ⲕⲉ τω ὴπνⲉυματι cου.	**Priest:** Pray. **Deacon:** Stand up for prayer. **Priest:** Peace be with all. **People:** And with your spirit.	**الكاهن:** صلوا. **الشماس:** للصلاة قفوا. **الكاهن:** السلام للكل. **الشعب:** ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πὶπρεcβυτερος: Παλιν ον ϩαρεντⲁⲥ ⲉⲫnoυτ ππαντοκρατωρ: Ⲫιωτ ὴⲙⲡⲉnⲃοιc ουοⲩ Ⲡⲉnnoυτ ουοⲩ Ⲡⲉncωτηρ Ⲓηcoυc Πὶχριcτοc. Ⲧⲉnτⲁⲥο ουοⲩ τⲉnτωⲃⲩ ὴντⲉκⲙⲉτὰⲥⲁθοc πιϩⲁιρωⲙι. ⲁριⲫⲙⲉὴ Ⲡⲃοιc ὴⲧⲉⲓρηνη ὴντⲉ τⲉκοὴι ὴⲙⲁνⲁτc ⲉⲃοραⲃ ὴκαθολικη ὴὰποcτολικη ὴⲉκκὰληcια. **Πιἀιακων:** Προcⲉυⲭⲁcθⲉ ὴπⲉρ τηc ⲓρηνηc τηc ὰⲥιαc ⲙονηc καθολικηc κⲉ	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. **Deacon:** Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	**الكاهن:** وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. **الشماس:** صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.

ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲡⲓ ⲁⲧⲣⲏⲝ.

Ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉⲓⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲙⲏⲩ ⲛⲉⲛⲑⲉⲩⲉⲩ ⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲉⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

People:
Lord have mercy.

Priest:
This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسُنا بروحِك القدوس.

Οτοϩ ⲙ̀πενⲑ̀ρⲉϥⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: (ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.)*	And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*	ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ شعبِك.)*
Λαός: Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:	* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πρεσβύτερος: Παⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲓⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ̀ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏϩⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...): ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁ̀ⲃⲟⲩⲛⲁ (...).	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:	في وجود مطران أو أسقفً:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ)	And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop),	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

ⲁⲃⲃⲁ (...).	Abba (…).	
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ: ⲕⲉ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ.	**Deacon:** Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	**الشماس:** **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**
If a metropolitan or a bishop is present:		**في وجود مطران أو أسقفً:**
Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (...)	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	**وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).**
Then he concludes:		**ثم يكمل:**
Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	And for our orthodox bishops.	**وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.**
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** **يا ربُ إرحم.**
Ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	**Priest:** In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for	**الكاهن:** **حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.**

ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	Yourself, according to Your holy and blessed will,	
Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲣⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,	مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϪⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϕⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Ⲁⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Grant them and us peace and safety in every place.	أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.
Ⲛⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: (ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ)*: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.	Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعبك)* وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲓ.	Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.	إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲍⲉⲱⲍⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً.

Ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲇⲓⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Πλαος:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Παλιν ον ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ * ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا،* باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ

Deacon:
Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

ⲥⲧⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁⲍⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ⲫⲁⲛⲏ ⲛⲉⲧⲭⲏ: ⲫⲁⲛⲏ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲫⲁⲛⲏ ⲛⲛⲓⲱⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنـا يـارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲧⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من العالم.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

Ⲙⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓϥⲱⲣⲭ ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

Ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ †ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩ† ϥⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Amen. Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓ̀ⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩϕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲙⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلي الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲁⲛⲩⲟ ⲛ̀ⲩⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲃⲁ: ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: Πⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ϯⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

At the words ‘Through whom the glory... Ϯⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ” the priest again censes three times toward the East, then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد... Ϯⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ" يعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرات، ثم يعطي المجمرة للشماس.

Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ...

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ⲡϵⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.	نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.
Ⲡϵⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.	نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ϕⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.	نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥⲱⲉⲡⲙ̀ⲙⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟϥ.	And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ	And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.	وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

κατα νιϫραφη.		
Ⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϕⲏⲧⲉ ⲧⲉⲭⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.	He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.	وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.
Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲣⲉϥϯ ⲙⲙⲁⲩⲛϩ ϕⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ϕⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.	نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.
Ⲉⲟⲩⲓ ⲛⲁϩⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲓϯⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.	وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following
ثم يرتل الشعب

Ⲓϯⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϩ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The Prayer of Reconciliation is not said. Instead, they chant the following Aspasmos and then "Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary"
لا تقال صلاة الصلح بل يقال بدلاً منها الأسبسمس الآدام التالي ثم بشفاعات والدة الإله

Aspasmos Adam
الأسبسمس الآدام

Λαος: Χε ϩεν πεκοτωινι: Πϧοις ενεναϣ ⲉⲟⲧⲱⲓⲛⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲭⲉ πεκⲛⲁⲓ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ.	**People:** In Your light, O Lord we will see light, let Your mercy come, to those who know You.	**الشعب:** بنورك يارب نعاين نوراً. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.
Πιοτωινι ⲛⲧⲁ ϕⲱⲙⲓ: ϕⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓϧⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	O true Light, that shines upon, every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقى الذي يضئ لكل انسان آت إلي العالم.

Hymn Through the intercessions of the Theotokos
لحن بشفاعات والدة الإله

Ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥϧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁϧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Πϧοις ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ.	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁϧ ⲭⲉ ⲁⲩϣⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.
Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	A mercy of peace, a sacrifice of praise.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly):

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولي (سراً):

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫϩ ⲉϫⲱⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲉⲛϩⲩⲡⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow (Psalm 51: 7 - Psalm 50: 7 in Coptic copy).	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج (مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7 في النسخة القبطية).

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

Ⲉⲕⲉⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice (Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8 in Coptic copy).

تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة (مزمور 51: 8 - مزمور 50: 8 في النسخة القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

Ⲯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲙⲟⲩⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡⲉ̀ⲭⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

I will wash my hands in innocence. So I will go about Your altar, O Lord. Alleluia (Psalm 25: 6, 7 - Psalm 26: 6, 7 in Coptic copy).

اغسل يدي بالنقاوة واطوف بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت تسبيحك. هلليلويا (مزمور 26: 6-7 - مزمور 25: 6-7 في النسخة القبطية).

The Anaphora
الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ο Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲛ.

Priest:
The Lord be with you all.

الكاهن:
الرب مع جميعكم.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.

Priest:
Lift up your hearts.

الكاهن:
إرفعوا قلوبكم.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

People:
We have them with the Lord.

الشعب:
هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πὶπρεсвутерос:

Єухаристнсωшєн тω Кυрίω.

Priest:
Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:
فلنشكر الرب.

Πίλαος:

Ⲁ̀ⲍιον κє Ⲇικαιον.

People:
It is meet and right.

الشعب:
مستحقٌ وعادل.

Πὶπρεсвутерос:

Ⲁ̀ⲍιον κє Ⲇικαιον: ⲁⲍιον κє Ⲇικαιον: ⲁ̀ⲗⲏⲑως ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲟⲩⲏⲓ: ⲁⲍιον κє Ⲇικαιον.

Priest:
Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

الكاهن:
مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة مستحقٌ وعادل.

Ⲫнєтⲱоп ϕⲛⲏⲃ Ⲡⲃоіс Ⲫⲛоⲩϯ ⲛ̀тє ϯⲱєⲟⲩⲏⲓ. Ⲫнєтⲱоп ⲍⲁⲭⲱоⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ: оⲩоⲍ єтоі ⲛ̀ⲟⲩⲣо ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever.

أيها الكائن السيد الرب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد.

Ⲫнєтⲱоп ⲍєн ⲛнєтⲃоⲥі: оⲩоⲍ єтⲭоⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲭєн ⲛнєтⲑєⲃⲓноⲩⲧ.

Who dwells in the highest and look upon the lowly;

الساكن في الأعالي والناظر إلى المتواضعات.

Ⲫнⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓо ⲛ̀ⲧ̀ⲫє ⲛєⲱ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛєⲱ ϕⲓоⲱ: ⲛєⲱ ⲛнⲉ̀тє ⲛ̀ⲍⲏтоⲩ тнроⲩ.

who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

Ⲫⲓωⲧ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲛⲃоіс оⲩоⲍ Ⲡⲉⲛⲛоⲩϯ оⲩоⲍ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏр Ⲓнсоⲩс Пⲓ̀ⲭрістос.

The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀тⲁⲕⲑⲁⲙⲓо ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲏрϥ ⲉ̀ⲃоλⲍⲓтоⲧϥ: ⲛнⲉ̀тоⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱоⲩ ⲛєⲱ ⲛнⲉ̀тє ⲛ̀ⲥєⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱоⲩ ⲁⲛ.

By whom You have created all things, visible and invisible.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري وما لا يري.

Ⲫнєтⲍєⲙⲥⲓ ⲍⲓⲭєн пⲓ̀ⲑроⲛос ⲛ̀тє ⲡⲉϥⲱоⲩ: ϕнⲉ̀тоⲩоⲩⲱⲩϯ ⲛ̀ⲙⲙоϥ ⲍⲓтєⲛ

Who sits upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers.

الجالس على كرسى مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πιⲇιακων:

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

Πⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲃⲣⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓϫⲟⲩ.

Πιⲇιακων:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

Πⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍ: ⲉⲧⲉⲣⲉϩⲙⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Πιⲇιακων:

Ⲡⲣⲟⲥϫⲱⲙⲉⲛ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

Ⲁ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟϫⲏⲥ.

Deacon:
You who are seated, stand.

Priest:
Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

Deacon:
Look towards the East.

Priest:
You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

Deacon:
Let us attend.

People:
The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

"Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

الشماس:
أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:
الذي يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسى، والربوبيات والقوات.

الشماس:
وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:
أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعينا، والسارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:

الشماس:
نصت.

الشعب:
الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباؤت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying “Holy ⲁⲅⲓⲟⲥ” each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة على الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ⲁⲅⲓⲟⲥ".

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟⲥ.

Χⲟⲧⲁⲃ: Χⲭⲟⲧⲁⲃ: Χⲟⲧⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.

Ⲫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲏⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩ: ⲁⲛⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲣⲉⲓⲍⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.

Ⲩⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϩⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲓⲉⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱ̀ⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲉ

Priest:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟⲥ.

Holy, holy, holy, indeed, O Lord our God.

Who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy.

When we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets.

And in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus

الكاهن:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟ.ⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية، سقطنا من الحياة الأبدية، ونفينا من فردوس النعيم.

لم تتركنا عنك أيضا إلى الانقضاء، بل تعهدتنا دائما بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Christ,	
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.	هذا الذي من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.
Ⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen.	آمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲛⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.	تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص.
Ⲉⲁⲩⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	He granted us the birth from on high through water and Spirit.	وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح.
Ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁⲩⲧ̀ⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.	وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أطهاراً بروحك القدوس.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ ⲉⲧϩⲓⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲩ: ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.	هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلى الموت الذي تملك علينا، هذا الذي كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا.
Ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲣⲟⲥ.	He descended into Hades through the Cross.	نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

Πλαος: Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁⲍϯ.	**People:** Amen. I believe.	**الشعب:** **حقا أؤمن.**
Πⲓ̀πρεⲥⲃⲩⲧερος: Ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲱⲟⲩⲧ. Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲫⲉⲉⲩⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲩ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ϣ: ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉ̀ϯⲍⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	**Priest:** He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father. He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.	**الكاهن:** **وقام من الأموات في اليوم الثالث.** **وصعد إلى السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب.** **ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.**
Πλαος: Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	**People:** According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	**الشعب:** **كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.**

The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

يبخر الكاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلى القربانة ثم إلى الخمر وهو يقول:

The Institution Narrative
الصلوات التأسيسية

Πⲓ̀πρεⲥⲃⲩⲧερος: Ⲁⲫⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	**Priest:** He instituted for us this great mystery of godliness.	**الكاهن:** **ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.**

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجمرة بالبخور ويقول:

Ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲁ̀ϣⲟⲩ ⲇⲁ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Πλαος:

Πιⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ.

For being determined to give Himself up to death for the life of the world.

People:
We believe.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.

الشعب:
نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها على يده اليسري، ويرفع اللفافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المذبح وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

Πλαος:

Ⲁⲙⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

People:
We believe that this is true. Amen.

الكاهن:
أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

الشعب:
نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمني على القربانة التي على يده اليسري، ويرفع نظره إلى فوق ويقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϥⲉ ⲫⲁⲣⲟⲕ: ϧⲏ̀ⲧⲉ ϕⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲇ ϣⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Priest:
He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

الكاهن:
ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, “Amen.”

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:

Πὶπρεσβυτερος: Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ.	**Priest:** And when He had given thanks.	**الكاهن:** وشكر.
Πιλαος: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

And at the second signing:	**وثاني رشم:**

Πὶπρεσβυτερος: Ⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	**Priest:** He blessed it.	**الكاهن:** وباركه.
Πιλαος: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

And at the third signing:	**وثالث رشم:**

Πὶπρεσβυτερος: Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	**Priest:** And He sanctified it.	**الكاهن:** وقدسه.
Πιλαος: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.
Πιστεὺομεν κε ὁμολογουμεν κε ⲇⲟⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	We believe, we confess, and we glorify.	**نؤمن ونعترف ونمجد.**

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:	**ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:**

Πὶπρεсвγτερος:

Ⲁⲩⲫⲁⲱϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Priest:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, “Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيئ من القربانة، وهو يقول:

Πὶπρεсвγτερος:

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲱϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲕⲉⲱⲙϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

Priest:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me.”

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى."

Πὶλαος:

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Πὶπρεсвγτερος:

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ.

Priest:

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, “Amen.”

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:

Πⲓ̀ⲡρⲉⲥⲃⲩⲧⲉρⲟⲥ: Ⲉⲧⲁϥⲫⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ. **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ.	**Priest:** And when He had given thanks. **People:** Amen.	**الكاهن:** وشكر. **الشعب:** آمين.
And at the second signing:		**وثاني رشم:**
Πⲓ̀ⲡρⲉⲥⲃⲩⲧⲉρⲟⲥ: Ⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ.	**Priest:** He blessed it. **People:** Amen.	**الكاهن:** وباركها. **الشعب:** آمين.
And at the third signing:		**وثالث رشم:**
Πⲓ̀ⲡρⲉⲥⲃⲩⲧⲉρⲟⲥ: Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ Ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	**Priest:** And He sanctified it. **People:** Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.	**الكاهن:** وقدسها. **الشعب:** آمين. **وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.**
The priest holds the rim of the chalice with his hands, saying:		**يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:**
Πⲓ̀ⲡρⲉⲥⲃⲩⲧⲉρⲟⲥ: Ⲁϥⲭⲉⲩϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	**Priest:** He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying:	**الكاهن:** **وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا:**

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲉⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	"Take, drink of it all of you.	"خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϕⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲕⲉⲱϩⲓ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϕⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣϕⲱⲉⲩ̀.	For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."	لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري."
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱϩⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**People:** This is also true. Amen.	**الشعب:** هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϕⲁⲓ:	**Priest:** For every time you eat of this bread	**الكاهن:** لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ϕⲟⲧ ϕⲁⲓ:	And drink of this cup,	وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϯ̀.	You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.	تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلى أن أجئ.

Λαός:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏ̀ⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ:

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

People:

Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات، نعترف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲓ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ.

Ⲑⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲓⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Priest:

Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father.

And His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory,

we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

الكاهن:

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصُعوده إلي السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب.

وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.

نقرب لك قرابينك من الذي لك، على كل حال، ومن أجل كل حال وفى كل حال.

Πιδιακων:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

Deacon:

Worship God in fear and trembling.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم.

Λαός:

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲯⲉⲱⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

People:

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب. نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

Πρεσβύτερος:

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Priest:

And we ask You, O Lord our God, we Your sinful and unworthy servants,

الكاهن:

نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲣⲁⲓ.

we worship You by the pleasure of Your goodness; that Your Holy Spirit may descend

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعة أمامه ويقول:

ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲟⲩⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.

على وعلى هذه القرابين الموضوعة، ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقديسيك.

Διάκων:

Προσχωμεν: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:

Let us attend. Amen.

الشماس:

نُنصت. أمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Πὶπρεсвγτερος:

Ογοϩ παιωικ ϣεν ὴτεϥαιϥ ὴсωϣа ερϥογαϐ ὴταϥ.

Priest:
And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:
وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιλαος:

Ⳑⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
I believe. Amen.

الشعب:
أؤمن.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Πὶπρεсвγτερος:

Πενϭοις ογοϩ Πεννογϯ ογοϩ πενсωτηρ Ιηсογс Πιⲭριсτος: ερϯ ⲁ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀τε ninoϐι: ⲛⲉⲙ ογωⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

Πὶπρεсвγτερος:

Ογοϩ παιⲁ̀ϕοτ ϩε ον ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ερϥταιηογτ: ⲛ̀τε ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ταϥ.

Priest:
And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:
وهذه الكأس أيضا دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقول:

Πλαος:

Κε παλιν †ναϩ†.

People:

Again, I believe.

الشعب:

وأيضاً أؤمن.

Πⲓ̀πρεсвⲩτερος:

Πενϭοις ⲟⲩⲟϩ Πεννⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ πενсωτηρ Ⲓ̀ⲏсⲟⲩс Πⲓ̀χριсτος: ⲉⲩ† ⲛ̀ⲁⲁⲩⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲁ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏсⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏсⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏсⲟⲛ.

People:

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمني ولفافة أخري على يده اليسري ويقول:

Πⲓ̀πρεсвⲩτερος:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲱ ⲛ̀ⲑⲩⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ πεννηϐ: ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁϐ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲟⲩⲧⲟⲩϐⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛсⲱⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Priest:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩсⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ

that we may become one body, and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased

لكي نكون جسدا واحدا، وروحا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲋ.	You since the beginning.	

The Seven Short Litanies
السبع الأواشي الصغار

Πⲓ̀πρεσⲃⲩⲧερος: Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	**Priest:** Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church.	**الكاهن:** **أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.**
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Προⲥⲉ̀ⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	**Deacon:** Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	**الشماس:** **صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.**
Πⲓ̀λⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** **يا ربُ إرحم.**
Πⲓ̀πρεσⲃⲩⲧερος: Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲋⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁ̀ⲣⲉⲋ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲋⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϨⲏⲦⲥ. Ⲙ̀ⲫⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	**Priest:** This, which You have acquired to Yourself with the precious Blood of Your Christ. Keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her. Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (…).	**الكاهن:** **هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك.** **احفظها بسلام، وكل الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فيها.** **وأولاً اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).**

Ⲙⲉⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...) ⲙⲉⲱ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (...).	And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	**وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**

In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added:	**في وجود مطران أو أسقفً:**

Ⲙⲉⲱ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣϕⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...)	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…)	**وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...)**
Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲑⲓⲟⲥ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ: ⲕⲉ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ.	**Deacon:** Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…)	**الشماس:** **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**

If a metropolitan (bishop) is present:	**في وجود مطران أو أسقفً:**

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (...)	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…)	**وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...)**

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τωn ὀρθοδοξωn ἡμωn ἐπισκοπωn.

And for our orthodox bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Λαός:

Κύριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Πρεσβύτερος:

Καὶ τοὺς ὀρθοτομοῦντας ἐν λόγῳ ἀληθείας τῆς ἁγίας σου ἐκκλησίας εὐλόγησον· εὐχαριστήσωμέν σοι ἐκκλησία καὶ ἀγάπη· ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ ποιμνίου σου εἰρηνικῶς.

Priest:

And those who rightly divide the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace.

الكاهن:

والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم على كنيستك المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Ἀναμνήσθητι Κύριε τῶν ὀρθοδόξων ἡγουμένων, πρεσβυτέρων καὶ διακόνων.

Remember, O Lord, the orthodox hegumens, priests, and deacons.

أذكر يا رب القمامصة، والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.

Διάκων:

Προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων ἑπτὰ τάγματων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.

Deacon:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

الشماس:

صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والايبوذياكونيين، وسبع طغمات كنيسة الله.

Λαός:

Κύριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Πρεσβύτερος:

Καὶ πεφωτισμένων πάντων καὶ τῶν ἐν τῇ παρθενίᾳ καὶ ἁγνείᾳ τοῦ λαοῦ σου τοῦ πιστοῦ·

Priest:

And all the servants and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

الكاهن:

وكل الخدام، وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن.

*Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲛ.	*Remember, O Lord, to have mercy upon us all.	*أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.	* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً.

Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	**People:** Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.	**الشعب:** ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϕⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	**Priest:** Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.	**الكاهن:** اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ *ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	**Deacon:** Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.	**الشماس:** صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
* ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ	* “This monastery of ours” is said in the monasteries instead of “this city of ours”	* في الأديرة يقال "وديرنا هذا" بدلاً من " ومدينتنا هذه".
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	**Priest:** And those who dwell therein in God’s faith.	**الكاهن:** والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πἱπρεсвутерос:

Ⲁ̀ρικαταϩιοιν Ⲙ̀Ⲡ̀ⲃоіс ниⲱⲟу ⲛ̀тє ϕіаро: єтⲃєн таіроⲩⲡі ⲫаі: ⲥ̀ⲱоу ⲉ̀рⲱоу.

Priest:
Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

الكاهن:
تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Πιⲇιακων:

Ⲑⲱⲃϩ ⲉ̀ϫєн ⲡ̀ϫінⲱоⲩі ⲉ̀ⲡ̀ⲯωі ⲛ̀тє ниіарⲱоу ⲛ̀ⲱⲱоу ⲃєн таіроⲩⲡі ⲫаі: ϩіна ⲛ̀тє Ⲡі̀ⲭрістос Ⲡєнноу† ⲥ̀ⲱоу ⲉ̀рⲱоу: ⲛ̀тєⲥⲉ̀ноу ⲉ̀ⲡ̀ⲯωі ката ноуⲯі: ⲛ̀тєⲥ† ⲛ̀ⲛ̀оуноⲩ ⲛ̀ⲡ̀ϩо ⲛ̀ⲡ̀каϩі ⲛ̀тєⲥⲯаноуⲯтєн ⲃа ниⲯнрі ⲛ̀тє ниρωⲙі: ⲛ̀тєⲥ† ⲛ̀ⲫ̀ноϩєш ⲛ̀ниτєⲃнωоуі: ⲛ̀тєⲥχа ненноⲃі нан ⲉ̀ⲃоλ.

Deacon:
Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الشماس:
اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Кυріє ⲉ̀λⲉ̀ησον. Кυріє ⲉ̀λⲉ̀ησον. Кυріє ⲉ̀λⲉ̀ησον.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πἱπρεсвутерос:

Ⲁ̀ρικαταϩιοιν Ⲙ̀Ⲡ̀ⲃоіс нісі† неⲱ нісіⲱ неⲱ ніρωт ⲛ̀тє ⲧ̀кοі: єтⲃєн

Priest:
Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:
تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲑⲱⲃⲍ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲱⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ⲇⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϩⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲑⲱⲃⲍ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ: ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲛⲓⲱ̀ⲱϩⲛ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲛⲓⲱⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲱ ⲱ̀ⲱϩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.

ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Πⲡρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

Πⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲙⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲥⲭⲓⲭ ϑⲁⲙⲓⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πὶpecβyτepoc: Ⲁ̀nitoy ⲉ̀ⲡ̀ⲱωι kata noyⲱi kata ϕhⲉ̀tⲉ ϕⲱk ⲛ̀ⲍⲙot: ⲙàpoyⲛoⲩ ⲙ̀ⲡⲍo ⲙ̀ⲡkaⲍi: ⲙaⲣoyⲑiⲍi ⲛ̀ⲭⲉ nⲉⲫⲑⲗⲱⲙ: ⲙaⲣoyⲁ̀ⲱⲩai ⲛ̀ⲭⲉ nⲉⲫoyⲧaⲍ.	**Priest:** Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.	**الكاهن:** **اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.**
Cⲉβtωtϥ ⲉ̀oyⲭ̀poⲭ nⲉⲙ oyⲱcⲇ: oyoⲍ ⲁ̀ⲣioikonomiⲛ ⲙ̀ⲡⲉnⲭinⲱnⲍ kata nⲉtⲉⲣnoϕⲣi.	Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.	**أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.**
Cⲙoy ⲉ̀pⲓⲭⲗoⲙ ⲛ̀tⲉ ϯⲣomⲡi ⲉiten tⲉkⲙⲉtⲭⲣⲏⲥtoc ⲉⲃⲏⲉ niⲍⲏki ⲛ̀tⲉ nⲉkⲗaoc: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ nⲉⲙ nioⲣϕⲁnoc nⲉⲙ nⲓⲱⲉⲙⲙo nⲉⲙ nⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱiⲗⲓ: nⲉⲙ ⲉⲃⲃⲏtⲉn thⲣⲉn ⲇⲁ nⲏⲉtⲉⲣⲍⲉⲗⲡic ⲉ̀ⲣoⲕ oyoⲍ ⲉttⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲉkⲣⲁn ⲉⲃoyⲁⲃ.	Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.	**بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.**
Ⲭⲉ nⲉnⲃⲁⲗ ⲛ̀noyon niⲃⲉn ⲥⲉⲉⲣⲍⲉⲗⲡic ⲉ̀ⲣoⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉtϯ ⲛ̀toyⲇ̀ⲣⲉ nⲱoy ⲇⲉn oyⲥhoy ⲉ̀nⲁnⲉⲫ.	For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.	**لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.**
Ⲁ̀ⲣioyⲓ̀ nⲉⲙⲁn kata tⲉkⲙⲉtⲁⲍⲁⲑoc: ϕⲏ ⲉtϯ ⲇ̀ⲣⲉ ⲛ̀cⲁⲣⲍ niⲃⲉn: ⲙoⲍ ⲛ̀nⲉnⲍⲏt ⲛ̀ⲣⲁⲱi nⲉⲙ oyoyⲛoⲫ: ⲍiⲛⲁ ⲁ̀noⲛ ⲍⲱn ⲉ̀ⲣⲉ ϕⲣⲱⲱi ⲛ̀toⲧⲉn ⲇⲉn ⲍⲱⲃ niⲃⲉn ⲛ̀cⲏoy niⲃⲉn: ⲛ̀tⲉnⲉⲣⲍoyoⲩ̀ ⲇⲉn ⲍⲱⲃ niⲃⲉn ⲛ̀ⲁⲍⲁⲑⲱn.	Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.	**اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.**
Πⲗaoc: Kyⲣiⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏcon.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** **يا ربُ إرحم.**

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

Πⲓ̀πρεσⲃⲩ̀τερος:

Ⲇⲣⲓⲫⲩⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Προσⲉ̀ⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The Commemoration of the Saints
مجمع القديسين

Πⲓ̀πρεσⲃⲩ̀τερος:

Ⲉⲡⲓⲇⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲩ̈ⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣ̈ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲙⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲛⲉⲋ.

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

الكاهن:

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكار قديسيك.

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϯⲛⲁⲉⲓϯ.	Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.	آباءنا الاطهار رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲱⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	Most of all, the pure, full-of- glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos.	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين والدة الاله القديسة الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr.	والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲉⲥⲕ.	The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and high priest	والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقورس، والقديس أثناسيوس الرسولى، والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس الكهنه.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; Gregory the wonder worker; Saint Gregory the Armenian.	والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثاودوسيوس، والقديس ثيئوفيلوس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات، والقديس اغريغوريوس صانع

ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲑⲁⲙⲙⲁⲧⲟⲣⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.		**العجائب، والقديس اغريغوريوس الارمني.**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲟⲩⲧ ⲙⲉ ⲙⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus.	**والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس.**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣ† ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers.	**وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لُباس الصليب.**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲡⲓⲱ̀ⲱⲛⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.	**وأبانا أنبا يؤأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح.**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲁⲟ: ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲉ ϣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲯⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest.	**وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه، وسيدي الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدا شيوخ شيهيت، والقوي القديس أنبا موسى، ويحنس كاما القس.**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba	**وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا ايسيذوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.**

ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲱ ϥⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Shenoute the archimandrite, and Abba Wesa his disciple.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا. وأنقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲙⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Deacon:
Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.

الشماس:
القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.

Priest:
Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity.

الكاهن:
اذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا، وتنيحوا في الكهنوت، والذين في كل طغمة العلمانيين.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ϕⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

عُلهُم في موضع خضرة، على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ.

Priest:
Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned.

الكاهن:
وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم

Ⲙⲏⲉⲧϩⲉⲛ ϕⲱⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind.

الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور في المجمرة ويده مستورة بلفافة.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲏⲛⲉϩ.

Then the deacon says:
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

ثم يقول الشماس:
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲕⲉ ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

ⲛ̀ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ †̀ⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †̀ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

Πλαος:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

الكاهن:
تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

عُلهُم في موضع خضرة، على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Ⲡⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ †̀ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲟⲣⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبة والتنهدُ في نورِ قديسيك.

Πλαος:

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
May their Holy blessings be with us. Amen.

الشعب:
بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Δοξα cι Κυριε: Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον: Κυριε ευλογησον: Κυριε αναπαυσον: αμην.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest, with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه مبسوطتان إلى العلو:

Πρεσβυτερος:

Ηη μεν Πβοις εακβι ννοτψυχη: μαϋτον νωοτ: ϩεν πιπαραδεισος ντε ποτνοϥ: ϩεν τχωρα ντε νη ετονϩ ϣα ενεϩ: ϩεν Ιεροτσαλημ ντε τφε: ϩεν πιμα ετε ϋμαϩ.

Priest:

Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem in that place.

الكاهن:

أولئك يا رب، الذين أخذت نفوسهم، نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلى الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

Ανον δε ϩων ϩα νηετοι νρεϋνχωιλι ϣπαιμα: αρεϩ ερον ϩεν πεκναϩϯ: αριϩμοτ ναν ντεκϩιρηνη ϣα εβολ.

And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان، احفظنا في ايمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

Πλαος:

Ωσπερ ην κε εστε εστιν απο τενεαc ιc τενεαν κε παντας τους ϋωνας των ϋωνων: αμην.

People:

As it was and shall be, it is from generation to generation, and all the ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.

Πρεσβυτερος:

Θ'ιμωιτ ϩαχων εβοτν ετεκμετοτρο.

Priest:

Lead us throughout the way into Your kingdom,

الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

Ϩινα νεω ϩεν φαι κατα φρϯ ον ϩεν ϩωβ νιβεν ντεϥβιωοτ οτοϩ ντεϥβιμοτ οτοϩ ντεϥβιcι: νχε πεκνιϣϯ νραν εθοταβ: ϩεν ϩωβ νιβεν

that as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲯⲩⲭⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Holy Spirit.	
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Peace be with You all.	السلام للكل.
Λαός: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction
مقدمة القسمة

Πρεσβύτερος: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲯⲉⲡ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲭⲉ ⲁⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.	لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه القدوس.
Ⲙⲑⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ̀ⲯⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲧⲱⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.	Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.	هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسراره الإلهية غير المائتة.
Λαός: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه على اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني على الجسد بجانب الأسباديقون من

المكان المقسوم، وهو يقول:

Πὶπρεсвутерос:

Πιсωμα єθογαв.

Πιλαος:

Ⲧєноѵѡⲧ ὰпєксωμα єθογαв.

Priest:
The holy body.

People:
We worship Your holy body.

الكاهن:
الجسد المقدس.

الشعب:
نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشماً واحداً علي الدم داخل الكأس، وهو يقول:

Πὶπρεсвутерос:

Ⲙєⲙ пὶсноⲩ єттаιноⲩт.

Πιλαος:

ⲛєⲙ пєкὶсноⲩ єттаιноⲩт.

Priest:
And the precious blood.

People:
and Your precious blood.

الكاهن:
والدم الكريم.

الشعب:
ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي على إصبعه رشماً فوق، ورشماً أسفل أي على ظهره، ويقول:

Πὶπρεсвутерос:

ὰнтє Пеⲭριстос: ὰⲭє пιпантократωр Пѵоіс Пенноⲩ†.

Πιδιακων:

Ⲁⲙнн ὰⲙнн ὶросеⲩⲭасθє.

Πιλαος:

Кⲩрιὲ ὲλὲὶсон.

Πὶπρεсвутерос:

Ⲓρннн пасι.

Priest:
of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

Deacon:
Amen. Amen. Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Peace be with You all.

الكاهن:
اللذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:
آمين. آمين. صلوا.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
السلام للكل.

Λαός:

Κε τω ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضًا.

A Fraction to the Son for Bright Saturday
قسمة للابن تقال في سبت الفرح

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ϥⲏ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲯⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ⲁⲩⲯⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛ† ⲁⲩⲕⲱⲣⲩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓⲱ̀ⲙ ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲉ: ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep,

انت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدي، كلمة الله الذي على الكل. راعي الخراف الناطقة.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ϥⲏ̀ⲧⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲉⲣ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀.

the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات.

Ⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

Ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϩⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

He became a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ Ⲏⲥⲁⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲗⲁⲃⲉⲗ:

You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, “As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb

انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلاً: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفع حكمه في

ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛϐ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲱⲙ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲁⲡ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲉϐⲓⲟ: ⲧⲉⲩⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

silent before his shearer, so He opened not His mouth. In the humiliation, His judgment was taken away; and who shall declare His generation?"

تواضعه، وجيله من يقدر أن يقصه؟"

Ⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϫⲟⲧ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲓⲣϩⲛⲏ ⲉ̀ⲯⲣϩⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ: ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲓ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲓ ⲧϩⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك، وبجراحاتك شفينا، كنا كلنا ضالين مثل خراف،

Ⲁⲕⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲱϩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲱⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

من أجل هذا نسبحك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك، ونشكرك كل حين.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ϫⲉⲡ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.

Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇ̀ⲏⲥⲓⲥ.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

Ⲥⲟⲡⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲫⲟⲣⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲟⲩⲧ.

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉ̀ⲯⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ. Ⲯⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

We may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying to them, “Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Father…

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين، ورسلك الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: يا أبانا...

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

People:
In Christ Jesus our Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا،

Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕⲁⲧⲁ κεφαλας ⲛ̀ⲧⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

الشماس:
إحنوا رؤوسكم للربِ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:
Before You, O Lord

الشعب:
أمامك يا ربُ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν θεοϒ μετα φοβοϒ.

Αμην.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله.آمين.

While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πιπρεσβυτερος:

Σε τεντϩο ερωκ Φιωτ εθοναβ: πιαϩαθος φηεθμει ντμεταϩαθος: ιμπερεντεν εβοηκ επιρασμος ογδε ιμπενθρομερβοις ερον νϩε ανομια νιβεν.

Αλλα ναϩμεν εβολϩα νιϩβηοϋι νατϣαϩ: νεμ νομμεϋι: νεμ νοηϩινκιμ δε: νεμ νοηϩιννατ νεμ νοηϩινϩομϩεμ.

Ογοϩ πιρεqερπιραζιν μεν κορqq: ογοϩ βοϩι νcωq εβολϩαρον: ϧρι επιτιμαν δε ον ννεqϩινκιμ ετβηοητ ν̀ϩρηι ν̀ϩητεν: ογοϩ ϫωϫι εβολϩαρον ννιϩορμη ετcωκ μμον εϩογν εφνοβι.

Ογοϩ ματοηϩον ϩεν τεκϩομ εθοναβ: ϩεν Πιχριστος Ιηcους Πενβοις.

Priest:

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.

الكاهن:

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتـها ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

Φαι ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁⲱⲁⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱⲁⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)
صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πⲡρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲇⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:

The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are now fulfilled.

الكاهن:

كمُلَتْ نعم إحسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲇⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲛⲉϥⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲧⲁⲓ: ⲁⲛⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲍϯ ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁ̀ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His Death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished.

اعترفنا بآلامه المخلِصة، بشّرنا بموته، آمنا بقيامته وكمُل السر.

Ϯⲉⲛⲱⲉⲡ̀ϣⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲉⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهى الملائكة أن تطّلع عليه.

Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲛⲁ

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that, since You have purified us all, You

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر إذ طهرتنا كلنا تؤلفنا بك من جهة تناولنا من أسرارك

ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲍⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲏⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ†.

join us to Yourself through our partaking of Your divine Mysteries,

الإلهية.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲍ† ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲃⲓϣϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲍⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

that we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord.

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس وثابتين في إيمانك المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق محبتك الحقيقية، فاننا ننطق بمجدك كل حين بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ⲙ̀Ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Πⲓ̀πρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للجميعكم.

Λⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father
صلاة التحليل للآب

Πⲓ̀πρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ

Priest Inaudibly:
O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits.

(الكاهن سراً):
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲛⲉⲩⲙⲁ.		
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲍⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲍⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲇ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ:	**أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فم إبنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:**
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲱⲍⲉⲙⲍⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	"You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	**"أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.**
Ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲍⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀. ⲛⲏ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛⲍⲟⲩ ⲉⲓⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲧⲱⲛⲍ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.	I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens."	**واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات."**
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϯⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲡⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.	**فليكن يا سيد عبيدك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.	**أللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.**

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲉⲛⲉⲓϩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ⲉⲓϩⲧ: ⲛⲁⲱⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲙϩⲓ.

For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲗⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲣⲝⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲱ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ.

O God, absolve us, and absolve all Your people.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to remember from the living and the dead, then continues saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓϩⲛ ⲉⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱ ⲛϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ϣⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲝ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، وإغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲭⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲭⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϫⲟⲱ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲁ†: ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲱⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲱⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.	أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمر رديء للمضاد، وإمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.
Ⲥⲁⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲱ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲍⲱⲣⲏ ⲍⲉⲛ ⲑⲱⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲍⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord.	أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲱⲁⲍⲓ ⲛⲉⲱ †ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱⲁⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲱⲏⲓⲥ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩ† ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	**Priest:** Remember, O Lord, our assemblies; bless them.	**الكاهن:** أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Διάκων:

Σωθις ἀμην: κε τω πνευματι σου: μετα φοβου θεου προσχωμεν.

Λαος:

Ἀμην Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

People:

Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلى فوق إلى آخر امتداد وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً " القدسات للقديسين" ووقتها يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال. ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي الدم، ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيئ. كل ذلك وهو يقول:

Πρεσβυτερος:

Τα αγια τις αγης. Ευλογητος Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεου αγιασμος Πνευμα αγιον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:

Πλαος: Ις ὁ πανὰγιος Πατηρ: Ις ὁ πανὰγιος Υιος: εν το πανὰγιον Πνευμα: ὰμην.	**People:** One is the all-holy Father, One is the all-holy Son, One is the all-holy Spirit. Amen.	**الشعب:** واحد هو الآب الكلي القدس. واحد هو الابن الكلي القدس. واحد هو الروح الكلي القدس. آمين.
Or, they may say:		**أو يقولون:**
Ις Πατηρ ὰγιος: ις Υιος ὰγιος: εν Πνευμα ὰγιον: ὰμην.	One is the Holy Father, one is the Holy Son,one is the Holy Spirit.Amen	واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس.امين.
Πὶπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι. **Πλαος:** Κε τω πὶνευματι σου.	**Priest:** Peace be with all. **People:** And with your spirit.	**الكاهن:** السلام للكل. **الشعب:** ولروحك أيضًا.

The Confession
الاعتراف

Πὶπρεσβυτερος: Σωμα ὰγιον κε ὲμα τιμιον ὰληθινον Ιησου Χριστου του Υιου του Θεου ἡμων: ὰμην. **Πλαος:** Ὰμην. **Πὶπρεσβυτερος:** Ὰγιον τιμιον σωμα κε ὲμα ὰληθινον: Ιησου Χριστου του Υιου του Θεου ἡμων: ὰμην.	**Priest:** The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. **People:** Amen. **Priest:** The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	**الكاهن:** جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين. **الشعب:** آمين. **الكاهن:** مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πλαος: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.
Πⲓ̀πρεσβυτερος: Πⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲛⲟⲩⲍ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Priest:** The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.	**الكاهن:** جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.
Πλαος: Ⲁⲙⲏⲛ. ⲧⲛⲁϩⲧ.	**People:** Amen. I believe.	**الشعب:** حقاً أؤمن.
Πⲓ̀πρεσβυτερος: Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲉ̀.	**Priest:** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath	**الكاهن:** آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلى النفس الاخير.
Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.	أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.
Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲍ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃ̀ⲧ.	He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.	وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.
Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	He confessed the good confession before Pontius Pilate.	واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ: ⲥⲓϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲩⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.	وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁⲓϯ ⲭⲉ ⲓⲙⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϥⲱⲣⲕ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙⲃⲁⲗ.	Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;	بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Ⲉⲩϯ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲛⲏⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.	given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.	يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Ϯⲛⲁⲓϯ ϯⲛⲁⲓϯ ϯⲛⲁⲓϯ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ.	I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁⲓϯ ϯⲛⲁⲓϯ ϯⲛⲁⲓϯ: ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲙⲏⲛ.	Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲧⲱⲃⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧⲟϥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ.	Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.”	اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.
Ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲫⲱⲛ: ψⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ⲭⲱ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.	سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد هلليلويا.
Προσευχασθε ὑπερ της ἁγιας μεταλήψεως ἀχραντων και ἐπουρανιων των ἁγιων μυστηριων.	Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.	صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.
Κυριε ἐλεησον.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives	وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلى بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله

glory to God, saying:

وهو مطامن الرأس، قائلاً:

Πὶπρεсвутерос:

Єрє ὠоу нιвєн: нєш тαιο нιвєн: нєш †ὶпрокунисис нιвєн: ὶнсноу нιвєн: єрὶпрєпі ὴϯὶтριас єθоуαв: Φιωт нєш Пϣнрі нєш Пὶπνєυμα єθоуαв.

ϯноу нєш ὶнсноу нιвєн нєш ϣа ὲнєϩ ὴтє нιὲнєϩ тнроу: ὰωнн.

Priest:

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries

صلوات قبل التناول

Πὶπρεсвутерос:

Ϫριτεν ὲнєὶпϣа тнρєν пєννηβ: ὲбι ὲвоλϩєν пєксωμα єθоуαв нєш пєкὲсноϥ єттαιноуτ: ὲоуτоуβо ὴтє нєνψυχη нєш нєνсωμα нєш нєνὶπνєυμα: ὲоυχω ὲβоλ ὴтє нєννοβι нєш нєνὰνομια: ϩινα ὴτєνϣωπι ὴноусωμα ὴноуωт нєш оуὶπνєυμα ὴноуωт нєшак.

Оυὠоу нак нєш Пєкιωт ὴὰϩαθос нєш Пὶπνєυμα єθоуαв ϣа ὲнєϩ: ὰωнн.

Priest:

Make us all worthy O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever, Amen.

الكاهن:

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πὶπρεσβυτερος: Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀρισυνχωριν ναν Φνουτ ὴνενπαραπτωμα: νηὲταναιτογ ѯεν πενογωψ νεω νηὲταναιτογ ѯεν πενογωψ αν: νηὲταναιτογ ѯεν ογὲωι: νεω νηὲταναιτογ ѯεν ογωετατὲωι: νηετ⳯ηπ νεω νηεθογωνѯ ἐβολ: Πϭοις εκὲχαϥ ναν ἐβολ: εθβε πεκραν εθογαβ ἐταϥωογτ ὴωοϥ ἐ⳯ρηι ἀχων.	**Priest:** Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of Your holy name which is called upon us.	**الكاهن:** حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.
Κατα το ἐλεος cογ Κυριὲ: κε ωη κατα τας ἀωαρτιας ἡωων.	According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πὶπρεσβυτερος: Πὰρχηγος ὴτε ὴωνѯ ογοѯ ὴογρο ὴτε νιὲνεѯ: Πιλογος ὴτε Φνουτ Φιωτ: Πενϭοις ογοѯ Πεννουτ πενсωτηρ Ιηсογс Πιὲχριστος.	**Priest:** Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** يا رئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Πιωικ ὴταϕωηι ἐταϥὶ ἐπεснт ἐβολ⳯εν ὴτϕε: ϕρεϥτ ὠὴωνѯ ὴνηεθναϭι ἐβολ ὴ⳯ητϥ.	The true Bread which came down from heaven; the giver of life to those who partake of Him.	الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله.
Ⲁριτεν ὴεωπϣα ατϭνε ѯιοὴι ὠπ⳯απ: εθρενϭι ἐβολ⳯εν πεκсωμα εθογαβ νεω πεκὲνοϥ ετταιηογτ.	Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood.	إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end; and bless us.

وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء وباركنا.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, forever. Amen.

أنت هو إبن الله. لك المجد معه ومع الروح القدس المحيي إلى الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

Priest:
O Our Lord Jesus Christ, make us worthy to partake of Your pure Body and Your precious Blood,

الكاهن:
يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين أن نتناول من جسدك الطاهر ودمك الكريم.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ.

without it being condemnation for us.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Rather, as You have said to Your holy disciples, “Take my Body and Blood for the remission of your sins”.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار "خذوا من جسدى ودمى لمغفرة خطاياكم".

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

Likewise, may we have communion with Your holy disciples, partaking of Your life-giving Mysteries.

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار بتناولنا من أسرارك المحيية.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛϫⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲓϫⲉⲛ

That we may be granted remission of our sins and forgiveness of our iniquities and purity for our souls, bodies, and spirits, unto firmness in the faith of Your holy name till the last breath.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً لآثامنا، وطهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على الايمان باسمك القدوس الى النفس الأخير.

ⲡⲓⲛⲁⲍϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲁ ⲡⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲉ.		
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⓤⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Through the prayers of our Lady, Saint Mary, and of all Your saints. Amen.	بطلبات الطاهرة مريم وكافة قديسيك. آمين.
Λαός:	**People:**	**الشعب:**
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ...	Our Father who art in heaven...	أبانا الذي في السموات...
Λαός:	**People:**	**الشعب:**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	Glory to You, O Lord. Glory to You.	المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries
توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant the following hymn instead of Psalm 150.

وفي وقت توزيع الأسرار يرتل الشعب اللحن الآتي بدلاً من المزمور 150.

Hymn My God, My God
لحن إلهي إلهي إلتفت إليَّ

+ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲉ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲫⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲥⲉⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	+ My God. My God attend to me. Why have You forsaken me? All the words of my transgressions are far away from my salvation.	+ إلهي إلهي إلتفت إليَّ. لماذا تركتني؟ كلام زلاتي بعيد عن خلاصي.
+ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲧⲉⲗⲕⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. Ⲇⲩⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲫⲛⲁϩϯ ⲁⲫⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲫ: ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲭⲟⲫ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲫⲟⲩⲁ̀ⲱⲫ.	+ Everyone who saw me mocked me. They spoke with their lips, they shook their heads, and they said "If he believed and hoped in the Lord, let Him rescue him, let Him deliver him if He wants him."	+ كل الذين أبصروني إستهزأوا بي. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم، وقالوا "إن كان آمن وأتكل على الرب فليخلصه ولينجه إن كان يريده".

+ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲉⲟⲣ. Ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥϩ ⲛ̀ⲍⲁⲍⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲗⲇⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲁⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩⲁⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲧⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙⲁⲁ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲭⲓⲛ ⲩⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

+ Many dogs have surrounded me. The assembly of the wicked has enclosed me. They pierced my hands and feet, they counted all my bones, and they observed and looked at me. They divided my garments among them and for my clothing they cast lots. But You O Lord, do not let my help be far from me and attend to my redemption.

+ أحاطت بي كلاب كثيرة. مجمع الأشرار إكتنفتني. ثقبوا يديَّ ورجليَّ وأحصوا كل عظامي، وهم تأملوني فأبصروني. أقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي إقترعوا. وأنت يا رب لا تتباعد عن معونتي، إلتفت إلى نصرتي.

+ ⲁⲩⲃⲁⲥⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩⲛⲡⲉ ⲁⲫⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲁⲩϯ̀ⲯⲑⲟⲩⲓⲧ ⲇⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲃⲟⲭⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.

+ He raised me on a rock, and now behold, He has lifted up my head above my enemies, those who have given me evil in return for good deeds. They have accused me because I was seeking the truth.

+ على صخرة رفعني، والآن هوذا قد شرف رأسي على أعدائي، الذين جازوني عوض الخيرات شروراً. مكروا بي لأني كنت أسعى نحو العدل.

+ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲫⲟ̀ⲣⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϯ̀ⲫⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲍ. Ⲩ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲩ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲁ̀ⲑⲏⲕ. Ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

+ They rejected me I am the beloved; a forsaken dead and they have driven nails into my body. Do not forsake me O Lord my God. Do not be far from me. Attend to my help O Lord of my salvation.

+ رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، ومساميراً جعلوا في جسدي. فلا تهملني يا ربي وإلهي .ولا تتباعد عني. إلتفت إلى معونتي يا رب خلاصي.

+ Ⲇⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲯⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲱϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲯⲁⲱⲓ ⲉⲧⲁⲃ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲥⲱⲓ: ⲛⲟⲩⲍⲉⲙⲭ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ.

+ I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, I did not find; and they gave gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

+ وأنتظرت من يحزن معي فلم يوجد، ومن يعزيني فلم أجد، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلاً .

+ Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲫⲁϣ ⲙⲡⲟⲩⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. Ⲙⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉⲓϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲧⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲃⲟⲕⲓ ⲛⲥⲱϥ. ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲁⲘⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲙⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲋⲉⲛ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ. Ⲇⲧⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲉⲓⲋⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲣϩ: ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲣⲋⲱⲧ.

+ Let their table become a snare before them and recompense and a scandal. Let their eyes be darkened so that they do not see, those who smote him are those who persecuted him. But You O Lord my God, I shall put my spirit in Your hands. They have increased the pains of my wounds.

+ فلتصر لهم مائدتهم أمامهم فخاً ومجازاة وشكاً. لتُظلِم عيونهم فلا يبصورا لأنهم طاردوا من إبتليته. أنت يا ربي وإلهي في يديك أضع روحي. لأنهم زادوا عليَّ أوجاع جراحاتي.

+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲩⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲋⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲉⲩⲉⲉⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲥϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏ.

+ And they added iniquity to their iniquity. Let them not enter Your righteousness, be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

+ وزادوا إثماً على إثمهم. ولا يدخلوا في برَّك، وليُمحوا من سفر الأحياء، ومع الصديقين لا يكتبوا.

+ Ϯϣⲟⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲙⲟⲕϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲇⲩϫⲁⲧ ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲕⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲋⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲋⲏⲃⲓ ⲙⲫⲱⲟⲩ.

+ I am poor and sorrowful, and the salvation of Your face O God has helped me. They placed me in a low den, in dark places, and the shadow of death.

+ أنا بائس وموجع، وخلاص وجهك يا الله عضَدَني. جعلوني في جُب سفلي، في مواضع مظلمة، وظلال الموت.

+ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲟⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲙⲏ ⲫⲏⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ. Ⲫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲧϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ. Ⲙⲋⲣⲏⲓ ⲋⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲓⲉⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟϥ: ⲉⲡⲫⲓⲛⲑⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲋⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.

+ I rested and I slept than I rose, for the Lord has redeemed me. Will he who sleeps not rise? Therefore You O Lord, have mercy upon me and raise me up, and I shall repay them. By this I know that You have loved me. What is the benefit of my blood when I go down to destruction?

+ أنا أضطجعت ونِمتُ ثم إستيقظت، لأن الرب نَصَرني. هل النائم لا يعود أن يقوم. وأنت يا رب إرحمني وإقمني، فأُجازيهم. وبهذا علمت إنك أحببتني. أية منفعة في دمي إذا هبطت إلى الهلاك.

+ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲫⲟⲩⲧ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϥⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲟ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲩⲗⲏ. ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲫⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. ⲁⲕϥⲱⲛⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲃⲡⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ.

+ But You O my God have brought me up from the den of sorrow and the mud of hardship. The Lord heard and had mercy upon me. You have turned my mourning into joy for me.

+ وأنت يا إلهي أصعدتني من جُب الشقاء ومن طين الحمأة. سمع الرب فرحمني. حولت نُوَحي إلى فرح لي.

+ ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟⲃ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

+ Than our mouths were filled with joy and our tongue with happiness. Than they shall say in the nations, “The Lord has done great things with them,” the Lord has done great things for us, so we became joyful.

+ حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يُقال في الامم أن الرب قد عظَّم الصنيع معهم، أكثر الرب الصنيع معنا، فصِرنا فرحين.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

For glory be to the Lord forever Amen.

والمجد للرب إلى الأبد آمين.

If distribution of mysteries is not finished, they read the following Prophecies of the Eve of Resurrection

وإن لم ينته التوزيع، تقرأ نبوات ليلة الفصح التالية

Prophecies of the Eve of Resurrection

نبوات ليلة الفصح

Deuteronomy 32:39 - 43

Now see that I, even I, am He, and there is no God besides Me. I kill and I make alive; I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hand. For I raise My hand to heaven, and say, “As I live forever, if I whet My glittering sword, and My hand takes hold on judgment, I will render vengeance to My enemies, and repay those who hate Me. I will make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the heads of the leaders of the enemy.” Rejoice, O Gentiles, with His people; for He will avenge the blood of His servants, and render vengeance to His adversaries; He will provide atonement for His land and His people.

تثنية 32:39-43

اُنْظُرُوا الآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلهٌ مَعِي. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ، وَإِنِّي أَشْفِي، وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُخَلِّصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى السَّمَاءِ يَدِي وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى الأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ سَيْفِي الْبَارِقَ، وَأَمْسَكَتْ بِالْقَضَاءِ يَدِي، أَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِي، وَأُجَازِي مُبْغِضَيَّ. أُسْكِرُ سِهَامِي بِدَمٍ، وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. بِدَمِ الْقَتْلَى وَالسَّبَايَا، وَمِنْ رُؤُوسِ قُوَّادِ الْعَدُوِّ. تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الأُمَمُ، شَعْبُهُ، لأَنَّهُ يَنْتَقِمُ بِدَمِ عَبِيدِهِ، وَيَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ، وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ.

Isaiah 60:1-8

Arise, shine; for your light has come! And the glory of the Lord is risen upon you. For behold, the darkness shall cover the earth, and deep darkness the people; but the Lord will arise over you, and His glory will be seen upon you. The Gentiles shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. Lift up your eyes all around, and see: they all gather together, they come to you; your sons shall come from afar, and your daughters shall be nursed at your side.

Then you shall see and become radiant, and your heart shall swell with joy; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the Gentiles shall come to you. The multitude of camels shall cover your land, the dromedaries of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come; they shall bring gold and incense, and they shall proclaim the praises of the Lord. All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall ascend with acceptance on My altar, and I will glorify the house of My glory. Who are these who fly like a cloud, and like doves to their roosts?

Isaiah 42:5-17

Thus says God the Lord, Who created the heavens and stretched them out, Who spread forth the earth and that which comes from it, Who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk on it: I, the Lord, have called You in righteousness, and will hold Your hand; I will keep You and give You as a covenant to the people, as a light to the Gentiles, to open blind eyes, to bring out prisoners from the prison, those who sit in darkness from the prison house.

"I am the Lord, that is My name; and My glory I will not give to another, nor My praise to carved images. Behold, the former things have come to pass, and new things I declare; before they spring forth I tell you of them." Sing to the Lord a new song, and His praise from the ends of the earth, you who go down to the sea, and all that is in it, you coastlands and you inhabitants of them! Let the wilderness and its cities lift up their voice, the villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains. Let them give glory to the Lord, and declare His praise in the coastlands.

أشعياء 60:1-8

قُومِي اسْتَنِيرِي لأَنَّهُ قَدْ جَاءَ نُورُكِ، وَمَجْدُ الرَّبِّ أَشْرَقَ عَلَيْكِ. لأَنَّهُ هَا هِيَ الظُّلْمَةُ تُغَطِّي الأَرْضَ وَالظَّلاَمُ الدَّامِسُ الأُمَمَ. أَمَّا عَلَيْكِ فَيُشْرِقُ الرَّبُّ، وَمَجْدُهُ عَلَيْكِ يُرَى. فَتَسِيرُ الأُمَمُ فِي نُورِكِ، وَالْمُلُوكُ فِي ضِيَاءِ إِشْرَاقِكِ. ارْفَعِي عَيْنَيْكِ حَوَالَيْكِ وَانْظُرِي. قَدِ اجْتَمَعُوا كُلُّهُمْ. جَاءُوا إِلَيْكِ. يَأْتِي بَنُوكِ مِنْ بَعِيدٍ وَتُحْمَلُ بَنَاتُكِ عَلَى الأَيْدِي.

حِينَئِذٍ تَنْظُرِينَ وَتُنِيرِينَ وَيَخْفِقُ قَلْبُكِ وَيَتَّسِعُ، لأَنَّهُ تَتَحَوَّلُ إِلَيْكِ ثَرْوَةُ الْبَحْرِ، وَيَأْتِي إِلَيْكِ غِنَى الأُمَمِ. تُغَطِّيكِ كَثْرَةُ الْجِمَالِ، بُكْرَانُ مِدْيَانَ وَعِيفَةَ كُلُّهَا تَأْتِي مِنْ شَبَا. تَحْمِلُ ذَهَبًا وَلُبَانًا، وَتُبَشِّرُ بِتَسَابِيحِ الرَّبِّ. كُلُّ غَنَمِ قِيدَارَ تَجْتَمِعُ إِلَيْكِ. كِبَاشُ نَبَايُوتَ تَخْدِمُكِ. تَصْعَدُ مَقْبُولَةً عَلَى مَذْبَحِي، وَأُزَيِّنُ بَيْتَ جَمَالِي. مَنْ هؤُلاَءِ الطَّائِرُونَ كَسَحَابٍ وَكَالْحَمَامِ إِلَى بُيُوتِهَا؟

اشعياء 42:5-17

هكَذَا يَقُولُ اللهُ الرَّبُّ، خَالِقُ السَّمَاوَاتِ وَنَاشِرُهَا، بَاسِطُ الأَرْضِ وَنَتَائِجِهَا، مُعْطِي الشَّعْبِ عَلَيْهَا نَسَمَةً، وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا رُوحًا: أَنَا الرَّبَّ قَدْ دَعَوْتُكَ بِالْبِرِّ، فَأُمْسِكُ بِيَدِكَ وَأَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ وَنُورًا لِلأُمَمِ، لِتَفْتَحَ عُيُونَ الْعُمْيِ، لِتُخْرِجَ مِنَ الْحَبْسِ الْمَأْسُورِينَ، مِنْ بَيْتِ السِّجْنِ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ.

أَنَا الرَّبُّ هذَا اسْمِي، وَمَجْدِي لاَ أُعْطِيهِ لآخَرَ، وَلاَ تَسْبِيحِي لِلْمَنْحُوتَاتِ. هُوَذَا الأَوَّلِيَّاتُ قَدْ أَتَتْ، وَالْحَدِيثَاتُ أَنَا مُخْبِرٌ بِهَا. قَبْلَ أَنْ تَنْبُتَ أُعْلِمُكُمْ بِهَا. غَنُّوا لِلرَّبِّ أُغْنِيَةً جَدِيدَةً، تَسْبِيحَهُ مِنْ أَقْصَى الأَرْضِ. أَيُّهَا الْمُنْحَدِرُونَ فِي الْبَحْرِ وَمِلْؤُهُ وَالْجَزَائِرُ وَسُكَّانُهَا، لِتَرْفَعِ الْبَرِّيَّةُ وَمُدُنُهَا صَوْتَهَا، الدِّيَارُ الَّتِي سَكَنَهَا قِيدَارُ. لِتَتَرَنَّمْ سُكَّانُ سَالِعَ. مِنْ رُؤُوسِ الْجِبَالِ لِيَهْتِفُوا. لِيُعْطُوا الرَّبَّ مَجْدًا وَيُخْبِرُوا بِتَسْبِيحِهِ فِي الْجَزَائِرِ.

The Lord shall go forth like a mighty man; He shall stir up His zeal like a man of war. He shall cry out, yes, shout aloud; He shall prevail against His enemies. I have held My peace a long time, I have been still and restrained Myself. Now I will cry like a woman in labor, I will pant and gasp at once. I will lay waste the mountains and hills, and dry up all their vegetation; I will make the rivers coastlands, and I will dry up the pools. I will bring the blind by a way they did not know; I will lead them in paths they have not known. I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things I will do for them, and not forsake them. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, who trust in carved images, who say to the molded images, 'You are our gods.'

الرَّبُّ كَالْجَبَّارِ يَخْرُجُ. كَرَجُلِ حُرُوبٍ يُنْهِضُ غَيْرَتَهُ. يَهْتِفُ وَيَصْرُخُ وَيَقْوَى عَلَى أَعْدَائِهِ. قَدْ صَمَتُّ مُنْذُ الدَّهْرِ. سَكَتُّ. تَجَلَّدْتُ. كَالْوَالِدَةِ أَصِيحُ. أَنْفُخُ وَأَنَخُرُ مَعًا. أُخْرِبُ الْجِبَالَ وَالآكَامَ وَأُجَفِّفُ كُلَّ عُشْبِهَا، وَأَجْعَلُ الأَنْهَارَ يَبَسًا وَأُنَشِّفُ الآجَامَ، وَأُسَيِّرُ الْعُمْيَ فِي طَرِيقٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا. فِي مَسَالِكَ لَمْ يَدْرُوهَا أَمْشِيهِمْ. أَجْعَلُ الظُّلْمَةَ أَمَامَهُمْ نُورًا، وَالْمُعْوَجَّاتِ مُسْتَقِيمَةً. هذِهِ الأُمُورُ أَفْعَلُهَا وَلاَ أَتْرُكُهُمْ. قَدِ ارْتَدُّوا إِلَى الْوَرَاءِ. يَخْزَى خِزْيًا الْمُتَّكِلُونَ عَلَى الْمَنْحُوتَاتِ، الْقَائِلُونَ لِلْمَسْبُوكَاتِ: أَنْتُنَّ آلِهَتُنَا!

Isaiah 49:13-23

Sing, O heavens! Be joyful, O earth! And break out in singing, O mountains! For the Lord has comforted His people, And will have mercy on His afflicted. But Zion said, "The Lord has forsaken me, And my Lord has forgotten me." "Can a woman forget her nursing child, And not have compassion on the son of her womb? Surely they may forget, Yet I will not forget you. See, I have inscribed you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me. Your sons shall make haste; Your destroyers and those who laid you waste Shall go away from you. Lift up your eyes, look around and see; All these gather together and come to you.

"As I live," says the Lord, "You shall surely clothe yourselves with them all as an ornament, and bind them on you as a bride does. For your waste and desolate places, and the land of your destruction, will even now be too small for the inhabitants; and those who swallowed you up will be far away. The children you will have, after you have lost the others, will say again in your ears, 'The place is too small for me; give me a place where I may dwell.' Then you will say in your heart, 'Who has begotten these for me, since I have lost my children and am desolate, a captive, and wandering to and fro? And who has brought these up? There I was, left alone; but these, where were they?' Thus says the Lord God: Behold, I will lift My hand in an oath to the nations, and set up My standard for the peoples; they shall bring your sons in their arms, and your daughters shall be carried on their shoulders; kings shall be your foster fathers, and their queens your nursing mothers; they shall

اشعياء 49:13-23

تَرَنِّمِي أَيَّتُهَا السَّمَاوَاتُ، وَابْتَهِجِي أَيَّتُهَا الأَرْضُ. لِتُشِدِ الْجِبَالُ بِالتَّرَنُّمِ، لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَّى شَعْبَهُ، وَعَلَى بَائِسِيهِ يَتَرَحَّمُ. وَقَالَتْ صِهْيَوْنُ: قَدْ تَرَكَنِي الرَّبُّ، وَسَيِّدِي نَسِيَنِي. هَلْ تَنْسَى الْمَرْأَةُ رَضِيعَهَا فَلاَ تَرْحَمَ ابْنَ بَطْنِهَا؟ حَتَّى هؤُلاَءِ يَنْسَيْنَ، وَأَنَا لاَ أَنْسَاكِ. هُوَذَا عَلَى كَفَّيَّ نَقَشْتُكِ. أَسْوَارُكِ أَمَامِي دَائِمًا. قَدْ أَسْرَعَ بَنُوكِ. هَادِمُوكِ وَمُخْرِبُوكِ مِنْكِ يَخْرُجُونَ. ارْفَعِي عَيْنَيْكِ حَوَالَيْكِ وَانْظُرِي. كُلُّهُمْ قَدِ اجْتَمَعُوا، أَتَوْا إِلَيْكِ.

حَيٌّ أَنَا، يَقُولُ الرَّبُّ، إِنَّكِ تَلْبَسِينَ كُلَّهُمْ كَحُلِيّ، وَتَتَنَطَّقِينَ بِهِمْ كَعَرُوسٍ. إِنَّ خِرَبَكِ وَبَرَارِيَّكِ وَأَرْضَ خَرَابِكِ، إِنَّكِ تَكُونِينَ الآنَ ضَيِّقَةً عَلَى السُّكَّانِ، وَيَتَبَاعَدُ مُبْتَلِعُوكِ. يَقُولُ أَيْضًا فِي أُذُنَيْكِ بَنُو ثُكْلِكِ: ضَيِّقٌ عَلَيَّ الْمَكَانُ. وَسِّعِي لِي لأَسْكُنَ. فَتَقُولِينَ فِي قَلْبِكِ: مَنْ وَلَدَ لِي هؤُلاَءِ وَأَنَا ثَكْلَى، وَعَاقِرٌ مَنْفِيَّةٌ وَمَطْرُودَةٌ؟ وَهؤُلاَءِ مَنْ رَبَّاهُمْ؟ هأَنَذَا كُنْتُ مَتْرُوكَةً وَحْدِي. هؤُلاَءِ أَيْنَ كَانُوا؟ هكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَا إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى الأُمَمِ يَدِي وَإِلَى الشُّعُوبِ أُقِيمُ رَايَتِي، فَيَأْتُونَ بِأَوْلاَدِكِ فِي الأَحْضَانِ، وَبَنَاتُكِ عَلَى الأَكْتَافِ يُحْمَلْنَ. وَيَكُونُ الْمُلُوكُ حَاضِنِيكِ وَسَيِّدَاتُهُمْ مُرْضِعَاتِكِ. بِالْوُجُوهِ إِلَى الأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكِ، وَيَلْحَسُونَ غُبَارَ رِجْلَيْكِ،

bow down to you with their faces to the earth, and lick up the dust of your feet. Then you will know that I am the Lord, for they shall not be ashamed who wait for Me.

فَتَعْلَمِينَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ الَّذِي لاَ يَخْزَى مُنْتَظِرُوهُ.

Jeremiah 31:23-28

Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: "They shall again use this speech in the land of Judah and in its cities, when I bring back their captivity, 'The Lord bless you, O home of justice, and mountain of holiness!' And there shall dwell in Judah itself, and in all its cities together, farmers and those going out with flocks. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul."

After this I awoke and looked around, and my sleep was sweet to me. Behold, the days are coming, says the Lord, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast. And it shall come to pass, that as I have watched over them to pluck up, to break down, to throw down, to destroy, and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says the Lord.

ارميا 31:23-28

هكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلهُ إِسْرَائِيلَ: سَيَقُولُونَ بَعْدُ هذِهِ الْكَلِمَةَ فِي أَرْضِ يَهُوذَا وَفِي مُدُنِهَا، عِنْدَمَا أَرُدُّ سَبْيَهُمْ: يُبَارِكُكَ الرَّبُّ يَا مَسْكِنَ الْبِرِّ، يَا أَيُّهَا الْجَبَلُ الْمُقَدَّسُ. فَيَسْكُنُ فِيهِ يَهُوذَا وَكُلُّ مُدُنِهِ مَعًا، الْفَلاَّحُونَ وَالَّذِينَ يُسَرِّحُونَ الْقُطْعَانَ. لأَنِّي أَرْوَيْتُ النَّفْسَ الْمُعْيِيَةَ، وَمَلأْتُ كُلَّ نَفْسٍ ذَائِبَةٍ.

عَلَى ذلِكَ اسْتَيْقَظْتُ وَنَظَرْتُ وَلَذ لِي نَوْمِي. هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَزْرَعُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ وَبَيْتَ يَهُوذَا بِزَرْعِ إِنْسَانٍ وَزَرْعِ حَيَوَانٍ. وَيَكُونُ كَمَا سَهِرْتُ عَلَيْهِمْ لِلاقْتِلاَعِ وَالْهَدْمِ وَالْقَرْضِ وَالإِهْلاَكِ وَالأَذَى، كَذلِكَ أَسْهَرُ عَلَيْهِمْ لِلْبِنَاءِ وَالْغَرْسِ، يَقُولُ الرَّبُّ.

Habakkuk 3:2-19

O Lord, I have heard your speech and was afraid. O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; In wrath remember mercy. God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And the earth was full of His praise.

His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, and there His power was hidden. Before Him went pestilence, and fever followed at His feet. He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian trembled.

O Lord, were You displeased with the rivers, was Your anger against the rivers, was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, Your chariots of salvation? Your bow was made quite ready; oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers. The mountains saw You and trembled; the overflowing of the

حبقوق 3:2-19

يَا رَبُّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبَرَكَ فَجَزِعْتُ. يَا رَبُّ، عَمَلَكَ فِي وَسَطِ السِّنِينَ أَحْيِهِ. فِي وَسَطِ السِّنِينَ عَرِّفْ. فِي الْغَضَبِ اذْكُرِ الرَّحْمَةَ. اَللهُ جَاءَ مِنْ تِيمَانَ، وَالْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. سِلاَهْ. جَلاَلُهُ غَطَّى السَّمَاوَاتِ، وَالأَرْضُ امْتَلأَتْ مِنْ تَسْبِيحِهِ.

وَكَانَ لَمَعَانٌ كَالنُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهُنَاكَ اسْتِتَارُ قُدْرَتِهِ. قُدَّامَهُ ذَهَبَ الْوَبَأُ، وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتِ الْحُمَّى. وَقَفَ وَقَاسَ الأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ الأُمَمُ وَدُكَّتِ الْجِبَالُ الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ آكَامُ الْقِدَمِ. مَسَالِكُ الأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ. رَجَفَتْ شُقَقُ أَرْضِ مِدْيَانَ.

هَلْ عَلَى الأَنْهَارِ حَمِيَ يَا رَبُّ؟ هَلْ عَلَى الأَنْهَارِ غَضَبُكَ؟ أَوْ عَلَى الْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ، مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ الْخَلاَصِ؟ عُرِّيَتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَةً. سُبَاعِيَّاتُ سِهَامٍ كَلِمَتُكَ. سِلاَهْ. شَقَقْتَ الأَرْضَ أَنْهَارًا. أَبْصَرَتْكَ فَفَزِعَتِ الْجِبَالُ. سَيْلُ الْمِيَاهِ طَمَا.

water passed by. The deep uttered its voice, and lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; at the light of Your arrows they went, at the shining of Your glittering spear. You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. You went forth for the salvation of Your people, for salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, by laying bare from foundation to neck. Selah.

You thrust through with his own arrows the head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; Their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You walked through the sea with Your horses, Through the heap of great waters. When I heard, my body trembled; My lips quivered at the voice. Rottenness entered my bones; and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. Though the fig tree may not blossom, nor fruit be on the vines; though the labor of the olive may fail, and the fields yield no food; though the flock may be cut off from the fold, and there be no herd in the stalls-- Yet I will rejoice in the Lord, I will joy in the God of my salvation. The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills.

أَعْطَتِ اللَّجَّةُ صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى الْعَلاَءِ. اَلشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِهَامِكَ الطَّائِرَةِ، لِلَمَعَانِ بَرْقِ مِجْدِكَ. بِغَضَبٍ خَطَرْتَ فِي الأَرْضِ، بِسَخَطٍ دُسْتَ الأُمَمَ. خَرَجْتَ لِخَلاَصِ شَعْبِكَ، لِخَلاَصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ الشِّرِّيرِ مُعَرِّيًا الأَسَاسَ حَتَّى الْعُنُقِ .سِلاَهْ.

ثَقَبْتَ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيتِي. ابْتِهَاجُهُمْ كَمَا لأَكْلِ الْمِسْكِينِ فِي الْخُفْيَةِ. سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلِكَ، كَوْمَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. سَمِعْتُ فَارْتَعَدَتْ أَحْشَائِي. مِنَ الصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَتَايَ. دَخَلَ النَّخْرُ فِي عِظَامِي، وَارْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لأَسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، عِنْدَ صُعُودِ الشَّعْبِ الَّذِي يَزْحَمُنَا. فَمَعَ أَنَّهُ لاَ يُزْهِرُ التِّينُ، وَلاَ يَكُونُ حَمْلٌ فِي الْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ الزَّيْتُونَةِ، وَالْحُقُولُ لاَ تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ الْغَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ، وَلاَ بَقَرَ فِي الْمَذَاوِدِ، فَإِنِّي أَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلهِ خَلاَصِي. اَلرَّبُّ السَّيِّدُ قُوَّتِي، وَيَجْعَلُ قَدَمَيَّ كَالأَيَائِلِ، وَيُمَشِّينِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

Zechariah 2:10-13

"Sing and rejoice, O daughter of Zion! For behold, I am coming and I will dwell in your midst," says the Lord. Many nations shall be joined to the Lord in that day, and they shall become My people. And I will dwell in your midst. Then you will know that the Lord of hosts has sent Me to you. And the Lord will take possession of Judah as His inheritance in the Holy Land, and will again choose Jerusalem. Be silent, all flesh, before the Lord, for He is aroused from His holy habitation!

زكريا 2:10-13

تَرَنَّمِي وَافْرَحِي يَا بِنْتَ صِهْيَوْنَ، لأَنِّي هأَنَذَا آتِي وَأَسْكُنُ فِي وَسَطِكِ، يَقُولُ الرَّبُّ. فَيَتَّصِلُ أُمَمٌ كَثِيرَةٌ بِالرَّبِّ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَأَسْكُنُ فِي وَسَطِكِ، فَتَعْلَمِينَ أَنَّ رَبَّ الْجُنُودِ قَدْ أَرْسَلَنِي إِلَيْكِ . وَالرَّبُّ يَرِثُ يَهُوذَا نَصِيبَهُ فِي الأَرْضِ الْمُقَدَّسَةِ وَيَخْتَارُ أُورُشَلِيمَ بَعْدُ. اُسْكُتُوا يَا كُلَّ الْبَشَرِ قُدَّامَ الرَّبِّ، لأَنَّهُ قَدِ اسْتَيْقَظَ مِنْ مَسْكَنِ قُدْسِهِ.

Isaiah 49:6-11

Indeed He says, 'It is too small a thing that You should be My Servant. To raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved ones of Israel. I will also give You as a light to the Gentiles, that You should be My salvation to the ends of the earth.' Thus says the Lord, the Redeemer of Israel, their Holy One, to Him whom man despises, to Him whom the nation abhors, to the Servant of rulers: "Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of

اشعياء 49:6-11

فَقَالَ: قَلِيلٌ أَنْ تَكُونَ لِي عَبْدًا لإِقَامَةِ أَسْبَاطِ يَعْقُوبَ، وَرَدِّ مَحْفُوظِي إِسْرَائِيلَ. فَقَدْ جَعَلْتُكَ نُورًا لِلأُمَمِ لِتَكُونَ خَلاَصِي إِلَى أَقْصَى الأَرْضِ. هكَذَا قَالَ الرَّبُّ فَادِي إِسْرَائِيلَ، قُدُّوسُهُ، لِلْمُهَانِ النَّفْسِ، لِمَكْرُوهِ الأُمَّةِ، لِعَبْدِ الْمُتَسَلِّطِينَ: يَنْظُرُ مُلُوكٌ فَيَقُومُونَ. رُؤَسَاءُ فَيَسْجُدُونَ. لأَجْلِ الرَّبِّ

the Lord who is faithful, the Holy One of Israel; and He has chosen You."

Thus says the Lord: "In an acceptable time I have heard You, and in the day of salvation I have helped You; I will preserve You and give You as a covenant to the people, to restore the earth, to cause them to inherit the desolate heritages; that You may say to the prisoners, 'Go forth,' to those who are in darkness, 'Show yourselves.' They shall feed along the roads, and their pastures shall be on all desolate heights. They shall neither hunger nor thirst, neither heat nor sun shall strike them; for He who has mercy on them will lead them, even by the springs of water He will guide them. I will make each of My mountains a road, and My highways shall be elevated.

Joshua 5:1-7

So it was, when all the kings of the Amorites who were on the west side of the Jordan, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that the Lord had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel until we had crossed over, that their heart melted; and there was no spirit in them any longer because of the children of Israel.

At that time the Lord said to Joshua, "Make flint knives for yourself, and circumcise the sons of Israel again the second time." So Joshua made flint knives for himself, and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins. And this is the reason why Joshua circumcised them: All the people who came out of Egypt who were males, all the men of war, had died in the wilderness on the way, after they had come out of Egypt.

For all the people who came out had been circumcised, but all the people born in the wilderness, on the way as they came out of Egypt, had not been circumcised. For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people who were men of war, who came out of Egypt, were consumed, because they did not obey the voice of the Lord--to whom the Lord swore that He would not show them the land which the Lord had sworn to their fathers that He would give us, "a land flowing with milk and honey."

الَّذِي هُوَ أَمِينٌ، وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ الَّذِي قَدِ اخْتَارَكَ.

هكَذَا قَالَ الرَّبُّ: فِي وَقْتِ الْقَبُولِ اسْتَجَبْتُكَ، وَفِي يَوْمِ الْخَلاَصِ أَعَنْتُكَ. أَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ، لإِقَامَةِ الأَرْضِ، لِتَمْلِيكِ أَمْلاَكِ الْبَرَارِيِّ، قَائِلاً لِلأَسْرَى: اخْرُجُوا لِلَّذِينَ فِي الظَّلاَمِ: اظْهَرُوا. عَلَى الطُّرُقِ يَرْعَوْنَ وَفِي كُلِّ الْهِضَابِ مَرْعَاهُمْ. لاَ يَجُوعُونَ وَلاَ يَعْطَشُونَ، وَلاَ يَضْرِبُهُمْ حَرٌّ وَلاَ شَمْسٌ، لأَنَّ الَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَهْدِيهِمْ وَإِلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ يُورِدُهُمْ. وَأَجْعَلُ كُلَّ جِبَالِي طَرِيقًا، وَمَنَاهِجِي تَرْتَفِعُ.

يشوع 5:1-7

وَعِنْدَمَا سَمِعَ جَمِيعُ مُلُوكِ الأَمُورِيِّينَ الَّذِينَ فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ غَرْبًا، وَجَمِيعُ مُلُوكِ الْكَنْعَانِيِّينَ الَّذِينَ عَلَى الْبَحْرِ، أَنَّ الرَّبَّ قَدْ يَبَّسَ مِيَاهَ الأُرْدُنِّ مِنْ أَمَامِ بَنِي إِسْرَائِيلَ حَتَّى عَبَرْنَا، ذَابَتْ قُلُوبُهُمْ وَلَمْ تَبْقَ فِيهِمْ رُوحٌ بَعْدُ مِنْ جَرَّاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

فِي ذلِكَ الْوَقْتِ قَالَ الرَّبُّ لِيَشُوعَ: اصْنَعْ لِنَفْسِكَ سَكَاكِينَ مِنْ صَوَّانٍ، وَعُدْ فَاخْتُنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ ثَانِيَةً. فَصَنَعَ يَشُوعُ سَكَاكِينَ مِنْ صَوَّانٍ وَخَتَنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي تَلِّ الْقُلَفِ. وَهذَا هُوَ سَبَبُ خَتْنِ يَشُوعَ إِيَّاهُمْ: أَنَّ جَمِيعَ الشَّعْبِ الْخَارِجِينَ مِنْ مِصْرَ، الذُّكُورَ، جَمِيعَ رِجَالِ الْحَرْبِ، مَاتُوا فِي الْبَرِّيَّةِ عَلَى الطَّرِيقِ بِخُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ.

لأَنَّ جَمِيعَ الشَّعْبِ الَّذِينَ خَرَجُوا كَانُوا مَخْتُونِينَ، وَأَمَّا جَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِينَ وُلِدُوا فِي الْقَفْرِ عَلَى الطَّرِيقِ بِخُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ فَلَمْ يُخْتَنُوا. لأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ سَارُوا أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْقَفْرِ حَتَّى فَنِيَ جَمِيعُ الشَّعْبِ، رِجَالُ الْحَرْبِ الْخَارِجِينَ مِنْ مِصْرَ، الَّذِينَ لَمْ يَسْمَعُوا لِقَوْلِ الرَّبِّ، الَّذِينَ حَلَفَ الرَّبُّ لَهُمْ أَنَّهُ لاَ يُرِيهِمِ الأَرْضَ الَّتِي حَلَفَ الرَّبُّ لآبَائِهِمْ أَنْ يُعْطِيَنَا إِيَّاهَا، الأَرْضَ الَّتِي تَفِيضُ لَبَنًا وَعَسَلاً. وَأَمَّا بَنُوهُمْ فَأَقَامَهُمْ مَكَانَهُمْ. فَإِيَّاهُمْ خَتَنَ يَشُوعُ لأَنَّهُمْ كَانُوا قُلْفًا، إِذْ لَمْ يَخْتِنُوهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

A Prayer of Thanksgiving After Communion
صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Priest:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord.

الكاهن:

فمنا إمتلأ فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يا رب.

Ⲙⲏ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲣⲝ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man,

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.

Ⲙⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, You have revealed to the little children of Your holy Church.

ما أعددته يا الله لمحبي إسمك القدوس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

Ⲛ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ϩⲁⲣ.

Yes, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

نعم أيها الآب، إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك رحيم.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit.

ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والإبن والروح القدس

Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع للآب تقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة، موجهة للآب.

Пѵ̀пресвутерос:

Некѐвіаік Пбоіс наі етѿеѿѡі ѵ̀ѵѡок: оѵоѯ еттωвѯ ѵ̀пекраѧ евоѵаβ: оѵоѯ ерхωвс ѵ̀хωоѵ нак.

Ѿωпі ѵ̀ѯнтоѵ Пбоіс: оѵоѯ ѡоѡі ѵ̀ѯнтоѵ: ѡатотк неѡѡоѵ ѯен ѯωβ нівен ѵ̀ѵ̀ѕаθоѧ.

Ѡатоѵнос поѵѯнт ѐβоλѯа ѡеѵ̀ нівен етѯωоѵ ѵ̀тє пкаѯі: ѡніс нωоѵ ебролѵѡѯ: оѵоѯ ѵ̀тоѵѡеѵ̀ ѐнѧ ннетоѯ: оѵоѯ ѵ̀тоѵкаϯ ѐннѐтє ноѵк.

Ѯітен пекѡоноѕеннс ѵ̀Ѿнрі Пенбоіс оѵоѯ Пенноѵϯ оѵоѯ пенсωтнр Іисоѵс Пі̀хрістос.

Ф̀аі ѐтє ѧ̀нон неѡ пекλаос тнрц енѡц ѐβоλ енхω ѵ̀ѵѡос: ѯе наі нан Ф̀ноѵϯ пенсωтнр.

Priest:

Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and submitting to O You.

Dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed.

Awaken their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of that which pertains to the living and to understand the things that are Yours.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

To whom we and all Your people cry out saying, “Have mercy upon us, O God, our Savior.”

الكاهن:

عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون إسمك القدوس ويخضعون لك.

حل فيهم يا رب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلبهم من كل فكر رديء أرضي. إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا على المائدة ويقول هذا الربع:

Πὶpecβττepoc:

Παττελος ὰντε ταιθτcια: ετβηλ ὲπ̀βιcι νεω παιβτωνος: ὰριπενωετὶ βατβη ὰΠβοις: ὰντεqχα νεννοβι ναν ὲβολ.

Priest:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The Dismissal
التسريح

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد على كل واحد) ثم يعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة.

The Short Blessing
البركة القصيرة

Πὶpecβττepoc:

Φnoττ eqὲϣensht βαpon eqὲcωor ὲpon: eqὲotωnϩ ὰπeqϩo ὲὲpht ὲxωn otoϩ eqὲnai nan.

Πβοις nοϩeω ὰπekλaoc: ὲωor ὲtekkλhponomìà: ὰωoni ὰωωor βacor ϣa ὲneϩ.

Θ'ici ὰπταπ ὰnixpictianoc ϩitεn ὲxoω ὰπicταtpoc ὰpeqtanϩo.

Ϩitεn nitϩo neω nitωβϩ ὲtecìpi ὰωωor βαpon ὰchor nibεn: ὰxε

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy

الكاهن:

ليتراءف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲧⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times	
Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;	**والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.**
Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.	**والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السمائية.**
Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓ ⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟ: ⲙⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;	**والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.**
Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.	**وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.**
Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥⲪⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲙⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;	**والقديس جيؤرجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.**
Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;	**وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.**
Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲩ: ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and	**وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا**

ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲛ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲉϩⲏⲧ.

Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

أنبا موسى، والتسعة والأربعين شهيدا شيوخ شيهيت.

Ⲙⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲱϣⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ̀.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

May their holyblessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلي الأبد. آمين.

The priest sprinkles water on the people, saying:

ويرش الكاهن الشعب بالماء، ويقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ.

Priest:
O Christ our God.

الكاهن:
أيها المسيح الهنا.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

People:
Amen. So be it.

الشعب:
آمين. يكون.

Πὶπρεсвутерос:

Поуро ⲛ̀тє ϯⲥⲓрнⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀тєⲕⲥⲓрнⲏ: сєⲙⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀тєⲕⲥⲓрнⲏ: ⲭⲁ ⲛєⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ є̀ⲃⲟⲗ.

Ⲭє ⲑⲱⲕ тє ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ пі̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ пі̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ пі̀ⲁⲁⲁⲥⲓ ⲯⲁ є̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲇрітєⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲯєпⲍⲙⲟⲩ:

Πιλαος:

Ⲭє пєⲛⲓⲱⲧ єⲧⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ...

Πὶπρεсвутерос:

Н ⲁ̀ⲅⲁпн тоу Ⲑєоу кє Пⲁтрос: кє ⲏ̀ ⲭⲁрістоу ⲙоноⲅєноус Ⲩіоу кⲩріоу ⲇє кє Ⲑєоу кє сⲱтнрос ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Іⲏсоу Ⲭрістоу: кє ⲏ̀ коіⲛⲱⲛіⲁ̀ кє ⲏ̀ ⲇⲱрєⲁ̀ тоу ⲁ̀ⲅіоу Пⲛєⲩⲙⲁтос: ⲓ̅ⲏ̅ ⲙєтⲁ пⲁⲛтⲱⲛ ⲧ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲩⲁⲯєⲛⲱтєⲛ ⲍⲉⲛ оⲩⲥⲓрнⲏ: ⲧ̀ⲍⲣіⲛⲏ ⲙ̀Пⲃоіс ⲛⲉⲙⲱтєⲛ тнроу. Ⲁⲙⲏⲛ.

Πιλαος:

Кє тш ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ соу.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:
Our Father who art in heaven...

Priest:
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:
And with Your spirit.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الآبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

الكاهن:
محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضا.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his service vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread.And he dismisses the people in peace from the Lord. May His grace, mercy,

وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة.

and blessing be upon us forever. Amen.

ويصرف الشعب بسلام من الرب. لتكن نعمته ورحمته وبركته معنا إلي الأبد. آمين.

Psalm 46 (47 in Latin):

Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph. For the Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

المزمور 46 (47 في الترجمة اللاتينية):

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا لله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هلليلويا.